

# The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Jeremiah

- ¶ Paroles de Jérémie, fils de Hilkiya, d'entre les sacrificateurs qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin,

The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin:

Words of Jeremiah son of Hilkiah, of the priests who [are] in Anathoth, in the land of Benjamin,
- auquel vint la parole de l'Éternel, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne;

to whom the word of Yahweh came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

unto whom the word of Jehovah hath been in the days of Josiah son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign,

**3** elle vint aussi à lui dans les jours de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois.

It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, to the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, to the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

and it is in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, till the completion of the eleventh year of Zedekiah son of Josiah, king of Judah, till the removal of Jerusalem in the fifth month.

**4** ¶ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:  
Now the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

**5** Avant que je te formasse dans le ventre de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu sortisses de son sein, je t'ai sanctifié, je t'ai établi prophète pour les nations.

Before I formed you in the belly I knew you, and before you came forth out of the womb I sanctified you; I have appointed you a prophet to the nations.

Before I form thee in the belly, I have known thee; and before thou comest forth from the womb I have separated thee, a prophet to nations I have made thee.

**6** Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! voici, je ne sais pas parler; car je suis un enfant.

Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, I don't know how to speak; for I am a child.

And I say, Ah, Lord Jehovah! lo, I have not known -- to speak, for I [am] a youth.

- 7 Et l'Éternel me dit: Ne dis pas: Je suis un enfant, car pour tout ce pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu le diras.**  
**But Yahweh said to me, Don't say, I am a child; for to whoever I shall send you, you shall go, and whatever I shall command you, you shall speak.**  
**And Jehovah saith unto me, `Do not say, I [am] a youth, for to all to whom I send thee thou goest, and all that I command thee thou speakest.**
- 8 Ne les crains point; car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.**  
**Don't be afraid because of them; for I am with you to deliver you, says Yahweh.**  
**Be not afraid of their faces, for with thee [am] I to deliver thee, -- an affirmation of Jehovah.`**
- 9 Et l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche; et l'Éternel me dit: Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche.**  
**Then Yahweh put forth his hand, and touched my mouth; and Yahweh said to me, Behold, I have put my words in your mouth:**  
**And Jehovah putteth forth His hand, and striketh against my mouth, and Jehovah saith unto me, `Lo, I have put my words in thy mouth.**
- 10 Regarde, je t'ai établi ce jour-ci sur les nations et sur les royaumes, pour arracher, et pour démolir, et pour détruire, et pour renverser, pour bâtir et pour planter.**  
**behold, I have this day set you over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down and to destroy and to overthrow, to build and to plant.**  
**See, I have charged thee this day concerning the nations, and concerning the kingdoms, to pluck up, and to break down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.`**

- 11 ¶ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant: Que vois-tu, Jérémie? Et je dis: Je vois un bâton d'amandier.**  
**Moreover the word of Yahweh came to me, saying, Jeremiah, what see you? I said, I see a rod of an almond-tree.**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying, `What art thou seeing, Jeremiah?` And I say, `A rod of an almond tree I am seeing.`**
- 12 Et l'Éternel me dit: Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exécuter.**  
**Then said Yahweh to me, You have well seen: for I watch over my word to perform it.**  
**And Jehovah saith unto me, `Thou hast well seen: for I am watching over My word to do it.`**
- 13 Et la parole de l'Éternel vint à moi une seconde fois, disant: Que vois-tu? Et je dis: Je vois un pot bouillant, dont le devant est du côté du nord.**  
**The word of Yahweh came to me the second time, saying, What see you? I said, I see a boiling caldron; and the face of it is from the north.**  
**And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying, `What art thou seeing?` And I say, `A blown pot I am seeing, and its face [is] from the north.`**
- 14 Et l'Éternel me dit: Du nord le mal fondra sur tous les habitants du pays.**  
**Then Yahweh said to me, Out of the north evil shall break forth on all the inhabitants of the land.**  
**And Jehovah saith unto me, `From the north is the evil loosed against all inhabitants of the land.**

**15 Car voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord, dit l'Éternel, et elles viendront, et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes ses murailles à l'entour, et contre toutes les villes de Juda.**

**For, behold, I will call all the families of the kingdoms of the north, says Yahweh; and they shall come, and they shall set everyone his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls of it round about, and against all the cities of Judah.**

**For, lo, I am calling for all families of the kingdoms of the north, -- an affirmation of Jehovah -- and they have come, and put each his throne at the opening of the gates of Jerusalem, and by its walls round about, and by all cities of Judah.**

**16 Et je prononcerai contre eux mes jugements, à cause de toute leur iniquité par laquelle ils m'ont abandonné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.**

**I will utter my judgments against them touching all their wickedness, in that they have forsaken me, and have burned incense to other gods, and worshipped the works of their own hands.**

**And I have spoken My judgments with them concerning all their evil, in that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, and bow themselves to the works of their own hands.**

**17 Et toi, ceins tes reins, et lève-toi, et dis-leur tout ce que je te commanderai; ne sois point effrayé d'eux, de peur que moi je ne t'épouvante devant eux.**

**You therefore gird up your loins, and arise, and speak to them all that I command you: don't be dismayed at them, lest I dismay you before them.**

**And thou, thou dost gird up thy loins, and hast arisen, and spoken unto them all that I command thee: be not affrighted because of them, lest I affright thee before them.**

- 18 Et moi, voici, je t'établis aujourd'hui comme une ville forte, et comme une colonne de fer, et comme des murailles d'airain, contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs, et le peuple du pays.**

**For, behold, I have made you this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes of it, against the priests of it, and against the people of the land.**

**And I, lo, I have given thee this day for a fenced city, and for an iron pillar, and for brazen walls over all the land, to the kings of Judah, to its heads, to its priests, and to the people of the land;**

- 19 Et ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi, car moi je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer.**

**They shall fight against you; but they shall not prevail against you: for I am with you, says Yahweh, to deliver you.**

**and they have fought against thee, and they prevail not against thee; for with thee [am] I, -- an affirmation of Jehovah -- to deliver thee.**

- 1 ¶ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:**

**The word of Yahweh came to me, saying,**

**And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 2 Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, disant: Ainsi dit l'Éternel: Je me souviens de toi, de la grâce de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu marchais après moi dans le désert, dans un pays non semé.**

**Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh, I remember for you the kindness of your youth, the love of your weddings; how you went after me in the wilderness, in a land that was not sown.**

**Go, and thou hast called in the ears of Jerusalem, saying, Thus said Jehovah: I have remembered for thee The kindness of thy youth, the love of thine espousals, Thy going after Me in a wilderness, in a land not sown.**

- 3 Israël était saint à l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le dévorent sont coupables; il viendra sur eux du mal, dit l'Éternel.**

**Israel [was] holiness to Yahweh, the first-fruits of his increase: all who devour him shall be held guilty; evil shall come on them, says Yahweh.**

**Holy [is] Israel to Jehovah, The first-fruit of His increase, All consuming him are guilty, Evil cometh in unto them, an affirmation of Jehovah.**

- 4 Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et vous, toutes les familles de la maison d'Israël!**

**Hear you the word of Yahweh, O house of Jacob, and all the families of the house of**

**Hear a word of Jehovah, O house of Jacob, And all ye families of the house of Israel.**

- 5 Ainsi dit l'Éternel: Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, et soient allés après la vanité, et soient devenus vains?**

**thus says Yahweh, What unrighteousness have your fathers found in me, that they have gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?**

**Thus said Jehovah: What -- have your fathers found in Me perversity, That they have gone far off from Me, And go after the vanity, and become vain,**

- 6 Et ils n'ont pas dit: Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, dans un pays stérile et plein de fosses, dans un pays aride et d'ombre de mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun homme n'habite?**

**Neither said they, Where is Yahweh who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through, and where no man lived?**

**And have not said, Where [is] Jehovah, Who bringeth us up out of the land of Egypt, Who leadeth us in a wilderness, In a land of deserts and pits, In a dry land, and of death-shade, In a land -- none hath passed through it, Nor dwelt hath man there?**

- 7 Et je vous ai amenés dans un pays fertile, pour en manger les fruits et les biens; et vous y êtes venus, et vous avez rendu impur mon pays, et de mon héritage vous avez fait une abomination.**
- I brought you into a plentiful land, to eat the fruit of it and the goodness of it; but when you entered, you defiled my land, and made my heritage an abomination.**
- Yea, I bring you in to a land of fruitful fields, To eat its fruit and its goodness, And ye come in and defile My land, And Mine inheritance have made an abomination.**
- 8 Les sacrificateurs n'ont pas dit: Où est l'Éternel? et ceux qui s'occupaient de la loi ne m'ont point connu, et les pasteurs se sont rebellés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal et ont marché après des choses qui ne profitent pas.**
- The priests didn't say, Where is Yahweh? and those who handle the law didn't know me: the rulers also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.**
- The priests have not said, `Where [is] Jehovah?` And those handling the law have not known Me. And the shepherds transgressed against Me, And the prophets have prophesied by Baal, And after those who profit not have gone.**
- 9 ¶ C'est pourquoi je contesterai encore avec vous, dit l'Éternel, je contesterai avec les fils de vos fils.**
- Therefore I will yet contend with you, says Yahweh, and with your children`s children will I contend.**
- Therefore, yet I plead with you, An affirmation of Jehovah, And with your sons` sons I plead.**
- 10 Car passez par les îles de Kittim, et voyez; et envoyez en Kédar, et considérez bien, et voyez s'il y a eu rien de tel.**
- For pass over to the isles of Kittim, and see; and send to Kedar, and consider diligently; and see if there has been such a thing.**
- For, pass to the isles of Chittim, and see, And to Kedar send, and consider well, And see if there hath been like this:**



- 11 Y a-t-il une nation qui ait changé de dieux? -et ce ne sont pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit.**  
**Has a nation changed [its] gods, which yet are no gods? but my people have changed their glory for that which does not profit.**  
**Hath a nation changed gods? (And they [are] no gods!) And My people hath changed its honour For that which doth not profit.**
- 12 Cieux, soyez étonnés de ceci, frissonnez, et soyez extrêmement confondus, dit l'Éternel.**  
**Be astonished, you heavens, at this, and be horribly afraid, be you very desolate, says Yahweh.**  
**Be astonished, ye heavens, at this, Yea, be frightened, be greatly wasted, An affirmation of Jehovah.**
- 13 Car mon peuple a fait deux maux: ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau.**  
**For my people have committed two evils: they have forsaken me, the spring of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.**  
**For two evils hath My people done, Me they have forsaken, a fountain of living waters, To hew out for themselves wells -- broken wells, That contain not the waters.**
- 14 ¶ Israël est-il un serviteur? Est-il un esclave né dans la maison? Pourquoi est-il mis au pillage?**  
**Is Israel a servant? is he a home-born [slave]? why is he become a prey?**  
**A servant [is] Israel? Is he a child of the house? Wherefore hath he been for a prey?**

**15 Les jeunes lions ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix, et ils ont mis son pays en désolation; ses villes sont brûlées, de sorte qu'il n'y a plus d'habitant.**

**The young lions have roared on him, and yelled; and they have made his land waste: his cities are burned up, without inhabitant.**

**Against him roar do young lions, They have given forth their voice, And make his land become a desolation, His cities have been burnt without inhabitant.**

**16 Même les fils de Noph et de Takhpanès te brouteront le sommet de la tête.**

**The children also of Memphis and Tahpanhes have broken the crown of your head.**

**Also sons of Noph and Tahapanes Consume thee -- the crown of the head!**

**17 N'est-ce pas toi qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu, dans le temps où il te faisait marcher dans le chemin?**

**Haven't you procured this to yourself, in that you have forsaken Yahweh your God, when he led you by the way?**

**Dost thou not do this to thyself? [By] thy forsaking Jehovah thy God, At the time He is leading thee in the way?**

**18 Et maintenant, qu'as-tu affaire d'aller en Égypte pour boire les eaux du Shikhor? Et qu'as-tu affaire d'aller vers l'Assyrie pour boire les eaux du fleuve?**

**Now what have you to do in the way to Egypt, to drink the waters of the Shihor? or what have you to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?**

**And now, what -- to thee in the way of Egypt, To drink the waters of Sihor? And what -- to thee in the way of Asshur, To drink the waters of the River?**

- 19** Ton iniquité te châtie, et tes rébellions te reprennent; et connais, et vois, que c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.
- Your own wickedness shall correct you, and your backsliding shall reprove you: know therefore and see that it is an evil thing and a bitter, that you have forsaken Yahweh your God, and that my fear is not in you, says the Lord, Yahweh of Hosts.
- Instruct thee doth thy wickedness, And thy backslidings reprove thee, Know and see that an evil and a bitter thing [Is] thy forsaking Jehovah thy God, And My fear not being on thee, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts.
- 20** ¶ Car d'ancienneté tu as rompu ton joug, arraché tes liens, et tu as dit: Je ne servirai pas. Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert, tu t'inclines, tu te prostitues.
- For of old time I have broken your yoke, and burst your bonds; and you said, I will not serve; for on every high hill and under every green tree you did bow yourself, playing the prostitute.
- For from of old thou hast broken thy yoke, Drawn away thy bands, and sayest, `I do not serve,` For, on every high height, and under every green tree, Thou art wandering -- a harlot.
- 21** Et moi je t'avais plantée, un cep exquis, une toute vraie semence; comment t'es-tu changée pour moi en sarments dégénérés d'une vigne étrangère?
- Yet I had planted you a noble vine, wholly a right seed: how then are you turned into the degenerate branches of a foreign vine to me?
- And I planted thee a choice vine, wholly a true seed, And how hast thou been turned to Me, To the degenerate shoots of a strange vine?
- 22** Quand tu te laveras avec du nitre, et que tu emploieras beaucoup de potasse, ton iniquité reste marquée devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel.
- For though you wash you with lye, and use much soap, yet your iniquity is marked before me, says the Lord Yahweh.
- But though thou dost wash with nitre, And dost multiply to thyself soap, Marked is thine iniquity before Me, An affirmation of the Lord Jehovah.

**23 Comment dis-tu: Je ne me suis pas rendue impure, je n'ai pas marché après les Baals? Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire légère, qui vas çà et là croisant tes chemins.**

**How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baals? see your way in the valley, know what you have done: [you are] a swift dromedary traversing her ways;**

**How sayest thou, `I have not been defiled, After the Baalim I have not gone?` See thy way in a valley, know what thou hast done, A swift dromedary winding her ways,**

**24 Anesse sauvage accoutumée au désert, dans le désir de son âme elle hume le vent: dans son ardeur, qui la détournera? Tous ceux qui la cherchent ne se fatigueront point; ils la trouveront en son mois.**

**a wild donkey used to the wilderness, that snuffs up the wind in her desire; in her occasion who can turn her away? all those who seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.**

**A wild ass accustomed to a wilderness, In the desire of her soul she hath swallowed up wind, Her meeting -- who doth turn her back? None seeking her do weary themselves, In her month they find her.**

**25 Retiens ton pied de se laisser déchausser; et ton gosier d'avoir soif. Mais tu dis: C'est en vain; non, car j'aime les étrangers, et j'irai après eux.**

**Withhold your foot from being unshod, and your throat from thirst: but you said, It is in vain; no, for I have loved strangers, and after them will I go.**

**Withhold thy foot from being unshod, And thy throat from thirst, And thou sayest, `It is incurable, No, for I have loved strangers, and after them I go.`**

**26 Comme un voleur est confus quand il est trouvé, ainsi sera confuse la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, et leurs sacrificateurs, et leurs prophètes;**

**As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets;**

**As the shame of a thief when he is found, So put to shame have been the house of Israel, They, their kings, their heads, And their priests, and their prophets,**

**27 ils disent à un bois: Tu es mon père; et à une pierre: Tu m'as engendré. Car ils m'ont tourné le dos, et non la face; et, dans le temps de leur malheur, ils diront: Lève-toi, et délivre-nous!**

**who tell a stock, You are my father; and to a stone, You have brought me forth: for they have turned their back to me, and not their face; but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.**

**Saying to wood, `My father [art] thou!` And to a stone, `Thou hast brought me forth,` For they turned unto me the back and not the face, And in the time of their vexation, They say, `Arise Thou, and save us.`**

**28 Et où sont tes dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur! Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda!**

**But where are your gods that you have made you? let them arise, if they can save you in the time of your trouble: for according to the number of your cities are your gods, Judah.**

**And where [are] thy gods, that thou hast made to thyself? Let them arise, if they may save thee, In the time of thy vexation, For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah,**

**29 ¶ Pourquoi contesteriez-vous avec moi? Vous vous êtes tous rebellés contre moi, dit l'Éternel.**

**Why will you contend with me? you all have transgressed against me, says Yahweh.**

**Why do ye strive with Me? All of you have transgressed against Me, An affirmation of Jehovah.**

**30 J'ai frappé vos fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction; votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.**

**In vain have I struck your children; they received no correction: your own sword has devoured your prophets, like a destroying lion.**

**In vain I have smitten your sons, Instruction they have not accepted, Devoured hath your sword your prophets, As a destroying lion.**

- 31 O génération! voyez la parole de l'Éternel! Ai-je été un désert pour Israël, ou un pays de ténèbres? Pourquoi mon peuple a-t-il dit: Nous sommes maîtres, nous ne viendrons plus à toi?**
- Generation, see the word of Yahweh. Have I been a wilderness to Israel? or a land of thick darkness? why say my people, We are broken loose; we will come no more to you?**
- O generation, see ye the word of Jehovah: A wilderness have I been to Israel? A land of thick darkness? Wherefore have My people said, `We mourned, We come not in again unto Thee.`**
- 32 La vierge oublie-t-elle sa parure? l'épouse, ses atours? Mais mon peuple m'a oublié pendant des jours sans nombre.**
- Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.**
- Doth a virgin forget her ornaments? A bride her bands? And My people have forgotten Me days without number.**
- 33 Comme tu es habile dans tes voies pour chercher l'amour! C'est pourquoi aussi tu as accoutumé tes voies aux choses iniques.**
- How trimmest you your way to seek love! therefore even the wicked women have you taught your ways.**
- What -- dost thou make pleasing thy ways to seek love? Therefore even the wicked thou hast taught thy ways.**
- 34 Même dans les pans de ta robe a été trouvé le sang des pauvres innocents, que tu n'avais point trouvés faisant effraction; mais il y a été trouvé à cause de toutes ces choses-là.**
- Also in your skirts is found the blood of the souls of the innocent poor: you did not find them breaking in; but it is because of all these things.**
- Also in thy skirts hath been found the blood of innocent needy souls, Not by digging have I found them, but upon all these.**

**35 Et tu dis: Oui, je suis innocente, sa colère se détournera de moi. Voici, j'entrerai en jugement avec toi sur ce que tu as dit: Je n'ai point péché.**

**Yet you said, I am innocent; surely his anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you, because you say, I have not sinned.**

**And thou sayest, `Because I have been innocent, Surely turned back hath His anger from me?` Lo, I have been judged with thee, Because of thy saying, `I have not sinned.`**

**36 Pourquoi donnes-tu tant de mouvement pour changer de chemin? Tu auras honte aussi de l'Égypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.**

**Why go you about so much to change your way? you shall be ashamed of Egypt also, as you were ashamed of Assyria.**

**What? thou art very vile to repeat thy way, Even of Egypt thou art ashamed, As thou hast been ashamed of Asshur,**

**37 De celle-là aussi tu sortiras avec tes mains sur ta tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as eu confiance, et tu ne réussiras pas par eux.**

**From there also shall you go forth, with your hands on your head: for Yahweh has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.**

**Also from this thou goest out, And thy hands on thy head, For Jehovah hath kicked at thy confidences, And thou dost not give prosperity to them!**

**1 ¶ Il est dit: Si un homme renvoie sa femme, et qu'elle le quitte et soit à un autre homme, retournera-t-il vers elle? ce pays-là n'en sera-t-il pas entièrement souillé? Et toi, tu t'es prostituée à beaucoup d'amants; toutefois retourne vers moi, dit l'Éternel.**

**They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man`s, will he return to her again? Won`t that land be greatly polluted? But you have played the prostitute with many lovers; yet return again to me, says Yahweh.**

**Saying, `Lo, one sendeth away his wife, And she hath gone from him, And she hath been to another man, Doth he turn back unto her again? Greatly defiled is not that land? And thou hast committed whoredom with many lovers, And turn again to Me, an affirmation of Jehovah.**

- 2 Lève tes yeux vers les hauteurs, et regarde! Où ne t'es-tu pas abandonnée? Tu t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe dans le désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ton iniquité.**

**Lift up your eyes to the bare heights, and see; where have you not been lain with? By the ways have you sat for them, as an Arabian in the wilderness; and you have polluted the land with your prostitution and with your wickedness.**

**Lift thine eyes to the high places, and see, Where hast thou not been lain with? On the ways thou hast sat for them, As an Arab in a wilderness, And thou defilest the land, By thy fornications, and by thy wickedness.**

- 3 Aussi les ondées ont été retenues, et il n'y a pas eu de pluie de la dernière saison; mais tu as un front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte.**

**Therefore the showers have been withheld, and there has been no latter rain; yet you have a prostitute`s forehead, you refused to be ashamed.**

**And withheld are showers, and gathered rain hath not been. The forehead of a whorish woman thou hast, Thou hast refused to be ashamed.**

- 4 Ne me crieras-tu pas désormais: Mon Père! tu es le conducteur de ma jeunesse?**

**Will you not from this time cry to me, My Father, you are the guide of my youth?**

**Hast thou not henceforth called to Me, `My father, Thou [art] the leader of my youth?**

- 5 Gardera-t-il à toujours sa colère, la conservera-t-il à jamais? Voici, tu as parlé, et tu as fait les choses mauvaises et tu as su les accomplir.**

**Will he retain [his anger] forever? will he keep it to the end? Behold, you have spoken and have done evil things, and have had your way.**

**Doth He keep to the age? watch for ever?` Lo, these things thou hast spoken, And thou dost the evil things, and prevailest.**



- 6 ¶ Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias: As-tu vu ce qu'a fait Israël, l'infidèle? Elle s'en est allée sur toute haute montagne et sous tout arbre vert, et elle s'y est**  
**Moreover Yahweh said to me in the days of Josiah the king, Have you seen that which backsliding Israel has done? she is gone up on every high mountain and under every green tree, and there has played the prostitute.**  
**And Jehovah saith unto me, in the days of Josiah the king, `Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? She is going on every high mountain, and unto the place of every green tree, and committeth fornication there.**
- 7 Et j'ai dit: Après qu'elle a fait toutes ces choses, elle reviendra à moi; mais elle n'est pas revenue. Et sa soeur, Juda la perfide, l'a vu.**  
**I said after she had done all these things, She will return to me; but she didn't return: and her treacherous sister Judah saw it.**  
**And I say, after her doing all these, Unto Me thou dost turn back, and she hath not turned back, and see [it] doth her treacherous sister Judah.**
- 8 Et j'ai vu que, quand, pour toutes les choses en lesquelles Israël l'infidèle avait commis adultère, je l'ai renvoyée et lui ai donné sa lettre de divorce, toutefois sa soeur, Juda la perfide, n'en a pas eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est prostituée, elle aussi.**  
**I saw, when, for this very cause that backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a bill of divorce, yet treacherous Judah, her sister, didn't fear; but she also went and played the prostitute.**  
**And I see when (for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery) I have sent her away, and I give the bill of her divorce unto her, that treacherous Judah her sister hath not feared, and goeth and committeth fornication -- she also.**
- 9 Et il est arrivé que, par la légèreté de sa prostitution, elle a souillé le pays, et a commis adultère avec la pierre et le bois.**  
**It happened through the lightness of her prostitution, that the land was polluted, and she committed adultery with stones and with stocks.**  
**And it hath come to pass, from the vileness of her fornication, that the land is defiled, and she committeth fornication with stone and with wood.**

- 10 Et même, avec tout cela, sa soeur, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son coeur, mais avec mensonge, dit l'Éternel.**  
**Yet for all this her treacherous sister Judah has not returned to me with her whole heart, but only in pretense, says Yahweh.**  
**And even in all this her treacherous sister Judah hath not turned back unto Me with all her heart, but with falsehood, an affirmation of Jehovah.**
- 11 Et l'Éternel me dit: Israël l'infidèle s'est montrée plus juste que Juda la perfide. Yahweh said to me, Backsliding Israel has showed herself more righteous than treacherous Judah.**  
**And Jehovah saith unto me: `Justified herself hath backsliding Israel, More than treacherous Judah.**
- 12 ¶ Va, et crie ces paroles vers le nord, et dis: Reviens, Israël l'infidèle, dit l'Éternel; je ne ferai pas peser sur vous un visage irrité, car je suis bon, dit l'Éternel; je ne garderai pas ma colère à toujours.**  
**Go, and proclaim these words toward the north, and say, Return, you backsliding Israel, says Yahweh; I will not look in anger on you; for I am merciful, says Yahweh, I will not keep [anger] forever.**  
**Go, and thou hast proclaimed these words toward the north, and hast said, Turn back, O backsliding Israel, An affirmation of Jehovah! I cause not Mine anger to fall upon you, For I [am] kind, an affirmation of Jehovah, I watch not to the age.**
- 13 Seulement, reconnais ton iniquité, car tu t'es rebellée contre l'Éternel, ton Dieu, et tu as tourné çà et là tes chemins vers les étrangers sous tout arbre vert; et vous n'avez pas écouté ma voix, dit l'Éternel.**  
**Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against Yahweh your God, and have scattered your ways to the strangers under every green tree, and you have not obeyed my voice, says Yahweh.**  
**Only, know thine iniquity, For against Jehovah thy God thou hast transgressed, And thou dost scatter thy ways to strangers, Under every green tree, And to My voice thou hast not hearkened, An affirmation of Jehovah.**

**14** Revenez, fils infidèles, dit l'Éternel, car moi je vous ai épousés; et je vous prendrai, un d'une ville, et deux d'une famille, et je vous ferai venir à Sion.

Return, backsliding children, says Yahweh; for I am a husband to you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

Turn back, O backsliding sons, An affirmation of Jehovah. For I have ruled over you, And taken you one of a city, and two of a family, And have brought you to Zion,

**15** Et je vous donnerai des pasteurs selon mon coeur, et ils vous paîtront avec connaissance et avec intelligence.

and I will give you shepherds according to my heart, who shall feed you with knowledge and understanding.

And I have given to you shepherds According to Mine own heart, And they have fed you with knowledge and understanding.

**16** Et il arriva que, quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit l'Éternel, on ne dira plus: L'arche de l'alliance de l'Éternel! Et elle ne montera plus au coeur, et on ne s'en souviendra pas, et on ne la visitera pas, et on ne fera plus cela.

It shall come to pass, when you are multiplied and increased in the land, in those days, says Yahweh, they shall say no more, The ark of the covenant of Yahweh; neither shall it come to mind; neither shall they remember it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.

And it hath come to pass, when ye are multiplied, And have been fruitful in the land, In those days -- an affirmation of Jehovah, They say not any more, `The ark of the covenant of Jehovah,` Nor doth it go up on the heart, Nor do they remember concerning it, Nor do they inspect, nor is it made again.

- 17 Dans ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel; et toutes les nations se rassembleront vers elle, au nom de l'Éternel, à Jérusalem; et elles ne marcheront plus suivant le penchant obstiné de leur mauvais coeur.**

**At that time they shall call Jerusalem the throne of Yahweh; and all the nations shall be gathered to it, to the name of Yahweh, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the stubbornness of their evil heart.**

**At that time they cry to Jerusalem, `O throne of Jehovah,` And gathered unto her hath been all the nations, For the name of Jehovah, to Jerusalem, Nor do they go any more after the stubbornness of their evil heart.**

- 18 En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël; et ils viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.**

**In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance to your fathers.**

**In those days do the house of Judah Go unto the house of Israel, And they come together from the land of the south, unto the land That I caused your fathers to inherit.**

- 19 Et moi j'ai dit: Comment te mettrai-je parmi les fils, et te donnerai-je un pays désirable, le bel héritage des armées des nations? Et j'ai dit: Vous m'appellerez: Mon père! et vous ne vous détournerez pas de moi...**

**But I said, How I will put you among the children, and give you a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of the nations! and I said, You shall call me My Father, and shall not turn away from following me.**

**And I have said, How do I put thee among the sons, And give to thee a desirable land, A beautiful inheritance of the hosts of nations, And I say, My father -- ye do call to Me, And from after Me ye do not turn back.**

- 20 ¶ Certainement, comme une femme perfide se détourne de son ami, ainsi vous avez agi perfidement envers moi, maison d'Israël, dit l'Éternel.**  
**Surely as a wife treacherously departs from her husband, so have you dealt treacherously with me, house of Israel, says Yahweh.**  
**But -- a woman hath deceived her friend, So ye have dealt treacherously with Me, O house of Israel, an affirmation of Jehovah.**
- 21 Une voix a été ouïe sur les hauteurs, les pleurs et les supplications des fils d'Israël; car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu.**  
**A voice is heard on the bare heights, the weeping [and] the petitions of the children of Israel; because they have perverted their way, they have forgotten Yahweh their God.**  
**A voice on high places is heard -- weeping, Supplications of the sons of Israel, For they have made perverse their way, They have forgotten Jehovah their God.**
- 22 Revenez, fils infidèles; je guérirai vos infidélités... Nous voici, nous venons à toi, car tu es l'Éternel, notre Dieu.**  
**Return, you backsliding children, I will heal your backsliding. Behold, we are come to you; for you are Yahweh our God.**  
**Turn back, O backsliding sons, I cause your backslidings to cease. -- Behold us, we have come to Thee, For Thou [art] Jehovah our God.**
- 23 Certainement, c'est en vain qu'on s'attend aux collines, à la multitude des montagnes; certainement, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël.**  
**Truly in vain is [the help that is looked for] from the hills, the tumult on the mountains: truly in Yahweh our God is the salvation of Israel.**  
**Surely in vain from the heights, The multitude of mountains -- Surely in Jehovah our God [is] the salvation of Israel.**

**24 Mais la honte a dévoré dès notre jeunesse le travail de nos pères, leur menu bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles.**

**But the shameful thing has devoured the labor of our fathers from our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.**

**And the shameful thing hath devoured The labour of our fathers from our youth, Their flock and their herd, Their sons and their daughters.**

**25 Nous nous coucherons dans notre honte, et notre confusion nous couvre; car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu.**

**Let us lie down in our shame, and let our confusion cover us; for we have sinned against Yahweh our God, we and our fathers, from our youth even to this day; and we have not obeyed the voice of Yahweh our God.**

**We have lain down in our shame, and cover us doth our confusion, For against Jehovah our God we have sinned, We, and our fathers, from our youth even unto this day, Nor have we hearkened to the voice of Jehovah our God!**

**1 ¶ Si tu reviens, ô Israël, dit l'Éternel, reviens à moi; et si tu ôtes tes abominations de devant moi,**

**If you will return, Israel, says Yahweh, if you will return to me, and if you will put away your abominations out of my sight; then you shall not be removed;**

**If thou dost turn back, O Israel, An affirmation of Jehovah, unto Me turn back, And if thou dost turn aside Thine abominations from My face, Then thou dost not bemoan.**

**2 tu ne seras plus errant, et tu jureras en vérité, en jugement et en justice: L'Éternel est vivant! Et les nations se béniront en lui, et en lui elles se glorifieront.**

**and you shall swear, As Yahweh lives, in truth, in justice, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.**

**And thou hast sworn -- Jehovah liveth, In truth, in judgment, and in righteousness, And blessed themselves in Him have nations, And in Him they boast themselves.**

- 3 ¶ Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem: Défrichez pour vous un terrain neuf, et ne semez pas au milieu des épines.**

**For thus says Yahweh to the men of Judah and to Jerusalem, Break up your fallow ground, and don't sow among thorns.**

**For thus said Jehovah, To the man of Judah, and to Jerusalem: Till for yourselves tillage, And do not sow unto the thorns.**

- 4 Circoncisez-vous pour l'Éternel, et ôtez le prépuce de vos coeurs, hommes de Juda, et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.**

**Circumcise yourselves to Yahweh, and take away the foreskins of your heart, you men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.**

**Be circumcised to Jehovah, And turn aside the foreskins of your heart, O man of Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, Lest My fury go out as fire, and hath burned, And there is none quenching, Because of the evil of your doings.**

- 5 ¶ Annoncez en Juda, et faites entendre dans Jérusalem, et dites,... et sonnez de la trompette dans le pays, criez à plein gosier et dites: Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes.**

**Declare you in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow you the trumpet in the land: cry aloud and say, Assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.**

**Declare in Judah, and in Jerusalem sound, And say ye, `Blow a trumpet in the land,` Call ye fully, and say ye: `Be gathered, and we go in to the fenced city.`**

- 6 Élevez l'étendard vers Sion, fuyez, et ne vous arrêtez pas; car je fais venir du nord le mal et une grande ruine.**

**Set up a standard toward Zion: flee for safety, don't stay; for I will bring evil from the north, and a great destruction.**

**Lift up an ensign Zionward, Strengthen yourselves, stand not still, For evil I am bringing in from the north, And a great destruction.**

- 7 Le lion est monté de son fourré, et le destructeur des nations s'est mis en chemin; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en désolation: tes villes seront dévastées, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.**

**A lion is gone up from his thicket, and a destroyer of nations; he is on his way, he is gone forth from his place, to make your land desolate, that your cities be laid waste, without inhabitant.**

**Gone up hath a lion from his thicket, And a destroyer of nations hath journeyed, He hath come forth from his place To make thy land become a desolation, Thy cities are laid waste, without inhabitant.**

- 8 C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et hurlez; car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est point détournée de nous.**

**For this gird you with sackcloth, lament and wail; for the fierce anger of Yahweh hasn't turned back from us.**

**For this, gird on sackcloth, lament and howl, For the fierce anger of Jehovah hath not turned back from us.**

- 9 Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel, que le coeur du roi défaudra et le coeur des princes, et que les sacrificateurs seront étonnés, et les prophètes stupéfaits.**

**It shall happen at that day, says Yahweh, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.**

**And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah: `Perish doth the heart of the king, And the heart of the princes, And astonished have been the priests, And the prophets do wonder.`**

- 10 Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! certainement tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant: Vous aurez la paix!... et l'épée est venue jusqu'à l'âme.**

**Then said I, Ah, Lord Yahweh! surely you have greatly deceived this people and Jerusalem, saying, You shall have peace; whereas the sword reaches to the life.**

**And I say, `Ah, Lord Jehovah, Surely thou hast entirely forgotten this people and Jerusalem, saying, Peace is for you, And struck hath a sword unto the soul!`**



- 11 En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem: Un vent sec vient des hauteurs du désert, dans le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner, ni pour purifier.**  
**At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the wilderness toward the daughter of my people, not to winnow, nor to**  
**At that time it is said of this people, And of Jerusalem: `A dry wind of high places in the wilderness,` The way of the daughter of My people, (Not for winnowing, nor for cleansing,)**
- 12 Un vent plus véhément que celui-là viendra de par moi; maintenant, moi aussi je prononcerai mes jugements sur eux.**  
**a full wind from these shall come for me: now will I also utter judgments against them.**  
**A full wind from these doth come for Me, Now, also, I speak judgments with them.**
- 13 Voici, il monte comme des nuées, et ses chars sont comme un tourbillon, ses chevaux, plus rapides que les aigles. Malheur à nous! car nous sommes détruits.**  
**Behold, he shall come up as clouds, and his chariots [shall be] as the whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe to us! for we are ruined.**  
**Lo, as clouds he cometh up, And as a hurricane his chariots, Lighter than eagles have been his horses, Wo to us, for we have been spoiled.**
- 14 Lave ton coeur de l'iniquité, Jérusalem, afin que tu sois sauvée! Jusques à quand tes vaines pensées demeureront-elles au dedans de toi?**  
**Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long shall your evil thoughts lodge within you?**  
**Wash from evil thy heart, O Jerusalem, That thou mayest be saved, Till when dost thou lodge in thy heart Thoughts of thy strength?**
- 15 Car une voix annonce de Dan, et, de la montagne d'Éphraïm, publie l'affliction.**  
**For a voice declares from Dan, and publishes evil from the hills of Ephraim:**  
**For a voice is declaring from Dan, And sounding sorrow from mount Ephraim.**

- 16** **Faites savoir aux nations; voici, faites entendre à Jérusalem: Des assiégeants viennent d'un pays lointain et font retentir leur voix contre les villes de Juda.**  
**make you mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, [that] watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.**  
**Make ye mention to the nations, Lo, sound ye to Jerusalem: `Besiegers are coming from the land afar off, And they give forth against cities of Judah their voice.**
- 17** **Ils sont tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ; car elle s'est rebellée contre moi, dit l'Éternel.**  
**As keepers of a field are they against her round about, because she has been rebellious against me, says Yahweh.**  
**As the keepers of a field They have been against her round about, For with Me she hath been rebellious, An affirmation of Jehovah.`**
- 18** **Ta voie et tes actions ont amené sur toi ces choses, c'est là ton iniquité; oui, c'est une chose amère; oui, elle pénètre jusqu'à ton coeur.**  
**Your way and your doings have procured these things to you; this is your wickedness; for it is bitter, for it reaches to your heart.**  
**Thy way and thy doings have done these to thee, This [is] thy vexation, for [it is] bitter, For it hath struck unto thy heart.**
- 19** **¶ Mes entrailles! mes entrailles! je suis dans la douleur! Les parois de mon coeur! Mon coeur bruit au dedans de moi, je ne puis me taire; car, mon âme, tu entends le son de la trompette, la clameur de la guerre!**  
**My anguish, my anguish! I am pained at my very heart; my heart is disquieted in me; I can't hold my peace; because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.**  
**My bowels, my bowels! I am pained [at] the walls of my heart, Make a noise for me doth My heart, I am not silent, For the voice of a trumpet I have heard, O my soul -- a shout of battle!**

- 20 Ruine sur ruine se fait entendre, car tout le pays est dévasté: soudain mes tentes sont dévastées, en un moment, mes courtines.**  
**Destruction on destruction is cried; for the whole land is laid waste: suddenly are my tents destroyed, [and] my curtains in a moment.**  
**Destruction on destruction is proclaimed, For spoiled hath been all the land, Suddenly spoiled have been my tents, In a moment -- my curtains.**
- 21 Jusques à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de la trompette?**  
**How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?**  
**Till when do I see an ensign? Do I hear the voice of a trumpet?**
- 22 Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu; ce sont des fils insensés, ils n'ont pas d'intelligence; ils sont sages pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien.**  
**For my people are foolish, they know don't me; they are foolish children, and they have no understanding; they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.**  
**For my people [are] foolish, me they have not known, Foolish sons [are] they, yea, they [are] not intelligent, Wise [are] they to do evil, And to do good they have not known.**
- 23 J'ai regardé la terre, et voici, elle était désolation et vide, et vers les cieux, et leur lumière n'était pas.**  
**I saw the earth, and, behold, it was waste and void; and the heavens, and they had no I looked [to] the land, and lo, waste and void, And unto the heavens, and their light is not.**
- 24 J'ai regardé les montagnes, et voici, elles se remuaient, et toutes les collines branlaient.**  
**I saw the mountains, and, behold, they trembled, and all the hills moved back and forth.**  
**I have looked [to] the mountains, And lo, they are trembling. And all the hills moved themselves lightly.**

- 25** J'ai regardé, et voici, il n'y avait pas d'homme, et tous les oiseaux des cieus avaient fui.  
I saw, and, behold, there was no man, and all the birds of the sky were fled.  
I have looked, and lo, man is not, And all fowls of the heavens have fled.
- 26** J'ai regardé, et voici, le Carmel était un désert, et toutes ses villes étaient renversées devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.  
I saw, and, behold, the fruitful field was a wilderness, and all the cities of it were broken down at the presence of Yahweh, [and] before his fierce anger.  
I have looked, and lo, The fruitful place [is] a wilderness, And all its cities have been broken down, Because of Jehovah, Because of the fierceness of His anger.
- 27** Car ainsi dit l'Éternel: Tout le pays sera une désolation, mais je ne le détruirai pas entièrement.  
For thus says Yahweh, The whole land shall be a desolation; yet will I not make a full end.  
For thus said Jehovah: All the land is a desolation, but a completion I make not.
- 28** A cause de cela, la terre mènera deuil, et, au-dessus, les cieus seront noirs, parce que je l'ai dit, je l'ai pensé, et je ne m'en repentirai point et je n'en reviendrai point.  
For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it, I have purposed it, and I have not repented, neither will I turn back from it.  
For this doth the land mourn, And black have been the heavens above, because I have spoken -- I have purposed, And I have not repented, Nor do I turn back from it.

**29** **Devant le bruit des cavaliers et des tireurs d'arc toute ville fuit: ils entrent dans les fourrés et montent sur les rochers; toute ville est abandonnée, et aucun homme n'y habite.**

**Every city flees for the noise of the horsemen and archers; they go into the thickets, and climb up on the rocks: every city is forsaken, and not a man dwells therein.**

**From the voice of the horseman, And of him shooting with the bow, all the city is fleeing, They have come into thickets, And on cliffs they have gone up, All the city is forsaken, And there is no one dwelling in them.**

**30** **Et toi, dévastée, que feras-tu? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer d'ornements d'or, te déchirer les yeux avec du fard, tu te fais belle en vain: les amants te méprisent, ils cherchent ta vie.**

**You, when you are made desolate, what will you do? Though you clothe yourself with scarlet, though you deck you with ornaments of gold, though you enlarge your eyes with paint, in vain do you make yourself beautiful; [your] lovers despise you, they seek your And thou, O spoiled one, what dost thou? For thou putttest on scarlet, For thou adornest thyself [with] ornaments of gold. For thou rendest with pain thine eyes, In vain thou dost make thyself fair, Kicked against thee have doting ones, Thy life they do seek.**

**31** **Car j'ai entendu une voix comme celle d'une femme en travail, une angoisse comme d'une femme enfantant son premier-né, la voix de la fille de Sion; elle soupire, elle étend ses mains: Malheur à moi! car mon âme a défailli à cause des meurtriers!**

**For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her who brings forth her first child, the voice of the daughter of Zion, who gasps for breath, who spreads her hands, [saying], Woe is me now! for my soul faints before the murderers.**

**For a voice as of a sick woman I have heard, Distress, as of one bringing forth a first-born, The voice of the daughter of Zion, She bewaileth herself, she spreadeth out her hands, `Wo to me now, for weary is my soul of slayers!`**

- 1 ¶ Courez çà et là par les rues de Jérusalem, et regardez et sachez et cherchez dans ses places si vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit, qui cherche la fidélité, et je pardonnerai à la ville.**

**Run you back and forth through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places of it, if you can find a man, if there are any who does justly, who seeks truth; and I will pardon her.**

**Go to and fro in streets of Jerusalem, And see, I pray you, and know, And seek in her broad places, if ye find a man, If there be one doing judgment, seeking stedfastness -- Then am I propitious to her.**

- 2 Et s'ils disent: L'Éternel est vivant! en cela même, ils jurent fausement.**

**Though they say, As Yahweh lives; surely they swear falsely.**

**And if they say, `Jehovah liveth,` Surely to a falsehood they swear.**

- 3 Éternel! tes yeux ne regardent-ils pas à la fidélité? Tu les as frappés, mais ils n'en ont point ressenti de douleur; tu les as consumés, ils ont refusé de recevoir la correction; ils ont rendu leurs faces plus dures qu'un roc, ils ont refusé de revenir.**

**O Yahweh, don't your eyes look on truth? you have stricken them, but they were not grieved; you have consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.**

**Jehovah, Thine eyes, are they not on stedfastness? Thou hast smitten them, and they have not grieved, Thou hast consumed them, They have refused to receive instruction, They made their faces harder than a rock, They have refused to turn back.**

- 4 Et j'ai dit: Voilà, ce sont de pauvres gens, ce sont des fous; car ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu.**

**Then I said, Surely these are poor; they are foolish; for they don't know the way of Yahweh, nor the law of their God:**

**And I -- I said, `Surely these [are] poor, They have been foolish, For they have not known the way of Jehovah, The judgment of their God.**

- 5 Je m'en irai vers les grands, et je leur parlerai; car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu; mais ceux-ci, tous ensemble, ont brisé le joug, rompu les liens.**

**I will get me to the great men, and will speak to them; for they know the way of Yahweh, and the law of their God. But these with one accord have broken the yoke, and burst the bonds.**

**I get me to the great, and I speak with them, For they have known the way of Jehovah, The judgment of their God. Surely they together have broken the yoke, They have drawn away the bands.**

- 6 C'est pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup du soir les ravagera; le léopard veille devant leurs villes, quiconque en sort est déchiré; car leurs transgressions sont multipliées, leurs infidélités se sont renforcées.**

**Therefore a lion out of the forest shall kill them, a wolf of the evenings shall destroy them, a leopard shall watch against their cities; everyone who goes out there shall be torn in pieces; because their transgressions are many, [and] their backsliding is increased.**

**Therefore smitten them hath a lion out of the forest, A wolf of the deserts doth spoil them, A leopard is watching over their cities, Every one who is going out of them is torn, For many have been their transgressions, Mighty have been their backslidings.**

- 7 Pourquoi te pardonnerai-je? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu; je les ai rassasiés, et ils ont commis adultère, et sont allés en troupe dans la maison de la prostituée.**

**How can I pardon you? your children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they committed adultery, and assembled themselves in troops at the prostitutes' houses.**

**For this I am not propitious to thee, Thy sons have forsaken Me, And are satisfied by that which is not god, I satisfy them, and they commit adultery, And at the house of a harlot They gather themselves together.**

- 8 Chevaux bien nourris, ils courent çà et là, chacun hennit après la femme de son prochain. They were as fed horses roaming at large; everyone neighed after his neighbor's wife. Fed horses -- they have been early risers, Each to the wife of his neighbour they neigh.**

**9 Ne punirais-je pas de telles choses? dit l'Éternel; et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là?**

**Shall I not visit for these things? says Yahweh; and shall not my soul be avenged on such a nation as this?**

**For these do I not lay a charge? An affirmation of Jehovah, And on a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?**

**10 ¶ Montez sur ses murailles, et détruisez! mais ne détruisez pas entièrement; ôtez ses créneaux, car ils ne sont pas à l'Éternel;**

**Go you up on her walls, and destroy; but don't make a full end: take away her branches; for they are not Yahweh's.**

**Go ye up on her walls, and destroy, And a completion make not, Turn aside her branches, for they [are] not Jehovah's,**

**11 car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi très-perfidement envers moi, dit l'Éternel.**

**For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, says Yahweh.**

**For dealt treacherously against Me have the house of Israel, And the house of Judah, an affirmation of Jehovah.**

**12 Ils ont renié l'Éternel, et ont dit: Il n'est pas! et le mal ne viendra pas sur nous; nous ne verrons ni l'épée ni la famine,**

**They have denied Yahweh, and said, It is not he; neither shall evil come on us; neither shall we see sword nor famine:**

**They have lied against Jehovah, And they say, [It is] not He, Nor come in against us doth evil, Yea, sword and famine we do not see.**



- 13 et les prophètes seront du vent, et la parole n'est pas en eux: ainsi leur sera-t-il fait.  
and the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done to them.**

**And the prophets become wind, And the word is not in them,` -- thus it is done by them.**

- 14 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées: Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je ferai que mes paroles dans ta bouche seront du feu, et ce peuple sera le bois, et le feu les consumera.**

**Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, Because you speak this word, behold, I will make my words in your mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.**

**Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, Because of your speaking this word, Lo, I am making My words in thy mouth become fire, And this people wood, and it hath devoured them.**

- 15 Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sais pas la langue, et dont tu ne comprends pas la parole.**

**Behold, I will bring a nation on you from far, house of Israel, says Yahweh: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language you don't know, neither understand what they say.**

**Lo, I am bringing against you a nation from afar, O house of Israel, an affirmation of Jehovah, A nation -- strong it [is], a nation -- from of old it [is], A nation -- thou knowest not its tongue, Nor understandest what it speaketh.**

- 16 Son carquois est comme un sépulcre ouvert, ils sont tous des hommes vaillants.**

**Their quiver is an open tomb, they are all mighty men.**

**Its quiver [is] as an open sepulchre, All of them -- mighty ones.**

**17 Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera ton menu et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes fortes sur lesquelles tu te confiais.**

**They shall eat up your harvest, and your bread, [which] your sons and your daughters should eat; they shall eat up your flocks and your herds; they shall eat up your vines and your fig-trees; they shall beat down your fortified cities, in which you trust, with the sword. And it hath consumed thy harvest and thy bread, They consume thy sons, and thy daughters, It consumeth thy flock, and thy herd, It consumeth thy vine, and thy fig-tree, It maketh poor thy fenced cities, In which thou art trusting -- by the sword.**

**18 Mais, même en ces jours-là, dit l'Éternel, je ne vous détruirai pas entièrement.**

**But even in those days, says Yahweh, I will not make a full end with you.**

**And even in those days, an affirmation of Jehovah, I do not make you a completion.**

**19 Et il arriva que, quand vous direz: Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses? tu leur diras: Comme vous m'avez abandonné et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez les étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.**

**It shall happen, when you shall say, Why has Yahweh our God done all these things to us? then shall you say to them, Like as you have forsaken me, and served foreign gods in your land, so shall you serve strangers in a land that is not yours.**

**And it hath come to pass, when ye say, `For what hath Jehovah our God done to us all these?` That thou hast said unto them, `As ye have forsaken Me, And serve the gods of a foreigner in your land, So do ye serve strangers in a land not yours.**

**20 ¶ Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et faites-le entendre dans Juda, disant:**

**Declare you this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,**

**Declare ye this in the house of Jacob, And sound ye it in Judah, saying,**

**21 Écoutez pourtant ceci, peuple insensé et sans intelligence, qui avez des yeux et ne voyez pas, qui avez des oreilles et n'entendez pas.**

**Hear now this, foolish people, and without understanding; who have eyes, and don't see; who have ears, and don't hear:**

**Hear ye, I pray you, this, O people, foolish and without heart, Eyes they have, and they see not, Ears they have, and they hear not.**

**22 Ne me craignez-vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite à la mer, statut perpétuel, qu'elle n'outrepassera pas? Ses vagues se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas; et elles bruient, mais elles ne l'outrepasseront pas.**

**Don't you fear me? says Yahweh: won't you tremble at my presence, who have placed the sand for the bound of the sea, by a perpetual decree, that it can't pass it? and though the waves of it toss themselves, yet they can't prevail; though they roar, yet they can't pass over it.**

**Me do ye not fear, an affirmation of Jehovah? From My presence are ye not pained? Who hath made sand the border of the sea, A limit age-during, and it passeth not over it, They shake themselves, and they are not able, Yea, sounded have its billows, and they pass not over.**

**23 Mais ce peuple-ci a un coeur indocile et rebelle; ils se sont détournés, et s'en sont allés; But this people has a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.**

**And this people hath an apostate and rebellious heart, They have turned aside, and they go on.**

**24 et ils n'ont pas dit dans leur coeur: Craignons pourtant l'Éternel, notre Dieu, qui donne les pluies en leur temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison, et qui nous garde les semaines ordonnées de la moisson.**

**Neither say they in their heart, Let us now fear Yahweh our God, who gives rain, both the former and the latter, in its season; who preserves to us the appointed weeks of the harvest.**

**And they have not said in their heart, `Let us fear, we pray you, Jehovah our God, who is giving rain, The sprinkling and the gathered, in its season, The appointed weeks of harvest He keepeth for us.`**

**25 ¶ Vos iniquités ont détourné ces choses, et vos péchés ont retenu de vous le bien. Your iniquities have turned away these things, and your sins have withheld good from you. Your iniquities have turned these away, And your sins have kept the good from you.**

**26 Car il se trouve des méchants parmi mon peuple; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils posent des pièges, ils prennent des hommes.**

**For among my people are found wicked men: they watch, as fowlers lie in wait; they set a trap, they catch men.**

**For the wicked have been found among My people. It looketh about the covering of snares, They have set up a trap -- men they capture.**

**27 Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude; c'est pourquoi ils sont devenus grands et se sont enrichis.**

**As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and grew rich.**

**As a cage full of fowls, So their houses are full of deceit, Therefore they have been great, and are rich.**

- 28** Ils sont devenus gras et luisants, aussi ils débordent de méchancetés; ils ne jugent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent; et ils ne font pas droit aux pauvres.  
 They are grew fat, they shine: yes, they overpass in deeds of wickedness; they don't plead the cause, the cause of the fatherless, that they may prosper; and the right of the needy they don't judge.  
 They have been fat, they have shone, Yea, they have overpassed the acts of the evil, Judgment they have not judged, The judgment of the fatherless -- and they prosper, And the judgment of the needy they have not judged.
- 29** Ne punirais-je pas de telles choses? dit l'Éternel; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là?  
 Shall I not visit for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?  
 For these do not I inspect, an affirmation of Jehovah, On a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?
- 30** Une chose étonnante et horrible est arrivée dans le pays:  
 A wonderful and horrible thing is happen in the land:  
 An astonishing and horrible thing hath been in the land.
- 31** les prophètes prophétisent avec mensonge, et les sacrificateurs dominant par leur moyen; et mon peuple l'aime ainsi. Et que ferez-vous à la fin?  
 the prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will you do in the end of it?  
 The prophets have prophesied falsely, And the priests bear rule by their means, And My people have loved [it] so, And what do they at its latter end?

- 1 ¶ Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, et sonnez de la trompette à Thekoa, et élevez un signal sur Beth-Hakkérem! car du nord apparaît le mal, et une grande ruine.**  
**Flee for safety, you children of Benjamin, out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and raise up a signal on Beth-haccherem; for evil looks forth from the north, and a great destruction.**  
**Strengthen yourselves, sons of Benjamin, From the midst of Jerusalem, And in Tekoa blow ye a trumpet, And over Beth-Haccerem lift ye up a flame, For evil hath been seen from the north, And great destruction.**
- 2 La belle et la délicate, la fille de Sion, je la détruis.**  
**The comely and delicate one, the daughter of Zion, will I cut off.**  
**The comely and the delicate one I have cut off, The daughter of Zion.**
- 3 Les pasteurs et leurs troupeaux viennent contre elle; ils dressent leurs tentes contre elle tout à l'entour; ils broutent chacun son quartier.**  
**Shepherds with their flocks shall come to her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed everyone in his place.**  
**Unto her come do shepherds and their droves, They have stricken tents by her round about, They have fed each [in] his own station.**
- 4 Préparez le combat contre elle; levez-vous, et montons en plein midi. Malheur à nous! car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent.**  
**Prepare you war against her; arise, and let us go up at noon. Woe to us! for the day declines, for the shadows of the evening are stretched out.**  
**Sanctify ye against her the battle, Rise, and we go up at noon. Wo to us, for turned hath the day, For stretched out are the shades of evening,**

- 5** **Levez-vous, et montons de nuit, et détruisons ses palais.**  
**Arise, and let us go up by night, and let us destroy her palaces.**  
**‘Rise, and we go up by night, And we destroy her palaces.’**
- 6** **Car ainsi dit l'Éternel des armées: Coupez des arbres, et élevez des terrasses contre Jérusalem: c'est la ville qui doit être visitée; tout est oppression au milieu d'elle.**  
**For thus has Yahweh of Hosts said, Hew you down trees, and cast up a mound against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.**  
**For thus said Jehovah of Hosts: Cut down her wood, And pour out against Jerusalem a mound, She [is] the city to be inspected, Wholly -- she is oppression in her midst.**
- 7** **Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi elle fait sourdre son iniquité; on entend en elle la violence et la dévastation; il y a devant moi continuellement souffrance et**  
**As a well casts forth its waters, so she casts forth her wickedness: violence and destruction is heard in her; before me continually is sickness and wounds.**  
**As the digging of a well, is [for] its waters, So she hath digged [for] her wickedness, Violence and spoil is heard in her, Before My face continually [are] sickness and smiting.**
- 8** **Reçois instruction, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée.**  
**Be you instructed, Jerusalem, lest my soul be alienated from you; lest I make you a desolation, a land not inhabited.**  
**Be instructed, O Jerusalem, Lest My soul be alienated from thee, Lest I make thee a desolation, a land not inhabited.**

- 9 ¶ Ainsi dit l'Éternel des armées: On grappillera entièrement, comme une vigne, le reste d'Israël. Remets, comme le vendangeur, ta main dans les paniers.**  
**Thus says Yahweh of Hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn again your hand as a grape-gatherer into the baskets.**  
**Thus said Jehovah of Hosts: They surely glean, as a vine, the remnant of Israel, Put back thy hand, as a gatherer to the baskets.**
- 10 A qui parlerai-je, et qui avertirai-je, pour qu'ils entendent? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent prêter attention; voici, la parole de l'Éternel est en opprobre parmi eux, ils n'y trouvent point de plaisir.**  
**To whom shall I speak and testify, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they can't listen: behold, the word of Yahweh is become to them a reproach; they have no delight in it.**  
**To whom do I speak, and testify, and they hear? Lo, their ear [is] uncircumcised, And they are not able to attend. Lo, a word of Jehovah hath been to them for a reproach, They delight not in it.**
- 11 Et je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis las de la retenir. Verse-la sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens réunis; car et l'homme et la femme seront pris, le vieillard et celui qui est comblé de jours.**  
**Therefore I am full of the wrath of Yahweh; I am weary with holding in: pour it out on the children in the street, and on the assembly of young men together; for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him who is full of days.**  
**And with the fury of Jehovah I have been filled, (I have been weary of containing,) To pour [it] on the suckling in the street, And on the assembly of youths together, For even husband with wife are captured, An elder with one full of days,**
- 12 Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes également; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l'Éternel;**  
**Their houses shall be turned to others, their fields and their wives together; for I will stretch out my hand on the inhabitants of the land, says Yahweh.**  
**And their houses have been turned to others, Fields and wives together, For I stretch out My hand against the inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah.**



- 13** car, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête, et, depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous usent de fausseté.

For from the least of them even to the greatest of them everyone is given to covetousness; and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

For from their least unto their greatest, Every one is gaining dishonest gain, And from prophet even unto priest, Every one is dealing falsely,

- 14** Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant: Paix, paix! et il n'y avait point de paix.

They have healed also the hurt of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, `Peace, peace!' and there is no peace.

- 15** Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination? Ils n'ont eu même aucune honte, ils n'ont même pas connu la confusion; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent; au temps où je les visiterai, ils trébucheront, dit l'Éternel.

Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among those who fall; at the time that I visit them they shall be cast down, says Yahweh.

They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, Yea, blushing they have not known, Therefore they do fall among those falling, In the time I have inspected them, They stumble, said Jehovah.

- 16** Ainsi dit l'Éternel: Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et enquérez-vous touchant les sentiers anciens, quelle est la bonne voie; et marchez-y, et vous trouverez du repos pour vos âmes. Mais ils ont dit: Nous n'y marcherons pas.

Thus says Yahweh, Stand you in the ways and see, and ask for the old paths, where is the good way; and walk therein, and you shall find rest for your souls: but they said, We will not walk [therein].

Thus said Jehovah: Stand ye by the ways and see, and ask for paths of old, Where [is] this -- the good way? and go ye in it, And find rest for yourselves. And they say, `We do not go.'

- 17 J'ai aussi établi sur vous des sentinelles: soyez attentifs à la voix de la trompette. Mais ils ont dit: Nous n'y serons pas attentifs.**  
**I set watchmen over you, [saying], Listen to the sound of the trumpet; but they said, We will not listen.**  
**And I have raised up for you watchmen, Attend ye to the voice of the trumpet. And they say, `We do not attend.`**
- 18 ¶ C'est pourquoi écoutez, nations; et toi, assemblée, sache ce qui est au milieu d'eux. Therefore hear, you nations, and know, congregation, what is among them. Therefore hear, O nations, and know, O company, That which [is] upon them.**
- 19 Écoute, terre: Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, le fruit de leurs pensées; car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et ma loi, ils l'ont rejetée.**  
**Hear, earth: behold, I will bring evil on this people, even the fruit of their thoughts, because they have not listened to my words; and as for my law, they have rejected it.**  
**Hear, O earth, lo, I am bringing evil on this people, The fruit of their devices, For to My words they gave no attention, And My law -- they kick against it.**
- 20 A quoi me sert que l'encens vienne de Sheba, et le doux roseau du pays lointain? Vos holocaustes ne me sont pas agréables, et vos sacrifices ne me plaisent pas.**  
**To what purpose comes there to me frankincense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing to me.**  
**Why [is] this to Me? frankincense from Sheba cometh, And the sweet cane from a land afar off, Your burnt-offerings [are] not for acceptance, And your sacrifices have not been sweet to Me.**

- 21 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement, et les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront.**

**Therefore thus says Yahweh, Behold, I will lay stumbling-blocks before this people; and the fathers and the sons together shall stumble against them; the neighbor and his friend shall perish.**

**Therefore thus said Jehovah: Lo, I do give to this people stumbling blocks, And stumbled against them have fathers and sons together, The neighbour and his friend do perish.**

- 22 Ainsi dit l'Éternel: Voici, un peuple vient du pays du nord, et une grande nation se réveille des extrémités de la terre.**

**Thus says Yahweh, Behold, a people comes from the north country; and a great nation shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.**

**Thus said Jehovah: Lo, a people hath come from a north country, And a great nation is stirred up from the sides of the earth.**

- 23 Ils saisissent l'arc et le javelot; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Sion.**

**They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea, and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Zion.**

**Bow and javelin they take hold of, Fierce it [is], and they have no mercy, Their voice as a sea doth sound, And on horses they ride, set in array as a man of war, Against thee, O daughter of Zion.**

- 24 Nous en avons entendu la rumeur; nos mains sont devenues lâches, la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante.**

**We have heard the report of it; our hands wax feeble: anguish has taken hold of us, [and] pangs as of a woman in travail.**

**We have heard its sound, feeble have been our hands, Distress hath seized us, pain as of a travailing woman.**

- 25 Ne sortez pas dans les champs, et n'allez point par le chemin; car l'épée de l'ennemi, la terreur est partout.**  
**Don't go forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy, [and] terror, are on every side.**  
**Go not forth to the field, And in the way walk not, For a sword hath the enemy, fear [is] round about.**
- 26 Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, et roule-toi dans la cendre; mène deuil comme pour un fils unique, fais une lamentation amère, car le devastateur est venu subitement sur nous.**  
**Daughter of my people, gird you with sackcloth, and wallow yourself in ashes: make you mourning, as for an only son, most bitter lamentation; for the destroyer shall suddenly come on us.**  
**O daughter of My people, Gird on sackcloth, and roll thyself in ashes, The mourning of an only one make for thee, A lamentation most bitter, For suddenly come doth the spoiler against us.**
- 27 Je t'ai établi comme un essayeur au milieu de mon peuple, une forteresse, afin que tu connaisses et que tu éprouves leur voie.**  
**I have made you a tester of metals [and] a fortress among my people; that you may know and try their way.**  
**A watch-tower I have given thee, Among My people a fortress, And thou knowest, and hast tried their way.**
- 28 Ils sont tous des rebelles entre les rebelles: ils marchent dans la calomnie; ils sont de l'airain et du fer; ils sont tous des corrupteurs.**  
**They are all grievous rebels, going about with slanders; they are brass and iron: they all of them deal corruptly.**  
**All of them are turned aside by apostates, Walking slanderously -- brass and iron, All of them are corrupters.**

**29 Le soufflet brûle, le plomb est consumé par le feu, on affine, on affine en vain: les mauvais n'ont point été ôtés.**

**The bellows blow fiercely; the lead is consumed of the fire: in vain do they go on refining; for the wicked are not plucked away.**

**The bellows have been burnt, By fire hath the lead been consumed, In vain hath a refiner refined, And the wicked have not been drawn away.**

**30 On les nommera: Argent réprouvé; car l'Éternel les a rejetés.**

**Refuse silver shall men them, because Yahweh has rejected them.**

**`Silver rejected,` they have called to them, For Jehovah hath kicked against them!**

**1 ¶ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:**

**The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,**

**The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,**

**2 Tiens-toi dans la porte de la maison de l'Éternel, et là, crie cette parole et dis: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel.**

**Stand in the gate of Yahweh`s house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of Yahweh, all you of Judah, who enter in at these gates to worship Yahweh.**

**Stand in the gate of the house of Jehovah, and thou hast proclaimed there this word, and hast said, Hear a word of Jehovah, all ye of Judah, who are coming in at these gates, to bow before Jehovah:**

- 3 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Amendez vos voies et vos actions, et je vous ferai demeurer dans ce lieu.**  
**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.**  
**Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Amend your ways, and your doings, And I cause you to dwell in this place.**
- 4 Ne mettez pas votre confiance en des paroles de mensonge, disant: C'est ici le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel!**  
**Don't you trust in lying words, saying, The temple of Yahweh, the temple of Yahweh, the temple of Yahweh, are these.**  
**Do not trust for yourselves Unto the words of falsehood, saying, The temple of Jehovah, the temple of Jehovah, The temple of Jehovah [are] they!**
- 5 Mais si vous amendez réellement vos voies et vos actions, si vous faites réellement la justice entre un homme et son prochain,**  
**For if you thoroughly amend your ways and your doings; if you thoroughly execute justice between a man and his neighbor;**  
**For, if ye do thoroughly amend your ways and your doings, If ye do judgment thoroughly Between a man and his neighbour,**
- 6 si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne versiez pas le sang innocent dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas après d'autres dieux pour votre dommage,**  
**if you don't oppress the sojourner, the fatherless, and the widow, and don't shed innocent blood in this place, neither walk after other gods to your own hurt:**  
**Sojourner, fatherless, and widow, ye oppress not, And innocent blood do not shed in this place, And after other gods do not walk, for evil to yourselves,**

- 7 je vous ferai demeurer dans ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, de siècle en siècle.**  
**then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, from of old even forevermore.**  
**Then I have caused you to dwell in this place, In the land that I gave to your fathers, From age even unto age.**
- 8 Voici, vous vous confiez en des paroles de mensonge, qui ne profitent pas.**  
**Behold, you trust in lying words, that can't profit.**  
**Lo, ye are trusting for yourselves On the words of falsehood, so as not to profit.**
- 9 Quoi? voler, tuer, commettre adultère, jurer faussement, brûler de l'encens à Baal, marcher après d'autres dieux que vous ne connaissez pas!...**  
**Will you steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense to Baal, and walk after other gods that you have not known,**  
**Stealing, murdering, and committing adultery, And swearing to falsehood, and giving perfume to Baal, And going after other gods whom ye knew not.**
- 10 et vous venez, et vous vous tenez devant moi dans cette maison qui est appelée de mon nom, et vous dites: Nous sommes délivrés pour faire toutes ces abominations.**  
**and come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered; that you may do all these abominations?**  
**And ye have come in and stood before Me, In this house on which My name is called, And have said, `We have been delivered,` In order to do all these abominations.**

- 11 Cette maison qui est appelée de mon nom, est-elle une caverne de voleurs à vos yeux? Moi aussi, voici, je l'ai vu, dit l'Éternel.**  
**Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, I, even I, have seen it, says Yahweh.**  
**A den of burglars hath this house, On which My name is called, been in your eyes? Even I, lo, I have seen, an affirmation of Jehovah.**
- 12 Car allez à mon lieu qui était à Silo, où j'ai fait demeurer mon nom au commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause de l'iniquité de mon peuple Israël.**  
**But go you now to my place which was in Shiloh, where I caused my name to dwell at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.**  
**But go ye, I pray you, Unto My place that [is] in Shiloh, Where I caused My name to dwell at first, And see that which I have done to it, For the wickedness of My people Israel.**
- 13 Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces actions, dit l'Éternel, et que je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant, et que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu,**  
**Now, because you have done all these works, says Yahweh, and I spoke to you, rising up early and speaking, but you didn't hear; and I called you, but you didn't answer:**  
**And now, because of your doing all these works, An affirmation of Jehovah, And I speak unto you, rising early and speaking, And ye have not hearkened, And I call you, and ye have not answered,**
- 14 ferai à cette maison qui est appelée de mon nom, en laquelle vous avez mis votre confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, comme j'ai fait à Silo; therefore will I do to the house which is called by my name, in which you trust, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I did to Shiloh.**  
**I also to the house on which My name is called, In which ye are trusting, And to the place that I gave to you, and to your fathers, Have done, as I have done to Shiloh.**



**15 et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la semence d'Éphraïm.**

**I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brothers, even the whole seed of Ephraim.**

**And I have cast you from before My face, As I have cast out all your brethren, The whole seed of Ephraim.**

**16 ¶ Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière; et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.**

**Therefore don't you pray for this people, neither lift up a cry nor prayer for them, neither make intercession to me; for I will not hear you.**

**And thou dost not pray for this people, Nor lift up for them crying and prayer, Nor intercede with Me, for I hear thee not.**

**17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem?**

**Don't you see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?**

**Art thou not seeing what they are doing In cities of Judah, and in streets of Jerusalem?**

**18 Les fils ramassent le bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux, et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer à colère.**

**The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead the dough, to make cakes to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to other gods, that they may provoke me to anger.**

**The sons are gathering wood, And the fathers are causing the fire to burn, And the women are kneading dough, To make cakes to the queen of the heavens, And to pour out libations to other gods, So as to provoke Me to anger.**

**19 Est-ce moi qu'ils provoquent à colère? dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage?**

**Do they provoke me to anger? says Yahweh; [do they] not [provoke] themselves, to the confusion of their own faces?**

**Me are they provoking to anger? an affirmation of Jehovah, Is it not themselves, For the shame of their own faces?**

**20 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, ma colère et ma fureur vont être versées sur ce lieu-ci, sur l'homme et sur la bête, sur l'arbre des champs et sur le fruit de la terre; et elles s'embraseront et ne s'éteindront pas.**

**Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, my anger and my wrath shall be poured out on this place, on man, and on animal, and on the trees of the field, and on the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.**

**Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, Mine anger and My fury is poured out on this place, On man, and beast, and on tree of the field, And on fruit of the ground, And it hath burned, and it is not quenched.**

**21 ¶ Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez de la chair.**

**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat you flesh.**

**Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Your burnt-offerings add to your sacrifices, And eat ye flesh.**

**22 Car je n'ai point parlé avec vos pères, et je ne leur ai point commandé touchant des holocaustes et des sacrifices, au jour que je les fis sortir du pays d'Égypte.**

**For I didn't speak to your fathers, nor command them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:**

**For I did not speak with your fathers, Nor did I command them in the day of My bringing them out of the land of Egypt, Concerning the matters of burnt-offering and sacrifice,**

- 23 Mais je leur ai commandé ceci, disant: Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; et marchez dans toute la voie que je vous commande, afin que vous vous trouviez bien.**
- but this thing I commanded them, saying, Listen to my voice, and I will be your God, and you shall be my people; and walk you in all the way that I command you, that it may be well with you.**
- But this thing I commanded them, saying: Harken to My voice, And I have been to you for God, And ye -- ye are to Me for a people, And have walked in all the way that I command you, So that it is well for you.**
- 24 Et ils n'écoutèrent pas et n'inclinèrent par leur oreille; mais ils marchèrent dans les conseils, dans l'obstination de leur mauvais coeur, et ils sont allés en arrière et non en avant.**
- But they didn't listen nor turn their ear, but walked in [their own] counsels [and] in the stubbornness of their evil heart, and went backward, and not forward.**
- And they have not hearkened, nor inclined their ear, And they walk in the counsels, In the stubbornness, of their evil heart, And are for backward, and not for forward.**
- 25 Depuis le jour que vos pères sortirent du pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, chaque jour me levant de bonne heure, et les envoyant.**
- Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt to this day, I have sent to you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:**
- Even from the day when your fathers Went out of the land of Egypt till this day, I send to you all my servants the prophets, Daily rising early and sending,**
- 26 Mais ils ne m'ont point écouté, et ils n'ont point incliné leur oreille; et ils ont roidi leur cou, ils ont fait pis que leurs pères.**
- yet they didn't listen to me, nor inclined their ear, but made their neck stiff: they did worse than their fathers.**
- And they have not hearkened unto Me, Nor inclined their ear, and harden their neck, They have done evil above their fathers.**

- 27 Et tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas; et tu crieras après eux, mais ils ne te répondront pas.**  
**You shall speak all these words to them; but they will not listen to you: you shall also call to them; but they will not answer you.**  
**And thou hast spoken unto them all these words, And they do not hearken to thee, And thou hast called unto them, And they do not answer thee.**
- 28 Et tu leur diras: C'est ici la nation qui n'a point écouté la voix de l'Éternel, son Dieu, et qui n'a point accepté la correction; la fidélité a péri, et est retranchée de leur bouche.**  
**You shall tell them, This is the nation that has not listened to the voice of Yahweh their God, nor received instruction: truth is perished, and is cut off from their mouth.**  
**And thou hast said unto them: This [is] the nation that hath not hearkened, To the voice of Jehovah its God, Nor have they accepted instruction, Perished hath stedfastness, Yea, it hath been cut off from their mouth.**
- 29 ¶ Coupe ta chevelure, et jette-la loin, et, sur les hauteurs, élève une complainte; car l'Éternel a rejeté et abandonné la génération de sa colère.**  
**Cut off your hair, [Jerusalem], and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights; for Yahweh has rejected and forsaken the generation of his wrath.**  
**Cut off thy crown, and cast [it] away, And lift up on high places lamentation, For Jehovah hath rejected, And He leaveth the generation of His wrath.**
- 30 Car les fils de Juda ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, dit l'Éternel; ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure.**  
**For the children of Judah have done that which is evil in my sight, says Yahweh: they have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.**  
**For the sons of Judah Have done the evil thing in Mine eyes, An affirmation of Jehovah, They have set their abominations in the house On which My name is called -- to defile it,**

**31 Et ils ont bâti les hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai point commandé et qui ne m'est point monté au coeur.**

**They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I didn't command, neither came it into my mind.**

**And have built the high places of Tophet, That [are] in the valley of the son of Hinnom, To burn their sons and their daughters with fire, Which I did not command, Nor did it come up on My heart.**

**32 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus Topheth et la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place.**

**Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter: for they shall bury in Topheth, until there be no place [to bury].**

**Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more, `The Tophet,` And `Valley of the son of Hinnom,` But `Valley of the slaughter,` And they have buried in Tophet -- without place.**

**33 Et les cadavres de ce peuple seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effraye.**

**The dead bodies of this people shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth; and none shall frighten them away.**

**And the carcase of this people hath been for food To a fowl of the heavens, and to a beast of the earth, And there is none troubling.**

**34 Et je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car le pays deviendra un désert.**

**Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a waste.**

**And I have caused to cease from cities of Judah, And from streets of Jerusalem, The voice of joy, and the voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, For the land doth become a desolation!**

**1 ¶ En ce temps-là, dit l'Éternel, on sortira de leurs sépulcres les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem,**

**At that time, says Yahweh, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves;**

**At that time, an affirmation of Jehovah, They bring the bones of the kings of Judah, And the bones of its princes, And the bones of the priests, And the bones of the prophets, And the bones of inhabitants of Jerusalem, Out of their graves,**

**2 et on les étendra devant le soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils ont marché, et qu'ils ont recherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés: ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la face du sol.**

**and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of the sky, which they have loved, and which they have served, and after which they have walked, and which they have sought, and which they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried, they shall be for dung on the surface of the earth.**

**And have spread them to sun, and to moon, And to all the host of the heavens, that they have loved, And that they have served, And that they have walked after, And that they have sought, And to which they have bowed themselves, They are not gathered, nor buried, They are for dung on the face of the ground.**

- 3 Et tout le résidu choisira la mort plutôt que la vie, ceux qui restent de cette méchante famille dans tous les lieux où j'aurai chassé ceux qui sont de reste, dit l'Éternel des armées.**

**Death shall be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places where I have driven them, says Yahweh of Hosts.**

**And chosen is death rather than life By all the remnant who are left of this evil family, In all the remaining places, whither I have driven them, An affirmation of Jehovah of Hosts.**

- 4 ¶ Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Est-ce qu'on tombe, et qu'on ne se relève pas? Est-ce qu'on se détourne, et qu'on ne revient pas?**

**Moreover you shall tell them, Thus says Yahweh: Shall men fall, and not rise up again? Shall one turn away, and not return?**

**And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, Do they fall, and not rise? Doth he turn back, and not return?**

- 5 Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné d'un égarement continu? Ils tiennent ferme la tromperie, ils refusent de revenir.**

**Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.**

**Wherefore hath this people of Jerusalem Turned back -- a perpetual backsliding? They have kept hold on deceit, They have refused to turn back.**

- 6 J'ai fait attention, et j'ai écouté: ils ne parlent pas droitement, il n'y a personne qui se repente de son iniquité, disant: Qu'ai-je fait? Tous ils retournent à leur course, comme le cheval qui se précipite dans la bataille.**

**I listened and heard, but they didn't speak aright: no man repents him of his wickedness, saying, What have I done? everyone turns to his course, as a horse that rushes headlong in the battle.**

**I have given attention, yea, I hearken, They do not speak right, No man hath repented of his wickedness, Saying, What have I done? Every one hath turned to his courses, As a horse is rushing into battle.**

- 7** Même la cigogne dans les cieux connaît sa saison; et la tourterelle, et l'hirondelle, et la grue, prennent garde au temps où elles doivent venir, mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.

**Yes, the stork in the sky knows her appointed times; and the turtle-dove and the swallow and the crane observe the time of their coming; but my people don't know the law of Yahweh.**

**Even a stork in the heavens hath known her seasons, And turtle, and swallow, and crane, Have watched the time of their coming, And -- My people have not known the judgment of Jehovah.**

- 8** Comment dites-vous: Nous sommes sages, et la loi de l'Éternel est avec nous? -Mais voici, la plume menteuse des scribes en a fait une fausseté.

**How do you say, We are wise, and the law of Yahweh is with us? But, behold, the false pen of the scribes has worked falsely.**

**How do ye say, We [are] wise, And the law of Jehovah [is] with us? Surely, lo, falsely it hath wrought, The false pen of scribes.**

- 9** Les sages sont couverts de honte, ils ont peur, et sont pris; voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, et quelle sagesse ont-ils?

**The wise men are put to shame, they are dismayed and taken: behold, they have rejected the word of Yahweh; and what manner of wisdom is in them?**

**Ashamed have been the wise, They have been affrighted, and are captured, Lo, against a word of Jehovah they kicked, And the wisdom of what -- have they?**

- 10** C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à ceux qui les posséderont; car depuis le petit jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête; depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous usent de fausseté.

**Therefore will I give their wives to others, and their fields to those who shall possess them: for everyone from the least even to the greatest is given to covetousness; from the prophet even to the priest every one deals falsely.**

**Therefore, I give their wives to others, Their fields to dispossessors, For from the least even unto the greatest, Every one is gaining dishonest gain, From prophet even unto priest, every one is dealing falsely.**



- 11 Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant: Paix, paix! et il n'y avait point de paix.**  
**They have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.**  
**And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, Peace, peace! and there is no peace.**
- 12 Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination? Ils n'ont eu même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que d'être confus; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent; au temps de leur visitation ils trébucheront, dit l'Éternel.**  
**Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among those who fall; in the time of their visitation they shall be cast down, says Yahweh.**  
**They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, And blushing they have not known, Therefore, they do fall among falling ones, In the time of their inspection they stumble, said Jehovah.**
- 13 ¶ Je les ôterai entièrement, dit l'Éternel. Il n'y a pas de raisins sur la vigne, et pas de figes sur le figuier, et la feuille est flétrie; et je les livrerai à ceux qui passeront sur eux.**  
**I will utterly consume them, says Yahweh: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig-tree, and the leaf shall fade; and [the things that] I have given them shall pass away from them.**  
**I utterly consume them, an affirmation of Jehovah, There are no grapes in the vine, Yea, there are no figs in the fig-tree, And the leaf hath faded, And the strength they have passeth from them.**

- 14 Pourquoi sommes-nous là assis? Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes, et là nous garderons le silence; car l'Éternel, notre Dieu, nous a réduits au silence et nous a fait boire de l'eau de fiel, car nous avons péché contre l'Éternel.**
- Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the fortified cities, and let us be silent there; for Yahweh our God has put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against Yahweh.**
- Wherefore are we sitting still? Be gathered, and we go in to the fenced cities, And we are silent there, For Jehovah our God hath made us silent, Yea, He causeth us to drink water of gall, For we have sinned against Jehovah.**
- 15 On attend la paix, et il n'y a rien de bon, -le temps de la guérison, et voici l'épouvante.**
- We looked for peace, but no good came; [and] for a time of healing, and, behold, dismay! Looking for peace -- and there is no good, For a time of healing, and lo, terror.**
- 16 De Dan nous avons entendu le ronflement de ses chevaux; au bruit des hennissements de ses puissants coursiers tout le pays a tremblé; ils sont venus, et ont dévoré le pays et ce qu'il contient, la ville et ceux qui y habitent.**
- The snorting of his horses is heard from Dan: at the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembles; for they are come, and have devoured the land and all that is in it; the city and those who dwell therein.**
- From Dan hath been heard the snorting of his horses, From the voice of the neighings of his mighty ones, Trembled hath all the land, And they come in and consume the land and its fulness, The city and the inhabitants in it.**
- 17 Car voici, j'envoie au milieu de vous des serpents, des vipères, contre lesquels il n'y a point de charmes, et ils vous mordront, dit l'Éternel.**
- For, behold, I will send serpents, adders, among you, which will not be charmed; and they shall bite you, says Yahweh.**
- For, lo, I am sending among you serpents, Vipers that have no charmer, And they have bitten you, an affirmation of Jehovah.**

- 18 O ma consolation dans ma douleur! Mon coeur est languissant au dedans de moi.  
Oh that I could comfort myself against sorrow! my heart is faint within me.  
My refreshing for me [is] sorrow, For me my heart [is] sick.**
- 19 Voici, la voix du cri de la fille de mon peuple vient d'un pays lointain: L'Éternel n'est-il pas dans Sion? Son Roi n'est-il pas au milieu d'elle? Pourquoi m'ont-ils provoqué par leurs images taillées, par les vanités de l'étranger?  
Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a land that is very far off: isn't Yahweh in Zion? Isn't her King in her? Why have they provoked me to anger with their engraved images, and with foreign vanities?  
Lo, the voice of a cry of the daughter of my people from a land afar off, Is Jehovah not in Zion? is her king not in her? Wherefore have they provoked Me with their graven images, With the vanities of a foreigner?**
- 20 La moisson est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés.  
The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.  
Harvest hath passed, summer hath ended, And we -- we have not been saved.**
- 21 Je suis brisé de la ruine de la fille de mon peuple; je mène deuil, l'épouvante m'a saisi.  
For the hurt of the daughter of my people am I hurt: I mourn; dismay has taken hold on me.  
For a breach of the daughter of my people have I been broken, I have been black, astonishment hath seized me.**
- 22 N'y a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il point là de médecin? Car pourquoi n'a-t-on pas appliqué un appareil de pansement à la fille de mon peuple?  
Is there no balm in Gilead? is there no physician there? why then isn't the health of the daughter of my people recovered?  
Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? For wherefore hath not the health of the daughter of my people gone up?**

- 1 ¶ Oh! ma tête, que n'est-elle des eaux, et mes yeux, une fontaine de larmes! et je pleurerai jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple!**  
**Oh that my head were waters, and my eyes a spring of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!**  
**Who doth make my head waters, And mine eye a fountain of tears? And I weep by day and by night, For the wounded of the daughter of my people.**
- 2 Oh! qui me donnera dans le désert une cabane de voyageur! et j'abandonnerai mon peuple et je m'en irais d'avec eux; car ils sont tous des adultères, une assemblée de perfides.**  
**Oh that I had in the wilderness a lodging-place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they are all adulterers, an assembly of treacherous men.**  
**Who doth give me in a wilderness A lodging-place of travellers? And I leave my people, and go from them, For all of them [are] adulterers, An assembly of treacherous ones.**
- 3 Et ils bandent leur langue, leur arc de mensonge, et ils ne sont pas vaillants dans le pays pour la fidélité; car ils passent d'iniquité en iniquité, et ne me connaissent pas, dit l'Éternel.**  
**They bend their tongue, [as it were] their bow, for falsehood; and they are grown strong in the land, but not for truth: for they proceed from evil to evil, and they don't know me, says Yahweh.**  
**And they bend their tongue, their bow [is] a lie, And not for steadfastness have they been mighty in the land, For from evil unto evil they have gone forth, And Me they have not known, An affirmation of Jehovah!**
- 4 Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous confiez en aucun frère; car tout frère ne fera que supplanter, et tout ami marche dans la calomnie.**  
**Take you heed everyone of his neighbor, and don't you trust in any brother; for every brother will utterly supplant, and every neighbor will go about with slanders.**  
**Each of his friend -- beware ye, And on any brother, do not trust, For every brother doth utterly supplant, For every friend slanderously doth walk,**

- 5 Et chacun d'eux trompe son ami, et ne dit pas la vérité; ils ont enseigné leur langue à dire le mensonge, ils se fatiguent à faire le mal.**

**They will deceive everyone his neighbor, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies; they weary themselves to commit iniquity.**

**And each at his friend they mock, And truth they do not speak, They taught their tongue to speak falsehood, To commit iniquity they have laboured.**

- 6 Ton habitation est au milieu de la tromperie; à cause de la tromperie ils refusent de me connaître, dit l'Éternel.**

**Your habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, says Yahweh.**

**thy dwelling [is] in the midst of deceit, Through deceit they refused to know Me, An affirmation of Jehovah.**

- 7 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je vais les affiner et les éprouver; car comment agirais-je à l'égard de la fille de mon peuple?**

**Therefore thus says Yahweh of Hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how [else] should I do, because of the daughter of my people?**

**Therefore, thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am refining them, and have tried them, For how do I do because of the daughter of My people?**

- 8 Leur langue est une flèche mortelle, elle profère la tromperie; de sa bouche il parle de paix avec son ami, mais au dedans il lui dresse des embûches.**

**Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit: one speaks peaceably to his neighbor with his mouth, but in his heart he lays wait for him.**

**A slaughtering arrow [is] their tongue, Deceit it hath spoken in its mouth, Peace with its neighbour it speaketh, And in its heart it layeth its ambush,**

- 9 Ne les punirais-je pas à cause de ces choses? dit l'Éternel; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là?**  
**Shall I not visit them for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?**  
**For these things do not I see after them? An affirmation of Jehovah, Against a nation such as this doth not My soul avenge itself?**
- 10 J'élèverai une voix de pleurs et une lamentation sur les montagnes, et une plainte sur les pâturages du désert, car ils sont brûlés, de sorte que personne n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des troupeaux; tant les oiseaux des cieux que les bêtes ont fui; ils s'en sont allés.**  
**For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passes through; neither can men hear the voice of the cattle; both the birds of the sky and the animals are fled, they are gone.**  
**For the mountains I lift up weeping and wailing, And for the habitations of the wilderness a lamentation, For they have been burnt up without any passing over, Nor have they heard the voice of cattle, From the fowl of the heavens unto the beast they have fled, they have gone.**
- 11 Et je ferai de Jérusalem des monceaux de ruines, un repaire de chacals; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura plus d'habitant.**  
**I will make Jerusalem heaps, a dwelling-place of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.**  
**And I make Jerusalem become heaps, A habitation of dragons, And the cities of Judah I make a desolation, Without inhabitant.**

- 12 ¶ Qui est l'homme sage? qu'il comprenne cela. Et celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé, qu'il le déclare! Pourquoi le pays périt-il, et est-il brûlé comme un désert, de sorte que personne n'y passe?**
- Who is the wise man, that may understand this? and [who is] he to whom the mouth of Yahweh has spoken, that he may declare it? why is the land perished and burned up like a wilderness, so that none passes through?**
- Who [is] the wise man? and he understandeth this, And he to whom the mouth of Jehovah spake? And he doth declare it, For what hath the land perished? It hath been burnt up as a wilderness, Without any passing through.**
- 13 Et l'Éternel dit: Parce qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et parce qu'ils n'ont pas marché en elle,**
- Yahweh says, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein,**
- And Jehovah saith: Because of their forsaking My law that I set before them, And they have not hearkened to My voice nor walked in it,**
- 14 et qu'ils ont marché suivant le penchant obstiné de leur coeur et après les Baals, ce que leurs pères leur ont enseigné.**
- but have walked after the stubbornness of their own heart, and after the Baals, which their fathers taught them;**
- And they walk after the stubbornness of their heart, And after the Baalim, that their fathers taught them,**
- 15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire manger de l'absinthe à ce peuple, et je leur ferai boire de l'eau de fiel;**
- therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.**
- Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing them -- this people - - to eat wormwood, And I have caused them to drink water of gall,**

**16 et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont pas connues, eux et leurs pères; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les ai consumés.**

**I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them, until I have consumed them.**

**And I have scattered them among nations Which they knew not, they and their fathers, And have sent after them the sword, Till I have consumed them.**

**17 Ainsi dit l'Éternel des armées: Considérez, et appelez les pleureuses, et quelles viennent; et envoyez vers les femmes sages, et qu'elles viennent,**

**Thus says Yahweh of Hosts, Consider you, and call for the mourning women, that they may come; and send for the skillful women, that they may come:**

**Thus said Jehovah of Hosts: Consider ye, and call for mourning women, And they come, And to the wise women send, and they come,**

**18 et quelles se hâtent, et qu'elles élèvent une voix de lamentation sur nous, et que nos yeux se fondent en larmes, et que l'eau coule de nos paupières.**

**and let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.**

**And they hasten, and lift up for us a wailing. And run down our eyes do tears, And from our eyelids do waters flow.**

**19 Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion: Comme nous sommes détruits, et devenus fort honteux! car nous avons abandonné le pays, car ils ont jeté à bas nos demeures.**

**For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we ruined! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because they have cast down our dwellings.**

**For -- a voice of wailing is heard from Zion: How have we been spoiled! We have been greatly ashamed, Because we have forsaken the land, Because they have cast down our tabernacles.**



- 20 Vous, femmes, écoutez donc la parole de l'Éternel, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche; et enseignez à vos filles la lamentation, et chacune à son amie la**  
**Yet hear the word of Yahweh, you women, and let your ear receive the word of his mouth; and teach your daughters wailing, and everyone her neighbor lamentation.**  
**But hear, ye women, a word of Jehovah, And your ear receiveth a word of His mouth, And teach ye your daughters wailing, and each her neighbour lamentation.**
- 21 Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour retrancher de la rue les petits enfants, et des places, les jeunes hommes.**  
**For death is come up into our windows, it is entered into our palaces; to cut off the children from outside, [and] the young men from the streets.**  
**For death hath come up into our windows, It hath come into our palaces, To cut off the suckling from without, Young men from the broad places.**
- 22 Dis: Ainsi dit l'Éternel: Oui, le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur la face des champs, et comme la gerbe après le moissonneur, et il n'y a personne qui la**  
**Speak, Thus says Yahweh, The dead bodies of men shall fall as dung on the open field, and as the handful after the harvester; and none shall gather [them].**  
**Speak thus -- an affirmation of Jehovah, And fallen hath the carcass of man, As dung on the face of the field, And as a handful after the reaper, And there is none gathering.**
- 23 ¶ Ainsi dit l'Éternel: Que le sage ne se glorifie pas dans sa sagesse, et que l'homme vaillant ne se glorifie pas dans sa vaillance; que le riche ne se glorifie pas dans sa richesse;**  
**Thus says Yahweh, Don't let the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, don't let the rich man glory in his riches;**  
**Thus said Jehovah: Let not the wise boast himself in his wisdom, Nor let the mighty boast himself in his might, Let not the rich boast himself in his riches,**

- 24** mais que celui qui se glorifie, se glorifie en ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît; car je suis l'Éternel, qui use de bonté, de jugement et de justice sur la terre, car je trouve mes délices en ces choses-là, dit l'Éternel.
- but let him who glories glory in this, that he has understanding, and knows me, that I am Yahweh who exercises lovingkindness, justice, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, says Yahweh.
- But -- in this let the boaster boast himself, In understanding and knowing Me, For I [am] Jehovah, doing kindness, Judgment, and righteousness, in the earth, For in these I have delighted, An affirmation of Jehovah.
- 25** Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai tous les circoncis avec les Behold, the days come, says Yahweh, that I will punish all those who are circumcised in [their] uncircumcision:
- Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have laid a charge on all circumcised in the foreskin,
- 26** l'Égypte, et Juda, et Édom, et les fils d'Ammon, et Moab, et tous ceux qui coupent les coins de leur barbe, lesquels habitent le désert; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de coeur.
- Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners [of their hair] cut off, who dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in heart.
- On Egypt, and on Judah, and on Edom, And on the sons of Ammon, and on Moab, And on all cutting the corner [of the beard], Who are dwelling in the wilderness, For all the nations [are] uncircumcised, And all the house of Israel [are] uncircumcised in heart!
- 1** ¶ Écoutez la parole que l'Éternel vous dit, maison d'Israël!
- Hear you the word which Yahweh speaks to you, house of Israel:
- Hear ye the word, O house of Israel, That Jehovah hath spoken for you.

- 2 Ainsi dit l'Éternel: N'apprenez pas le chemin des nations, et ne soyez pas effrayés des signes des cieux, car les nations s'en effraient.**

**thus says Yahweh, "Don` t learn the way of the nations, and don` t be dismayed at the signs of the sky; for the nations are dismayed at them.**

**Thus said Jehovah: Unto the way of the nations accustom not yourselves, And by the signs of the heavens be not affrighted, For the nations are affrighted by them.**

- 3 Car les statuts des peuples sont vanité; car c'est un bois coupé de la forêt, façonné au ciseau par la main d'un artisan;**

**For the customs of the peoples are vanity; for one cuts a tree out of the forest, the work of the hands of the workman with the ax.**

**For the statutes of the peoples are vanity, For a tree from a forest hath one cut, Work of the hands of an artificer, with an axe,**

- 4 on l'embellit avec de l'argent et de l'or; on le fait tenir avec des clous et des marteaux, afin qu'il ne bouge pas.**

**They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it not move.**

**With silver and with gold they beautify it, With nails and with hammers they fix it, And it doth not stumble.**

- 5 Ils sont comme une colonne faite au tour: ils ne parlent point; on les porte, car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car ils ne peuvent pas faire du mal, et aussi il n'est pas en leur pouvoir de faire du bien.**

**They are like a palm-tree, of turned work, and don` t speak: they must be carried, because they can` t go. Don` t be afraid of them; for they can` t do evil, neither is it in them to do good.**

**As a palm they [are] stiff, and they speak not, They are surely borne, for they step not, Be not afraid of them, for they do no evil, Yea, also to do good is not in them.**

- 6 Nul n'est semblable à toi, ô Éternel! Tu es grand, et ton nom est grand en force.  
There is none like you, Yahweh; you are great, and your name is great in might.  
Because there is none like Thee, O Jehovah, Great [art] Thou, and great Thy name in might.**
- 7 Qui ne te craindrait, Roi des nations? Car cela t'est dû; car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est comme toi;  
Who should not fear you, King of the nations? for to you does it appertain; because among all the wise men of the nations, and in all their royal estate, there is none like you.  
Who doth not fear Thee, king of the nations? For to Thee it is becoming, For among all the wise of the nations, And in all their kingdom there is none like Thee.**
- 8 mais jusqu'au dernier ils sont stupides et fous: l'enseignement des vanités est du bois.  
But they are together brutish and foolish: the instruction of idols! it is but a stock.  
And in one they are brutish and foolish, An instruction of vanities [is] the tree itself.**
- 9 L'argent en plaques est apporté de Tarsis, et l'or d'Uphaz, ouvrage de l'artisan et des mains du fondeur; le bleu et la pourpre sont leur vêtement: ils sont tous l'ouvrage de gens de l'art.  
There is silver beaten into plates, which is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the artificer and of the hands of the goldsmith; blue and purple for their clothing; they are all the work of skillful men.  
Spread-out silver from Tarshish is brought, And gold from Uphaz, Work of an artizan, and of the hands of a refiner, Blue and purple [is] their clothing, Work of the skilful -- all of them.**

- 10 Mais l'Éternel Dieu est vérité, lui est le Dieu vivant et le Roi d'éternité; devant son courroux la terre est ébranlée, et les nations ne peuvent soutenir son indignation.**  
**But Yahweh is the true God; he is the living God, and an everlasting King: at his wrath the earth trembles, and the nations are not able to abide his indignation.**  
**And Jehovah [is] a God of truth, He [is] a living God, and a king age-during, From His wrath shake doth the earth, And nations endure not His indignation.**
- 11 Vous leur direz ainsi: Les dieux qui n'ont pas fait les cieux et la terre, ceux-là périront de la terre et de dessous les cieux.**  
**Thus shall you say to them, The gods that have not made the heavens and the earth, these shall perish from the earth, and from under the heavens.**  
**Thus do ye say to them, The gods Who the heavens and earth have not made, They do perish from the earth, And from under these heavens.**
- 12 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieux.**  
**He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:**  
**The maker of the earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who, by His understanding, stretched forth the heavens,**
- 13 Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent.**  
**when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasures.**  
**At the voice He giveth forth, A multitude of waters [is] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And bringeth out wind from His treasures.**

- 14 Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de fonte est un mensonge; il n'y a point de respiration en elles.**

**Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his engraved image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.**

**Brutish is every man by knowledge, Put to shame is every refiner by a graven image, For false [is] his molten image. And there is no breath in them.**

- 15 Elles sont vanité, un ouvrage de déception: elles périront au temps de leur visitation. They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish. Vanity [are] they, work of erring ones, In the time of their inspection they perish.**

- 16 La portion de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Celui qui a tout formé, et Israël est la verge de son héritage: son nom est l'Éternel des armées.**

**The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and Israel is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.**

**Not like these [is] the Portion of Jacob, For framer of all things [is] He, And Israel [is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.**

- 17 ¶ et porte hors du pays ce qui t'appartient, toi qui habites la forteresse. Gather up your wares out of the land, you who abide in the siege. Gather from the land thy merchandise, O dweller in the bulwark,**

- 18 Car ainsi dit l'Éternel: Voici, à cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les habitants du pays; et je ferai venir sur eux la détresse, afin qu'on les trouve.**

**For thus says Yahweh, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time, and will distress them, that they may feel [it].**

**For thus said Jehovah: Lo, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, And have been an adversary to them, So that they are found out.**

**19 Malheur à moi, à cause de ma ruine! ma plaie est douloureuse. Et moi j'ai dit: C'est ici mon mal, et je le supporterai.**

**Woe is me because of my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is [my] grief, and I must bear it.**

**Wo to me for my breaking, Grievous hath been my smiting, And I said, Only, this [is] my sickness, and I bear it.**

**20 Ma tente est dévastée et toutes mes cordes sont rompues; mes fils sont sortis d'auprès de moi, et ils ne sont plus; personne ne tend plus ma tente et n'arrange mes courtines.**

**My tent is destroyed, and all my cords are broken: my children are gone forth from me, and they are no more: there is none to spread my tent any more, and to set up my curtains.**

**My tent hath been spoiled, And all my cords have been broken, My sons have gone out from me, and they are not, There is none stretching out any more my tent, And raising up my curtains.**

**21 Car les pasteurs sont stupides, et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est pourquoi ils n'ont pas agi sagement, et tout leur troupeau est dispersé.**

**For the shepherds are become brutish, and have not inquired of Yahweh: therefore they have not prospered, and all their flocks are scattered.**

**For the shepherds have become brutish, And Jehovah they have not sought, Therefore they have not acted wisely, And all their flock is scattered.**

**22 Le bruit d'une rumeur! Voici, elle vient, et une grande commotion du pays du nord, pour réduire les villes de Juda en désolation, en repaire de chacals.**

**The voice of news, behold, it comes, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah a desolation, a dwelling-place of jackals.**

**A voice of a report, lo, it hath come, Even a great shaking from the north country, To make the cities of Judah a desolation, A habitation of dragons.**

**23 Je sais, Éternel, que la voie de l'homme n'est pas à lui, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de diriger ses pas.**

**Yahweh, I know that the way of man is not in himself: it is not in man who walks to direct his steps.**

**I have known, O Jehovah, that not of man [is] his way, Not of man the going and establishing of his step.**

**24 Éternel! corrige-moi, mais avec mesure, non dans ta colère, de peur que tu ne me rendes chétif.**

**Yahweh, correct me, but in measure: not in your anger, lest you bring me to nothing.**

**Chastise me, O Jehovah, only in judgment, Not in Thine anger, lest Thou make me small.**

**25 Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom; car elles ont dévoré Jacob: ils l'ont dévoré, et ils l'ont consumé, et ils ont désolé son habitation.**

**Pour out your wrath on the nations that don't know you, and on the families that don't call on your name: for they have devoured Jacob, yes, they have devoured him and consumed him, and have laid waste his habitation.**

**Pour out Thy fury on the nations that have not known Thee, And on the families that have not called in Thy name, For they have eaten up Jacob, Yea, they have eaten him up, yea, they consume him, And his habitation they have made desolate!**

**1 ¶ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:**

**The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,**

**The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:**



- 2** **Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem.**  
**Hear you the words of this covenant, and speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;**  
**̀Hear ye the words of this covenant, and ye have spoken unto the men of Judah, and unto the inhabitants of Jerusalem,**
- 3** **Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Maudit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance**  
**and say you to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Cursed be the man who doesn't hear the words of this covenant,**  
**and thou hast said unto them, Thus said Jehovah God of Israel: Cursed [is] the man who doth not obey the words of this covenant,**
- 4** **que j'ai commandée à vos pères au jour que je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, disant: Écoutez ma voix, et faites ces paroles selon tout ce que je vous ai commandé, et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu;**  
**which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall you be my people, and I will be your God;**  
**That I commanded your fathers, In the day of My bringing them out from the land of Egypt, Out of the iron furnace, saying, Hearken to My voice, and ye have done them, According to all that I command you, And ye have been to Me for a people, And I am to you for God,**
- 5** **afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant de lait et de miel, comme il paraît aujourd'hui. Et je répondis et dis: Amen! ô Éternel!**  
**that I may establish the oath which I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day. Then answered I, and said, Amen, Yahweh.**  
**In order to establish the oath that I have sworn to your fathers, To give to them a land flowing with milk and honey, as this day. And I answer and say, `Amen, O Jehovah.`**

- 6 Et l'Éternel me dit: Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem, disant: Écoutez les paroles de cette alliance, et faites-les;**  
**Yahweh said to me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear you the words of this covenant, and do them.**  
**And Jehovah saith unto me, `Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying: Hear ye the words of this covenant, And ye have done them.**
- 7 car j'ai protesté à vos pères, au jour que je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, me levant de bonne heure et protestant, en disant: Écoutez ma voix.**  
**For I earnestly protested to your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even to this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.**  
**For I certainly testified against your fathers, In the day of My bringing them up out of the land of Egypt -- till this day, Rising early and testifying, saying, Hearken to My voice,**
- 8 Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille; mais ils ont marché chacun dans l'obstination de leur mauvais coeur; et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que j'avais commandé de faire, et qu'ils n'ont pas faite.**  
**Yet they didn't obey, nor turn their ear, but walked everyone in the stubbornness of their evil heart: therefore I brought on them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they didn't do them.**  
**And they have not hearkened nor inclined their ear, And they walk each in the stubbornness of their evil heart, And I bring on them all the words of this covenant, That I commanded to do, and they did not.`**
- 9 Et l'Éternel me dit: Il a été trouvé une conjuration parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem:**  
**Yahweh said to me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.**  
**And Jehovah saith unto me: `A conspiracy is found in the men of Judah, And in the inhabitants of Jerusalem.**

**10 ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont marché auprès d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais faite avec leurs pères.**

**They are turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words; and they are gone after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.**

**They have turned back to the iniquities of their first fathers, Who refused to hear My words, And they have gone after other gods to serve them, The house of Israel, and the house of Judah, Have made void My covenant, that I made with their fathers.**

**11 ¶ C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais venir sur eux un mal dont ils ne pourront pas sortir; et ils crieront à moi, et je ne les écouterai pas.**

**Therefore thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on them, which they shall not be able to escape; and they shall cry to me, but I will not listen to them.**

**Therefore thus said Jehovah: Lo, I am bringing in unto them evil, That they are not able to go out from, And they have cried unto Me, And I do not hearken unto them.**

**12 Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et crieront aux dieux auxquels ils ont brûlé de l'encens; mais ils ne les sauveront point au temps de leur malheur.**

**Then shall the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem go and cry to the gods to which they offer incense: but they will not save them at all in the time of their trouble.**

**And the cities of Judah, and inhabitants of Jerusalem have gone, And they have cried unto the gods, To whom they are making perfume, And they give no deliverance at all to them, In the time of their vexation.**

- 13 Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda! et selon le nombre des rues de Jérusalem vous avez dressé des autels à cette honteuse idole, des autels pour brûler de l'encens à Baal.**
- For according to the number of your cities are your gods, Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have you set up altars to the shameful thing, even altars to burn incense to Baal.**
- For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah, And -- the number of the streets of Jerusalem Ye have placed altars to a shameful thing, Altars to make perfume to Baal.**
- 14 Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière; car je n'écouterai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.**
- Therefore don't you pray for this people, neither lift up cry nor prayer for them; for I will not hear them in the time that they cry to me because of their trouble.**
- And thou, thou dost not pray for this people, Nor dost thou lift up for them cry and prayer, For I do not hearken in the time of their calling unto Me for their vexation.**
- 15 Que vient faire mon bien-aimé dans ma maison, alors que la multitude pratique ses mauvais desseins, et que la chair sainte passe loin de toi? Quand tu as mal fait, alors tu t'égayes.**
- What has my beloved to do in my house, seeing she has worked lewdness [with] many, and the holy flesh is passed from you? when you do evil, then you rejoice.**
- What -- to My beloved in My house, Her doing wickedness with many, And the holy flesh do pass over from thee? When thou dost evil, then thou exuldest.**
- 16 L'Éternel avait appelé ton nom Olivier vert, beau de son fruit excellent. Au bruit d'un grand tumulte il a allumé un feu contre lui, et ses branches sont cassées;**
- Yahweh called your name, A green olive-tree, beautiful with goodly fruit: with the noise of a great tumult he has kindled fire on it, and the branches of it are broken.**
- `An olive, green, fair, of goodly fruit,` Hath Jehovah called thy name, At the noise of a great tumult He hath kindled fire against it, And broken have been its thin branches.**

- 17** et l'Éternel des armées, qui t'a planté, a prononcé le mal contre toi, à cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles ont commise contre elles-mêmes, pour me provoquer à colère en brûlant de l'encens à Baal.
- For Yahweh of Hosts, who planted you, has pronounced evil against you, because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have worked for themselves in provoking me to anger by offering incense to Baal.**
- And Jehovah of Hosts, who is planting thee, Hath spoken evil concerning thee, For the evil of the house of Israel, and of the house of Judah, That they have done to themselves, To provoke Me to anger, to make perfume to Baal.**
- 18** ¶ Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu: alors tu m'as montré leurs actions. Yahweh gave me knowledge of it, and I knew it: then you showed me their doings. And, O Jehovah, cause me to know, and I know, Then Thou hast showed me their doings.
- 19** Et moi j'étais comme un agneau familial qui est mené à la tuerie; et je ne savais pas qu'ils faisaient des complots contre moi, disant: Détruisons l'arbre avec son fruit, et retranchons-le de la terre des vivants, afin qu'on ne se souvienne plus de son nom.
- But I was like a gentle lamb that is led to the slaughter; and I didn't know that they had devised devices against me, [saying], Let us destroy the tree with the fruit of it, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.**
- And I [am] as a trained lamb brought to slaughter, And I have not known That against me they have devised devices: We destroy the tree with its food, and cut him off From the land of the living, And his name is not remembered again.**
- 20** Et toi, Éternel des armées, qui juges justement, qui éprouves les reins et le coeur, fais que je voie ta vengeance sur eux; car à toi j'ai découvert ma cause.
- But, Yahweh of Hosts, who judge righteously, who try the heart and the mind, I shall see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.**
- And O Jehovah of Hosts, judging righteousness, Trying reins and heart, I do see Thy vengeance against them, For unto Thee I have revealed my cause.`**

- 21** C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant les hommes d'Anathoth qui cherchent ta vie, disant: Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures pas par nos mains; Therefore thus says Yahweh concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, You shall not prophesy in the name of Yahweh, that you not die by our hand; Therefore, thus said Jehovah concerning the men of Anathoth, who are seeking thy life, saying: Do not prophesy in the name of Jehovah, And thou dost not die by our hands.
- 22** -c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je les punis: les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine, therefore thus says Yahweh of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine; Therefore, thus said Jehovah of Hosts: `Lo, I am seeing after them, The chosen ones die by sword, Their sons and their daughters die by famine,
- 23** et il ne restera rien d'eux; car je ferai venir du mal sur les hommes d'Anathoth, en l'année de leur visitation. and there shall be no remnant to them: for I will bring evil on the men of Anathoth, even the year of their visitation. And they have no remnant, For I bring evil unto the men of Anathoth, The year of their inspection!
- 1** ¶ Éternel! tu es juste quand je conteste avec toi; toutefois je parlerai avec toi de tes jugements. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère? Pourquoi ceux qui agissent très-perfidement sont-ils en paix? Righteous are you, Yahweh, when I contend with you; yet would I reason the cause with you: why does the way of the wicked prosper? why are all they at ease who deal very treacherously? Righteous [art] Thou, O Jehovah, When I plead towards thee, Only, judgments do I speak with Thee, Wherefore did the way of the wicked prosper? At rest have been all treacherous dealers.

- 2 Tu les as plantés, même ils prennent racine; ils progressent, même ils portent du fruit. Tu es près, dans leur bouche, mais tu es loin de leurs reins.**

**You have planted them, yes, they have taken root; they grow, yes, they bring forth fruit: you are near in their mouth, and far from their heart.**

**Thou hast planted them, yea, they have taken root, They go on, yea, they have made fruit, Near [art] Thou in their mouth, And far off from their reins.**

- 3 Mais toi, Éternel! tu me connais, tu m'as vu, et tu as éprouvé mon coeur à ton égard. Traîne-les comme des brebis à la tuerie, et mets-les à part pour le jour de la tuerie.**

**But you, Yahweh, know me; you see me, and try my heart toward you: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.**

**And Thou, O Jehovah, Thou hast known me, Thou seest me, and hast tried my heart with Thee, Draw them away as sheep to slaughter, And separate them for a day of slaughter.**

- 4 Jusques à quand le pays mènera-t-il deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle? A cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, le bétail et les oiseaux périssent; car ils disent: Il ne verra pas notre fin.**

**How long shall the land mourn, and the herbs of the whole country wither? for the wickedness of those who dwell therein, the animals are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our latter end.**

**Till when doth the earth mourn, And the herb of the whole field wither? For the wickedness of those dwelling in it, Consumed have been beast and fowl, Because they said, `He doth not see our latter end.`**

- 5 Si tu as couru avec les piétons, et qu'ils t'aient lassé, comment rivaliseras-tu avec les chevaux? Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand le Jourdain sera enflé?**

**If you have run with the footmen, and they have wearied you, then how can you contend with horses? and though in a land of peace you are secure, yet how will you do in the pride of the Jordan?**

**For -- with footmen thou hast run, And they weary thee, And how dost thou fret thyself with horses! Even in the land of peace, [In which] thou art confident -- And how dost thou in the rising of Jordan!**

- 6 Car tes frères aussi et la maison de ton père, eux aussi ont agi perfidement envers toi, eux aussi ont crié après toi à plein gosier? Ne les crois point, même s'ils te disent de bonnes paroles.**

**For even your brothers, and the house of your father, even they have dealt treacherously with you; even they have cried aloud after you: don't believe them, though they speak beautiful words to you.**

**For even thy brethren and the house of thy father, Even they dealt treacherously against thee, Even they -- they called after thee fully, Trust not in them, when they speak to thee good things.**

- 7 ¶ J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme en la main de ses ennemis.**

**I have forsaken my house, I have cast off my heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.**

**I have forsaken My house, I have left Mine inheritance, I have given the beloved of My soul Into the hand of her enemies.**

- 8 Mon héritage m'est devenu comme un lion dans la forêt; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï.**

**My heritage is become to me as a lion in the forest: she has uttered her voice against me; therefore I have hated her.**

**Mine inheritance hath been to Me as a lion in a forest, She gave forth against Me with her voice, Therefore I have hated her.**

- 9 Mon héritage m'est comme un oiseau de proie tacheté; les oiseaux de proie sont contre lui, tout à l'entour. Venez, assemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour dévorer.**

**Is my heritage to me as a speckled bird of prey? are the birds of prey against her round about? go you, assemble all the animals of the field, bring them to devour.**

**A speckled fowl [is] Mine inheritance to Me? Is the fowl round about against her? Come, assemble, every beast of the field, Come ye for food.**



- 10 Plusieurs pasteurs ont gâté ma vigne, ils ont foulé mon lot, ils ont réduit le lot de mon désir en un désert aride; on en a fait une désolation;**  
**Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.**  
**Many shepherds did destroy My vineyard, They have trodden down My portion, They have made My desirable portion Become a wilderness -- a desolation.**
- 11 tout désolé, il mène deuil devant moi; toute la terre est dévastée, car personne ne la prend à coeur.**  
**They have made it a desolation; it mourns to me, being desolate; the whole land is made desolate, because no man lays it to heart.**  
**He hath made it become a desolation, The desolation hath mourned unto Me, Desolated hath been all the land, But there is no one laying it to heart.**
- 12 Sur toutes les hauteurs dans le désert sont venus les destructeurs; car l'épée de l'Éternel dévore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre bout du pays: il n'y a de paix pour aucune chair.**  
**Destroyers are come on all the bare heights in the wilderness; for the sword of Yahweh devours from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh has peace.**  
**On all high places in the plain have spoilers come in, For the sword of Jehovah is consuming, From the end of the land even unto the end of the land, There is no peace to any flesh.**
- 13 Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines; ils se sont tourmentés, et ils n'en ont pas eu de profit: soyez confus du rapport de vos champs, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel.**  
**They have sown wheat, and have reaped thorns; they have put themselves to pain, and profit nothing: and you shall be ashamed of your fruits, because of the fierce anger of Yahweh.**  
**They sowed wheat, and have thorns reaped, They have become sick -- they profit not, And they have been ashamed of your increases, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.**

- 14 ¶ Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël: Voici, je les arracherai de dessus leur sol, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.**

**Thus says Yahweh against all my evil neighbors, who touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them.**

**Thus said Jehovah concerning all my evil neighbours, who are striking against the inheritance that I caused my people -- Israel -- to inherit: `Lo, I am plucking them from off their ground, And the house of Judah I pluck out of their midst.**

- 15 Et il arrivera qu'après que je les aurai arrachés, je leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun dans son pays.**

**It shall happen, after that I have plucked them up, I will return and have compassion on them; and I will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.**

**And it hath been, after My plucking them out, I turn back, and have pitied them, And I have brought them back, Each to his inheritance, and each to his land.**

- 16 Et il arrivera que, s'ils apprennent diligemment les voies de mon peuple, pour jurer par mon nom: L'Éternel est vivant! comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, ils seront édifiés au milieu de mon peuple.**

**It shall happen, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, As Yahweh lives; even as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of my people.**

**And it hath come to pass, If they learn well the ways of My people, To swear by My name, `Jehovah liveth,` As they taught My people to swear by Baal, Then they have been built up in the midst of My people.**

- 17 Et s'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement cette nation-là et je la ferai périr, dit l'Éternel.**

**But if they will not hear, then will I pluck up that nation, plucking up and destroying it, says Yahweh.**

**And if they do not hearken, Then I have plucked up that nation, Plucking up and destroying, An affirmation of Jehovah!**

- 1 ¶ Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, et ne la trempe pas dans l'eau.**  
**Thus says Yahweh to me, Go, and buy you a linen belt, and put it on your loins, and don't put it in water.**  
**Thus said Jehovah unto me, `Go, and thou hast got for thee a girdle of linen, and hast placed it on thy loins, and into water thou dost not cause it to enter:`**
- 2 Et j'achetai une ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.**  
**So I bought a belt according to the word of Yahweh, and put it on my loins.**  
**and I get the girdle, according to the word of Jehovah, and I place [it] on my loins.**
- 3 Et la parole de l'Éternel vint à moi pour la seconde fois, disant:**  
**The word of Yahweh came to me the second time, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying,**
- 4 Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le creux d'un rocher.**  
**Take the belt that you have bought, which is on your loins, and arise, go to the Euphrates, and hide it there in a cleft of the rock.**  
**`Take the girdle that thou hast got, that [is] on thy loins, and rise, go to Phrat, and hide it there in a hole of the rock;**
- 5 Et je m'en allai, et la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel m'avait commandé.**  
**So I went, and hid it by the Euphrates, as Yahweh commanded me.**  
**and I go and hide it by Phrat, as Jehovah commanded me.**

- 6 Et il arriva, à la fin de plusieurs jours, que l'Éternel me dit: Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher.**  
**It happened after many days, that Yahweh said to me, Arise, go to the Euphrates, and take the belt from there, which I commanded you to hide there.**  
**And it cometh to pass, at the end of many days, that Jehovah saith unto me, `Rise, go to Phrat, and take thence the girdle, that I commanded thee to hide there;`**
- 7 Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée; et voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.**  
**Then I went to the Euphrates, and dug, and took the belt from the place where I had hid it; and, behold, the belt was marred, it was profitable for nothing.**  
**and I go to Phrat, and dig, and take the girdle from the place where I had hid it; and lo, the girdle hath been marred, it is not profitable for anything.**
- 8 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:**  
**Then the word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Thus said Jehovah:**
- 9 Ainsi dit l'Éternel: C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de Jérusalem.**  
**Thus says Yahweh, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.**  
**Thus do I mar the excellency of Judah, And the great excellency of Jerusalem.**

- 10 Ce peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son coeur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, sera comme cette ceinture qui n'est bonne à rien.**

**This evil people, who refuse to hear my words, who walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, shall even be as this belt, which is profitable for nothing.**

**This evil people, who refuse to hear My words, Who walk in the stubbornness of their heart, And go after other gods to serve them, And to bow themselves to them, Yea it is -- as this girdle, that is not profitable for anything.**

- 11 Car, comme une ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis attaché à toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, pour être mon peuple, et un renom, et une louange, et un ornement; mais ils n'ont pas écouté.**

**For as the belt cleaves to the loins of a man, so have I caused to cleave to me the whole house of Israel and the whole house of Judah, says Yahweh; that they may be to me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.**

**For, as the girdle cleaveth unto the loins of a man, So I caused to cleave unto Me The whole house of Israel, And the whole house of Judah, an affirmation of Jehovah, To be to Me for a people, and for a name, And for praise, and for beauty, And they have not hearkened.**

- 12 ¶ Et tu leur diras cette parole: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Toute cruche sera remplie de vin. Et ils te diront: Ne savons-nous pas bien que toute cruche sera remplie de vin?**

**Therefore you shall speak to them this word: Thus says Yahweh, the God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall tell you, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?**

**And thou hast said unto them this word, Thus said Jehovah, God of Israel, `Every bottle is full of wine,` And they have said unto thee: `Do we not certainly know that every bottle is full of wine?`**

- 13 Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois issus de David, qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem;**
- Then shall you tell them, Thus says Yahweh, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings who sit on David`s throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.**
- And thou hast said unto them, `Thus said Jehovah: Lo, I am filling all the inhabitants of this land, And the kings who sit for David on his throne, And the priests, and the prophets, And all the inhabitants of Jerusalem, [With] drunkenness,**
- 14 et je les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel; je n'aurai pas de compassion, et je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire.**
- I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, says Yahweh: I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them. And have dashed them one against another, And the fathers and the sons together, An affirmation of Jehovah, I do not pity, nor spare, nor have I mercy, So as not to destroy them.**
- 15 Écoutez, et prêtez l'oreille! Ne vous élevez point, car l'Éternel a parlé!**
- Hear you, and give ear; don`t be proud; for Yahweh has spoken. Hear, and give ear -- be not haughty, For Jehovah hath spoken.**
- 16 Donnez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il fasse venir des ténèbres, et avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes du crépuscule: vous attendrez la lumière, et il en fera une ombre de mort et la réduira en obscurité profonde.**
- Give glory to Yahweh your God, before he cause darkness, and before your feet stumble on the dark mountains, and, while you look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.**
- Give ye to Jehovah your God honour, Before He doth cause darkness, And before your feet stumble on dark mountains, And ye have waited for light, And He hath made it for death-shade, And hath appointed [it] for thick darkness.**

- 17 Et si vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon oeil pleurera amèrement et se fondra en larmes, car le troupeau de l'Éternel est allé en captivité.**
- But if you will not hear it, my soul shall weep in secret for [your] pride; and my eye shall weep sore, and run down with tears, because Yahweh`s flock is taken captive.**
- And if ye do not hear it, In secret places doth my soul weep, because of pride, Yea, it weepeth sore, And the tear cometh down mine eyes, For the flock of Jehovah hath been taken captive.**
- 18 Parle au roi et à la reine: Humiliez-vous, asseyez-vous par terre; car la couronne de votre magnificence est descendue de dessus vos têtes.**
- Say you to the king and to the queen-mother, Humble yourselves, sit down; for your headdresses are come down, even the crown of your glory.**
- Say to the king and to the mistress: Make yourselves low -- sit still, For come down have your principalities, The crown of your beauty.**
- 19 Les villes du midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda est transporté, il est tout entier transporté.**
- The cities of the South are shut up, and there is none to open them: Judah is carried away captive, all of it; it is wholly carried away captive.**
- The cities of the south have been shut up, And there is none opening, Judah hath been removed -- all of her, She hath been removed completely --**
- 20 Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, le troupeau de ta gloire?**
- Lift up your eyes, and see those who come from the north: where is the flock that was given you, your beautiful flock?**
- Lift up your eyes, and see those coming in from the north, Where [is] the drove given to thee, thy beautiful flock?**

- 21** Que diras-tu quand il te punira? Toi-même tu les as enseignés à être princes et chefs sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui enfante?  
What will you say, when he shall set over you as head those whom you have yourself taught to be friends to you? shall not sorrows take hold of you, as of a woman in travail?  
What dost thou say, when He looketh after thee? And thou -- thou hast taught them [to be] over thee -- leaders for head? Do not pangs seize thee as a travailing woman?
- 22** ¶ Et si tu dis en ton coeur: Pourquoi me sont arrivées ces choses? C'est par la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été découverts, et que tes talons ont été violemment déchaussés.  
If you say in your heart, Why are these things come on me? for the greatness of your iniquity are your skirts uncovered, and your heels suffer violence.  
And when thou dost say in thy heart, `Wherefore have these met me?` For the abundance of thine iniquity Have thy skirts been uncovered, Have thy heels suffered violence.
- 23** L'Éthiopien peut-il changer sa peau, et le léopard ses taches? Alors aussi vous pourrez faire le bien, vous qui êtes instruits à faire le mal.  
Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may you also do good, who are accustomed to do evil.  
Doth a Cushite change his skin? and a leopard his spots? Ye also are able to do good, who are accustomed to do evil.
- 24** -Et je les disperserai comme le chaume qui s'en va par le vent du désert.  
Therefore will I scatter them, as the stubble that passes away, by the wind of the wilderness.  
And I scatter them as stubble, Passing away, by a wind of the wilderness.



- 25 C'est là ton lot, ta portion mesurée de par moi, dit l'Éternel, parce que tu m'as oublié, et que tu t'es confiée au mensonge.**  
**This is your lot, the portion measured to you from me, says Yahweh; because you have forgotten me, and trusted in falsehood.**  
**This [is] thy lot, the portion of thy measures from Me -- an affirmation of Jehovah, Because thou hast forgotten me, And dost trust in falsehood.**
- 26 Et moi aussi, je relèverai tes pans sur ton visage, et ta honte se verra.**  
**Therefore will I also uncover your skirts on your face, and your shame shall appear.**  
**I also have made bare thy skirts before thy face, And thy shame hath been seen.**
- 27 Tes adultères, tes hennissements, l'infamie de ta prostitution sur les collines, dans les champs, -tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Ne te purifieras-tu pas,... après combien de temps encore?**  
**I have seen your abominations, even your adulteries, and your neighing, the lewdness of your prostitution, on the hills in the field. Woe to you, Jerusalem! you will not be made clean; how long shall it yet be?**  
**Thine adulteries, and thy neighings, The wickedness of thy whoredom, on heights in a field, I have seen thine abominations. Wo to thee, O Jerusalem, Thou art not cleansed, after when [is it] again?**
- 1 ¶ La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie au sujet de la sécheresse.**  
**The word of Yahweh that came to Jeremiah concerning the drought.**  
**That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the matters of the dearths:**

- 2 Juda mène deuil, et ses portes défaillent; elles sont en deuil, par terre; et le cri de Jérusalem est monté.**

**Judah mourns, and the gates of it languish, they sit in black on the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.**

**Mourned hath Judah, and her gates have languished, They have mourned to the earth, And the cry of Jerusalem hath gone up.**

- 3 Et ses nobles ont envoyé à l'eau les petits; ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas trouvé d'eau; ils sont revenus, leurs vases vides; ils ont eu honte, ils ont été confus, et ils ont couvert leur tête.**

**Their nobles send their little ones to the waters: they come to the cisterns, and find no water; they return with their vessels empty; they are put to shame and confounded, and cover their heads.**

**And their honourable ones have sent their little ones to the water, They have come unto ditches, They have not found water, They have turned back -- their vessels empty! They have been ashamed, And have blushed and covered their head.**

- 4 Parce que la terre est crevassée, parce qu'il n'y a point eu de pluie dans le pays, les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert leur tête;**

**Because of the ground which is cracked, because no rain has been in the land, the plowmen are put to shame, they cover their heads.**

**Because the ground hath been broken, For there hath been no rain in the land, Ashamed have been husbandmen, They have covered their head.**

- 5 car aussi la biche a mis bas dans les champs, et a abandonné son faon, parce qu'il n'y a point d'herbe verte;**

**Yes, the hind also in the field calves, and forsakes [her young], because there is no grass. For even the hind in the field hath brought forth -- to forsake [it!] For there hath been no grass.**

- 6 et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs, ils ont humé l'air comme des chacals; leurs yeux se sont consumés, parce qu'il n'y a point d'herbe.**  
**The wild donkeys stand on the bare heights, they pant for air like jackals; their eyes fail, because there is no herbage.**  
**And wild asses have stood on high places, They have swallowed up wind like dragons, Consumed have been their eyes, for there is no herb.**
- 7 Éternel! si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom; car nos infidélités sont multipliées, nous avons péché contre toi.**  
**Though our iniquities testify against us, work you for your name`s sake, Yahweh; for our backslidings are many; we have sinned against you.**  
**Surely our iniquities have testified against us, O Jehovah, work for Thy name`s sake, For many have been our backslidings, Against Thee we have sinned.**
- 8 Attente d'Israël, celui qui le sauve au temps de la détresse! pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit?**  
**You hope of Israel, the Savior of it in the time of trouble, why should you be as a sojourner in the land, and as a wayfaring man who turns aside to stay for a night?**  
**O Hope of Israel -- its saviour in time of trouble, Why art Thou as a sojourner in the land? And as a traveller turned aside to lodge?**
- 9 Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, comme un homme fort qui ne peut sauver? toutefois tu es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom; ne nous délaisse pas!**  
**Why should you be like a scared man, as a mighty man who can`t save? yet you, Yahweh, are in the midst of us, and we are called by your name; don`t leave us.**  
**Why art Thou as one dumb? As a mighty one not able to save? And Thou [art] in our midst, O Jehovah, And Thy name over us is called, leave us not.**

- 10 ¶ Ainsi dit l'Éternel à ce peuple: C'est ainsi qu'ils ont aimé à aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds; et l'Éternel ne prend point plaisir en eux: maintenant il se souviendra de leurs iniquités et il visitera leurs péchés.**
- Thus says Yahweh to this people, Even so have they loved to wander; they have not refrained their feet: therefore Yahweh does not accept them; now will he remember their iniquity, and visit their sins.**
- Thus said Jehovah concerning this people: Well they have loved to wander, Their feet they have not restrained, And Jehovah hath not accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin.**
- 11 Et l'Éternel me dit: Ne prie pas pour ce peuple pour leur bien.**
- Yahweh said to me, Don't pray for this people for [their] good.**
- And Jehovah saith unto me: Thou dost not pray for this people for good,**
- 12 S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur cri, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je ne les agréerai pas; car je les consumerai par l'épée, et par la famine, et par la peste.**
- When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and meal-offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.**
- When they fast, I hearken not unto their cry, And when they cause to ascend burnt-offering and present, I accept them not, For by sword, and by famine, And by pestilence, I am consuming them.**
- 13 Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez pas l'épée, et la famine ne viendra pas sur vous; car je vous donnerai une vraie paix en ce lieu-ci.**
- Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, the prophets tell them, You shall not see the sword, neither shall you have famine; but I will give you assured peace in this place.**
- And I say, `Ah, Lord Jehovah, Lo, the prophets are saying to them: Ye do not see a sword, yea, famine is not to you, For true peace I give to you in this place.`**

**14 Et l'Éternel me dit: Les prophètes prophétisent le mensonge en mon nom; je ne le ai pas envoyés, et je ne leur ai pas commandé, et je ne leur ai pas parlé; ils vous prophétisent une vision de mensonge, et la divination, et la vanité, et la tromperie de leur coeur.**

**Then Yahweh said to me, The prophets prophesy lies in my name; I didn't send them, neither have I commanded them, neither spoke I to them: they prophesy to you a lying vision, and divination, and a thing of nothing, and the deceit of their own heart.**

**And Jehovah saith unto me: Falsehood the prophets are prophesying in My name, I did not send them, nor command them, Nor have I spoken unto them: A false vision, and divination, and vanity, And the deceit of their own heart, they are prophesying to you.**

**15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai point envoyés, et qui disent: L'épée et la famine ne seront pas dans ce pays: ces prophètes-là seront consumés par l'épée et par la famine.**

**Therefore thus says Yahweh concerning the prophets who prophesy in my name, and I didn't send them, yet they say, Sword and famine shall not be in this land: By sword and famine shall those prophets be consumed.**

**Therefore, thus said Jehovah concerning the prophets who are prophesying in My name, and I have not sent them, and they are saying, Sword and famine is not in this land: By sword and by famine are these prophets consumed.**

**16 Et le peuple auquel ils prophétisent sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles; et je verserai sur eux leur iniquité.**

**The people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them-them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness on them.**

**And the people to whom they are prophesying, Are cast into out-places of Jerusalem, Because of the famine, and of the sword, And they have none burying them, Them, their wives, and their sons, and their daughters, And I have poured out upon them this evil.**

- 17 ¶ Et tu leur diras cette parole: Que mes yeux se fondent en larmes, nuit et jour, et qu'ils ne cessent pas, car la vierge, fille de mon peuple, est ruinée d'une grande ruine, d'un coup très-douloureux.**
- You shall say this word to them, Let my eyes run down with tears night and day, and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous wound.**
- And thou hast said unto them this word: Tears come down mine eyes night and day, And they do not cease, For, [with] a great breach, Broken hath been the virgin daughter of my people, A very grievous stroke.**
- 18 Si je sors aux champs, voici des gens tués par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens alanguis par la faim; car prophète et sacrificateur s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent pas.**
- If I go forth into the field, then, behold, the slain with the sword! and if I enter into the city, then, behold, those who are sick with famine! for both the prophet and the priest go about in the land, and have no knowledge.**
- If I have gone forth to the field, Then, lo, the pierced of the sword! And if I have entered the city, Then, lo, the diseased of famine! For both prophet and priest have gone up and down Unto a land that they knew not.**
- 19 Aurais-tu entièrement rejeté Juda? Ton âme serait-elle dégoûtée de Sion? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous? On attendait la paix, et il n'y a rien de bon, -et le temps de la guérison, et voici l'épouvante.**
- Have you utterly rejected Judah? has your soul loathed Zion? why have you struck us, and there is no healing for us? We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and, behold, dismay!**
- Hast Thou utterly rejected Judah? Zion hath Thy soul loathed? Wherefore hast Thou smitten us, And there is no healing to us? Looking for peace, and there is no good, And for a time of healing, and lo, terror.**

**20** Nous reconnaissons, ô Éternel! notre méchanceté, l'iniquité de nos pères; car nous avons péché contre toi.

**We acknowledge, Yahweh, our wickedness, and the iniquity of our fathers; for we have sinned against you.**

**We have known, O Jehovah, our wickedness, The iniquity of our fathers, For we have sinned against Thee.**

**21** A cause de ton nom, ne nous dédaigne point, n'avilis pas le trône de ta gloire; souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous.

**Do not abhor [us], for your name`s sake; do not disgrace the throne of your glory: remember, don`t break your covenant with us.**

**Do not despise, for Thy name`s sake, Dishonour not the throne of Thine honour, Remember, break not Thy covenant with us.**

**22** Parmi les vanités des nations, en est-il qui donnent la pluie? ou les cieux donnent-ils des ondées? N'est-ce pas toi, Éternel! notre Dieu? Et nous nous attendons à toi; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

**Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? or can the sky give showers? Aren`t you he, Yahweh our God? therefore we will wait for you; for you have made all these things.**

**Are there among the vanities of the nations any causing rain? And do the heavens give showers? Art not Thou He, O Jehovah our God? And we wait for thee, for Thou -- Thou hast done all these!**

**1** ¶ Et l'Éternel me dit: Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne serait pas tournée vers ce peuple; renvoie-les de devant moi, et qu'ils sortent.

**Then said Yahweh to me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind would not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.**

**And Jehovah saith unto me: Though Moses and Samuel should stand before Me, My soul is not toward this people, Send from before My face, and they go out.**

- 2 Et il arrivera que, s'ils te disent: Où sortirons-nous? tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Ceux qui sont pour la mort, à la mort; et ceux qui sont pour l'épée, à l'épée; et ceux qui sont pour la famine, à la famine; et ceux qui sont pour la captivité, à la captivité.**

**It shall happen, when they tell you, Where shall we go forth? then you shall tell them, Thus says Yahweh: Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for captivity, to And it hath come to pass, when they say to thee, Whither do we go out? that thou hast said unto them, Thus said Jehovah: Those who [are] for death -- to death, And those who are for the sword, to the sword, And those who are for famine, to famine, And those who are for captivity, to captivity.**

- 3 Et j'établirai sur eux quatre espèces de punitions, dit l'Éternel: l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, et les oiseaux des cieus et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.**

**I will appoint over them four kinds, says Yahweh: the sword to kill, and the dogs to tear, and the birds of the sky, and the animals of the earth, to devour and to destroy.**

**And I have appointed over them four kinds, an affirmation of Jehovah, The sword to slay, and the dogs to drag, And the fowl of the heavens, And the beast of the earth, to consume and to devour.**

- 4 Et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.**

**I will cause them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, for that which he did in Jerusalem.**

**And I have given them for a trembling To all kingdoms of the earth, Because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, For that which he did in Jerusalem.**



- 5 Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait? et qui se détournerait pour s'enquérir de ta paix?**

**For who will have pity on you, Jerusalem? or who will bemoan you? or who will turn aside to ask of your welfare?**

**For who hath pity on thee, O Jerusalem? And who doth bemoan for thee? And who turneth aside to ask of thy welfare?**

- 6 Tu m'as délaissé, dit l'Éternel, tu t'en es allée en arrière; et j'ai étendu ma main sur toi, et je te détruirai: je suis las de me repentir.**

**You have rejected me, says Yahweh, you are gone backward: therefore have I stretched out my hand against you, and destroyed you; I am weary with repenting.**

**Thou -- thou hast left Me -- an affirmation of Jehovah, Backward thou goest, And I stretch out My hand against thee, And I destroy thee, I have been weary of repenting,**

- 7 Je les vannerais avec un van aux portes du pays; je priverai d'enfants et je ferai périr mon peuple: ils ne reviennent pas de leurs voies.**

**I have winnowed them with a fan in the gates of the land; I have bereaved [them] of children, I have destroyed my people; they didn't return from their ways.**

**And I scatter them with a fan, in the gates the land, I bereaved, I have destroyed My people, From their ways they turned not back.**

- 8 Les veuves sont multipliées devant moi plus que le sable des mers; je fais venir contre eux, sur la mère des jeunes hommes, un dévastateur en plein midi; je fais tomber sur elle subitement l'angoisse et l'épouvante;**

**Their widows are increased to me above the sand of the seas; I have brought on them against the mother of the young men a destroyer at noonday: I have caused anguish and terrors to fall on her suddenly.**

**Its widows have been more to Me than the sand of the seas, I brought in to them -- against the mother -- A young man -- a spoiler -- at noon. I caused to fall upon her suddenly, wrath and trouble.**

- 9** celle qui en avait enfanté sept languit, elle rend l'âme; son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour; elle est couverte de honte et d'opprobre. Et ce qui reste d'eux, je les livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Éternel.

**She who has borne seven languishes; she has given up the spirit; her sun is gone down while it was yet day; she has been put to shame and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, says Yahweh.**

**Languished hath the bearer of seven, She hath breathed out her spirit, Gone in hath her sun while yet day, It hath been ashamed and confounded, And their residue to the sword I give up before their enemies, An affirmation of Jehovah.**

- 10** ¶ Malheur à moi, ma mère! de ce que tu m'as enfanté homme de débat et homme de contestation à tout le pays; je n'ai pas prêté à usure, on ne m'a pas prêté à usure, et chacun me maudit!

**Woe is me, my mother, that you have borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, neither have men lent to me; [yet] everyone of them does curse me.**

**Wo to me, my mother, For thou hast borne me a man of strife, And a man of contention to all the land, I have not lent on usury, Nor have they lent on usury to me -- All of them are reviling me.**

- 11** L'Éternel dit: Si je ne te délivre pour le bien! Si je ne fais venir au-devant de toi l'ennemi, au temps du malheur, et au temps de la détresse!

**Yahweh said, Most assuredly I will strengthen you for good; most assuredly I will cause the enemy to make supplication to you in the time of evil and in the time of affliction.**

**Jehovah said, Did I not direct thee for good? Did not I intercede for thee in a time of evil, And in a time of adversity, with the enemy?**

- 12** Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et l'airain?

**Can one break iron, even iron from the north, and brass?**

**Doth one break iron -- northern iron, and brass?**

- 13 -Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans en faire le prix, et cela à cause de tous tes péchés, et dans tous tes confins;**  
**Your substance and your treasures will I give for a spoil without price, and that for all your sins, even in all your borders.**  
**Thy strength and thy treasures For a prey I do give -- not for price, Even for all thy sins, and in all thy borders.**
- 14 et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car un feu est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous.**  
**I will make [them] to pass with your enemies into a land which you don't know; for a fire is kindled in my anger, which shall burn on you.**  
**And I have caused thine enemies To pass over into the land -- Thou hast not known, For a fire hath been kindled in Mine anger, Against you it doth burn.**
- 15 ¶ Tu le sais, ô Éternel! Souviens-toi de moi, et visite-moi, et venge-moi de mes persécuteurs. Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas; sache que, pour toi, je porte l'opprobre.**  
**Yahweh, you know; remember me, and visit me, and avenge me of my persecutors; don't take me away in your longsuffering: know that for your sake I have suffered reproach.**  
**Thou, Thou hast known, O Jehovah, Remember me, and inspect me, And take vengeance for me of my pursuers, In Thy long-suffering take me not away, Know -- I have borne for Thee reproach.**
- 16 Tes paroles se sont-elles trouvées, je les ai mangées; et tes paroles ont été pour moi l'allégresse et la joie de mon coeur; car je suis appelé de ton nom, ô Éternel, Dieu des armées!**  
**Your words were found, and I ate them; and your words were to me a joy and the rejoicing of my heart: for I am called by your name, Yahweh, God of hosts.**  
**Thy words have been found, and I eat them, And Thy word is to me for a joy, And for the rejoicing of my heart, For Thy name is called on me, O Jehovah, God of Hosts.**

**17 Je ne me suis pas assis dans l'assemblée des moqueurs, ni ne me suis égayé: à cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation.**

**I didn't sit in the assembly of those who make merry, nor rejoiced; I sat alone because of your hand; for you have filled me with indignation.**

**I have not sat in an assembly of deriders, Nor do I exult, because of thy hand, -- Alone I have sat, For [with] indignation Thou hast filled me.**

**18 Pourquoi ma douleur est-elle continuelle, et ma plaie, incurable? Elle refuse d'être guérie. Me serais-tu bien comme une source qui trompe, comme des eaux qui ne sont pas constantes?**

**Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuses to be healed? will you indeed be to me as a deceitful [brook], as waters that fail?**

**Why hath my pain been perpetual? And my wound incurable? It hath refused to be healed, Thou art surely to me as a failing stream, Waters not stedfast.**

**19 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Si tu te retournes, je te ramènerai, tu te tiendras devant moi; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi ne retourne pas vers eux.**

**Therefore thus says Yahweh, If you return, then will I bring you again, that you may stand before me; and if you take forth the precious from the vile, you shall be as my mouth: they shall return to you, but you shall not return to them.**

**Therefore, thus said Jehovah: If thou turnest back, then I bring thee back, Before Me thou dost stand, And if thou bringest out the precious from the vile, As My mouth thou art! They -- they turn back unto thee, And thou dost not turn back unto them.**

**20 Et je te ferai être à l'égard de ce peuple une muraille d'airain forte; ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi; car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer, dit l'Éternel;**

**I will make you to this people a fortified brazen wall; and they shall fight against you, but they shall not prevail against you; for I am with you to save you and to deliver you, says Yahweh.**

**And I have made thee to this people For a wall -- brazen -- fenced, And they have fought against thee, And they do not prevail against thee, For with thee [am] I to save thee, And to deliver thee -- an affirmation of Jehovah,**

**21 et je te délivrerai de la main des iniques et te rachèterai de la main des violents.**

**I will deliver you out of the hand of the wicked, and I will redeem you out of the hand of the terrible.**

**And I have delivered thee from the hand of evil doers, And I have ransomed thee From the hand of the terrible!**

**1 ¶ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:**

**The word of Yahweh came also to me, saying,**

**And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

**2 Tu ne prendras point de femme et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu-ci.**

**You shall not take a wife, neither shall you have sons or daughters, in this place.**

**Thou dost not take to thee a wife, Nor hast thou sons and daughters in this place.**

- 3 Car ainsi dit l'Éternel touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu, et touchant leurs mères qui les enfantent, et touchant les pères qui les engendrent dans ce pays:  
For thus says Yahweh concerning the sons and concerning the daughters who are born in this place, and concerning their mothers who bore them, and concerning their fathers who became the father of them in this land:  
For thus said Jehovah, Of the sons and of the daughters who are born in this place, And of their mothers -- those bearing them, And of their fathers -- those begetting them in this land:**
- 4 Ils mourront de morts misérables; ils ne seront pas pleurés, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la face du sol, et ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.  
They shall die grievous deaths: they shall not be lamented, neither shall they be buried; they shall be as dung on the surface of the ground; and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their dead bodies shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.  
Of painful deaths they die, They are not lamented, nor are they buried, For dung on the face of the ground they are, And by sword and by famine are consumed, And their carcass hath been for food To the fowl of the heavens, And to the beast of the earth.**
- 5 Car ainsi dit l'Éternel: N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, -la bonté, et les compassions.  
For thus says Yahweh, Don't enter into the house of mourning, neither go to lament, neither bemoan them; for I have taken away my peace from this people, says Yahweh, even lovingkindness and tender mercies.  
For thus said Jehovah: Do not enter the house of a mourning-feast, Nor go to lament nor bemoan for them, For I have removed My peace from this people, An affirmation of Jehovah, The kindness and the mercies.**

**6 Et grands et petits mourront dans ce pays; ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera point, et on ne se fera pas d'incision, ni ne se rendra chauve à cause d'eux.**

**Both great and small shall die in this land; they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them;**

**And died have great and small in this land, They are not buried, and none lament for them, Nor doth any cut himself, nor become bald for them.**

**7 Et on ne rompra pas pour eux le pain dans le deuil, en consolation au sujet d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère; ni on ne leur donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère.**

**Nor do they deal out to them for mourning, To comfort him concerning the dead, Nor cause them to drink a cup of consolations For his father and for his mother.**

**8 Et tu n'entreras pas dans une maison de festin afin de t'asseoir avec eux pour manger et pour boire.**

**You shall not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink.**

**A house of banqueting thou dost not enter, To sit with them, to eat and to drink,**

**9 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.**

**For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.**

**For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing to cease from this place, Before your eyes, and in your days, The voice of joy, and the voice of rejoicing, The voice of bridegroom and voice of bride.**

- 10 ¶ Et il arrivera que, quand tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront: Pourquoi l'Éternel dit-il contre nous tout ce grand mal, et quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre l'Éternel, notre Dieu?**  
**It shall happen, when you shall show this people all these words, and they shall tell you, Why has Yahweh pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against Yahweh our God?**  
**And it hath come to pass when thou declarest to this people all these words, and they have said unto thee, `For what hath Jehovah spoken against us all this great evil? yea, what [is] our iniquity, and what our sin, that we have sinned against Jehovah our God?`**
- 11 alors tu leur diras: C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont point gardé ma loi;**  
**Then shall you tell them, Because your fathers have forsaken me, says Yahweh, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;**  
**Then thou hast said unto them: Because that your fathers have forsaken Me, An affirmation of Jehovah, And go after other gods, and serve them, And they bow themselves to them, And Me have forsaken, and My law not kept,**
- 12 et vous, vous avez fait pis encore que vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais coeur, pour ne pas m'écouter;**  
**and you have done evil more than your fathers; for, behold, you walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that you don't listen to me:**  
**Ye also have done evil above your fathers, And lo, ye are walking each after the stubbornness of his evil heart, So as not to hearken unto Me.**



**13 et je vous jetterai de ce pays dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous, ni vos pères; et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous témoignerai aucune faveur.**

**therefore will I cast you forth out of this land into the land that you have not known, neither you nor your fathers; and there shall you serve other gods day and night; for I will show you no favor.**

**And I have cast you from off this land, On to a land that ye have not known, Ye and your fathers, And ye have served there other gods by day and by night, Where I do not give to you grace.**

**14 ¶ C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où on ne dira plus: L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte;**

**Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be said, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt;**

**Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more: `Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,`**

**15 mais: L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où il les avait chassés. Et je les ramènerai dans leur terre, que j'ai donnée à leurs pères.**

**but, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the countries where he had driven them. I will bring them again into their land that I gave to their fathers.**

**But, `Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of the north, And out of all the lands whither He drove them,` And I have brought them back to their land, That I gave to their fathers.**

**16** Voici, je mande beaucoup de pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront; et après cela je manderai beaucoup de chasseurs, qui les prendront comme du gibier de dessus toutes les montagnes, et de dessus toutes les collines, et des trous des rochers.

**Behold, I will send for many fishermen, says Yahweh, and they shall fish them up; and afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the clefts of the rocks.**

**Lo, I am sending for many fishers, An affirmation of Jehovah, And they have fished them, And after this I send for many hunters, And they have hunted them from off every mountain, And from off every hill, and from holes of the rocks.**

**17** Car mes yeux sont sur toutes leurs voies; elles ne sont pas cachées de devant ma face, ni leur iniquité mise à couvert de devant mes yeux.

**For my eyes are on all their ways; they are not hidden from my face, neither is their iniquity concealed from my eyes.**

**For Mine eyes [are] upon all their ways, They have not been hidden from My face, Nor hath their iniquity been concealed from before Mine eyes.**

**18** Et je rendrai premièrement le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses exécrables; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

**First I will recompense their iniquity and their sin double, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable things, and have filled my inheritance with their abominations.**

**And I have recompensed a first -- A second time -- their iniquity and their sin, Because of their polluting My land, With the carcase of their detestable things, Yea, their abominable things have filled Mine inheritance.**

- 19** Éternel, ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de la détresse! à toi les nations viendront des bouts de la terre, et elles diront: Certainement nos pères ont hérité le mensonge, la vanité; et dans ces choses il n'y a point de profit.
- Yahweh, my strength, and my stronghold, and my refuge in the day of affliction, to you shall the nations come from the ends of the earth, and shall say, Our fathers have inherited nothing but lies, [even] vanity and things in which there is no profit.**
- O Jehovah, my strength, and my fortress, And my refuge in a day of adversity, Unto Thee nations do come from the ends of earth, And say, Only falsehood did our fathers inherit, Vanity, and none among them is profitable.**
- 20** L'homme se fera-t-il bien des dieux, qui ne sont pas des dieux?  
 Shall a man make to himself gods, which yet are no gods?  
 Doth man make for himself gods, And they -- no gods?
- 21** C'est pourquoi, voici, à cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.
- Therefore, behold, I will cause them to know, this once will I cause them to know my hand and my might; and they shall know that my name is Yahweh.**
- Therefore, lo, I am causing them to know at this time, I cause them to know My hand and My might, And they have known that My name [is] Jehovah!**
- 1** ¶ Le péché de Juda est écrit avec un style de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur coeur, et sur les cornes de leurs autels,
- The sin of Judah is written with a pen of iron, [and] with the point of a diamond: it is engraved on the tablet of their heart, and on the horns of your altars;**
- The sin of Judah is written with a pen of iron, With the point of a diamond, Graven on the tablet of their heart, And on the horns of your altars,**

**2** comme leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs ashères auprès des arbres verts, sur les hautes collines.

while their children remember their altars and their Asherim by the green trees on the high hills.

As their sons remember their altars and their shrines, By the green tree, by the high hills.

**3** Ma montagne dans les champs, ton bien, tous tes trésors, je les livrerai au pillage, -tes hauts lieux, à cause de ton péché dans tous tes confins.

My mountain in the field, I will give your substance and all your treasures for a spoil, [and] your high places, because of sin, throughout all your borders.

O My mountain in the field -- thy strength, All thy treasures -- for a prey I give, Thy high places for sin in all thy borders.

**4** Et, à cause de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car vous avez allumé un feu dans ma colère; il brûlera à toujours.

You, even of yourself, shall discontinue from your heritage that I gave you; and I will cause you to serve your enemies in the land which you don't know: for you have kindled a fire in my anger which shall burn forever.

And thou hast let go -- even through thyself, Of thine inheritance that I gave to thee, And I have caused thee to serve thine enemies, In a land that thou hast not known, For a fire ye have kindled in Mine anger, Unto the age it doth burn.

**5** ¶ Ainsi dit l'Éternel: Maudit l'homme qui se confie en l'homme, et qui fait de la chair son bras, et dont le coeur se retire de l'Éternel!

Thus says Yahweh: Cursed is the man who trusts in man, and makes flesh his arm, and whose heart departs from Yahweh.

Thus said Jehovah: Cursed [is] the man who doth trust in man, And hath made flesh his arm, And from Jehovah whose heart turneth.

- 6 Et il sera comme un dénué dans le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais il demeurera dans des lieux secs au désert, dans un pays de sel et inhabité.**  
**For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good comes, but shall inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited.**  
**And he hath been as a naked thing in a desert, And doth not see when good cometh, And hath inhabited parched places in a wilderness, A salt land, and not inhabited.**
- 7 Béni l'homme qui se confie en l'Éternel, et de qui l'Éternel est la confiance!**  
**Blessed is the man who trusts in Yahweh, and whose trust Yahweh is.**  
**Blessed [is] the man who trusteth in Jehovah, And whose confidence hath been Jehovah.**
- 8 Il sera comme un arbre planté près des eaux; et il étendra ses racines vers le courant; et il ne s'apercevra pas quand la chaleur viendra, et sa feuille sera toujours verte; et dans l'année de la sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera de porter du fruit.**  
**For he shall be as a tree planted by the waters, who spreads out its roots by the river, and shall not fear when heat comes, but its leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.**  
**And hath been as a tree planted by waters, And by a rivulet he sendeth forth his roots, And he doth not see when heat cometh, And his leaf hath been green, And in a year of dearth he is not sorrowful, Nor doth he cease from making fruit.**
- 9 Le coeur est trompeur par-dessus tout, et incurable; qui le connaît?**  
**The heart is deceitful above all things, and it is exceedingly corrupt: who can know it?**  
**Crooked [is] the heart above all things, And it [is] incurable -- who doth know it?**

- 10** **Moi, l'Éternel, je sonde le coeur, j'éprouve les reins; et cela pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions.**  
**I, Yahweh, search the mind, I try the heart, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his doings.**  
**I Jehovah do search the heart, try the reins, Even to give to each according to his way, According to the fruit of his doings.**
- 11** **Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, celui qui acquiert des richesses, et non avec droiture, les laissera au milieu de ses jours, et, à sa fin, il sera un insensé.**  
**As the partridge that sits on [eggs] which she has not laid, so is he who gets riches, and not by right; in the midst of his days they shall leave him, and at his end he shall be a fool.**  
**A partridge hatching, and not bringing forth, [Is] one making wealth, and not by right, In the midst of his days he doth forsake it, And in his latter end -- he is a fool.**
- 12** ¶ **Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès le commencement.**  
**A glorious throne, [set] on high from the beginning, is the place of our sanctuary.**  
**A throne of honour on high from the beginning, The place of our sanctuary,**
- 13** **Attente d'Israël, Éternel! tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre, car ils ont délaissé la source des eaux vives, l'Éternel.**  
**Yahweh, the hope of Israel, all who forsake you shall be put to shame. Those who depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken Yahweh, the spring of living waters.**  
**The hope of Israel [is] Jehovah, All forsaking Thee are ashamed, And `My apostates` in the earth are written, For they have forsaken Jehovah, A fountain of living waters.**

- 14 Guéris-moi, Éternel! et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé; car c'est toi qui es ma louange!**  
**Heal me, O Yahweh, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for you are my praise.**  
**Heal me, O Jehovah, and I am healed, Save me, and I am saved, for my praise [art] Thou.**
- 15 Voici, ceux-ci me disent: Où est la parole de l'Éternel? Qu'elle vienne donc!**  
**Behold, they tell me, Where is the word of Yahweh? let it come now.**  
**Lo, they are saying unto me: `Where [is] the word of Jehovah? pray, let it come.`**
- 16 Mais moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être pasteur en te suivant, et je n'ai pas désiré le mauvais jour, tu le sais; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.**  
**As for me, I have not hurried from being a shepherd after you; neither have I desired the woeful day; you know: that which came out of my lips was before your face.**  
**And I hastened not from feeding after Thee, And the desperate day I have not desired, Thou -- Thou hast known, The produce of my lips, before Thy face it hath been,**
- 17 Ne me sois point une épouvante: tu es mon refuge au mauvais jour.**  
**Don't be a terror to me: you are my refuge in the day of evil.**  
**Be not Thou to me for a terror, My hope [art] Thou in a day of evil.**

- 18** Que ceux qui me persécutent soient honteux, et que moi je ne sois pas honteux; qu'ils aient peur et que moi je n'aie pas peur; fais venir sur eux le jour de malheur, et ruine-les d'une double ruine.
- Let them be put to shame who persecute me, but let not me be put to shame; let them be dismayed, but don't let me be dismayed; bring on them the day of evil, and destroy them with double destruction.
- Let my pursuers be ashamed, and let not me be ashamed -- me! Let them be affrighted, and let not me be affrighted -- me! Bring in on them a day of evil, And a second time [with] destruction destroy them.
- 19** ¶ Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, et tiens-toi dans la porte des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et dans toutes les portes de Jérusalem; Thus said Yahweh to me: Go, and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem; Thus said Jehovah unto me: `Go, and thou hast stood in the gate of the sons of the people, by which kings of Judah come in, and by which they go out, and in all gates of Jerusalem,
- 20** et dis-leur: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes: and tell them, Hear you the word of Yahweh, you kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates: and thou hast said unto them: Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and all Judah, and all inhabitants of Jerusalem, who are coming in by these gates,
- 21** Ainsi dit l'Éternel: Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de fardeau le jour du sabbat, ni n'en faites passer par les portes de Jérusalem. Thus says Yahweh, Take heed to yourselves, and bear no burden on the Sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem; Thus said Jehovah, Take ye heed to yourselves, And ye bear not a burden on the day of rest, Nor have ye brought [it] in by the gates of Jerusalem.



- 22 Et ne portez pas de fardeau hors de vos maisons, le jour du sabbat, et ne faites aucune oeuvre, et sanctifiez le jour du sabbat, comme j'ai commandé à vos pères;**  
**neither carry forth a burden out of your houses on the Sabbath day holy, neither do any work: but make the Sabbath day, as I commanded your fathers.**  
**Nor do ye take out a burden from your houses on the day of rest, Yea, any work ye do not do, And ye have sanctified the day of rest, As I have commanded your fathers.**
- 23 mais ils n'écouteront pas, et n'inclineront pas leur oreille; mais ils roidirent leur cou, pour ne pas écouter et pour ne pas recevoir l'instruction.**  
**But they didn't listen, neither turn their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, and might not receive instruction.**  
**And they have not hearkened nor inclined their ear, And they stiffen their neck not to hear, And not to receive instruction.**
- 24 Et il arrivera, si vous m'écoutez attentivement, dit l'Éternel, pour ne pas faire passer de fardeau par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire aucune oeuvre ce jour-là,**  
**It shall happen, if you diligently listen to me, says Yahweh, to bring in no burden through the gates of this city on the Sabbath day, but to make the Sabbath day holy, to do no work therein;**  
**And it hath been, if ye certainly hearken unto Me, An affirmation of Jehovah, So as not to bring in a burden By the gates of this city on the day of rest, And to sanctify the day of rest, So as not to do in it any work --**
- 25 qu'alors entreront par les portes de cette ville les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem; et cette ville sera habitée à toujours;**  
**then shall there enter in by the gates of this city kings and princes sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall remain forever.**  
**Then entered by the gates of this city have kings and princes, Sitting on the throne of David, Riding in a chariot, and on horses, They, and their princes, the man of Judah, And inhabitants of Jerusalem, And this city hath remained to the age.**

**26** et on viendra des villes de Juda, et des environs de Jérusalem, et du pays de Benjamin, et du pays plat, et de la montagne, et du midi, apportant des holocaustes, et des sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de l'encens, et apportant des actions de grâces à la maison de l'Éternel.

**They shall come from the cities of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the lowland, and from the hill-country, and from the South, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meal-offerings, and frankincense, and bringing [sacrifices of] thanksgiving, to the house of Yahweh.**

**And they have come in from cities of Judah, And from suburbs of Jerusalem, And from the land of Benjamin, And from the low country, And from the hill-country, and from the south, Bringing in burnt-offering, and sacrifice, And present, and frankincense, And bringing praise [to] the house of Jehovah.**

**27** Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne pas porter de fardeau en entrant par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, j'allumerai un feu dans ses portes, et il dévorera les palais de Jérusalem, et ne sera pas éteint.

**But if you will not listen to me to make the Sabbath day holy, and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the Sabbath day; then will I kindle a fire in the gates of it, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.**

**And if ye do not hearken unto me to sanctify the day of rest, And so as not to bear a burden, And to come in at the gates of Jerusalem on the day of rest, Then I have kindled a fire in its gates, And it hath consumed the high places of Jerusalem, And it is not quenched!**

**1** ¶ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:

**The word which came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,**

**2** Lève-toi, et descends dans la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles.

**Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause you to hear my words.  
Rise, and thou hast gone down [to] the potter's house, and there I cause thee to hear My words;**

- 3 Et je descendis dans la maison du potier; et voici, il faisait son ouvrage sur son tour.  
Then I went down to the potter`s house, and, behold, he was making a work on the wheels.  
and I go down [to] the potter`s house, and lo, he is doing a work on the stones,**
- 4 Et le vase qu'il faisait fut gâté comme de l'argile dans la main du potier; et il en fit un autre vase, comme il plut aux yeux du potier de le faire.  
When the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.  
and marred is the vessel that he is making, as clay in the hand of the potter, and he hath turned and he maketh it another vessel, as it was right in the eyes of the potter to make.**
- 5 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:  
Then the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah to me, saying:**
- 6 Ne puis-je pas faire de vous comme fait ce potier, ô maison d'Israël! dit l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la main du potier, ainsi êtes-vous dans ma main, ô maison House of Israel, can`t I do with you as this potter? says Yahweh. Behold, as the clay in the potter`s hand, so are you in my hand, house of Israel.  
As this potter am I not able to do to you? O house of Israel, an affirmation of Jehovah. Lo, as clay in the hand of the potter, So [are] ye in My hand, O house of Israel.**
- 7 Au moment où je parle au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume, pour arracher, pour démolir, et pour détruire,  
At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it;  
The moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, To pluck up and to break down, and to destroy,**

- 8** si cette nation au sujet de laquelle j'ai parlé se détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du mal que je pensais lui faire.  
 if that nation, concerning which I have spoken, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do to them.  
 And that nation hath turned from its evil, Because I have spoken against it, Then I have repented of the evil that I thought to do to it.
- 9** Et au moment où je parle d'une nation et d'un royaume, pour bâtir et pour planter,  
 At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;  
 And the moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, to build, and to plant,
- 10** si elle fait ce qui est mauvais à mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me repentirai du bien que j'avais dit vouloir lui faire.  
 if they do that which is evil in my sight, that they not obey my voice, then I will repent of the good, with which I said I would benefit them.  
 And it hath done the evil thing in Mine eyes, So as not to hearken to My voice, Then I have repented of the good That I have spoken of doing to it.
- 11** ¶ Et maintenant, parle aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, disant: Ainsi dit l'Éternel: Voici, moi je prépare contre vous du mal, et je forme un dessein contre vous; revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos voies et vos actions.  
 Now therefore, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh: Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return you now everyone from his evil way, and amend your ways and your doings.  
 And now, speak, I pray thee, unto men of Judah, And against inhabitants of Jerusalem, Saying: Thus said Jehovah: Lo, I am framing against you evil, And devising against you a device, Turn back, I pray you, each from his evil way And amend your ways and your doings.

- 12 Mais ils disent: C'est en vain; car nous marcherons suivant nos pensées, et nous ferons chacun selon l'obstination de son mauvais coeur.**  
**But they say, It is in vain; for we will walk after our own devices, and we will do everyone after the stubbornness of his evil heart.**  
**And they have said, It is incurable, For after our own devices we do go, And each the stubbornness of his evil heart we do.**
- 13 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Demandez aux nations: Qui a entendu de telles choses? La vierge d'Israël a fait une chose très-horrible.**  
**Therefore thus says Yahweh: Ask you now among the nations, who has heard such things; the virgin of Israel has done a very horrible thing.**  
**Therefore, thus said Jehovah: Ask, I pray you, among the nations, Who hath heard like these? A very horrible thing hath the virgin of Israel done.**
- 14 La neige du Liban abandonnerait-elle le rocher du champ? Ou les eaux fraîches et ruisselantes qui viennent de loin tariraient-elles?**  
**Shall the snow of Lebanon fail from the rock of the field? [or] shall the cold waters that flow down from afar be dried up?**  
**Doth snow of Lebanon Cease from the rock of the field? Failed are the cold strange waters that flow?**
- 15 Car mon peuple m'a oublié; ils brûlent de l'encens à la vanité; et on les a fait broncher dans leurs voies, les sentiers anciens, pour marcher dans les sentiers d'un chemin non frayé,**  
**For my people have forgotten me, they have burned incense to false [gods]; and they have been made to stumble in their ways, in the ancient paths, to walk in byways, in a way not built up;**  
**But My people have forgotten Me, to a vain thing they make perfume, And they cause them to stumble in their ways -- paths of old, To walk in paths -- a way not raised up,**

**16** pour faire de leur pays un sujet d'étonnement, de raillerie perpétuelle; quiconque passera à côté sera étonné et secouera sa tête.

to make their land an astonishment, and a perpetual hissing; everyone who passes thereby shall be astonished, and shake his head.

To make their land become a desolation, A hissing age-during, Every passer by it is astonished, And bemoaneth with his head.

**17** Comme par le vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi; je leur tournerai le dos et non la face, au jour de leur calamité.

I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will show them the back, and not the face, in the day of their calamity.

As an east wind I scatter them before an enemy, The neck, and not the face, I shew them, In the day of their calamity.`

**18** ¶ Et ils ont dit: Venez, et faisons des complots contre Jérémie, car la loi ne périra pas de chez le sacrificateur, ni le conseil de chez le sage, ni la parole de chez le prophète. Venez, et frappons-le de la langue, et ne soyons attentifs à aucune de ses paroles.

Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us strike him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

And they say, Come, And we devise against Jeremiah devices, For law doth not perish from the priest, Nor counsel from the wise, Nor the word from the prophet, Come, and we smite him with the tongue, And we do not attend to any of his words.

**19** Éternel, fais attention à moi, et écoute la voix de ceux qui contestent avec moi!

Give heed to me, Yahweh, and listen to the voice of those who contend with me.

Give attention, O Jehovah, unto me, And hearken to the voice of those contending with me.

**20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien? car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant ta face afin de parler pour eux en bien, afin de détourner d'eux ton courroux.**

**Shall evil be recompensed for good? for they have dug a pit for my soul. Remember how I stood before you to speak good for them, to turn away your wrath from them.**

**Is evil recompensed instead of good, That they have dug a pit for my soul? Remember my standing before Thee to speak good of them, To turn back Thy wrath from them.**

**21 C'est pourquoi abandonne leurs fils à la famine, et livre-les à la puissance de l'épée, et que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, et que leurs hommes soient enlevés par la mort, et leurs jeunes gens frappés par l'épée dans la bataille.**

**Therefore deliver up their children to the famine, and give them over to the power of the sword; and let their wives become childless, and widows; and let their men be slain of death, [and] their young men struck of the sword in battle.**

**Therefore, give up their sons to famine, And cause them to run on the sides of the sword, And their wives are bereaved and widows, And their men are slain by death, Their young men smitten by sword in battle,**

**22 Qu'on entende un cri de leurs maisons, quand tu auras fait venir subitement une troupe sur eux; car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour mes pieds.**

**Let a cry be heard from their houses, when you shall bring a troop suddenly on them; for they have dug a pit to take me, and hid snares for my feet.**

**A cry is heard from their houses, For Thou bringest against them suddenly a troop, For they dug a pit to capture me, And snares they have hidden for my feet.**

**23 Et toi, Éternel, tu connais tout leur conseil contre moi, pour me mettre à mort: ne pardonne pas leur iniquité, et n'efface pas leur péché de devant ta face; mais qu'ils tombent devant toi. Agis contre eux au temps de ta colère.**

**Yet, Yahweh, you know all their counsel against me to kill me; don't forgive their iniquity, neither blot out their sin from your sight; but let them be overthrown before you; deal you with them in the time of your anger.**

**And Thou, O Jehovah, Thou hast known, All their counsel against me [is] for death, Thou dost not cover over their iniquity, Nor their sin from before Thee blottest out, And they are made to stumble before Thee, In the time of Thine anger work against them!**

**1 ¶ Ainsi dit l'Éternel: Va, et achète un vase de potier, et prends des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs,**

**Thus said Yahweh, Go, and buy a potter's earthen bottle, and [take] of the elders of the people, and of the elders of the priests;**

**Thus said Jehovah, `Go, and thou hast got a potter's earthen vessel, and of the elders of the people, and of the elders of the priests,**

**2 et sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie, et crie là les paroles que je te dirai,**

**and go forth to the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the gate Harsith, and proclaim there the words that I shall tell you;**

**and thou hast gone forth unto the valley of the son of Hinnom, that [is] at the opening of the gate of the pottery, and hast proclaimed there the words that I speak unto thee,**

**3 et dis: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur ce lieu-ci un mal tel, que quiconque l'entendra, les oreilles lui tinteront;**

**and say, Hear you the word of Yahweh, kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem: thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring evil on this place, which whoever hears, his ears shall tingle.**

**and hast said, Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: `Lo, I am bringing in evil on this place, at which the ears of every one who is hearing it do tingle,**



- 4** parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils m'ont aliéné ce lieu, et qu'ils y ont brûlé de l'encens à d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents,

**Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it to other gods, that they didn't know, they and their fathers and the kings of Judah; and have filled this place with the blood of innocents,**

**because that they have forsaken Me, and make known this place, and make perfume in it to other gods, that they knew not, they and their fathers, and the kings of Judah, and they have filled this place [with] innocent blood,**

- 5** et ont bâti les hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs fils, en holocauste à Baal: ce que je n'ai point commandé, et dont je n'ai point parlé, et qui ne m'est point monté au coeur.

**and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt offerings to Baal; which I didn't command, nor spoke it, neither came it into my mind:**

**and have built the high places of Baal to burn their sons with fire, burnt-offerings to Baal, that I commanded not, nor spake of, nor did it come up on My heart.**

- 6** C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où ce lieu-ci ne sera plus appelé Topheth, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie.

**therefore, behold, the days come, says Yahweh, that this place shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter.**

**Therefore, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and this place is not called any more, Tophet, and Valley of the son of Hinnom, but, Valley of slaughter.**

- 7 Et je rendrai vain le conseil de Juda et de Jérusalem dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.**

**I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those who seek their life: and their dead bodies will I give to be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.**

**And I have made void the counsel of Judah and Jerusalem in this place, and have caused them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those seeking their life, and I have given their carcass for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth,**

- 8 Et je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de sifflement: quiconque passera à côté d'elle s'étonnera et sifflera sur toutes ses plaies.**

**I will make this city an astonishment, and a hissing; everyone who passes thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues of it.**

**and I have made this city for a desolation, and for a hissing, every passer by it is astonished, and doth hiss for all its plagues.**

- 9 Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles; et ils mangeront chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la détresse dont les enserreront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie.**

**I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters; and they shall eat everyone the flesh of his friend, in the siege and in the distress, with which their enemies, and those who seek their life, shall distress them.**

**And I have caused them to eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters, and each the flesh of his friend they do eat, in the siege and in the straitness with which straiten them do their enemies, and those seeking their life.**

- 10 ¶ Et tu briseras le vase devant les yeux des hommes qui sont allés avec toi, et tu leur diras:**

**Then shall you break the bottle in the sight of the men who go with you,**

**And thou hast broken the bottle before the eyes of the men who are going with thee,**

- 11** **Ainsi dit l'Éternel des armées: Je briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier, qui ne peut être raccommo  ; et on enterrera    Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place pour enterrer.**
- and shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts: Even so will I break this people and this city, as one breaks a potter`s vessel, that can`t be made whole again; and they shall bury in Topheth, until there be no place to bury.**
- and hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Thus do I break this people and this city, as one breaketh the potter`s vessel, that is not able to be repaired again, and in Tophet they bury -- without place to bury;**
- 12** **Je ferai ainsi à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants, pour rendre cette ville semblable    Topheth;**
- Thus will I do to this place, says Yahweh, and to the inhabitants of it, even making this city as Topheth:**
- so I do to this place -- an affirmation of Jehovah -- and to its inhabitants, so as to make this city as Tophet;**
- 13** **et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront, comme le lieu de Topheth, impures, -toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont br  l   de l'encens    toute l'armée des cieux, et ont répandu des libations    d'autres dieux.**
- and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which are defiled, shall be as the place of Topheth, even all the houses on whose roofs they have burned incense to all the host of the sky, and have poured out drink-offerings to other gods.**
- and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, have been -- as the place of Tophet -- defiled, even all the houses on whose roofs they have made perfume to all the host of the heavens, so as to pour out oblations to other gods.`**
- 14** **Et Jérémie vint de Topheth, o   l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser; et il se tint dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dit    tout le peuple:**
- Then came Jeremiah from Topheth, where Yahweh had sent him to prophesy; and he stood in the court of Yahweh`s house, and said to all the people:**
- And Jeremiah cometh in from Tophet, whither Jehovah had sent him to prophesy, and he standeth in the court of the house of Jehovah, and he saith unto all the people:**

**15** Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont roidi leur cou pour ne point écouter mes paroles.

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring on this city and on all its towns all the evil that I have pronounced against it; because they have made their neck stiff, that they may not hear my words.

Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto this city, and on all its cities, all the evil that I have spoken against it, for they have hardened their neck -- not to hear My words!

**1** ¶ Pashhur, fils d'Immer, le sacrificateur (et il était premier intendant dans la maison de l'Éternel), entendit Jérémie prophétiser ces choses.

Now Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of Yahweh, heard Jeremiah prophesying these things.

And Pashhur son of Immer the priest -- who also [is] overseer, leader in the house of Jehovah -- heareth Jeremiah prophesying these things,

**2** Et Pashhur frappa Jérémie le prophète, et le mit au bloc à la porte haute de Benjamin, dans la maison de l'Éternel.

Then Pashhur struck Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of Yahweh.

and Pashhur smiteth Jeremiah the prophet, and putteth him unto the stocks, that [are] by the high gate of Benjamin, that [is] by the house of Jehovah.

**3** Et il arriva, le lendemain, que Pashhur tira Jérémie du bloc; et Jérémie lui dit: L'Éternel n'appelle pas ton nom Pashhur, mais Magor-Missabib.

It happened on the next day, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah to him, Yahweh has not called your name Pashhur, but Magor-missabib.

and it cometh to pass on the morrow, that Pashhur bringeth out Jeremiah from the stocks, and Jeremiah saith unto him, Not Pashhur hath Jehovah called thy name, but -- Magor-Missabib.

- 4 Car ainsi dit l'Éternel: Voici, je te ferai être une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment; et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront; et je livrerai tout Juda en la main du roi de Babylone, et il les transportera à Babylone, et les frappera de l'épée.**

**For thus says Yahweh, Behold, I will make you a terror to yourself, and to all your friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and your eyes shall see it; and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall kill them with the sword.**

**For thus said Jehovah: Lo, I am making thee for a fear to thyself, And to all loving thee, And they have fallen by the sword of their enemies, and thine eyes are beholding, And all Judah I give into the hand of the king of Babylon, And he hath removed them to Babylon, And he hath smitten them with the sword.**

- 5 Et je livrerai toutes les richesses de cette ville et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux, et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai en la main de leurs ennemis; et ils les pilleront, et les prendront, et les emporteront à Babylone.**

**Moreover I will give all the riches of this city, and all the gains of it, and all the precious things of it, yes, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies; and they shall make them a prey, and take them, and carry them to Babylon.**

**And I have given all the strength of this city, And all its labour, and all its precious things, Yea, all the treasures of the kings of Judah I do give into the hand of their enemies, And they have spoiled them, and taken them, And have brought them into**

- 6 Et toi, Pashhur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité; et tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, auxquels tu as prophétisé le mensonge.**

**You, Pashhur, and all who dwell in your house shall go into captivity; and you shall come to Babylon, and there you shall die, and there shall you be buried, you, and all your friends, to whom you have prophesied falsely.**

**And thou, Pashhur, and all dwelling in thy house, Do go into captivity. and Babylon thou dost enter, And there thou diest, and there thou art buried, Thou and all loving thee, To whom thou hast prophesied falsely.**

- 7 ¶ Tu m'as entraîné, ô Éternel! et j'ai été entraîné; tu m'as saisi, et tu as été le plus fort; je suis un objet de dérision tout le jour, chacun se moque de moi.**

**Yahweh, you have persuaded me, and I was persuaded; you are stronger than I, and have prevailed: I am become a laughing-stock all the day, every one mocks me.**

**Thou hast persuaded me, O Jehovah, and I am persuaded; Thou hast hardened me, and dost prevail, I have been for a laughter all the day, Every one is mocking at me,**

- 8 Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dévastation; car la parole de l'Éternel m'a été à opprobre et à moquerie tout le jour.**

**For as often as I speak, I cry out; I cry, Violence and destruction! because the word of Yahweh is made a reproach to me, and a derision, all the day.**

**Because from the time I speak I cry out, `Violence and destruction,` I cry, For the word of Jehovah hath been to me For reproach and for derision all the day.**

- 9 Et j'ai dit: Je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom; mais elle a été dans mon coeur comme un feu brûlant, renfermé dans mes os; je fus las de la retenir, et je ne l'ai pu.**

**If I say, I will not make mention of him, nor speak any more in his name, then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I am weary with forbearing, and I can't [contain].**

**And I said, `I do not mention Him, Nor do I speak any more in His name,` And it hath been in my heart As a burning fire shut up in my bones, And I have been weary of containing, And I am not able.**

- 10 Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs: la terreur de tous côtés! Rapportez, et nous rapporterons! Tous mes familiers guettaient ma chute disant: Peut-être se laissera-t-il séduire; et nous prévaudrons contre lui, et nous nous vengerons sur lui.**

**For I have heard the defaming of many, terror on every side. Denounce, and we will denounce him, [say] all my familiar friends, those who watch for my fall; peradventure he will be persuaded, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on**

**For I have heard the evil report of many, Fear [is] round about: `Declare, and we declare it,` All mine allies are watching [for] my halting, `Perhaps he is enticed, and we prevail over him, And we take our vengeance out of him.`**

- 11 Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant; c'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront, et ne prévaudront pas; ils seront fort honteux, car ils n'ont pas réussi: confusion éternelle qui ne sera point oubliée!**

**But Yahweh is with me as an awesome mighty one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; they shall be utterly put to shame, because they have not dealt wisely, even with an everlasting dishonor which shall never be forgotten.**

**And Jehovah [is] with me, as a terrible mighty one, Therefore my persecutors stumble and prevail not, They have been exceedingly ashamed, For they have not acted wisely, Confusion age-during is not forgotten.**

- 12 Éternel des armées, qui éprouves le juste, et qui vois les reins et le coeur! fais que je voie ta vengeance sur eux; car à toi j'ai découvert ma cause.**

**But, Yahweh of Hosts, who tests the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.**

**And, O Jehovah of Hosts, trier of the righteous, Beholder of reins and heart, I do see Thy vengeance out of them, For unto Thee I have revealed my cause.**

- 13 Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel! car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.**

**Sing to Yahweh, praise you Yahweh; for he has delivered the soul of the needy from the hand of evil-doers.**

**Sing ye to Jehovah, praise Jehovah, For He hath delivered the soul of the needy From the hand of evil doers.**

- 14 ¶ Maudit le jour où je naquis! Que le jour où ma mère m'enfanta ne soit point béni!**

**Cursed be the day in which I was born: don't let the day in which my mother bore me be blessed.**

**Cursed [is] the day in which I was born, The day that my mother bare me, Let it not be blessed!**

- 15 Maudit l'homme qui annonça des nouvelles à mon père, disant: Un enfant mâle t'est né, et qui le combla de joie!**  
**Cursed be the man who brought news to my father, saying, A man-child is born to you; making him very glad.**  
**Cursed [is] the man who bore tidings [to] my father, saying, `Born to thee hath been a child -- a male,` Making him very glad!**
- 16 Que cet homme-là soit comme les villes que l'Éternel a renversées sans s'en repentir! Qu'il entende des cris le matin, et des clameurs au temps de midi!**  
**Let that man be as the cities which Yahweh overthrew, and didn't repent: and let him hear a cry in the morning, and shouting at noontime;**  
**Then hath that man been as the cities, That Jehovah overthrew, and repented not, And he hath heard a cry at morning, And a shout at time of noon.**
- 17 parce qu'il ne m'a pas fait mourir dès le ventre. Ou ma mère, que n'a-t-elle pas été mon sépulcre! et son ventre, que ne m'a-t-il toujours porté!**  
**because he didn't kill me from the womb; and so my mother would have been my grave, and her womb always great.**  
**Because he hath not put me to death from the womb, And my mother is to me -- my grave, And her womb a pregnancy age-during.**
- 18 Pourquoi suis-je sorti du ventre, pour voir le trouble et l'affliction, et pour que mes jours se consomment dans l'opprobre?**  
**Why came I forth out of the womb to see labor and sorrow, that my days should be consumed with shame?**  
**Why [is] this? from the womb I have come out, To see labour and sorrow, Yea, consumed in shame are my days!**



- 1 ¶ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, disant:**  
**The word which came to Jeremiah from Yahweh, when king Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, saying,**  
**The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the king Zedekiah's sending unto him Pashhur son of Malchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,**
- 2 Consulte, je te prie, l'Éternel à notre égard, car Nebucadnetsar, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être que l'Éternel agira pour nous selon toutes ses merveilles et que Nebucadnetsar montera d'auprès de nous.**  
**Please inquire of Yahweh for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon makes war against us: peradventure Yahweh will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.**  
**`Inquire, we pray thee, for us at Jehovah, for Nebuchadrezzar king of Babylon hath fought against us; perhaps Jehovah doth deal with us according to all His wonders, and doth cause him to go up from off us.`**
- 3 Et Jérémie leur dit: Vous direz ainsi à Sédécias:**  
**Then said Jeremiah to them, Thus shall you tell Zedekiah:**  
**And Jeremiah saith unto them, `Thus do ye say unto Zedekiah,**
- 4 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je retourne en arrière les instruments de guerre qui sont en vos mains, avec lesquels vous combattez en dehors des murailles contre le roi de Babylone et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au dedans de cette ville.**  
**Thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, with which you fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans who besiege you, without the walls; and I will gather them into the midst of**  
**Thus said Jehovah, God of Israel: Lo, I am turning round the weapons of battle That [are] in your hand, With which ye do fight the king of Babylon, And the Chaldeans, who are laying siege against you, At the outside of the wall, And I have gathered them into the midst of this city,**

**5 Et moi je combattrai contre vous avec une main étendue, et avec un bras puissant, et avec colère, et avec fureur, et avec un grand courroux;**

**I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in wrath, and in great indignation.**

**And I -- I have fought against you, With a stretched-out hand, and with a strong arm, And in anger, and in fury, and in great wrath,**

**6 et je frapperai les habitants de cette ville, et les hommes et les bêtes; ils mourront d'une grande peste.**

**I will strike the inhabitants of this city, both man and animal: they shall die of a great pestilence.**

**And I have smitten the inhabitants of this city, Both man and beast, By a great pestilence do they die.**

**7 Et après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, savoir ceux qui, dans cette ville, seront demeurés de reste de la peste, de l'épée et de la famine, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie; et il les frappera au tranchant de l'épée; il ne les épargnera pas, et n'en aura pas compassion et n'en aura pas pitié.**

**Afterward, says Yahweh, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, even such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life: and he shall strike them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.**

**And after this -- an affirmation of Jehovah, I give Zedekiah king of Judah, And his servants, and the people, And those left in this city, From the pestilence, from the sword, and from the famine, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of their enemies, And into the hand of those seeking their life, And he hath smitten them by the mouth of the sword, He hath no pity on them, Nor doth he spare, nor hath he mercy.**

- 8** ¶ Et tu diras à ce peuple: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.  
To this people you shall say, Thus says Yahweh: Behold, I set before you the way of life and the way of death.  
And unto this people thou dost say, Thus said Jehovah: Lo, I am setting before you the way of life, And the way of death!
- 9** Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, et par la famine, et par la peste; et celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin.  
He who remains in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence; but he who goes out, and passes over to the Chaldeans who besiege you, he shall live, and his life shall be to him for a prey.  
Whoso is abiding in this city -- dieth, By sword, and by famine, and by pestilence, And whoso is going forth, And hath fallen unto the Chaldeans, Who are laying siege against you -- liveth, And his life hath been to him for a spoil.
- 10** Car j'ai mis ma face contre cette ville, pour le mal et non pour le bien, dit l'Éternel; elle sera livrée en la main du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.  
For I have set my face on this city for evil, and not for good, says Yahweh: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.  
For I have set My face against this city for evil, And not for good -- an affirmation of Jehovah. Into the hand of the king of Babylon it is given, And he hath burned it with fire.
- 11** Et quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole de l'Éternel.  
Touching the house of the king of Judah, hear you the word of Yahweh:  
And as to the house of the king of Judah, Hear ye a word of Jehovah;

- 12 Maison de David, ainsi dit l'Éternel: Jugez justement, le matin, et délivrez de la main de l'oppresseur celui qui est pillé, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.**
- House of David, thus says Yahweh, Execute justice in the morning, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor, lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.**
- O house of David, thus said Jehovah: Decide ye judgment at morning, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, Lest My fury go forth as fire, And hath burned, and none is quenching, Because of the evil of your doings.**
- 13 Voici, je suis contre toi, qui habites la vallée, le rocher de la plaine, dit l'Éternel; contre vous qui dites: Qui descendra contre nous, et qui viendra dans nos habitations?**
- Behold, I am against you, O inhabitant of the valley, [and] of the rock of the plain, says Yahweh; you that say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?**
- Lo, I [am] against thee -- an affirmation of Jehovah, O inhabitant of the valley, rock of the plain, Who are saying, Who cometh down against us? And who cometh into our habitations?**
- 14 Et je vous punirai selon le fruit de vos actions, dit l'Éternel; et j'allumerai un feu dans sa forêt, et il consumera tout ce qui est autour d'elle.**
- I will punish you according to the fruit of your doings, says Yahweh; and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her.**
- And I have laid a charge against you, According to the fruit of your doings, An affirmation of Jehovah, And I have kindled a fire in its forest, And it hath consumed -- all its suburbs!**
- 1 ¶ Ainsi dit l'Éternel: Descends à la maison du roi de Juda, et prononce là cette parole, et dis:**
- Thus said Yahweh: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word, Thus said Jehovah, `Go down [to] the house of the king of Judah, and thou hast spoken there this word, and hast said,**

- 2** Écoute la parole de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le trône de David! toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes.  
Say, Hear the word of Yahweh, king of Judah, who sits on the throne of David, you, and your servants, and your people who enter in by these gates.  
Hear a word of Jehovah, O king of Judah, who art sitting on the throne of David, thou, and thy servants, and thy people, who are coming in at these gates,
- 3** Ainsi dit l'Éternel: Pratiquez le jugement et la justice, et délivrez de la main de l'opresseur celui qui est pillé; et n'opprimez pas, ne violentez pas l'étranger, l'orphelin, et la veuve, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu.  
Thus says Yahweh: Execute you justice and righteousness, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence, to the sojourner, the fatherless, nor the widow; neither shed innocent blood in this place.  
Thus said Jehovah: Do ye judgment and righteousness, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, And sojourner, orphan, and widow, ye do not oppress nor wrong, And innocent blood ye do not shed in this place.
- 4** Car si en effet vous accomplissez fidèlement cette parole, alors les rois qui sont assis à la place de David sur son trône entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, -lui, et ses serviteurs, et son peuple.  
For if you do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.  
For, if ye certainly do this thing, Then come in by the gates of this house Have kings sitting for David on his throne, Riding on chariot, and on horses, He, and his servants, and his people.
- 5** Et si vous n'écoutez pas ces paroles, je jure par moi-même, dit l'Éternel, que cette maison sera réduite en désolation.  
But if you will not hear these words, I swear by myself, says Yahweh, that this house shall become a desolation.  
And if ye do not hear these words, By myself I have sworn -- an affirmation of Jehovah, That this house is for a desolation.

**6 Car ainsi dit l'Éternel touchant la maison du roi de Juda: Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban... Si je ne te réduis en désert, en villes inhabitées!**

**For thus says Yahweh concerning the house of the king of Judah: You are Gilead to me, [and] the head of Lebanon; [yet] surely I will make you a wilderness, [and] cities which are not inhabited.**

**For thus said Jehovah, Concerning the house of the king of Judah: Gilead [art] thou to Me -- head of Lebanon, If not -- I make thee a wilderness, Cities not inhabited.**

**7 Et je préparerai contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, et ils couperont et jetteront au feu l'élite de tes cèdres.**

**I will prepare destroyers against you, everyone with his weapons; and they shall cut down your choice cedars, and cast them into the fire.**

**And I have separated for thee destroyers, Each with his weapons, And they have cut down the choice of thy cedars, And have cast them on the fire.**

**8 Et beaucoup de nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville?**

**Many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbor, Why has Yahweh done thus to this great city?**

**And many nations have passed by this city, And they have said, each to his neighbour, For what hath Jehovah done thus to this great city?**

**9 Et on dira: Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et les ont servis.**

**Then they shall answer, Because they forsook the covenant of Yahweh their God, and worshipped other gods, and served them.**

**And they have said, `Because that they have forsaken The covenant of Jehovah their God, And bow themselves to other gods, and serve them.`**

- 10 ¶ Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne vous lamentez pas sur lui. Pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne reviendra plus, ni ne reverra plus le pays de sa naissance!**  
**Don't you weep for the dead, neither bemoan him; but weep sore for him who goes away; for he shall return no more, nor see his native country.**  
**Ye do not weep for the dead, nor bemoan for him, Weep ye sore for the traveller, For he doth not return again, Nor hath he seen the land of his birth.**
- 11 Car ainsi dit l'Éternel quant à Shallum, fils de Josias, roi de Juda, qui régna à la place de Josias, son père, et qui s'en est allé de ce lieu: Il n'y reviendra plus;**  
**For thus says Yahweh touching Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, [and] who went forth out of this place: He shall not return there any more.**  
**For thus said Jehovah concerning Shallum son of Josiah king of Judah, who is reigning instead of Josiah his father, who hath gone forth from this place: He doth not turn back hither again;**
- 12 car il mourra dans le lieu où on l'a transporté, et ne verra plus ce pays.**  
**But in the place where they have led him captive, there shall he die, and he shall see this land no more.**  
**For in the place whither they have removed him he dieth, And this land he doth not see again.**
- 13 Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, et ses chambres hautes par le manque de droiture; qui se sert pour rien de son prochain, et ne lui donne rien pour son travail;**  
**Woe to him who builds his house by unrighteousness, and his chambers by injustice; who uses his neighbor's service without wages, and doesn't give him his hire;**  
**Wo to him who is building his house by unrighteousness, And his upper chambers by injustice, On his neighbour he layeth service for nought, And his wage he doth not give to him.**

**14 qui dit: Je me bâtirai une vaste maison et de spacieuses chambres hautes, et qui se la perce de fenêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en vermillon.**

**who says, I will build me a wide house and spacious chambers, and cuts him out windows; and it is ceiling with cedar, and painted with vermillion.**

**Who is saying, `I build for myself a large house, And airy upper chambers,` And he hath cut out for himself its windows, Ceiled with cedar, and painted with vermillion.**

**15 Règneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le jugement et la justice? alors il s'est bien trouvé.**

**Shall you reign, because you strive to excel in cedar? Didn't your father eat and drink, and do justice and righteousness? then it was well with him.**

**Dost thou reign, because thou art fretting thyself in cedar? Thy father -- did he not eat and drink? Yea, he did judgment and righteousness, Then [it is] well with him.**

**16 Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre; alors cela a bien été. N'est-ce pas là me connaître? dit l'Éternel.**

**He judged the cause of the poor and needy; then it was well. Wasn't this to know me? says Yahweh.**

**He decided the cause of the poor and needy, Then [it is] well -- is it not to know Me? An affirmation of Jehovah.**

**17 Car tes yeux et ton coeur ne sont qu'à ton gain déshonnête, et au sang innocent pour le répandre, et à l'oppression et à la violence pour les faire.**

**But your eyes and your heart are not but for your covetousness, and for shedding innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.**

**But thine eyes and thy heart are not, Except on thy dishonest gain, And on shedding of innocent blood, And on oppression, and on doing of violence.**



- 18 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel quand à Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne se lamentera pas sur lui: Hélas, mon frère! Hélas ma soeur! On ne se lamentera pas sur lui: Hélas, Seigneur! et: Hélas, sa gloire!**

**Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: they shall not lament for him, [saying], Ah my brother! or, Ah sister! They shall not lament for him, [saying] Ah lord! or, Ah his glory!**

**Therefore, thus said Jehovah concerning Jehoiakim son of Josiah king of Judah: They do not lament for him, Ah, my brother, and Ah, sister, They do not lament for him, Ah, lord, and Ah, his honour.**

- 19 Il sera enseveli de l'ensevelissement d'un âne, -trainé et jeté par delà les portes de Jérusalem.**

**He shall be buried with the burial of a donkey, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.**

**The burial of an ass -- he is buried, Dragged and cast out thence to the gates of Jerusalem.**

- 20 ¶ Monte au Liban et crie, et de Basan fais entendre ta voix, et crie des hauteurs d'Abarim, parce que tous tes amants sont brisés.**

**Go up to Lebanon, and cry; and lift up your voice in Bashan, and cry from Abarim; for all your lovers are destroyed.**

**Go up to Lebanon, and cry, And in Bashan give forth thy voice, And cry from Abarim, For destroyed have been all loving thee.**

- 21 Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité; mais tu as dit: Je n'écouterai point. Ceci a été ton chemin dès ta jeunesse, que tu n'as point écouté ma voix.**

**I spoke to you in your prosperity; but you said, I will not hear. This has been your manner from your youth, that you didn't obey my voice.**

**I have spoken unto thee in thine ease, Thou hast said, 'I do not hearken,' This [is] thy way from thy youth, For thou hast not hearkened to My voice.**

- 22** Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, et tes amants iront en captivité; et alors tu seras honteuse et confuse à cause de toute ton iniquité.  
The wind shall feed all your shepherds, and your lovers shall go into captivity: surely then shall you be ashamed and confounded for all your wickedness.  
All thy friends consume doth wind, And thy lovers into captivity do go, Surely then thou art ashamed, And hast blushed for all thy wickedness.
- 23** Habitante du Liban, qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu seras un objet de pitié quand les douleurs viendront sur toi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante!  
Inhabitant of Lebanon, who makes your nest in the cedars, how greatly to be pitied shall you be when pangs come on you, the pain as of a woman in travail!  
O dweller in Lebanon, making a nest among cedars, How gracious hast thou been when pangs come to thee, Pain -- as of a travailing woman.
- 24** Je suis vivant, dit l'Éternel, que quand même Conia, fils de Jehoiakim, roi de Juda, serait un cachet à ma main droite, je t'arracherai de là!  
As I live, says Yahweh, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet on my right hand, yet would I pluck you there;  
I live -- an affirmation of Jehovah, Though Coniah son of Jehoiakim king of Judah Were a seal on My right hand, Surely thence I draw thee away,
- 25** Et je te livrerai en la main de ceux qui cherchent ta vie, et en la main de ceux dont tu as peur, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main des Chaldéens.  
and I will give you into the hand of those who seek your life, and into the hand of them of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.  
And I have given thee into the hand of those seeking thy life, And into hands of which thou art afraid, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of the Chaldeans.

- 26 Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans un autre pays, où vous n'êtes pas nés; et là vous mourrez.**  
**I will cast you out, and your mother who bore you, into another country, where you were not born; and there shall you die.**  
**And I have cast thee, And thy mother who bore thee, unto another country, Where ye were not born, and there do ye die.**
- 27 Et, dans le pays où ils désirent ardemment de retourner, ils ne retourneront point. But to the land whereunto their soul longs to return, there shall they not return. And to the land whither they are lifting up their soul to return, Thither they do not return.**
- 28 Cet homme, Coniah, est-il un vase d'argile méprisé et mis en pièces? un ustensile auquel on n'a point de plaisir? Pourquoi ont-ils été jetés loin, lui et sa postérité, et lancés dans un pays qu'ils ne connaissent point?**  
**Is this man Coniah a despised broken vessel? is he a vessel in which none delights? why are they cast out, he and his seed, and are cast into the land which they don't know?**  
**A grief -- a despised broken thing -- is this man Coniah? A vessel in which there is no pleasure? Wherefore have they been cast up and down, He and his seed, Yea, they were cast on to a land that they knew not?**
- 29 Terre, terre, terre, écoute la parole de l'Éternel!**  
**O earth, earth, earth, hear the word of Yahweh.**  
**Earth, earth, earth, hear a word of Jehovah,**

- 30** **Ainsi dit l'Éternel: Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours; car, de sa semence, nul ne prospérera, assis sur le trône de David, ou dominant encore en Juda.**
- Thus says Yahweh, Write you this man childless, a man who shall not prosper in his days; for no more shall a man of his seed prosper, sitting on the throne of David, and ruling in Judah.**
- Thus said Jehovah: Write ye this man childless, A man -- he doth not prosper in his days, For none of his seed doth prosper, Sitting on the throne of David, And ruling again in Judah!**
- 1** **¶ Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent le troupeau de ma pâture! dit l'Éternel. Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says Yahweh. Wo to shepherds destroying, And scattering the flock of My pasture, An affirmation of Jehovah.**
- 2** **C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas visités; voici, je visite sur vous l'iniquité de vos actions, dit l'Éternel.**
- Therefore thus says Yahweh, the God of Israel, against the shepherds who feed my people: You have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them; behold, I will visit on you the evil of your doings, says Yahweh.**
- Therefore, thus said Jehovah, God of Israel, Against the shepherds who feed My people, Ye have scattered My flock, and drive them away, And have not inspected them, Lo, I am charging on you the evil of your doings, An affirmation of Jehovah.**
- 3** **Et moi, je rassemblerai le reste de mon troupeau de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai retourner à leurs pâturages, et ils fructifieront et multiplieront.**
- I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and multiply.**
- And I do gather the remnant of My flock Out of all the lands whither I drove them, And have brought them back unto their fold, And they have been fruitful, and multiplied.**

- 4 Et je susciterai sur eux des pasteurs qui les paîtront; et ils ne craindront plus, et ne seront pas effrayés, et il n'en manquera aucun, dit l'Éternel.**  
**I will set up shepherds over them, who shall feed them; and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall any be lacking, says Yahweh.**  
**And I have raised for them shepherds, And they have fed them, And they fear no more, nor are affrighted, Nor are they lacking -- an affirmation of Jehovah.**
- 5 Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, et je susciterai à David un Germe juste; et il régnera en roi, et prospérera, et exercera le jugement et la justice dans la pays.**  
**Behold, the days come, says Yahweh, that I will raise to David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land.**  
**Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have raised to David a righteous shoot, And a king hath reigned and acted wisely, And done judgment and righteousness in the earth.**
- 6 Dans ses jours Juda sera sauvé et Israël demeurera en sécurité; et c'est ici le nom dont on l'appellera: L'Éternel notre justice.**  
**In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely; and this is his name whereby he shall be called: Yahweh our righteousness.**  
**In his days is Judah saved, and Israel dwelleth confidently, And this his name that Jehovah proclaimeth him, `Our Righteousness.`**
- 7 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus: L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte, mais:**  
**Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that they shall no more say, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt;**  
**Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And they do not say any more, Jehovah liveth who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,**

- 8** L'Éternel est vivant, qui a fait monter et qui a ramené la semence de la maison d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où je les avais chassés; et ils habiteront en leur terre.  
**but, As Yahweh lives, who brought up and who led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all the countries where I had driven them. They shall dwell in their own land.**  
**But -- Jehovah liveth, who brought up, And who brought in, the seed of the house of Israel, From the land of the north, And from all the lands whither I drove them, And they have dwelt on their own ground!**
- 9** ¶ A cause des prophètes, mon coeur est brisé au dedans de moi; tous mes os tremblent; je suis comme un homme ivre, et comme un homme que le vin a surmonté, à cause de l'Éternel, et à cause de ses paroles saintes.  
**Concerning the prophets. My heart within me is broken, all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine has overcome, because of Yahweh, and because of his holy words.**  
**In reference to the prophets: Broken hath been my heart in my midst, Fluttered have all my bones, I have been as a man -- a drunkard, And as a man -- wine hath passed over him, Because of Jehovah, and of His holy words.**
- 10** Car le pays est rempli d'adultères, car le pays est en deuil à cause de l'exécration; les pâturages du désert sont desséchés; leur course est mauvaise, et leur force est injuste.  
**For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourns; the pastures of the wilderness are dried up. Their course is evil, and their might is not right;**  
**For of adulterers hath the land been full, For because of these hath the land mourned, Dried up hath been the pleasant places of the wilderness, And their course is evil, and their might -- not right.**
- 11** Car, tant le prophète que le sacrificateur sont profanes; même dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité, dit l'Éternel.  
**for both prophet and priest are profane; yes, in my house have I found their wickedness, says Yahweh.**  
**For both prophet and priest have been profane, Yea, in My house I found their wickedness, An affirmation of Jehovah.**

- 12 C'est pourquoi leur chemin leur sera comme des lieux glissants dans les ténèbres; ils y seront poussés, et ils y tomberont; car je ferai venir du mal sur eux, en l'année de leur visitation, dit l'Éternel.**

**Therefore their way shall be to them as slippery places in the darkness: they shall be driven on, and fall therein; for I will bring evil on them, even the year of their visitation, says Yahweh.**

**Therefore is their way to them as slippery places, Into thick darkness they are driven, And they have fallen in it, For I bring in against them evil, The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.**

- 13 Et dans les prophètes de Samarie j'ai vu de la folie; ils ont prophétisé par Baal, et ont fait errer mon peuple Israël.**

**I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied by Baal, and caused my people Israel to err.**

**And in prophets of Samaria I have seen folly, They have prophesied by Baal, And cause my people -- Israel -- to err.**

- 14 Et dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles, commettre adultère et marcher dans le mensonge; ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, en sorte qu'aucun ne revienne de son iniquité; ils me sont tous comme Sodome, et ses habitants, comme Gomorrhe.**

**In the prophets of Jerusalem also I have seen a horrible thing: they commit adultery, and walk in lies; and they strengthen the hands of evil-doers, so that none does return from his wickedness: they are all of them become to me as Sodom, and the inhabitants of it as Gomorrah.**

**And in prophets of Jerusalem I have seen a horrible thing, Committing adultery, and walking falsely, Yea, they strengthened the hands of evil doers, So that they have not turned back Each from his wickedness, They have been to me -- all of them -- as Sodom, And its inhabitants as Gomorrah.**

- 15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées quant aux prophètes: Voici, je leur fais manger de l'absinthe et leur fais boire de l'eau de fiel; car c'est des prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est répandue par tout le pays.**

**Therefore thus says Yahweh of Hosts concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall; for from the prophets of Jerusalem is ungodliness gone forth into all the land.**

**Therefore, thus said Jehovah of Hosts, concerning the prophets: Lo, I am causing them to eat wormwood, And have caused them to drink water of gall, For, from prophets of Jerusalem Hath profanity gone forth to all the land.**

- 16 Ainsi dit l'Éternel des armées: N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent; ils vous entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur coeur, non celle qui sort de la bouche de l'Éternel.**

**Thus says Yahweh of Hosts, Don't listen to the words of the prophets who prophesy to you: they teach you vanity; they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of Yahweh.**

**Thus said Jehovah of Hosts: Ye do not hearken unto the words Of the prophets who are prophesying to you, They are making you vain things, A vision of their own heart they speak, Not from the mouth of Jehovah.**

- 17 Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent: L'Éternel dit: Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur coeur ils disent: Il ne viendra point de mal sur vous.**

**They say continually to those who despise me, Yahweh has said, You shall have peace; and to everyone who walks in the stubbornness of his own heart they say, No evil shall come on you.**

**Saying diligently to those despising The word of Jehovah: Peace is for you, And [to] every one walking in the stubbornness of his heart they have said: Evil doth not come in unto you.**



**18 Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel, en sorte qu'il ait vu et entendu sa parole? Qui a été attentif à sa parole, et a écouté?**

**For who has stood in the council of Yahweh, that he should perceive and hear his word? who has marked my word, and heard it?**

**For who hath stood in the counsel of Jehovah, And seeth and heareth His word? Who hath regarded My word, and hearkeneth?**

**19 Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie; et une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des méchants.**

**Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, yes, a whirling tempest: it shall burst on the head of the wicked.**

**Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone out, even a piercing whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.**

**20 La colère de l'Éternel ne retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son coeur. A la fin des jours vous le comprendrez avec intelligence.**

**The anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it perfectly.**

**The anger of Jehovah doth not turn back Till His doing, and till His establishing, The thoughts of His heart, In the latter end of the days ye attend to it With understanding.**

**21 Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé;**

**I sent not these prophets, yet they ran: I didn't speak to them, yet they prophesied.**

**I have not sent the prophets, and they have run, I have not spoken unto them, and they have prophesied.**

**22** mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple, ils les auraient détournés de leur mauvaise voie et de l'iniquité de leurs actions.

**But if they had stood in my council, then had they caused my people to hear my words, and had turned them from their evil way, and from the evil of their doings.**

**But -- if they stood in My counsel, Then they cause My people to hear My words, And they turn them back from their evil way, And from the evil of their doings.**

**23** Suis-je un Dieu de près, dit l'Éternel, et non un Dieu de loin?

**Am I a God at hand, says Yahweh, and not a God afar off?**

**A God near [am] I -- an affirmation of Jehovah, And not a God afar off?**

**24** Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je ne le voie pas? dit l'Éternel. N'est-ce pas moi qui remplis les cieux et la terre? dit l'Éternel.

**Can any hide himself in secret places so that I shall not see him? says Yahweh. Don't I fill heaven and earth? says Yahweh.**

**Is any one hidden in secret places, And I see him not? an affirmation of Jehovah, Do not I fill the heavens and the earth? An affirmation of Jehovah.**

**25** J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom, disant: J'ai eu un songe, j'ai eu un songe!

**I have heard what the prophets have said, who prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.**

**I have heard that which the prophets said, Who prophesy in My name falsehood, saying, `I have dreamed, I have dreamed.`**

- 26** Jusques à quand cela sera-t-il dans le coeur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des prophètes de la tromperie de leur coeur,  
How long shall this be in the heart of the prophets who prophesy lies, even the prophets of the deceit of their own heart?  
Till when is it in the heart of the prophets? The prophets of falsehood, Yea, prophets of the deceit of their heart,
- 27** qui pensent faire oublier mon nom à mon peuple par leurs songes que chacun raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal?  
who think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbor, as their fathers forgot my name for Baal.  
Who are devising to cause My people To forget My name by their dreams, That they recount each to his neighbour, As their fathers forgot my name for Baal.
- 28** Que le prophète qui a un songe récite le songe, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du froment? dit l'Éternel.  
The prophet who has a dream, let him tell a dream; and he who has my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? says Yahweh.  
The prophet with whom [is] a dream, Let him recount the dream, And he with whom [is] My word, Let him truly speak My word. What -- to the straw with the corn? An affirmation of Jehovah.
- 29** Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le  
Isn't my word like fire? says Yahweh; and like a hammer that breaks the rock in pieces?  
Is it not thus? My word [is] as a fire, An affirmation of Jehovah. And as a hammer -- it breaketh in pieces a rock.

- 30** C'est pourquoi, voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles chacun à son prochain.  
 Therefore, behold, I am against the prophets, says Yahweh, who steal my words everyone from his neighbor.  
 Therefore, lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Stealing My words each from his neighbour.
- 31** Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui usent de leur langue, et disent: Il dit. Behold, I am against the prophets, says Yahweh, who use their tongues, and say, He says. Lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Who are making smooth their tongue, And they affirm -- an affirmation.
- 32** Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux, et qui les récitent, et font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vanteries; et moi je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné de commandement; et ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit l'Éternel.  
 Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says Yahweh, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their vain boasting: yet I didn't send them, nor commanded them; neither do they profit this people at all, says Yahweh.  
 Lo, I [am] against the prophets of false dreams, An affirmation of Jehovah, And they recount them, and cause my people to err, By their falsehoods, and by their instability, And I -- I have not sent them, Nor have I commanded them, And they are not at all profitable to this people, An affirmation of Jehovah.
- 33** ¶ Et si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, t'interroge, disant: Quel est l'oracle de l'Éternel? tu leur diras: Quel oracle? Je vous abandonnerai, dit l'Éternel.  
 When this people, or the prophet, or a priest, shall ask you, saying, What is the burden of Yahweh? then shall you tell them, What burden! I will cast you off, says Yahweh.  
 And when this people, or the prophet, Or a priest, doth ask thee, saying, What [is] the burden of Jehovah? Then thou hast said unto them: Ye [are] the burden, and I have left you, An affirmation of Jehovah.

**34 Et quant au prophète, et au sacrificateur, et au peuple qui dit: Oracle de l'Éternel, -je punirai cet homme-là et sa maison.**

**As for the prophet, and the priest, and the people, who shall say, The burden of Yahweh, I will even punish that man and his house.**

**And the prophet, and the priest, and the people, That saith, The burden of Jehovah, I have seen after that man, and after his house.**

**35 Ainsi vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère: Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel?**

**Thus shall you say everyone to his neighbor, and everyone to his brother, What has Yahweh answered? and, What has Yahweh spoken?**

**Thus do ye say each unto his neighbour, And each unto his brother: What hath Jehovah answered? And what hath Jehovah spoken?**

**36 Et vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car la parole de chacun lui sera pour oracle; car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.**

**The burden of Yahweh shall you mention no more: for every man's own word shall be his burden; for you have perverted the words of the living God, of Yahweh of Hosts our God.**

**And the burden of Jehovah ye do not mention any more, For the burden to each is -- His word, And ye have overturned the words of the living God, Jehovah of Hosts, our God.**

**37 Ainsi tu diras au prophète: Que t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel?**

**Thus shall you say to the prophet, What has Yahweh answered you? and, What has Yahweh spoken?**

**Thus dost thou say unto the prophet What hath Jehovah answered thee? And what hath Jehovah spoken?**

- 38** Et si vous dites: Oracle de l'Éternel; -à cause de cela, ainsi dit l'Éternel: Parce que vous dites cette parole: Oracle de l'Éternel, et que j'ai envoyé vers vous, disant: Ne dites pas: Oracle de l'Éternel;
- But if you say, The burden of Yahweh; therefore thus says Yahweh: Because you say this word, The burden of Yahweh, and I have sent to you, saying, You shall not say, The burden of Yahweh;
- And if the burden of Jehovah ye say, Therefore thus said Jehovah: Because of your saying this word, The burden of Jehovah, And I do send unto you, saying, Ye do not say, The burden of Jehovah.
- 39** -à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères;
- therefore, behold, I will utterly forget you, and I will cast you off, and the city that I gave to you and to your fathers, away from my presence:
- Therefore, lo, I -- I have taken you utterly away, And I have sent you out, And the city that I gave to you, And to your fathers, from before My face,
- 40** et je ferai venir sur vous un opprobre éternel, et une éternelle confusion, et elle ne sera point oubliée.
- and I will bring an everlasting reproach on you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.
- And I have put on you reproach age-during, And shame age-during that is not forgotten!

- 1 ¶ L'Éternel me fit voir une vision, et voici deux paniers de figes, posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadnetsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les charpentiers, et les forgerons, et qu'il les eut emmenés à Babylone.**

**Yahweh showed me, and, behold, two baskets of figs set before the temple of Yahweh, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the princes of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.**

**Jehovah hath shewed me, and lo, two baskets of figs, appointed before the temple of Jehovah, -- after the removing by Nebuchadrezzar king of Babylon, of Jeconiah, son of Jehoiakim king of Judah, and the heads of Judah, and the artizan, and the smith, from Jerusalem, when he bringeth them into Babylon --**

- 2 L'un des paniers avait de très-bonnes figes, comme les figes de la première saison; et l'autre panier avait de très-mauvaises figes qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.**

**One basket had very good figs, like the figs that are first-ripe; and the other basket had very bad figs, which could not be eaten, they were so bad.**

**In the one basket [are] figs very good, like the first-ripe figs, and in the other basket [are] figs very bad, that are not eaten for badness.**

- 3 Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Jérémie? Et je dis: Des figes; les bonnes figes, très-bonnes, et les mauvaises, très-mauvaises, qui ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises.**

**Then said Yahweh to me, What see you, Jeremiah? I said, Figs; the good figs, very good; and the bad, very bad, that can't be eaten, they are so bad.**

**And Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Jeremiah?` and I say, `Figs, the good figs [are] very good, and the bad [are] very bad, that are not eaten for badness.`**

- 4 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 5** Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Comme tu vois ces bonnes figes, ainsi je me souviendrai, en bien, des transportés de Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu au pays des Chaldéens;

**Thus says Yahweh, the God of Israel: Like these good figs, so will I regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.**

**Thus said Jehovah, God of Israel, Like these good figs so do I acknowledge The removed of Judah -- that I sent from this place, [To] the land of the Chaldeans -- for good.**

- 6** et je mettrai mes yeux sur eux pour leur bien, et je les ferai retourner dans ce pays; et je les bâtirai et je ne les renverserai pas, et je les planterai, et je ne les arracherai pas.

**For I will set my eyes on them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.**

**And I have set Mine eyes on them for good, And have brought them back to this land, And built them up, and I throw not down, And have planted them, and pluck not up.**

- 7** Et je leur donnerai un coeur pour me connaître, car moi je suis l'Éternel; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu; car ils retourneront à moi de tout leur coeur.

**I will give them a heart to know me, that I am Yahweh: and they shall be my people, and I will be their God; for they shall return to me with their whole heart.**

**And have given to them a heart to know Me, For I [am] Jehovah, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, For they turned back unto Me with all their heart.**

- 8** Et comme les figes mauvaises qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises,... oui, ainsi dit l'Éternel, tels je rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, qui sont de reste dans ce pays, et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte;

**As the bad figs, which can't be eaten, they are so bad, surely thus says Yahweh, So will I give up Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, who remain in this land, and those who dwell in the land of Egypt,**

**And like the bad figs, that are not eaten for badness, Surely thus said Jehovah: So do I make Zedekiah king of Judah, And his heads, and the remnant of Jerusalem, Who are left in this land, And who are dwelling in the land of Egypt,**



**9 et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre, pour leur malheur, pour être en opprobre et en proverbe, un objet de raillerie et de malédiction, dans tous les lieux où je les chasserai;**

**I will even give them up to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth for evil; to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places where I shall drive them.**

**And I have given them for a trembling, For evil -- to all kingdoms of the earth, For a reproach, and for a simile, For a byword, and for a reviling, In all the places whither I drive them.**

**10 et j'enverrai contre eux l'épée, la famine, et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre que je leur ai donnée, à eux et à leurs pères.**

**I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, until they be consumed from off the land that I gave to them and to their fathers.**

**And I have sent against them the sword, The famine and the pestilence, Till their consumption from off the ground, That I gave to them and to their fathers!**

**1 ¶ La parole qui vint à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda, (qui est la première année de Nebucadnetsar, roi de Babylone,)**

**The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (the same was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon,)**

**The word that hath been unto Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, -- it [is] the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon, --**

**2 et que Jérémie le prophète dit à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jérusalem, disant:**

**which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying:**

**Which Jeremiah the prophet hath spoken concerning all the people of Judah, even unto all the inhabitants of Jerusalem, saying:**

- 3 Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, ces vingt-trois ans, la parole de l'Éternel m'est venue, et je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant; et vous n'avez pas écouté.**

**From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even to this day, these twenty-three years, the word of Yahweh has come to me, and I have spoken to you, rising up early and speaking; but you have not listened.**

**`From the thirteenth year of Josiah son of Amon king of Judah, and unto this day -- this three and twentieth year -- hath the word of Jehovah been unto me, and I speak unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened;**

- 4 Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant de bonne heure et les envoyant; et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez point incliné vos oreilles pour écouter, lorsqu'ils disaient:**

**Yahweh has sent to you all his servants the prophets, rising up early and sending them, (but you have not listened, nor inclined your ear to hear,)**

**And Jehovah hath sent unto you all His servants, the prophets, rising early and sending, and ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear, saying:**

- 5 Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et de l'iniquité de vos actions, et vous habiterez sur la terre que l'Éternel vous a donnée, à vous et à vos pères, de siècle en siècle;**

**saying, Return you now everyone from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that Yahweh has given to you and to your fathers, from of old and even forevermore;**

**`Turn back, I pray you, each from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell on the ground that Jehovah hath given to you and to your fathers from age unto age,**

- 6 et n'allez point après d'autres dieux pour les servir, et pour vous prosterner devant eux, et ne me provoquez pas par l'oeuvre de vos mains; et je ne vous ferai pas de mal.**

**and don't go after other gods to serve them or worship them, and don't provoke me to anger with the work of your hands; and I will do you no harm.**

**And ye do not go after other gods to serve them, and to bow yourselves to them, nor do ye provoke Me to anger with the work of your hands, and I do no evil to you;**

- 7** Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Éternel, pour me provoquer par l'oeuvre de vos mains, pour votre propre malheur.  
 Yet you have not listened to me, says Yahweh; that you may provoke me to anger with the work of your hands to your own hurt.  
 And ye have not hearkened unto Me -- an affirmation of Jehovah -- so as to provoke Me to anger with the work of your hands for evil to you.
- 8** ¶ C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,  
 Therefore thus says Yahweh of Hosts: Because you have not heard my words,  
 Therefore thus said Jehovah of Hosts, Because that ye have not obeyed My words,
- 9** voici, j'envoie, et je prends toutes les familles du nord, dit l'Éternel, et Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays, et contre ses habitants, et contre toutes ces nations à l'entour: et je les vouerai à la destruction, j'en ferai une désolation, et un objet de sifflement, et des déserts perpétuels;  
 behold, I will send and take all the families of the north, says Yahweh, and [I will send] to Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants of it, and against all these nations round about; and I will utterly destroy them, and make them an astonishment, and a hissing, and perpetual  
 Lo, I am sending, and have taken all the families of the north -- an affirmation of Jehovah -- even unto Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and have brought them in against this land, and against its inhabitants, and against all these nations round about, and have devoted them, and appointed them for an astonishment, and for a hissing, and for wastes age-during.
- 10** et je ferai périr du milieu d'eux la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière de la lampe.  
 Moreover I will take from them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.  
 And I have destroyed from them the voice of rejoicing, and the voice of joy, voice of bridegroom and voice of bride, noise of millstones, and the light of lamps.

- 11 Et tout ce pays sera un désert, une désolation; et ces nations serviront le roi de Babylone soixante-dix ans.**

**This whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.**

**And all this land hath been for a waste, for an astonishment, and these nations have served the king of Babylon seventy years.**

- 12 Et il arrivera, quand les soixante-dix ans seront accomplis, que je visiterai sur le roi de Babylone et sur cette nation-là leur iniquité, dit l'Éternel, et sur le pays des Chaldéens, et je le réduirai en désolations perpétuelles.**

**It shall happen, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, says Yahweh, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will make it desolate forever.**

**And it hath come to pass, at the fulness of seventy years, I charge against the king of Babylon, and against that nation -- an affirmation of Jehovah -- their iniquity, and against the land of the Chaldeans, and have appointed it for desolations age-during.**

- 13 Et je ferai venir sur ce pays toutes mes paroles que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations.**

**I will bring on that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah has prophesied against all the nations.**

**And I have brought in on that land all My words that I have spoken against it, all that is written in this book, that Jeremiah hath prophesied concerning all the nations.**

- 14 Car plusieurs nations et de grands rois se serviront d'eux aussi; et je leur rendrai selon leurs actions, et selon l'oeuvre de leurs mains.**

**For many nations and great kings shall make bondservants of them, even of them; and I will recompense them according to their deeds, and according to the work of their hands.**

**For laid service on them -- also them -- have many nations and great kings, and I have given recompence to them according to their doing, and according to the work of their hands.**

- 15 ¶ Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Prends de ma main la coupe du vin de cette fureur, et tu en feras boire à toutes les nations auxquelles je t'envoie;**  
**For thus says Yahweh, the God of Israel, to me: take this cup of the wine of wrath at my hand, and cause all the nations, to whom I send you, to drink it.**  
**For thus said Jehovah God of Israel unto me, Take the wine cup of this fury out of My hand, and thou hast caused all the nations to drink it unto whom I am sending thee;**
- 16 et elles boiront et elles seront étourdies, et elles seront comme folles, à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles.**  
**They shall drink, and reel back and forth, and be mad, because of the sword that I will send among them.**  
**And they have drunk, and shaken themselves and shewn themselves foolish, because of the sword that I am sending among them.**
- 17 Et je pris la coupe de la main de l'Éternel, et j'en fis boire à toutes les nations auxquelles l'Éternel m'envoyait:**  
**Then took I the cup at Yahweh's hand, and made all the nations to drink, to whom Yahweh had sent me:**  
**And I take the cup out of the hand of Jehovah, and cause all the nations to drink unto whom Jehovah sent me:**
- 18 à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses princes, pour les livrer à l'aridité, à la désolation, au sifflement, et à la malédiction, comme il paraît aujourd'hui; [to wit], Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings of it, and the princes of it, to make them a desolation, an astonishment, a hissing, and a curse, as it is this day; Jerusalem, and the cities of Judah, And its kings, its heads, To give them to waste, to astonishment, To hissing, and to reviling, as [at] this day.**

- 19** au Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple;  
Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;  
Pharaoh king of Egypt, and his servants, And his heads, and all his people,
- 20** et à tout le peuple mélangé, et à tous les rois du pays d'Uts, et à tous les rois du pays des Philistins, et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron, et au reste d'Asdod;  
and all the mingled people, and all the kings of the land of the Uz, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod;  
And all the mixed people, And all the kings of the land of Uz, And all the kings of the land of the Philistines, And Ashkelon, and Gazzah, and Ekron, And the remnant of Ashdod,
- 21** à Édom, et à Moab, et aux fils d'Ammon;  
Edom, and Moab, and the children of Ammon;  
Edom, and Moab, and the sons of Ammon,
- 22** et à tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon; et aux rois des îles qui sont au delà de la mer;  
and all the kings of Tyre, and all the kings of Sidon, and the kings of the isle which is beyond the sea;  
And all the kings of Tyre, And all the kings of Zidon, And the kings of the isle that [is] beyond the sea,
- 23** à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à tous ceux qui coupent les coins de leur barbe;  
Dedan, and Tema, and Buz, and all who have the corners [of their hair] cut off;  
Dedan, and Tema, and Buz, And all cutting the corners [of the beard],

- 24 et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du peuple mélangé, qui demeurent dans le désert;**  
**and all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people who dwell in the wilderness;**  
**And all the kings of Arabia, And all the kings of the mixed people, Who are dwelling in the wilderness,**
- 25 et à tous les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de Médie;**  
**and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes;**  
**And all the kings of Zimri, And all the kings of Elam, And all the kings of Media,**
- 26 et à tous les rois du nord, à ceux qui sont près et à ceux qui sont éloignés, aux uns et aux autres, et à tous les royaumes de la terre qui sont sur la face du sol; et le roi de Shéshac boira après eux.**  
**and all the kings of the north, far and near, one with another; and all the kingdoms of the world, which are on the surface of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.**  
**And all the kings of the north, The near and the far off, one unto another, And all the kingdoms of the earth, That [are] on the face of the ground, And king Sheshach drinketh after them.**
- 27 Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Buvez et soyez ivres, et vomissez, et tombez, et vous ne vous relèverez pas devant l'épée que j'envoie parmi vous.**  
**You shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Drink you, and be drunken, and spew, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.**  
**And thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts God of Israel, Drink ye, yea drink abundantly, And vomit, and fall, and rise not, Because of the sword that I am sending among you.**

**28 Et il arrivera que, s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour boire, alors tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées: Certainement, vous en boirez.**

**It shall be, if they refuse to take the cup at your hand to drink, then shall you tell them, Thus says Yahweh of Hosts: You shall surely drink.**

**And it hath come to pass, When they refuse to receive the cup out of thy hand to drink, That thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Ye do certainly drink.**

**29 Car voici, par la ville qui est appelée de mon nom, je commence à faire du mal, et vous, vous resteriez entièrement impunis? Vous ne resterez pas impunis; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées.**

**For, behold, I begin to work evil at the city which is called by my name; and should you be utterly unpunished? You shall not be unpunished; for I will call for a sword on all the inhabitants of the earth, says Yahweh of Hosts.**

**For lo, in the city over which My name is called, I am beginning to do evil, And ye -- ye are entirely acquitted! Ye are not acquitted, for a sword I am proclaiming, For all inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah of Hosts.**

**30 ¶ Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur: L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera entendre sa voix; il rugira contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre,**

**Therefore prophesy you against them all these words, and tell them, Yahweh will roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he will mightily roar against his fold; he will give a shout, as those who tread [the grapes], against all the inhabitants of the earth.**

**And thou, thou dost prophesy unto them all these words, and hast said unto them: Jehovah from the high place doth roar, And from His holy habitation giveth forth His voice, He surely roareth for His habitation, A shout as of treaders down, God answereth all the inhabitants of the land,**



**31** comme ceux qui foulent au pressoir. Le son éclatant en viendra jusqu'au bout de la terre; car l'Éternel a un débat avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, il les livrera à l'épée, dit l'Éternel.

A noise shall come even to the end of the earth; for Yahweh has a controversy with the nations; he will enter into judgment with all flesh: as for the wicked, he will give them to the sword, says Yahweh.

Wasting hath come unto the end of the earth, For a controversy hath Jehovah with nations, He hath executed judgment for all flesh, The wicked! He hath given them to the sword, An affirmation of Jehovah.

**32** Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, le mal s'en ira de nation à nation, et un grande tempête se lèvera des extrémités de la terre.

Thus says Yahweh of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great tempest shall be raised up from the uttermost parts of the earth.

Thus said Jehovah of Hosts: Lo, evil is going out from nation to nation, And a great whirlwind is stirred up from the sides of the earth.

**33** Et les tués de l'Éternel, en ce jour-là, seront depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre. On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la face du sol.

The slain of Yahweh shall be at that day from one end of the earth even to the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung on the surface of the ground.

And the pierced of Jehovah have been in that day, From the end of the earth even unto the end of the earth, They are not lamented, nor gathered, nor buried, For dung on the face of the ground they are.

**34 Vous, pasteurs, hurlez et criez; et vous, les nobles du troupeau, roulez-vous par terre, car vos jours sont accomplis, pour vous tuer; et je vous disperserai, et vous tomberez comme un vase d'agrément.**

**Wail, you shepherds, and cry; and wallow [in ashes], you principal of the flock; for the days of your slaughter and of your dispersions are fully come, and you shall fall like a goodly vessel.**

**Howl, ye shepherds, and cry, And roll yourselves, ye honourable of the flock, For full have been your days, For slaughtering, and [for] your scatterings, And ye have fallen as a desirable vessel.**

**35 Et tout refuge a péri pour les pasteurs, et la délivrance, pour les nobles du troupeau; The shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape. And perished hath refuge from the shepherds, And escape from the honourable of the flock.**

**36 Il y aura une voix du cri des pasteurs et un hurlement des nobles du troupeau; car l'Éternel dévaste leur pâturage,**

**A voice of the cry of the shepherds, and the wailing of the principal of the flock! for Yahweh lays waste their pasture.**

**A voice [is] of the cry of the shepherds, And a howling of the honourable of the flock, For Jehovah is spoiling their pasture.**

**37 et les parcs paisibles sont désolés devant l'ardeur de la colère de l'Éternel.**

**The peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of Yahweh.**

**And the peaceable habitations have been cut down, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.**

- 38 Il a abandonné son tabernacle comme un jeune lion son fourré; car leur pays sera une désolation devant l'ardeur de l'opresseur et devant l'ardeur de sa colère.**  
**He has left his covert, as the lion; for their land is become an astonishment because of the fierceness of the oppressing [sword], and because of his fierce anger.**  
**He hath forsaken, as a young lion, His covert, Surely their land hath become a desolation, Because of the oppressing fierceness, And because of the fierceness of His anger!**
- 1 ¶ Au commencement du règne de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de par l'Éternel, disant:**  
**In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word from Yahweh, saying,**  
**In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been from Jehovah, saying:**
- 2 Ainsi dit l'Éternel: Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à toutes les villes de Juda, qui viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire; n'en retranche pas une parole.**  
**Thus says Yahweh: Stand in the court of Yahweh`s house, and speak to all the cities of Judah, which come to worship in Yahweh`s house, all the words that I command you to speak to them; don`t diminish a word.**  
**`Thus said Jehovah, Stand thou in the court of the house of Jehovah, and thou hast spoken unto all [those of] the cities of Judah who are coming in to bow themselves in the house of Jehovah, all the words that I have commanded thee to speak unto them, thou dost not diminish a word.**
- 3 Peut-être qu'ils écouteront, et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; et je me repentirai du mal que je pense à leur faire à cause de l'iniquité de leurs actions.**  
**It may be they will listen, and turn every man from his evil way; that I may repent me of the evil which I purpose to do to them because of the evil of their doings.**  
**If so be they hearken, and turn back each from his evil way, then I have repented concerning the evil that I am thinking of doing to them, because of the evil of their**

- 4 Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma loi que j'ai mise devant vous,**  
**You shall tell them, Thus says Yahweh: If you will not listen to me, to walk in my law, which I have set before you,**  
**And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, If ye do not hearken unto Me, to walk in My law, that I set before you,**
- 5 pour écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes que je vous envoie, me levant de bonne heure et les envoyant, -mais vous ne les avez pas écoutés,**  
**to listen to the words of my servants the prophets, whom I send to you, even rising up early and sending them, but you have not listened;**  
**To hearken to the words of My servants the prophets, whom I am sending unto you, yea, rising early and sending, and ye have not hearkened,**
- 6 -je rendrai cette maison comme Silo, et je livrerai cette ville pour être une malédiction à toutes les nations de la terre.**  
**then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.**  
**Then I have given up this house as Shiloh, and this city I give up for a reviling to all nations of the earth.**
- 7 ¶ Et les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie dire ces paroles dans la maison de l'Éternel.**  
**The priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of Yahweh.**  
**And the priests, and the prophets, and all the people, hear Jeremiah speaking these words in the house of Jehovah,**

- 8 Et il arriva que comme Jérémie achevait de dire tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le peuple, les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple le saisirent, disant: Tu mourras certainement!**

**It happened, when Jeremiah had made an end of speaking all that Yahweh had commanded him to speak to all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, You shall surely die.**

**And it cometh to pass, at the completion of Jeremiah`s speaking all that Jehovah hath commanded him to speak unto all the people, that the priests, and the prophets, and all the people catch him, saying, Thou dost surely die,**

- 9 Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant? Et tout le peuple s'assembla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel.**

**Why have you prophesied in the name of Yahweh, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without inhabitant? All the people were gathered to Jeremiah in the house of Yahweh.**

**Wherefore hast thou prophesied in the name of Jehovah, saying, `As Shiloh this house shall be, and this city is wasted, without inhabitant?` and all the people are assembled unto Jeremiah in the house of Jehovah.**

- 10 Et les princes de Juda entendirent ces choses, et ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent dans l'entrée de la porte neuve de l'Éternel.**

**When the princes of Judah heard these things, they came up from the king`s house to the house of Yahweh; and they sat in the entry of the new gate of Yahweh`s [house].**

**And the heads of Judah hear these things, and they go up from the house of the king [to] the house of Jehovah, and sit in the opening of the new gate of Jehovah.**

- 11 Et les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, disant: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous avez entendu de vos oreilles.**

**Then spoke the priests and the prophets to the princes and to all the people, saying, This man is worthy of death; for he has prophesied against this city, as you have heard with your ears.**

**And the priests and the prophets speak unto the heads, and unto all the people, saying, `Judgment of death [is] for this man, for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.`**

- 12 Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple, disant: L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues.**

**Then spoke Jeremiah to all the princes and to all the people, saying, Yahweh sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.**

**And Jeremiah speaketh unto all the heads, and unto all the people, saying, `Jehovah sent me to prophesy concerning this house, and concerning this city, all the words that ye have heard;**

- 13 Et maintenant, amendez vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.**

**Now therefore amend your ways and your doings, and obey the voice of Yahweh your God; and Yahweh will repent him of the evil that he has pronounced against you.**

**And now, amend your ways, and your doings, and hearken to the voice of Jehovah your God, and Jehovah doth repent concerning the evil that He hath spoken against you.**

- 14 Pour moi, me voici entre vos mains; faites-moi comme il est bon et droit à vos yeux.**

**But as for me, behold, I am in your hand: do with me as is good and right in your eyes.**

**`And I, lo, I [am] in your hand, do to me as is good and as is right in your eyes;**

**15** **Seulement, sachez bien que, si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants; car en vérité l'Éternel m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.**

**Only know for certain that, if you put me to death, you will bring innocent blood on yourselves, and on this city, and on the inhabitants of it; for of a truth Yahweh has sent me to you to speak all these words in your ears.**

**Only, know ye certainly, that if ye are putting me to death, surely innocent blood ye are putting on yourselves, and on this city, and on its inhabitants; for truly hath Jehovah sent me unto you to speak in your ears all these words.`**

**16** ¶ **Et les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme ne mérite pas la mort; car il nous a parlé au nom de l'Éternel, notre Dieu.**

**Then said the princes and all the people to the priests and to the prophets: This man is not worthy of death; for he has spoken to us in the name of Yahweh our God.**

**And the heads and all the people say unto the priests and unto the prophets, `There is not for this man a judgment of death, for in the name of Jehovah our God he hath spoken unto us.`**

**17** **Et quelques hommes des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute la congrégation du peuple, disant:**

**Then rose up certain of the elders of the land, and spoke to all the assembly of the people, saying,**

**And certain of the elders of the land rise up, and speak unto all the assembly of the people, saying,**

- 18 Michée, le Morashtite, prophétisait dans les jours d'Ézéchias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.**

**Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah; and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus says Yahweh of Hosts: Zion shall be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.**

**Michah the Morashtite hath been prophesying in the days of Hezekiah king of Judah, and he saith unto all the people of Judah, saying: Thus said Jehovah of Hosts: Zion is a plowed field, and Jerusalem is heaps, And the mountain of the house is for high places of a forest.**

- 19 Ézéchias, le roi de Juda, avec tout Juda, le fit-il donc mourir? Ne craignit-il pas l'Éternel, et n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux? Et nous ferions un grand mal contre nos âmes.**

**Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Didn't he fear Yahweh, and entreat the favor of Yahweh, and Yahweh repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus should we commit great evil against our own souls.**

**Put him at all to death did Hezekiah king of Judah, and all Judah? Did he not fear Jehovah? yea, he appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah repenteth concerning the evil that He spake against them; and we are doing great evil against our souls.**

- 20 -Il y avait aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Shemahia, de Kiriath-Jéarim; et il prophétisait contre cette ville et contre ce pays, selon toutes les paroles de Jérémie;**

**There was also a man who prophesied in the name of Yahweh, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:**

**And also there hath been a man prophesying in the name of Jehovah, Urijah son of Shemaiah, of Kirjath-Jearim, and he prophesieth against this city, and against this land according to all the words of Jeremiah,**



**21 et le roi Jehoiakim, et tous ses hommes forts et tous les princes, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir; mais Urie l'apprit, et eut peur, et s'enfuit, et alla en Égypte.**

**and when Jehoiakim the king, with all his mighty-men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death; but when Uriah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt:**

**And the king Jehoiakim, and all his mighty ones, and all the heads, hear his words, and the king seeketh to put him to death, and Urijah heareth, and feareth, and fleeth, and goeth in to Egypt.**

**22 Et le roi Jehoiakim envoya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Achor, et des hommes avec lui, en Égypte;**

**and Jehoiakim the king sent men into Egypt, [namely], Elnathan the son of Achbor, and certain men with him, into Egypt;**

**And the king Jehoiakim sendeth men to Egypt -- Elnathan son of Achbor, and men with him unto Egypt --**

**23 et ils firent sortir d'Égypte Urie, et l'amènèrent au roi Jehoiakim, et il le frappa avec l'épée, et jeta son cadavre dans les sépulcres des fils du peuple.**

**and they fetched forth Uriah out of Egypt, and brought him to Jehoiakim the king, who killed him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.**

**And they bring out Urijah from Egypt, and bring him in unto the king Jehoiakim, and he smiteth him with a sword, and casteth his corpse unto the graves of the sons of the people.**

**24 -Toutefois la main d'Akhikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, afin qu'on ne le livrât point aux mains du peuple pour le faire mourir.**

**But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.**

**Only, the hand of Ahikam son of Shaphan hath been with Jeremiah so as not to give him up into the hand of the people to put him to death.**

- 1 ¶ Au commencement du règne de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de par l'Éternel à Jérémie, disant:**

**In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word to Jeremiah from Yahweh, saying,**

**In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been unto Jeremiah from Jehovah, saying,**

- 2 Ainsi me dit l'Éternel: Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou;  
Thus says Yahweh to me: Make you bonds and bars, and put them on your neck;  
Thus said Jehovah unto me, Make to thee bands and yokes,**

- 3 et envoie-les au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main des messagers qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda;**

**and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Sidon, by the hand of the messengers who come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah;**

**And thou hast put them on thy neck, and hast sent them unto the king of Edom, and unto the king of Moab, and unto the king of the sons of Ammon, and unto the king of Tyre, and unto the king of Zidon, by the hand of messengers who are coming in to Jerusalem, unto Zedekiah king of Judah;**

- 4 et commande-leur, pour leurs seigneurs, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi à vos seigneurs:**

**and give them a charge to their masters, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Thus shall you tell your masters:**

**And thou hast commanded them for their lords, saying, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel,**

- 5** **Moi, j'ai fait la terre, l'homme et la bête qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je les ai donnés à qui il était bon à mes yeux.**  
**I have made the earth, the men and the animals that are on the surface of the earth, by my great power and by my outstretched arm; and I give it to whom it seems right to me.**  
**Thus do ye say unto your lords, I -- I have made the earth with man, and the cattle that [are] on the face of the earth, by My great power, and by My stretched-out arm, and I have given it to whom it hath been right in Mine eyes.**
- 6** **Et maintenant j'ai livré tous ces pays en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, des champs pour le servir.**  
**Now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the animals of the field also have I given him to serve him.**  
**And now, I -- I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, My servant, and also the beast of the field I have given to him to serve him;**
- 7** **Et toutes les nations le serviront, lui, et son fils et le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays aussi, et que plusieurs nations et de grands rois l'asservissent.**  
**All the nations shall serve him, and his son, and his son`s son, until the time of his own land come: and then many nations and great kings shall make him their bondservant.**  
**And served him have all the nations, and his son, and his son`s son, till the coming in of the time of his land, also it; and done service for him have many nations and great kings.**

- 8 Et il arrivera que la nation ou le royaume qui ne le servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et qui n'aura pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, je visiterai cette nation, dit l'Éternel, par l'épée, et par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main.**

**It shall happen, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, says Yahweh, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.**

**And it hath come to pass, the nation and the kingdom that do not serve him -- Nebuchadnezzar king of Babylon -- and that which putteth not its neck into the yoke of the king of Babylon, with sword, and with famine, and with pestilence, I lay a charge on that nation -- an affirmation of Jehovah -- till I consume them by his hand.**

- 9 Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, et vos devins, et vos songeurs, et vos pronostiqueurs, et vos magiciens, qui vous parlent, disant: Vous ne servirez point le roi de Babylone.**

**But as for you, don't you listen to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your soothsayers, nor to your sorcerers, who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon:**

**And ye, ye do not hearken unto your prophets, and unto your diviners, and unto your dreamers, and unto your observers of clouds, and unto your sorcerers who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, --**

- 10 Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous faire aller loin de votre terre, et pour que je vous jette dehors, et que vous périssiez.**

**for they prophesy a lie to you, to remove you far from your land, and that I should drive you out, and you should perish.**

**For falsehood they are prophesying to you, so as to remove you far from off your ground, and I have driven you out, and ye have perished.**

- 11 Et la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone et le servira, je la laisserai dans sa terre, dit l'Éternel, et elle la labourera et y demeurera.**  
**But the nation that shall bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, that [nation] will I let remain in their own land, says Yahweh; and they shall till it, and dwell therein.**  
**And the nation that causeth its neck to enter into the yoke of the king of Babylon, and hath served him -- I have left it on its ground -- an affirmation of Jehovah -- and it hath tilled it, and dwelt in it.**
- 12 ¶ Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces paroles, disant: Prêtez vos cous au joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez.**  
**I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.**  
**And unto Zedekiah king of Judah I have spoken according to all these words, saying, `Cause your necks to enter into the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.**
- 13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine, et par la peste, selon que l'Éternel a parlé contre la nation qui ne servira pas le roi de Babylone?**  
**Why will you die, you and your people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as Yahweh has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?**  
**Why do ye die, thou and thy people, by sword, by famine, and by pestilence, as Jehovah hath spoken concerning the nation that doth not serve the king of Babylon?**
- 14 Et n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous parlent, disant: Vous ne servirez pas le roi de Babylone; car ils vous prophétisent le mensonge.**  
**Don't listen to the words of the prophets who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon; for they prophesy a lie to you.**  
**`And ye do not hearken unto the words of the prophets who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, -- for falsehood they are prophesying to you.**

- 15 Car je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous jette dehors et que vous périssez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.**

**For I have not sent them, says Yahweh, but they prophesy falsely in my name; that I may drive you out, and that you may perish, you, and the prophets who prophesy to you.**

**For I have not sent them -- an affirmation of Jehovah -- and they are prophesying in My name falsely, so as to drive you out, and ye have perished, ye, and the prophets who are prophesying to you.**

- 16 Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, disant: Ainsi dit l'Éternel: N'écoutez point les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant: Voici, les ustensiles de la maison de l'Éternel vont bientôt revenir de Babylone; car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.**

**Also I spoke to the priests and to all this people, saying, Thus says Yahweh: Don't listen to the words of your prophets who prophesy to you, saying, Behold, the vessels of Yahweh's house shall now shortly be brought again from Babylon; for they prophesy a lie to you.**

**And unto the priests, and unto all this people, I have spoken, saying, `Thus said Jehovah, Ye do not hearken unto the words of your prophets, who are prophesying to you, saying, Lo, the vessels of the house of Jehovah are brought back from Babylon now in haste, for falsehood they are prophesying to you.**

- 17 Ne les écoutez pas; servez le roi de Babylone, et vivez. Pourquoi cette ville serait-elle un désert?**

**Don't listen to them; serve the king of Babylon, and live: why should this city become a desolation?**

**Ye do not hearken unto them, serve the king of Babylon, and live. Why is this city a waste?**

**18 Et s'ils sont prophètes, et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de l'Éternel des armées, afin que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem, n'aillent point à Babylone.**

**But if they be prophets, and if the word of Yahweh be with them, let them now make intercession to Yahweh of Hosts, that the vessels which are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, don't go to Babylon.**

**And, if they be prophets, and if a word of Jehovah be with them, let them intercede, I pray you, with Jehovah of Hosts, so that the vessels that are left in the house of Jehovah, and [in] the house of the king of Judah, and in Jerusalem, have not gone into Babylon.**

**19 Car ainsi dit l'Éternel des armées touchant les colonnes, et touchant la mer, et touchant les socles, et touchant le reste des ustensiles qui sont de reste dans cette ville,  
For thus says Yahweh of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that are left in this city,  
For thus said Jehovah of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the rest of the vessels that are left in this city,**

**20 que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de Babylone, quand il transporta de Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les nobles de Juda et de Jérusalem;**

**which Nebuchadnezzar king of Babylon didn't take, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;**

**That Nebuchadnezzar king of Babylon hath not taken, in his removing Jeconiah son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon with all the freemen of Judah and Jerusalem,**

**21 -car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem:**  
**yes, thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem:**  
**Surely thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning the vessels that are left of the house of Jehovah, and of the house of the king of Judah, and [in] Jerusalem:**

**22 Ils seront emportés à Babylone, et ils seront là jusqu'au jour où je m'en occuperai, dit l'Éternel, et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.**

**They shall be carried to Babylon, and there shall they be, until the day that I visit them, says Yahweh; then will I bring them up, and restore them to this place.**

**To Babylon they are brought, and there they are till the day of My inspecting them -- an affirmation of Jehovah; then I have brought them up, and have brought them back unto this place.`**

**1 ¶ Et il arriva, en cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année, au cinquième mois, que Hanania, fils d'Azzur, le prophète, qui était de Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel, aux yeux des sacrificateurs et de tout le peuple, disant:**

**It happened the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was of Gibeon, spoke to me in the house of Yahweh, in the presence of the priests and of all the people, saying,**

**And it cometh to pass, in that year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, spoken unto me hath Hananiah son of Azur the prophet, who [is] of Gibeon, in the house of Jehovah, before the eyes of the priests, and all the people, saying,**



- 2** Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant: J'ai brisé le joug du roi de Babylone.

Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon;

- 3** Encore deux années, et je ferai revenir en ce lieu tous les ustensiles de la maison de l'Éternel que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et a transportés à  
 Within two full years will I bring again into this place all the vessels of Yahweh`s house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried to Babylon:  
 Within two years of days I am bringing back unto this place all the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar king of Babylon hath taken from this place, and doth carry to Babylon,

- 4** et Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les transportés de Juda qui sont allés à Babylone, je les ramènerai dans ce lieu, dit l'Éternel; car je briserai le joug du roi de Babylone.

and I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, who went to Babylon, says Yahweh; for I will break the yoke of the king of Babylon.

And Jeconiah son of Jehoiakim, king of Judah, and all the removed of Judah, who are entering Babylon, I am bringing back unto this place -- an affirmation of Jehovah; for I do break the yoke of the king of Babylon.`

- 5** Et Jérémie le prophète parla à Hanania, le prophète, aux yeux des sacrificateurs et aux yeux de tout le peuple, qui se tenaient dans la maison de l'Éternel.

Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people who stood in the house of Yahweh,

And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, before the eyes of the priests, and before the eyes of all the people who are standing in the house of Jehovah,

- 6 Et Jérémie le prophète dit: Amen! Qu'ainsi fasse l'Éternel! Que l'Éternel confirme tes paroles, que tu as prophétisées, pour faire revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de l'Éternel et tous les captifs!**

**even the prophet Jeremiah said, Amen: Yahweh do so; Yahweh perform your words which you have prophesied, to bring again the vessels of Yahweh`s house, and all them of the captivity, from Babylon to this place.**

**Yea, Jeremiah the prophet saith, `Amen! so may Jehovah do; Jehovah establish thy words that thou hast prophesied, to bring back the vessels of the house of Jehovah and all the removal from Babylon, unto this place.**

- 7 Toutefois, écoute, je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple:**

**Nevertheless hear you now this word that I speak in your ears, and in the ears of all the people:**

**`Only, hear, I pray thee, this word that I am speaking in thine ears, and in the ears of all the people.**

- 8 Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, d'ancienneté, ont aussi prophétisé, touchant plusieurs pays et touchant de grands royaumes, la guerre, et le malheur, et la peste;**

**The prophets who have been before me and before you of old prophesied against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.**

**The prophets who have been before me, and before thee, from of old, even they prophesy concerning many lands, and concerning great kingdoms, of battle, and of evil, and of pestilence.**

- 9 le prophète qui prophétise la paix, quand la parole de ce prophète arrivera, on saura que c'est un prophète que l'Éternel a véritablement envoyé.**

**The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet shall happen, then shall the prophet be known, that Yahweh has truly sent him.**

**The prophet who doth prophesy of peace -- by the coming in of the word of the prophet, known is the prophet that Jehovah hath truly sent him.`**

- 10 ¶ Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et le brisa.  
Then Hananiah the prophet took the bar from off the prophet Jeremiah's neck, and broke  
And Hananiah the prophet taketh the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, and breaketh it,**
- 11 Et Hanania parla aux yeux de tout le peuple, disant: Ainsi dit l'Éternel: Encore deux années, et je briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie le prophète s'en alla son chemin.  
Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says Yahweh: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon within two full years from off the neck of all the nations. The prophet Jeremiah went his way.  
And Hananiah speaketh before the eyes of all the people, saying, `Thus said Jehovah, Thus I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon, within two years of days, from off the neck of all the nations;` and Jeremiah the prophet goeth on his way.**
- 12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, après que Hanania le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, disant:  
Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that Hananiah the prophet had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah after the breaking, by Hananiah the prophet, of the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, saying,**
- 13 Va, et parle à Hanania, disant: Ainsi dit l'Éternel: Tu as brisé les jougs de bois, et tu as fait à leur place des jougs de fer.  
Go, and tell Hananiah, saying, Thus says Yahweh: You have broken the bars of wood; but you have made in their place bars of iron.  
`Go, and thou hast spoken unto Hananiah, saying, Thus said Jehovah, Yokes of wood thou hast broken, and I have made instead of them yokes of iron;**

**14 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de Babylone; et elles le serviront; et je lui ai aussi donné les bêtes des champs.**

**For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, that they may served Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the animals of the field also.**

**For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, A yoke of iron I have put on the neck of all these nations to serve Nebuchadnezzar king of Babylon, and they have served him, and also the beast of the field I have given to him.`**

**15 Et Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète: Écoute, Hanania! L'Éternel ne t'a point envoyé; mais tu as fait que ce peuple s'est confié au mensonge.**

**Then said the prophet Jeremiah to Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah: Yahweh has not sent you; but you make this people to trust in a lie.**

**And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, `Hear, I pray thee, O Hananiah; Jehovah hath not sent thee, and thou hast caused this people to trust on falsehood.**

**16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je te renvoie de dessus la face de la terre; tu mourras cette année, car tu as parlé de révolte contre l'Éternel.**

**Therefore thus says Yahweh, Behold, I will send you away from off the surface of the earth: this year you shall die, because you have spoken rebellion against Yahweh.**

**Therefore thus said Jehovah, Lo, I am casting thee from off the face of the ground; this year thou diest, for apostacy thou hast spoken concerning Jehovah.`**

**17 Et Hanania le prophète mourut cette année-là, au septième mois.**

**So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.**

**And Hananiah the prophet dieth in that year, in the seventh month.**

- 1 ¶ Et ce sont ici les paroles de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la captivité, et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nebucadnetsar avait transportés de Jérusalem à Babylone**  
**Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the residue of the elders of the captivity, and to the priests, and to the prophets, and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon,**  
**And these [are] words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the remnant of the elders of the removal, and unto the priests, and unto the prophets, and unto all the people -- whom Nebuchadnezzar removed from Jerusalem to Babylon,**
- 2 (après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les forgerons),**  
**(after that Jeconiah the king, and the queen-mother, and the eunuchs, [and] the princes of Judah and Jerusalem, and the craftsmen, and the smiths, were departed from**  
**After the going forth of Jeconiah the king, and the mistress, and the officers, heads of Judah and Jerusalem, and the artificer, and the smith, from Jerusalem --**
- 3 par la main d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, disant:**  
**by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon,) saying,**  
**By the hand of Eleasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkijah, whom Zedekiah king of Judah sent unto Nebuchadnezzar king of Babylon -- to Babylon, saying,**
- 4 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transportés de Jérusalem à Babylone:**  
**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, to all the captivity, whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem to Babylon:**  
**Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, to all the removal that I removed from Jerusalem to Babylon,**

- 5** **Bâissez des maisons et habitez-y; plantez des jardins et mangez-en les fruits;**  
**Build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.**  
**Build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit;**
- 6** **prenez des femmes et engendrez des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles; et multipliez-vous là et ne diminuez pas.**  
**Take wives, and father sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply you there, and don't be diminished.**  
**Take ye wives, and beget sons and daughters; and take for your sons wives, and your daughters give to husbands, and they bear sons and daughters; and multiply there, and ye are not few;**
- 7** **Et cherchez la paix de la ville où je vous ai transportés, et priez l'Éternel pour elle; car dans sa paix sera votre paix.**  
**Seek the peace of the city where I have caused you to be carried away captive, and pray to Yahweh for it; for in the peace of it shall you have peace.**  
**And seek the peace of the city whither I have removed you, and pray for it unto Jehovah, for in its peace ye have peace.**
- 8** **¶ Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos devins, ne vous séduisent point, et n'écoutez pas vos songes que vous vous plaisez à songer;**  
**For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: Don't let your prophets who are in the midst of you, and your diviners, deceive you; neither listen you to your dreams which you cause to be dreamed.**  
**For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Let not your prophets who [are] in your midst, and your diviners, lift you up, nor hearken ye unto their dreams, they ye are causing [them] to dream;**

- 9** car c'est avec mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom; je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel.  
For they prophesy falsely to you in my name: I have not sent them, says Yahweh.  
For with falsehood they are prophesying to you in My name; I have not sent them, an affirmation of Jehovah.
- 10** Car ainsi dit l'Éternel: Lorsque soixante-dix ans seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai, et j'accomplirai envers vous ma bonne parole, pour vous faire revenir en ce lieu.  
For thus says Yahweh, After seventy years are accomplished for Babylon, I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.  
`For thus said Jehovah, Surely at the fulness of Babylon -- seventy years -- I inspect you, and have established towards you My good word, to bring you back unto this place.
- 11** Car moi je connais les pensées que je pense à votre égard, dit l'Éternel, pensées de paix et non de mal, pour vous donner un avenir et une espérance.  
For I know the thoughts that I think toward you, says Yahweh, thoughts of peace, and not of evil, to give you hope in your latter end.  
For I have known the thoughts that I am thinking towards you -- an affirmation of Jehovah; thoughts of peace, and not of evil, to give to you posterity and hope.
- 12** Et vous m'invoquerez, et vous irez, et me supplierez, et je vous écouterai;  
You shall call on me, and you shall go and pray to me, and I will listen to you.  
`And ye have called Me, and have gone, and have prayed unto Me, and I have hearkened unto you,
- 13** et vous me chercherez, et vous me trouverez, car vous me rechercherez de tout votre coeur,  
You shall seek me, and find me, when you shall search for me with all your heart.  
And ye have sought Me, and have found, for ye seek Me with all your heart;

**14** et je me ferai trouver à vous, dit l'Éternel; et je rétablirai vos captifs, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés, dit l'Éternel, et je vous ferai retourner au lieu d'où je vous ai transportés.

**I will be found of you, says Yahweh, and I will turn again your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places wither I have driven you, says Yahweh; and I will bring you again to the place whence I caused you to be carried away captive.**

**And I have been found of you -- an affirmation of Jehovah; and I have turned back [to] your captivity, and have gathered you out of all the nations, and out of all the places whither I have driven you -- an affirmation of Jehovah -- and I have brought you back unto the place whence I removed you.**

**15** ¶ Si vous dites: L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone!  
**Because you have said, Yahweh has raised us up prophets in Babylon;**  
**`Because ye have said, Jehovah hath raised up to us prophets in Babylon,**

**16** Oui, ainsi dit l'Éternel touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité;  
**thus says Yahweh concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who haven't gone forth with you into captivity;**  
**Surely thus said Jehovah concerning the king who is sitting on the throne of David, and concerning all the people that is dwelling in this city, your brethren who went not forth with you in the removal;**

**17** -ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine, et la peste, et je les ferai devenir comme ces figes affreuses qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises.  
**thus says Yahweh of Hosts; Behold, I will send on them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that can't be eaten, they are so bad.**  
**Thus said Jehovah of Hosts, Lo, I am sending among them the sword, the famine, and the pestilence, and I have given them up as figs that [are] vile, that are not eaten for**



- 18 Et je les poursuivrai avec l'épée, avec la famine, et avec la peste; et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre, -et à l'exécration, et à la désolation, et au sifflement, et à l'opprobre, dans toutes les nations où je les chasserai;**  
**I will pursue after them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, to be an object of horror, and an astonishment, and a hissing, and a reproach, among all the nations where I have driven them;**  
**And I have pursued after them with sword, with famine, and with pestilence, and have given them for a trembling to all kingdoms of the earth, for a curse and for an astonishment, and for a hissing, and for a reproach among all the nations whither I have driven them,**
- 19 parce que, dit l'Éternel, ils n'ont point écouté mes paroles quand je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et les envoyant; et vous n'avez point écouté, dit l'Éternel.**  
**because they have not listened to my words, says Yahweh, with which I sent to them my servants the prophets, rising up early and sending them; but you would not hear, says Yahweh.**  
**Because that they have not hearkened unto My words -- an affirmation of Jehovah -- that I sent unto them by My servants the prophets, rising early and sending, and ye hearkened not -- an affirmation of Jehovah.**
- 20 Mais vous, tous les captifs que j'ai renvoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel!**  
**Hear you therefore the word of Yahweh, all you of the captivity, whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.**  
**`And ye, hear ye a word of Jehovah, all ye of the captivity that I have sent from Jerusalem to Babylon,**

**21** Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaïa, et touchant Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom: Voici, je les livre en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux;

**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie to you in my name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall kill them before your eyes;**

**Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning Ahab son of Kolaiah, and concerning Zedekiah son of Maaseiah, who are prophesying to you in My name falsehood: Lo, I am giving them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath smitten them before your eyes,**

**22** et on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les transportés de Juda qui sont à Babylone, disant: L'Éternel te rende comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a grillés au feu,

**and of them shall be taken up a curse by all the captives of Judah who are in Babylon, saying, Yahweh make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;**

**And taken from them hath been a reviling by all the removed of Judah that [are] in Babylon, saying, Jehovah doth set thee as Zedekiah, and as Ahab, whom the king of Babylon roasted with fire;**

**23** -parce qu'ils ont commis l'infamie en Israël, et ont commis adultère avec les femmes de leur prochain, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées; et moi, je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.

**because they have worked folly in Israel, and have committed adultery with their neighbors` wives, and have spoken words in my name falsely, which I didn` t command them; and I am he who knows, and am witness, says Yahweh.**

**Because that they have done folly in Israel, and commit adultery with the wives of their neighbours, and speak a word in My name falsely that I have not commanded them, and I [am] He who knoweth and a witness -- an affirmation of Jehovah.**

- 24 ¶ Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, disant:  
Concerning Shemaiah the Nehelamite you shall speak, saying,  
`And unto Shemaiah the Nehelamite thou dost speak, saying,**
- 25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant: Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, disant:  
Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, Because you have sent letters in your own name to all the people who are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, saying,  
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, Because that thou hast sent in thy name letters unto all the people who [are] in Jerusalem, and unto Zephaniah son of Maaseiah the priest, and unto all the priests, saying,**
- 26 L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoiada, le sacrificateur, pour qu'il y ait des intendants dans la maison de l'Éternel pour tout homme qui fait l'inspiré et qui prophétise, afin que tu le mettes au bloc et au carcan;  
Yahweh has made you priest in the place of Jehoiada the priest, that there may be officers in the house of Yahweh, for every man who is mad, and makes himself a prophet, that you should put him in the stocks and in shackles.  
Jehovah hath made thee priest instead of Jehoiada the priest, for there being inspectors of the house of Jehovah, for every one mad and making himself a prophet, and thou hast put him unto the torture and unto the stocks.**
- 27 et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise?  
Now therefore, why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth, who makes himself a prophet to you,  
And now, why hast thou not pushed against Jeremiah of Anathoth, who is making himself a prophet to you?**

**28** parce qu'il a envoyé vers nous à Babylone, disant: Ce sera long; bâtissez des maisons, et habitez-y; plantez des jardins, et mangez-en les fruits.

because he has sent to us in Babylon, saying, [The captivity] is long: build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them?

Because that he hath sent unto us to Babylon, saying, It [is] long, build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit.`

**29** -Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.

Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

And Zephaniah the priest readeth this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

**30** Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:

Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,

**31** Mande à tous ceux de la transportation, disant: Ainsi dit l'Éternel touchant Shemahia, le Nékhélamite: Parce que Shemahia vous a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé, et qu'il vous a fait vous confier au mensonge;

Send to all them of the captivity, saying, Thus says Yahweh concerning Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah has prophesied to you, and I didn't send him, and he has caused you to trust in a lie;

`Send unto all the removal, saying, Thus said Jehovah concerning Shemaiah the Nehelamite, Because that Shemaiah prophesied to you, and I -- I have not sent him, and he doth cause you to trust on falsehood,

**32** à cause de cela, ainsi dit l'Éternel: Voici, je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa semence; il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je fais à mon peuple, car il a parlé de révolte contre l'Éternel.

therefore thus says Yahweh, Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he see the good that I will do to my people, says Yahweh, because he has spoken rebellion against

Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am seeing after Shemaiah the Nehelamite, and after his seed, he hath none dwelling in the midst of this people, nor doth he look on the good that I am doing to My people -- an affirmation of Jehovah -- for apostacy he hath spoken against Jehovah.`

**1** ¶ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:

The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,

**2** Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant: Ecris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.

Thus speaks Yahweh, the God of Israel, saying, Write you all the words that I have spoken to you in a book.

`Thus spake Jehovah, God of Israel, saying, Write for thee all the words that I have spoken unto thee on a book.

**3** Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je rétablirai les captifs de mon peuple Israël et Juda, dit l'Éternel; et je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.

For, behold, the days come, says Yahweh, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, says Yahweh; and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

For, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and I have turned back [to] the captivity of My people Israel and Judah, said Jehovah, and I have caused them to turn back unto the land that I gave to their fathers, and they do possess it.`

- 4 Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a dites touchant Israël et touchant Juda;  
These are the words that Yahweh spoke concerning Israel and concerning Judah.  
And these [are] the words that Jehovah hath spoken concerning Israel and concerning Judah:**
- 5 car ainsi dit l'Éternel: Nous entendons la voix de la frayeur; il y a la peur, et point de paix.  
For thus says Yahweh: We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.  
Surely thus said Jehovah: A voice of trembling we have heard, Fear -- and there is no peace.**
- 6 Demandez, je vous prie, et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme tenant ses mains sur ses reins comme une femme qui enfante, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles?  
Ask you now, and see whether a man does travail with child: why do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?  
Ask, I pray you, and see, is a male bringing forth? Wherefore have I seen every man, His hands on his loins, as a travailing woman, And all faces have been turned to paleness?**
- 7 Hélas! que cette journée est grande! Il n'y en a point de semblable; et c'est le temps de la détresse pour Jacob, mais il en sera sauvé.  
Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob`s trouble; but he shall be saved out of it.  
Wo! for great [is] that day, without any like it, Yea, a time of adversity it [is] to Jacob, Yet out of it he is saved.**

- 8** Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens, et les étrangers ne se serviront plus de lui;  
 It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will break his yoke from off your neck, and will burst your bonds; and strangers shall no more make him their bondservant;  
 And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I break his yoke from off thy neck, And thy bands I draw away, And lay no more service on him do strangers.
- 9** et ils serviront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, lequel je leur susciterai.  
 but they shall serve Yahweh their God, and David their king, whom I will raise up to them.  
 And they have served Jehovah their God, And David their king whom I raise up to them.
- 10** ¶ Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, et ne t'effraye pas, Israël! car voici, je te sauve d'un pays lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra, et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraye.  
 Therefore don't you be afraid, O Jacob my servant, says Yahweh; neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.  
 And thou, be not afraid, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah, Nor be affrighted, O Israel, For, lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back and rested, And is quiet, and there is none troubling.
- 11** Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te sauver; car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai dispersé; mais quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te corrigerai avec mesure, et je ne te tiendrai point pour innocent.  
 For I am with you, says Yahweh, to save you: for I will make a full end of all the nations where I have scattered you, but I will not make a full end of you; but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.  
 For with thee [am] I, An affirmation of Jehovah -- to save thee, For I make an end of all the nations Whither I have scattered thee, Only, of thee I do not make an end, And I have chastised thee in judgment, And do not entirely acquit thee.

- 12 Car ainsi dit l'Éternel: Ta blessure est incurable, ta plaie est difficile à guérir.  
For thus says Yahweh, Your hurt is incurable, and your wound grievous.  
For thus said Jehovah: Incurable is thy breach, grievous thy stroke,**
- 13 Nul ne défend ta cause pour bander ta plaie; il n'y a point de remèdes, -point de guérison pour toi.  
There is none to plead your cause, that you may be bound up: you have no healing medicines.  
There is none judging thy cause to bind up, Healing medicines there are none for thee.**
- 14 Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne te recherchent pas; car je t'ai frappée d'une plaie d'ennemi, d'une correction d'homme cruel, à cause de la grandeur de ton iniquité: tes péchés se sont renforcés.  
All your lovers have forgotten you; they don't seek you: for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the greatness of your iniquity, because your sins were increased.  
all loving thee have forgotten thee, Thee they do not seek, For with the stroke of an enemy I smote thee, The chastisement of a fierce one, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins!**
- 15 Pourquoi cries-tu à cause de ton brisement? Ta douleur est incurable; je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de ton iniquité, parce que tes péchés se sont renforcés.  
Why cry you for your hurt? your pain is incurable: for the greatness of your iniquity, because your sins were increased, I have done these things to you.  
What! -- thou criest concerning thy breach! Incurable [is] thy pain, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins! I have done these to thee.**



- 16 C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes ennemis, oui, tous, iront en captivité, et ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux qui te pillent je les livrerai au pillage.**
- Therefore all those who devour you shall be devoured; and all your adversaries, everyone of them, shall go into captivity; and those who despoil you shall be a spoil, and all who prey on you will I give for a prey.**
- Therefore all consuming thee are consumed, And all thine adversaries -- all of them -- Into captivity do go, And thy spoilers have been for a spoil, And all thy plunderers I give up to plunder.**
- 17 Car je t'appliquerai un appareil et je te guérirai de tes plaies, dit l'Éternel; car ils t'ont appelée la Chassée: c'est Sion, que personne ne recherche!**
- For I will restore health to you, and I will heal you of your wounds, says Yahweh; because they have called you an outcast, [saying], It is Zion, whom no man seeks after.**
- For I increase health to thee, And from thy strokes I do heal thee, An affirmation of Jehovah, For `Outcast` they have called to thee, `Zion it [is], there is none seeking for her.`**
- 18 ¶ Ainsi dit l'Éternel: Voici, je rétablirai les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses demeures; et la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le palais sera habité selon sa coutume.**
- Thus says Yahweh: Behold, I will turn again the captivity of Jacob`s tents, and have compassion on his dwelling-places; and the city shall be built on its own hill, and the palace shall be inhabited after its own manner.**
- Thus said Jehovah: Lo, I turn back [to] the captivity of the tents of Jacob, And his dwelling places I pity, And the city hath been built on its heap, And the palace according to its ordinance remaineth.**

**19 Et il en sortira la louange et la voix de gens qui s'égaient; et je les multiplierai, et ils ne seront pas diminués; et je les glorifierai, et ils ne seront pas amoindris.**

**Out of them shall proceed thanksgiving and the voice of those who make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.**

**And gone forth from them hath thanksgiving, And the voice of playful ones, And I have multiplied them and they are not few, And made them honourable, and they are not small.**

**20 Et ses fils seront comme jadis, et son assemblée sera affermie devant moi, et je punirai tous ses oppresseurs.**

**Their children also shall be as before, and their congregation shall be established before me; and I will punish all who oppress them.**

**And his sons have been as aforetime, And his company before Me is established, And I have seen after all his oppressors.**

**21 Et son chef sera de lui, et son dominateur sortira du milieu de lui; et je le ferai approcher, et il viendra à moi; car qui est celui qui engage son coeur pour venir à moi? dit l'Éternel.**

**Their prince shall be of themselves, and their ruler shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach to me: for who is he who has had boldness to approach to me? says Yahweh.**

**And his honourable one hath been of himself, And his ruler from his midst goeth forth, And I have caused him to draw near, And he hath drawn nigh unto Me, For who [is] he who hath pledged his heart To draw nigh unto Me? An affirmation of Jehovah.**

**22 Et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.**

**You shall be my people, and I will be your God.**

**And ye have been to Me for a people, And I am to you for God.**

- 23** **Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie; une tempête continue fondra sur la tête des méchants.**  
**Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, a sweeping tempest: it shall burst on the head of the wicked.**  
**Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone forth -- a cutting whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.**
- 24** **L'ardeur de la colère de l'Éternel ne retournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son coeur. A la fin des jours vous le comprendrez.**  
**The fierce anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it.**  
**The fierceness of the anger of Jehovah Doth not turn back till His doing, Yea, till His establishing the devices of His heart, In the latter end of the days we consider it!**
- 1** **¶ En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple.**  
**At that time, says Yahweh, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.**  
**At that time, an affirmation of Jehovah, I am for God to all families of Israel, And they -- they are to Me for a people.**
- 2** **Ainsi dit l'Éternel: Le peuple des réchappés de l'épée a trouvé grâce dans le désert; je m'en vais donner du repos à Israël.**  
**Thus says Yahweh, The people who were left of the sword found favor in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.**  
**Thus said Jehovah: Found grace in the wilderness Hath a people remaining from the sword Going to cause it to rest -- Israel.**

- 3 L'Éternel m'est apparu de loin: Je t'ai aimée d'un amour éternel; c'est pourquoi j'attire avec bonté.**

**Yahweh appeared of old to me, [saying], Yes, I have loved you with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn you.**

**From afar Jehovah hath appeared to me, With love age-during I have loved thee, Therefore I have drawn thee [with] kindness.**

- 4 Je te bâtirai encore, et tu seras bâtie, vierge d'Israël! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras dans la danse de ceux qui s'égaient.**

**Again will I build you, and you shall be built, O virgin of Israel: again shall you be adorned with your tambourines, and shall go forth in the dances of those who make merry.**

**Again do I build thee, And thou hast been built, O virgin of Israel, Again thou putttest on thy tabrets, And hast gone out in the chorus of the playful.**

- 5 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; les planteurs les planteront, et en mangeront le fruit.**

**Again shall you plant vineyards on the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall enjoy [the fruit of it].**

**Again thou dost plant vineyards In mountains of Samaria, Planters have planted, and made common.**

- 6 Car il y a un jour auquel les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm: Levez-vous, et nous monterons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu.**

**For there shall be a day, that the watchmen on the hills of Ephraim shall cry, Arise you, and let us go up to Zion to Yahweh our God.**

**For there is a day, Cried have watchmen on mount Ephraim, `Rise, and we go up to Zion, unto Jehovah our God;**

- 7 Car ainsi dit l'Éternel: Exultez d'allégresse au sujet de Jacob, et poussez des cris de joie, à la tête des nations; faites éclater la louange, et dites: Éternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël.**

**For thus says Yahweh, Sing with gladness for Jacob, and shout for the chief of the nations: publish you, praise you, and say, Yahweh, save your people, the remnant of**

**For thus said Jehovah: Sing, O ye to Jacob, [with] joy, And cry aloud at the head of the nations, Sound ye, praise ye, and say, Save, O Jehovah, thy people, the remnant of Israel.**

- 8 Voici, je les fais venir du pays du nord, et je les rassemble des extrémités de la terre, et parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, tous ensemble, -une grande congrégation: ils retourneront ici.**

**Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the uttermost parts of the earth, [and] with them the blind and the lame, the woman with child and her who travail with child together: a great company shall they return here.**

**Lo, I am bringing them in from the north country, And have gathered them from the sides of the earth, Among them [are] blind and lame, Conceiving and travailing one -- together, A great assembly -- they turn back hither.**

- 9 Ils viendront avec des larmes, et je les conduirai avec des supplications; je les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin droit; ils n'y trébucheront pas; car je serai pour père à Israël, et Éphraïm sera mon premier-né.**

**They shall come with weeping; and with petitions will I lead them: I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way in which they shall not stumble; for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.**

**With weeping they come in, And with supplications I bring them, I cause them to go unto streams of waters, In a right way -- they stumble not in it, For I have been to Israel for a father, And Ephraim -- My first-born [is] he.**

- 10 ¶ Nations, écoutez la parole de l'Éternel, et annoncez-la aux îles éloignées, et dites: Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger son troupeau. Hear the word of Yahweh, you nations, and declare it in the isles afar off; and say, He who scattered Israel will gather him, and keep him, as shepherd does his flock. Hear a word of Jehovah, O nations, And declare ye among isles afar off, and say: He who is scattering Israel doth gather him, And hath kept him as a shepherd [doth] his flock,**
- 11 Car l'Éternel a délivré Jacob, et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui. For Yahweh has ransomed Jacob, and redeemed him from the hand of him who was stronger than he. For Jehovah hath ransomed Jacob, And redeemed him from a hand stronger than he.**
- 12 Et ils viendront et exulteront avec chant de triomphe sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers les biens de l'Éternel, au blé, et au moût, et à l'huile, et au fruit du menu et du gros bétail; et leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne seront plus languissants. They shall come and sing in the height of Zion, and shall flow to the goodness of Yahweh, to the grain, and to the new wine, and to the oil, and to the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all. And they have come in, And have sung in the high place of Zion, And flowed unto the goodness of Jehovah, For wheat, and for new wine, and for oil, And for the young of the flock and herd, And their soul hath been as a watered garden, And they add not to grieve any more.**
- 13 Alors la vierge se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et les vieillards, tous ensemble. Et je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerais, et je les réjouirai en les délivrant de leur douleur; Then shall the virgin rejoice in the dance, and the young men and the old together; for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow. Then rejoice doth a virgin in a chorus, Both young men and old men -- together, And I have turned their mourning to joy, And have comforted them, And gladdened them above their sorrow,**

- 14 et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, dit l'Éternel.**  
**I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, says Yahweh.**  
**And satisfied the soul of the priests [with] fatness, And My people with My goodness are satisfied, An affirmation of Jehovah.**
- 15 Ainsi dit l'Éternel: Une voix a été ouïe à Rama, une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant ses fils, refusant d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont pas.**  
**Thus says Yahweh: A voice is heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; she refuses to be comforted for her children, because they are no more.**  
**Thus said Jehovah, A voice in Ramah is heard, wailing, weeping most bitter, Rachel is weeping for her sons, She hath refused to be comforted for her sons, because they are not.**
- 16 Ainsi dit l'Éternel: Retiens ta voix de pleurer et tes yeux de verser des larmes; car il y a un salaire pour ton travail, dit l'Éternel; et ils reviendront du pays de l'ennemi.**  
**Thus says Yahweh: Refrain your voice from weeping, and your eyes from tears; for your work shall be rewarded, says Yahweh; and they shall come again from the land of the enemy.**  
**Thus said Jehovah: Withhold thy voice from weeping, and thine eyes from tears, For there is a reward for thy work, An affirmation of Jehovah, And they have turned back from the land of the enemy.**
- 17 Et il y a espoir pour ta fin, dit l'Éternel, et tes fils reviendront dans leurs confins.**  
**There is hope for your latter end, says Yahweh; and [your] children shall come again to their own border.**  
**And there is hope for thy latter end, An affirmation of Jehovah, And the sons have turned back [to] their border.**

**18 ¶ J'ai très-bien entendu Éphraïm se lamentant: Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau indompté; convertis-moi, et je serai converti, car tu es l'Éternel, mon Dieu.**

**I have surely heard Ephraim bemoaning himself [thus], You have chastised me, and I was chastised, as a calf unaccustomed [to the yoke]: turn you me, and I shall be turned; for you are Yahweh my God.**

**I have surely heard Ephraim bemoaning himself, `Thou hast chastised me, And I am chastised, as a heifer not taught, Turn me back, and I turn back, For thou [art] Jehovah my God.**

**19 Car, après que j'ai été converti, je me suis repenti; et, après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse; j'ai été honteux, et j'ai aussi été confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse.**

**Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I struck on my thigh: I was ashamed, yes, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.**

**For after my turning back I repented, And after my being instructed I struck on the thigh, I have been ashamed, I have also blushed, For I have borne the reproach of my youth.**

**20 Éphraïm m'est-il un fils précieux, un enfant de prédilection? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens de lui encore constamment; c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui; certainement j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.**

**Is Ephraim my dear son? is he a darling child? for as often as I speak against him, I do earnestly remember him still: therefore my heart yearns for him; I will surely have mercy on him, says Yahweh.**

**A precious son is Ephraim to Me? A child of delights? For since My speaking against him, I do thoroughly remember him still, Therefore have My bowels been moved for him, I do greatly love him, An affirmation of Jehovah.**

**21 Dresse-toi des signaux, place-toi des poteaux, mets ton coeur au chemin battu, au chemin par lequel tu es venue. Retourne, vierge d'Israël, retourne à ces tiennes villes.**

**Set up road signs, make guideposts; set your heart toward the highway, even the way by which you went: turn again, virgin of Israel, turn again to these your cities.**

**Set up for thee signs, make for thee heaps, Set thy heart to the highway, the way thou wentest, Turn back, O virgin of Israel, Turn back unto these thy cities.**



- 22 Jusques à quand seras-tu errante, fille infidèle? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre: une femme entourera l'homme.**  
**How long will you go here and there, you backsliding daughter? for Yahweh has created a new thing in the earth: a woman shall encompass a man.**  
**Till when dost thou withdraw thyself, O backsliding daughter? For Jehovah hath prepared a new thing in the land, Woman doth compass man.**
- 23 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs captifs: L'Éternel te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté!**  
**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Yet again shall they use this speech in the land of Judah and in the cities of it, when I shall bring again their captivity: Yahweh bless you, habitation of righteousness, mountain of holiness.**  
**Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Still they say this word in the land of Judah, And in its cities, In My turning back [to] their captivity, Jehovah doth bless thee, habitation of righteousness, Mountain of holiness.**
- 24 Et Juda y habitera, et toutes ses villes ensemble, les laboureurs, et ceux qui partent avec les troupeaux.**  
**Judah and all the cities of it shall dwell therein together, the farmers, and those who go about with flocks.**  
**And dwelt in Judah have husbandmen, and in all its cities together, And they have journeyed in order.**
- 25 Car j'ai rassasié l'âme lassée, et j'ai rempli toute âme languissante.**  
**For I have satiated the weary soul, and every sorrowful soul have I replenished.**  
**For I have satiated the weary soul, And every grieved soul I have filled.`**

- 26 -Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux.  
On this I awakened, and saw; and my sleep was sweet to me.  
On this I have awaked, and I behold, and my sleep hath been sweet to me.**
- 27 ¶ Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Juda de semence d'hommes et de semence de bêtes.  
Behold, the days come, says Yahweh, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of animal.  
Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have sown the house of Israel, And the house of Judah, With seed of man, and seed of beast.**
- 28 Et il arrivera que, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit l'Éternel.  
It shall happen that, like as I have watched over them to pluck up and to break down and to overthrow and to destroy and to afflict, so will I watch over them to build and to plant, says Yahweh.  
And it hath been, as I watched over them to pluck up, And to break down, and to throw down, And to destroy, and to afflict; So do I watch over them to build, and to plant, An affirmation of Jehovah.**
- 29 En ces jours-là on ne dira plus: Les pères ont mangé du raisin vert et les dents des fils en sont agacées.  
In those days they shall say no more, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge.  
In those days they do not say any more: Fathers have eaten unripe fruit, And the sons' teeth are blunted.**

- 30 Car chacun mourra dans son iniquité: tout homme qui mangera du raisin vert, en aura ses dents agacées.**  
**But everyone shall die for his own iniquity: every man who eats the sour grapes, his teeth shall be set on edge.**  
**But -- each for his own iniquity doth die, Every man who is eating the unripe fruit, Blunted are his teeth.**
- 31 Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et j'établirai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance,**  
**Behold, the days come, says Yahweh, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:**  
**Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have made with the house of Israel And with the house of Judah a new covenant,**
- 32 non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue, quoique je les eusse épousés, dit l'Éternel.**  
**not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they broke, although I was a husband to them, says Yahweh.**  
**Not like the covenant that I made with their fathers, In the day of My laying hold on their hand, To bring them out of the land of Egypt, In that they made void My covenant, And I ruled over them -- an affirmation of Jehovah.**
- 33 Car c'est ici l'alliance que j'établirai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel: Je mettrai ma loi au dedans d'eux, et je l'écrirai sur leur coeur, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple;**  
**But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says Yahweh: I will put my law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be my people:**  
**For this [is] the covenant that I make, With the house of Israel, after those days, An affirmation of Jehovah, I have given My law in their inward part, And on their heart I do write it, And I have been to them for God, And they are to me for a people.**

- 34** et ils n'enseigneront plus chacun son prochain, et chacun son frère, disant: Connaissez l'Éternel; car ils me connaîtront tous, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, dit l'Éternel; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.
- and they shall teach no more every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know Yahweh; for they shall all know me, from the least of them to the greatest of them, says Yahweh: for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more.
- And they do not teach any more Each his neighbour, and each his brother, Saying, Know ye Jehovah, For they all know Me, from their least unto their greatest, An affirmation of Jehovah; For I pardon their iniquity, And of their sin I make mention no more.
- 35** ¶ Ainsi dit l'Éternel, qui donne le soleil pour la lumière du jour, les ordonnances de la lune et des étoiles pour la lumière de la nuit; qui soulève la mer, et ses flots mugissent; l'Éternel des armées est son nom:
- Thus says Yahweh, who gives the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirs up the sea, so that the waves of it roar; Yahweh of hosts is his name:
- Thus said Jehovah, Who is giving the sun for a light by day, The statutes of moon and stars for a light by night, Quieting the sea when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name:
- 36** Si jamais ces ordonnances s'en vont de devant moi, dit l'Éternel, la semence d'Israël cessera aussi d'être une nation devant moi pour toujours!
- If these ordinances depart from before me, says Yahweh, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me forever.
- If these statutes depart from before Me, An affirmation of Jehovah, Even the seed of Israel doth cease From being a nation before Me all the days.

- 37** Ainsi dit l'Éternel: Si on mesure les cieux en haut, et qu'on sonde les fondements de la terre en bas, alors aussi pour moi, je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel.
- Thus says Yahweh: If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, then will I also cast off all the seed of Israel for all that they have done, says Yahweh.
- Thus said Jehovah: If the heavens above be measured, And the foundations of earth below searched, Even I kick against all the seed of Israel, For all that they have done, An affirmation of Jehovah.
- 38** Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où la ville sera bâtie à l'Éternel depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte du coin;
- Behold, the days come, says Yahweh, that the city shall be built to Yahweh from the tower of Hananel to the gate of the corner.
- Lo, days [are coming], an affirmation of Jehovah, And the city hath been built to Jehovah, From the tower of Hananeel to the gate of the corner.
- 39** et le cordeau à mesurer sortira encore vis-à-vis d'elle jusqu'à la colline de Gareb et fera le tour jusqu'à Goah;
- The measuring line shall go out further straight onward to the hill Gareb, and shall turn about to Goah.
- And gone out again hath the measuring line Over-against it, unto the height of Gareb, And it hath compassed to Goah.
- 40** et toute la vallée des cadavres et des cendres, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de la porte des chevaux vers le levant, seront saints, consacrés à l'Éternel: elle ne sera plus arrachée ni renversée, à jamais.
- The whole valley of the dead bodies and of the ashes, and all the fields to the brook Kidron, to the corner of the horse gate toward the east, shall be holy to Yahweh; it shall not be plucked up, nor thrown down any more forever.
- And all the valley of the carcasses and of the ashes, And all the fields unto the brook Kidron, Unto the corner of the horse-gate eastward, [Are] holy to Jehovah, it is not plucked up, Nor is it thrown down any more to the age!

- 1 ¶ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, en la dixième année de Sédécias, roi de Juda (ce fut la dix-huitième année de Nebucadnetsar).**  
**The word that came to Jeremiah from Yahweh in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.**  
**The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the tenth year of Zedekiah king of Judah -- it [is] the eighteenth year of Nebuchadrezzar,**
- 2 Et l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda,**  
**Now at that time the king of Babylon`s army was besieging Jerusalem; and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah`s house.**  
**And then the forces of the king of Babylon are laying siege against Jerusalem, and Jeremiah the prophet hath been shut up in the court of the prison that [is] in the house of the king of Judah,**
- 3 où Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé, disant: Pourquoi prophétises-tu, disant: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la prendra;**  
**For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Why do you prophesy, and say, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;**  
**Where Zedekiah king of Judah hath shut him up, saying, `Wherefore art thou prophesying, saying, Thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath captured it;**
- 4 et Sédécias, roi de Juda, ne sera pas délivré de la main des Chaldéens, car certainement il sera livré en la main du roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux;**  
**and Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall see his eyes;**  
**And Zedekiah king of Judah doth not escape out of the hand of the Chaldeans, but is certainly given into the hand of the king of Babylon, and his mouth hath spoken with his mouth, and his eyes see his eyes,**

- 5 et il fera aller Sédécias à Babylone, et il sera là, jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel: si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez pas?**  
**and he shall bring Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, says Yahweh: though you fight with the Chaldeans, you shall not prosper?**  
**And [to] Babylon he leadeth Zedekiah, and there he is till My inspecting him, -- an affirmation of Jehovah -- because ye fight with the Chaldeans, ye do not prosper.`**
- 6 Et Jérémie dit: La parole de l'Éternel vint à moi, disant:**  
**Jeremiah said, The word of Yahweh came to me, saying,**  
**And Jeremiah saith, `A word of Jehovah hath been unto me saying,**
- 7 Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle, vient vers toi, disant: Achète-toi mon champ qui est à Anathoth, car le droit de rachat est à toi pour l'acheter.**  
**Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle shall come to you, saying, Buy you my field that is in Anathoth; for the right of redemption is your to buy it.**  
**Lo, Hanameel son of Shallum, thine uncle, is coming unto thee, saying, Buy for thee my field that [is] in Anathoth, for thine [is] the right of redemption -- to buy.**
- 8 Et Hanameël, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et me dit: Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car à toi est le droit d'héritage, et à toi le rachat: achète-le pour toi. Et je connus que c'était la parole de l'Éternel.**  
**So Hanamel my uncle`s son came to me in the court of the guard according to the word of Yahweh, and said to me, Please buy my field that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin; for the right of inheritance is your, and the redemption is your; buy it for yourself. Then I knew that this was the word of Yahweh.**  
**And Hanameel, my uncle`s son, cometh in unto me, according to the word of Jehovah, unto the court of the prison, and saith unto me, `Buy, I pray thee, my field that [is] in Anathoth, that [is] in the land of Benjamin, for thine [is] the right of possession, and thine of redemption -- buy for thee.` And I know that it [is] the word of Jehovah,**

- 9 Et j'achetai de Hanameël, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth; et je lui pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent;**  
**I bought the field that was in Anathoth of Hanamel my uncle`s son, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.**  
**And I buy the field, that [is] in Anathoth, from Hanameel, my uncle`s son, and I weigh to him the money -- seventeen shekels of silver.**
- 10 et j'en écrivis la lettre, et je la scellai, et je la fis attester par des témoins, et je pesai l'argent dans la balance;**  
**I subscribed the deed, and sealed it, and called witnesses, and weighed him the money in the balances.**  
**And I write in a book, and seal, and cause witnesses to testify, and weigh the silver in balances;**
- 11 et je pris la lettre d'achat, celle qui était scellée selon le commandement et les statuts, et celle qui était ouverte;**  
**So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, [according to] the law and custom, and that which was open:**  
**And I take the purchase-book, the sealed one, according to law and custom, and the open one.**
- 12 et je donnai la lettre d'achat à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de Hanameël le fils de mon oncle, et sous les yeux des témoins qui avaient signé à la lettre d'achat, et sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.**  
**and I delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my uncle`s [son], and in the presence of the witnesses who subscribed the deed of the purchase, before all the Jews who sat in the court of the guard.**  
**And I give the purchase-book unto Baruch son of Neriah, son of Maaseiah, before the eyes of Hanameel, my uncle`s son, and before the eyes of the witnesses, those writing in the purchase-book, before the eyes of all the Jews who are sitting in the court of the prison.**



- 13 Et je commandai sous leurs yeux à Baruc, disant:  
I charged Baruch before them, saying,  
And I charge Baruch before their eyes, saying,**
- 14 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est scellée, et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent beaucoup de jours.  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days.  
`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Take these books, this purchase-book, both the sealed one and the open one, and thou hast put them in an earthen vessel, that they may remain many days;**
- 15 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, et des champs, et des vignes, dans ce pays.  
For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.  
For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Again are houses and fields and vineyards bought in this land.`**
- 16 ¶ Et après avoir donné à Baruc, fils de Nérija, la lettre d'achat, je priai l'Éternel, disant:  
Now after I had delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to Yahweh, saying,  
And I pray unto Jehovah -- after my giving the purchase-book unto Baruch son of Neriah -- saying,**

- 17** Ah, Seigneur Éternel! voici, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puissance, et par ton bras étendu; aucune chose n'est trop difficile pour toi.  
Ah Lord Yahweh! behold, you have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm; there is nothing too hard for you,  
`Ah, Lord Jehovah, lo, Thou hast made the heavens and the earth by Thy great power, and by Thy stretched-out arm; there is nothing too wonderful for Thee:
- 18** Tu uses de bonté envers des milliers de générations, et tu rétribueras l'iniquité des pères dans le sein de leurs fils après eux, toi, le \*Dieu grand et fort (l'Éternel des armées est son nom),  
who show lovingkindness to thousands, and recompense the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them; the great, the mighty God, Yahweh of Hosts is his name;  
Doing kindness to thousands, and recompensing iniquity of fathers into the bosom of their sons after them; God, the great, the mighty, Jehovah of Hosts [is] His name,
- 19** grand en conseil et abondant en oeuvres, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses actions;  
great in counsel, and mighty in work; whose eyes are open on all the ways of the sons of men, to give everyone according to his ways, and according to the fruit of his doings:  
Great in counsel, and mighty in act, in that Thine eyes are open on all the ways of the sons of Adam, to give to each according to his ways, and according to the fruit of his doings:
- 20** toi qui as fait des signes et des prodiges jusqu'à ce jour dans le pays d'Égypte, et en Israël, et parmi les hommes, et qui t'es fait un nom tel qu'il est aujourd'hui.  
who did set signs and wonders in the land of Egypt, even to this day, both in Israel and among [other] men; and mad you a name, as at this day;  
In that thou hast done signs and wonders in the land of Egypt unto this day, and in Israel, and among men, and Thou dost make for Thee a name as [at] this day.

- 21** Et tu as fait sortir ton peuple Israël du pays d'Égypte, avec des signes et avec des prodiges, et à main forte et à bras étendu, et par une grande frayeur;  
and did bring forth your people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great terror;  
`And Thou bringest forth Thy people Israel from the land of Egypt, with signs and with wonders, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear,
- 22** et tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant de lait et de miel;  
and gave them this land, which you did swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;  
And thou givest to them this land that thou didst swear to their fathers to give to them, a land flowing with milk and honey,
- 23** et ils y sont entrés, et l'ont possédé; mais ils n'ont point écouté ta voix, et n'ont pas marché dans ta loi; et tout ce que tu leur avais commandé de faire ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu leur as fait rencontrer tout ce mal.  
and they came in, and possessed it, but they didn't obey your voice, neither walked in your law; they have done nothing of all that you commanded them to do: therefore you have caused all this evil to come on them.  
And they come in, and possess it, and they have not hearkened to Thy voice, and in Thy law have not walked, all that which Thou didst lay a charge on them to do they have not done, and Thou dost proclaim [to] them all this evil.

**24** Voici, les terrasses sont venues jusqu'à la ville, pour la prendre; et la ville est livrée par l'épée, et par la famine, et par la peste, en la main des Chaldéens qui combattent contre elle; et ce que tu as dit est arrivé; et voici, tu le vois!

**Behold, the mounds, they are come to the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence; and what you have spoken is happen; and, behold, you see it.**

**`Lo, the mounts -- they have come in to the city to capture it, and the city hath been given into the hand of the Chaldeans who are fighting against it, because of the sword, and the famine, and the pestilence; and that which Thou hast spoken hath come to pass, and lo, Thou art seeing;**

**25** Et toi, Seigneur Éternel! tu m'as dit: Achète-toi le champ à prix d'argent, et fais-le attester par des témoins;... et la ville est livrée en la main des Chaldéens!

**You have said to me, Lord Yahweh, Buy you the field for money, and call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans.**

**Yet Thou hast said unto me, O Lord Jehovah, Buy for thee the field with money, and cause witnesses to testify -- and the city hath been given into the hand of the Chaldeans!**

**26** ¶ Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:

**Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,  
And the word of Jehovah is unto Jeremiah, saying:**

**27** Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair; quelque chose est-il trop difficile pour moi?

**Behold, I am Yahweh, the God of all flesh: is there anything too hard for me?**

**`Lo, I [am] Jehovah, God of all flesh: For Me is anything too wonderful?**

- 28 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville en la main des Chaldéens, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone; et il la prendra.**  
**Therefore thus says Yahweh: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:**  
**Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath captured it;**
- 29 Et les Chaldéens qui combattent contre cette ville entreront, et mettront le feu à cette ville, et la brûleront, et les maisons sur les toits desquelles on a brûlé de l'encens à Baal et répandu des libations à d'autres dieux, pour me provoquer à colère.**  
**and the Chaldeans, who fight against this city, shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses, on whose roofs they have offered incense to Baal, and poured out drink-offerings to other gods, to provoke me to anger.**  
**And come in have the Chaldeans who are fighting against this city, and they have set this city on fire, and have burned it, and the houses on whose roofs they made perfume to Baal, and poured out libations to other gods, so as to provoke Me to anger.**
- 30 Car les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mauvais à mes yeux; car les fils d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'oeuvre de leurs mains, dit l'Éternel.**  
**For the children of Israel and the children of Judah have done only that which was evil in my sight from their youth; for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, says Yahweh.**  
**For the sons of Israel and the sons of Judah have been only doing evil in Mine eyes, from their youth; for the sons of Israel are only provoking Me with the work of their hands -- an affirmation of Jehovah.**
- 31 Car cette ville a été une provocation à ma colère et à ma fureur, depuis le jour qu'ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, afin que je l'ôte de devant ma face,**  
**For this city has been to me a provocation of my anger and of my wrath from the day that they built it even to this day; that I should remove it from before my face,**  
**For a cause of Mine anger, and a cause of My fury, hath this city been to Me, even from the day that they built it, and unto this day -- to turn it aside from before My face,**

**32 à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes, et les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem.**

**because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.**

**Because of all the evil of the sons of Israel, and of the sons of Judah that they have done, so as to provoke Me -- they, their kings, their heads, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.**

**33 Ils m'ont tourné le dos et non la face; et je les ai enseignés, me levant de bonne heure et les enseignant, et ils n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction;**

**They have turned to me the back, and not the face: and though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not listened to receive instruction.**

**And they turn unto Me the neck, and not the face, and teaching them, rising early and teaching, and they are not hearkening to accept instruction.**

**34 et ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure;**

**But they set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.**

**And they set their abominations in the house over which My name is called, so as to defile it;**

**35 et ils ont bâti les hauts lieux de Baal, qui sont dans la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer par le feu leurs fils et leurs filles à Moloc: ce que je ne leur ai point commandé; et il ne m'est point monté au coeur qu'ils fissent cette chose abominable, pour faire pécher Juda.**

**They built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through [the fire] to Molech; which I didn't command them, neither did it come into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.**

**And they build the high places of Baal, that [are] in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through to Molech, which I did not command them, nor did it come up on my heart to do this abomination, so as to cause Judah to sin.**

**36 Et maintenant, à cause de cela, l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit ainsi touchant cette ville dont vous dites qu'elle est livrée en la main du roi de Babylone par l'épée, et par la famine, et par la peste:**

**Now therefore thus says Yahweh, the God of Israel, concerning this city, whereof you say, It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence:**

**And now, therefore, thus said Jehovah, God of Israel, concerning this city, of which ye are saying, It hath been given into the hand of the king of Babylon by sword, and by famine, and by pestilence,**

**37 Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés dans ma colère, et dans ma fureur, et dans mon grand courroux; et je les ferai retourner en ce lieu; et je les ferai habiter en sécurité;**

**Behold, I will gather them out of all the countries, where I have driven them in my anger, and in my wrath, and in great indignation; and I will bring them again to this place, and I will cause them to dwell safely:**

**Lo, I am gathering them out of all the lands whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath, and I have brought them back unto this place, and have caused them to dwell confidently;**

- 38** et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu;  
and they shall be my people, and I will be their God:  
and they have been to Me for a people, and I am to them for God;
- 39** et je leur donnerai un seul coeur, et une seule voie, pour me craindre tous les jours, pour leur bien et le bien de leurs fils après eux;  
and I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for the good of them, and of their children after them:  
and I have given to them one heart, and one way, to fear Me all the days, for good to them, and to their sons after them:
- 40** et je ferai avec eux une alliance éternelle, que je ne me retirerai point d'auprès d'eux, pour leur faire du bien; et je mettrai ma crainte dans leur coeur, pour qu'ils ne se retirent pas de moi.  
and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from following them, to do them good; and I will put my fear in their hearts, that they may not depart from me.  
and I have made for them a covenant age-during, in that I turn not back from after them for My doing them good, and My fear I put in their heart, so as not to turn aside from me;
- 41** Et je me réjouirai en eux pour leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon coeur et de toute mon âme.  
Yes, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.  
and I have rejoiced over them to do them good, and have planted them in this land in truth, with all my heart, and with all My soul.



**42 Car ainsi dit l'Éternel: Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand mal, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que j'ai prononcé à leur égard.**

**For thus says Yahweh: Like as I have brought all this great evil on this people, so will I bring on them all the good that I have promised them.**

**For thus said Jehovah: As I brought in unto this people all this great evil, so I am bringing in on them all the good that I am speaking concerning them;**

**43 Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites qu'il est une désolation, de sorte qu'il n'y a ni homme, ni bête; il est livré en la main des Chaldéens.**

**Fields shall be bought in this land, whereof you say, It is desolate, without man or animal; it is given into the hand of the Chaldeans.**

**and bought hath been the field in this land of which ye are saying, A desolation it [is], without man and beast, it hath been given into the hand of the Chaldeans.**

**44 On achètera des champs à prix d'argent, et on en écrira les lettres, et on les scellera, et on les fera attester par des témoins dans le pays de Benjamin, et aux environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi; car je rétablirai leurs captifs, dit l'Éternel.**

**Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the lowland, and in the cities of the South: for I will cause their captivity to return, says Yahweh.**

**Fields with money they buy, so as to write in a book, and to seal, and to cause witnesses to testify, in the land of Benjamin, and in suburbs of Jerusalem, and in cities of Judah, and in cities of the hill-country, and in cities of the low country, and in cities of the south, for I turn back their captivity -- an affirmation of Jehovah.**

**1 ¶ Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de la prison, disant:**

**Moreover the word of Yahweh came to Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying,**

**And there is a word of Jehovah unto Jeremiah a second time -- and he [is] yet detained in the court of the prison -- saying:**

- 2** Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'Éternel qui se le propose pour l'effectuer, l'Éternel est son nom:  
 Thus says Yahweh who does it, Yahweh who forms it to establish it; Yahweh is his name:  
 Thus said Jehovah its maker, Jehovah its former, at establishing it, Jehovah [is] His
- 3** Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des choses grandes et cachées, que tu ne sais pas.  
 Call to me, and I will answer you, and will show you great things, and difficult, which you don't know.  
 Call unto Me, and I do answer thee, yea, I declare to thee great and fenced things -- thou hast not known them.
- 4** Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville et touchant les maisons des rois de Juda, qui sont renversées à cause des terrasses et à cause de l'épée:  
 For thus says Yahweh, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down [to make a defense] against the mounds and against the sword;  
 For thus said Jehovah, God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, that are broken down for the mounts, and for the tool;
- 5** Ils s'en vont pour combattre contre les Chaldéens, pour remplir les maisons des cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans ma fureur, et à cause de toute l'iniquité desquels j'ai caché ma face de cette ville.  
 while [men] come to fight with the Chaldeans, and to fill them with the dead bodies of men, whom I have killed in my anger and in my wrath, and for all whose wickedness I have hid my face from this city:  
 they are coming in to fight with the Chaldeans, and to fill them with the carcasses of men, whom I have smitten in Mine anger, and in My fury, and [for] whom I have hidden My face from this city, because of all their evil:

**6** **Voici, je lui appliquerai un appareil de pansement, et des remèdes, et je les guérirai, et leur révélerai une abondance de paix et de vérité;**

**Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them; and I will reveal to them abundance of peace and truth.**

**Lo, I am increasing to it health and cure, And have healed them, and revealed to them The abundance of peace and truth.**

**7** **et je rétablirai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les bâtirai comme au commencement;**

**I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.**

**And I have turned back the captivity of Judah, And the captivity of Israel, And I have built them as at the first,**

**8** **et je les purifierai de toute leur iniquité par laquelle ils ont péché contre moi et je pardonnerai toutes leurs iniquités par lesquelles ils ont péché contre moi et par lesquelles ils se sont rebellés contre moi.**

**I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned against me, and whereby they have transgressed against me.**

**And cleansed them from all their iniquity, That they have sinned against Me, And I have pardoned all their iniquities, That they have sinned against Me, And that they transgressed against Me.**

- 9 Et ce sera pour moi un nom d'allégresse, une louange et un ornement parmi toutes les nations de la terre, qui apprendront toute la bonté dont j'ai usé envers eux; et ils craindront et trembleront à cause de tout le bien et à cause de toute la prospérité dont je les ferai jouir.**

**[This city] shall be to me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do to them, and shall fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure to it.**

**And it hath been to Me for a name of joy, For praise, and for beauty, to all nations of the earth, Who hear of all the good that I am doing them, And they have feared, And they have trembled for all the good, And for all the peace, that I am doing to it.**

- 10 ¶ Ainsi dit l'Éternel: Dans ce lieu-ci dont vous dites: C'est un désert où il n'y a pas d'homme et où il n'y a pas de bête, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, où il n'y a pas d'homme, et où il n'y a pas d'habitant, et où il n'y a pas de bête,**

**Thus says Yahweh: Yet again there shall be heard in this place, whereof you say, It is waste, without man and without animal, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without animal,**

**Thus said Jehovah: Again heard in this place of which ye are saying, Waste it [is], without man and without beast, In cities of Judah, and in streets of Jerusalem, That are desolated, without man, And without inhabitant, and without beast,**

- 11 on entendra encore la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent: Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon, car sa bonté demeure à toujours, -des gens qui apportent des actions de grâce à la maison de l'Éternel. Car je délivrerai le pays de sa captivité, et je le rétablirai comme il était au commencement, dit l'Éternel.**

**the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to Yahweh of Hosts, for Yahweh is good, for his lovingkindness endures forever; [and of them] who bring [sacrifices of] thanksgiving into the house of Yahweh. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, says Yahweh.**

**Is a voice of joy and a voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, The voice of those saying, Thank Jehovah of Hosts, for Jehovah [is] good, For His kindness [is] to the age, Who are bringing in thanksgiving to the house of Jehovah, For I turn back the captivity of the land, As at the first, said Jehovah.**

- 12** Ainsi dit l'Éternel des armées: Dans ce lieu qui est désert, où il n'y a ni homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore une demeure de bergers qui y feront reposer leur menu bétail;

**Thus says Yahweh of Hosts: Yet again shall there be in this place, which is waste, without man and without animal, and in all the cities of it, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.**

**Thus said Jehovah of Hosts: Again there is in this place -- that is waste, Without man and beast, And in all its cities -- a habitation of shepherds, Causing the flock to lie down.**

- 13** dans les villes de la montagne, dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi, et dans le pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, le menu bétail passera encore sous les mains de celui qui le compte, dit l'Éternel.

**In the cities of the hill-country, in the cities of the lowland, and in the cities of the South, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks again pass under the hands of him who numbers them, says**

**In the cities of the hill-country, In the cities of the low country, And in the cities of the south, And in the land of Benjamin, And in the suburbs of Jerusalem, And in the cities of Judah, Again doth the flock pass by under the hands of the numberer, said Jehovah.**

- 14** Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de Juda.

**Behold, the days come, says Yahweh, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.**

**Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have established the good word That I spake unto the house of Israel, And concerning the house of Judah.**

- 15** En ces jours-là, et en ce temps-là, je ferai germer à David un Germe de justice, et il exercera le jugement et la justice dans le pays.

**In those days, and at that time, will I cause a Branch of righteousness to grow up to David; and he shall execute justice and righteousness in the land.**

**In those days, and at that time, I cause to shoot up to David a shoot of righteousness, And he hath done judgment and righteousness in the earth.**

**16 En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem demeurera en sécurité; et voici comment on l'appellera: L'Éternel notre justice.**

**In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is [the name] whereby she shall be called: Yahweh our righteousness.**

**In those days is Judah saved, And Jerusalem doth dwell confidently, And this [is] he whom Jehovah proclaimeth to her: `Our Righteousness.`**

**17 ¶ Car ainsi dit l'Éternel: David ne manquera pas d'un homme assis sur le trône de la maison d'Israël;**

**For thus says Yahweh: David shall never want a man to sit on the throne of the house of Israel;**

**For thus said Jehovah: `Not cut off to David is one sitting on the throne of the house of Israel,**

**18 et les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront pas, devant moi, d'un homme offrant des holocaustes, et faisant fumer des offrandes de gâteau, et faisant des sacrifices, tous les jours.**

**neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to burn meal-offerings, and to do sacrifice continually.**

**And to the priests -- the Levites, Not cut off from before Me is one, Causing a burnt-offering to ascend, And perfuming a present, and making sacrifice -- all the days.`**

**19 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:**

**The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,**

**And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,**

- 20** Ainsi dit l'Éternel: Quand vous romprez mon alliance touchant le jour, et mon alliance touchant la nuit, de sorte qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps,  
Thus says Yahweh: If you can break my covenant of the day, and my covenant of the night, so that there shall not be day and night in their season;  
`Thus said Jehovah: If ye do break My covenant of the day, And My covenant of the night, So that they are not daily and nightly in their season,
- 21** alors aussi mon alliance avec David, mon serviteur, sera rompue, de sorte qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône, -et avec les Lévites, les sacrificateurs, qui me servent.  
then may also my covenant be broken with David my servant, that he shall not have a son to reign on his throne; and with the Levites the priests, my ministers.  
Also My covenant is broken with David My servant, So that he hath not a son reigning on his throne, And with the Levites the priests, My ministers.
- 22** Comme l'armée des cieux ne peut se nombrer, ni le sable de la mer se mesurer, ainsi je multiplierai la semence de David, mon serviteur, et les Lévites qui me servent.  
As the host of the sky can't be numbered, neither the sand of the sea measured; so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites who minister to me.  
As the host of the heavens is not numbered, Nor the sand of the sea measured, So I multiply the seed of David My servant, And the Levites My ministers.`
- 23** Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:  
The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying:

**24 N'as-tu pas vu ce que ce peuple a dit, disant: Les deux familles que l'Éternel avait choisies, il les a aussi rejetées?... Et ils ont méprisé mon peuple de manière à ce que, devant eux, il ne soit plus une nation.**

**Don't you consider what this people has spoken, saying, The two families which Yahweh did choose, he has cast them off? thus do they despise my people, that they should be no more a nation before them.**

**`Hast thou not considered what this people have spoken, saying: The two families on which Jehovah fixed, He doth reject them, And my people they despise -- So that they are no more a people before them!**

**25 Ainsi dit l'Éternel: Si mon alliance touchant le jour et la nuit ne demeure pas, si je n'ai pas établi les ordonnances des cieux et de la terre,**

**Thus says Yahweh: If my covenant of day and night fails, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;**

**Thus said Jehovah: If My covenant [is] not daily and nightly, The statutes of heaven and earth I have not appointed --**

**26 alors aussi je rejetterai la semence de Jacob et de David, mon serviteur, pour ne pas prendre de sa semence ceux qui domineront sur la semence d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, car je rétablirai leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.**

**then will I also cast away the seed of Jacob, and of David my servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and will have mercy on them.**

**Also the seed of Jacob, and David My servant, I reject, Against taking from his seed rulers For the seed of Abraham, Isaac, and Jacob, For I turn back [to] their captivity, and have pitied them.`**



- 1 ¶ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, et tous les royaumes de la terre sur lesquels dominait sa main, et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes, disant:**

**The word which came to Jeremiah from Yahweh, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth that were under his dominion, and all the peoples, were fighting against Jerusalem, and against all the cities of it, saying:**

**The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah -- and Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his force, and all kingdoms of the land of the dominion of his hand, and all the peoples are fighting against Jerusalem, and against all its cities -- saying:**

- 2 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Va, et tu parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu;**

**Thus says Yahweh, the God of Israel, Go, and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:**

**Thus said Jehovah, God of Israel: Go, and thou hast spoken unto Zedekiah king of Judah, and hast said unto him, Thus said Jehovah: Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath burned it with fire,**

- 3 et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car certainement tu seras pris, et tu seras livré en sa main, et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et sa bouche parlera à ta bouche, et tu iras à Babylone.**

**and you shall not escape out of his hand, but shall surely be taken, and delivered into his hand; and your eyes shall see the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with you mouth to mouth, and you shall go to Babylon.**

**and thou, thou dost not escape out of his hand, for thou art certainly caught, and into his hand thou art given, and thine eyes see the eyes of the king of Babylon, and his mouth with thy mouth speaketh, and Babylon thou enterest.**

- 4** **Seulement, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda! Ainsi dit l'Éternel sur toi: Yet hear the word of Yahweh, O Zedekiah king of Judah: thus says Yahweh concerning you, You shall not die by the sword;**  
 `Only, hear a word of Jehovah, O Zedekiah king of Judah, Thus said Jehovah unto thee: Thou dost not die by sword,
- 5** **Tu ne mourras pas par l'épée; tu mourras en paix, et, comme on a brûlé des aromates pour tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi, ainsi on en brûlera pour toi, et on se lamentera sur toi, disant: Hélas, seigneur! Car j'ai dit cette parole, dit l'Éternel.**  
 you shall die in peace; and with the burnings of your fathers, the former kings who were before you, so shall they make a burning for you; and they shall lament you, [saying], Ah Lord! for I have spoken the word, says Yahweh.  
 in peace thou diest, and with the burnings of thy fathers, the former kings who have been before thee, so they make a burning for thee; and Ah, lord, they lament for thee, for the word I have spoken -- an affirmation of Jehovah.`
- 6** **Et Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles, dans Jérusalem. Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedekiah king of Judah in And Jeremiah the prophet speaketh unto Zedekiah king of Judah all these words in Jerusalem,**
- 7** **Et l'armée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem, et contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis et contre Azéka; car c'étaient, d'entre les villes de Juda, les villes fortes qui restaient.**  
 when the king of Babylon`s army was fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah; for these [alone] remained of the cities of Judah [as] fortified cities.  
 and the forces of the king of Babylon are fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that are left -- against Lachish, and against Azekah, for these have been left among the cities of Judah, cities of fortresses.

- 8 ¶ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour leur proclamer la liberté:**

**The word that came to Jeremiah from Yahweh, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim liberty to them;**

**The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after the making by the king Zedekiah of a covenant with all the people who [are] in Jerusalem, to proclaim to them liberty,**

- 9 pour que chacun renvoyât libre son serviteur, et chacun sa servante, hébreu ou hébreue, pour que personne ne fit plus servir son frère, un Juif.**

**that every man should let his man-servant, and every man his maid-servant, who is a Hebrew or a Hebrewess, go free; that none should make bondservants of them, [to wit], of a Jew his brother.**

**to send out each his man-servant, and each his maid-servant -- the Hebrew and the Hebrewess -- free, so as not to lay service on them, any on a Jew his brother;**

- 10 Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte écoutèrent pour renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir: ils écoutèrent et les renvoyèrent.**

**All the princes and all the people obeyed, who had entered into the covenant, that everyone should let his man-servant, and everyone his maid-servant, go free, that none should make bondservants of them any more; they obeyed, and let them go:**

**and hearken do all the heads, and all the people who have come in to the covenant to send forth each his man-servant and each his maid-servant free, so as not to lay service on them any more, yea, they hearken, and send them away;**

- 11 Mais ensuite ils revinrent en arrière, et firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les assujettirent pour être serviteurs et servantes.**

**but afterwards they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.**

**and they turn afterwards, and cause the men-servants and the maid-servants to return, whom they had sent forth free, and they subdue them for men-servants and for maid-servants.**

- 12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:  
Therefore the word of Yahweh came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah from Jehovah, saying:**
- 13 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait une alliance avec vos pères, au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude, disant:  
Thus says Yahweh, the God of Israel: I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying,  
`Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I made a covenant with your fathers in the day of My bringing them forth from the land of Egypt, from a house of servants, saying,**
- 14 Au bout de sept ans vous renverrez chacun votre frère, l'hébreu qui se sera vendu à toi; il te servira six ans, et tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, et n'ont pas incliné leur oreille.  
At the end of seven years you shall let go every man his brother who is a Hebrew, who has been sold to you, and has served you six years, you shall let him go free from you: but your fathers didn't listen to me, neither inclined their ear.  
At the end of seven years ye do send forth each his brother, the Hebrew, who is sold to thee, and hath served thee six years, yea, thou hast sent him forth free from thee: and your fathers hearkened not unto Me, nor inclined their ear.**
- 15 Et vous, vous en étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la maison qui est appelée de mon nom;  
You were now turned, and had done that which is right in my eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbor; and you had made a covenant before me in the house which is called by my name:  
`And ye turn back, ye to-day, and ye do that which is right in Mine eyes, to proclaim liberty each to his neighbour, and ye make a covenant before Me in the house over which My name is called.**

**16** mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom; et vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres pour agir à leur gré, et vous les avez assujettis pour vous être serviteurs et servantes.

but you turned and profaned my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom you had let go free at their pleasure, to return; and you brought them into subjection, to be to you for servants and for handmaids.

And -- ye turn back, and pollute My name, and ye cause each his man-servant and each his maid-servant, whom he had sent forth free, (at their pleasure,) to return, and ye subdue them to be to you for men-servants and for maid-servants.

**17** C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Vous ne m'avez point écouté pour proclamer la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain; voici, je proclame, dit l'Éternel, la liberté contre vous à l'épée, à la peste, et à la famine; et je vous livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre.

Therefore thus says Yahweh: you have not listened to me, to proclaim liberty, every man to his brother, and every man to his neighbor: behold, I proclaim to you a liberty, says Yahweh, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.

`Therefore, thus said Jehovah: Ye have not hearkened unto Me to proclaim freedom, each to his brother, and each to his neighbour; lo, I am proclaiming to you liberty -- an affirmation of Jehovah -- unto the sword, unto the pestilence, and unto the famine, and I have given you for a trembling to all kingdoms of the earth.

**18** Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont point accompli les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi (le veau qu'ils ont coupé en deux et entre les pièces duquel ils ont passé),

I will give the men who have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they made before me, when they cut the calf in two and passed between the parts of it;

`And I have given the men who are transgressing My covenant, who have not established the words of the covenant that they have made before Me, by the calf, that they have cut in two, and pass through between its pieces --

- 19** les princes de Juda, et les princes de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les pièces du veau;  
the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, who passed between the parts of the calf;  
heads of Judah, and heads of Jerusalem, the officers, and the priests, and all the people of the land those passing through between the pieces of the calf --
- 20** je les livrerai en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.  
I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life; and their dead bodies shall be for food to the birds of the sky, and to the animals of the earth.  
yea, I have given them into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and their carcase hath been for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth.
- 21** Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée d'auprès de vous.  
Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life, and into the hand of the king of Babylon`s army, who have gone away from you.  
`And Zedekiah king of Judah, and his heads, I give into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and into the hand of the forces of the king of Babylon, that are going up from off you.

- 22** **Voici, je commande, dit l'Éternel, et je les fais revenir contre cette ville; et ils combattront contre elle, et la prendront, et la brûleront par le feu; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.**  
**Behold, I will command, says Yahweh, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.**  
**Lo, I am commanding -- an affirmation of Jehovah -- and have brought them back unto this city, and they have fought against it, and captured it, and burned it with fire, and the cities of Judah I do make a desolation -- without inhabitant.`**
- 1** **¶ La parole qui vint à Jérémie, de par l'Éternel, aux jours de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda, disant:**  
**The word which came to Jeremiah from Yahweh in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,**  
**The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:**
- 2** **Va à la maison des Récabites, et parle-leur, et amène-les dans la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et verse-leur du vin.**  
**Go to the house of the Rechabites, and speak to them, and bring them into the house of Yahweh, into one of the chambers, and give them wine to drink.**  
**`Go unto the house of the Rechabites, and thou hast spoken with them, and brought them into the house of Jehovah, unto one of the chambers, and caused them to drink wine.`**
- 3** **Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites;**  
**Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;**  
**And I take Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habazziniah, and his brethren, and all his sons, and all the house of the Rechabites,**

- 4 et je les amenai dans la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, qui était à côté de la chambre des princes, laquelle était au-dessus de la chambre de Maascéia, fils de Shallum, gardien du seuil;**  
**and I brought them into the house of Yahweh, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the threshold.**  
**and bring them into the house of Jehovah, unto the chamber of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of God, that [is] near to the chamber of the princes, that [is] above the chamber of Maaseiah son of Shallum, keeper of the threshold;**
- 5 et je mis devant les fils de la maison des Récabites des gobelets pleins de vin, et des coupes, et je leur dis: Buvez du vin.**  
**I set before the sons of the house of the Rechabites bowls full of wine, and cups; and I said to them, Drink you wine.**  
**and I put before the sons of the house of the Rechabites goblets full of wine, and cups, and I say unto them, Drink ye wine.**
- 6 Et ils dirent: Nous ne boirons point de vin; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a commandé, disant: Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos fils, à toujours;**  
**But they said, We will drink no wine; for Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You shall drink no wine, neither you, nor your sons, forever:**  
**And they say, We do not drink wine: for Jonadab son of Rechab, our father, charged us, saying, Ye do not drink wine, ye and your sons -- unto the age;**
- 7 et vous ne bâtirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas de semence, et vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez point; mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours sur la face de la terre où vous séjournerez.**  
**neither shall you build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days you shall dwell in tents; that you may live many days in the land in which you**  
**and a house ye do not build, and seed ye do not sow, and a vineyard ye do not plant, nor have ye any; for in tents do ye dwell all your days, that ye may live many days on the face of the ground whither ye are sojourning.**



- 8** Et nous avons écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a commandé, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles,  
We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, or our daughters;  
`And we hearken to the voice of Jonadab son of Rechab, our father, to all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons, and our
- 9** et pour ne pas bâtir des maisons pour notre demeure, et pour n'avoir ni vigne, ni champ, ni semaille;  
nor to build houses for us to dwell in; neither have we vineyard, nor field, nor seed:  
nor to build houses for our dwelling; and vineyard, and field, and seed, we have none;
- 10** et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que nous a commandé Jonadab, notre père.  
but we have lived in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.  
and we dwell in tents, and we hearken, and we do according to all that Jonadab our father commanded us;
- 11** Et il est arrivé que, quand Nebucadnetsar, roi de Babylone, est monté contre le pays, nous avons dit: Venez, et entrons dans Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et devant l'armée de Syrie; et nous habitons à Jérusalem.  
But it happened, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians; so we dwell at Jerusalem.  
and it cometh to pass, in the coming up of Nebuchadrezzar king of Babylon unto the land, that we say, Come, and we enter Jerusalem, because of the force of the Chaldeans, and because of the force of Aram -- and we dwell in Jerusalem.`

**12 ¶ Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:**

**Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,**

**And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel:**

**13 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous point d'instruction pour écouter mes paroles? dit l'Éternel.**

**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Go, and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you not receive instruction to listen to my words? says Yahweh.**

**`Go, and thou hast said to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem: Do ye not receive instruction? -- to hearken unto My words -- an affirmation of Jehovah.**

**14 Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a commandées à ses fils, de ne point boire de vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour; car ils ont écouté le commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant; et vous ne m'avez point écouté.**

**The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed; and to this day they drink none, for they obey their father`s commandment: but I have spoken to you, rising up early and speaking; and you have not listened to me.**

**Performed have been the words of Jonadab son of Rechab, when he commanded his sons not to drink wine, and they have not drunk unto this day, for they have obeyed the command of their father; and I -- I have spoken unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened unto Me.**

- 15 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et les envoyant, disant: Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez sur la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas incliné votre oreille, et vous ne m'avez pas écouté.**

**I have sent also to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return you now every man from his evil way, and amend your doings, and don't go after other gods to serve them, and you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but you have not inclined your ear, nor listened to me.**

**And I send unto you all My servants the prophets, rising early and sending, saying: Turn back, I pray you, each from his evil way, and amend your doings, yea, ye do not walk after other gods, to serve them, and dwell ye on the ground that I have given to you and to your fathers; and ye have not inclined your ear, nor hearkened unto Me.**

- 16 Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé le commandement de leur père qu'il leur avait commandé, et ce peuple ne m'a pas écouté;**

**Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people has not listened to me;**

**`Because the sons of Jonadab son of Rechab have performed the command of their father, that he commanded them, and this people have not hearkened unto Me,**

- 17 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et que je les ai appelés, et ils n'ont pas répondu.**

**therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring on Judah and on all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken to them, but they have not heard; and I have called to them, but they have not answered.**

**therefore thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto Judah, and unto all inhabitants of Jerusalem, all the evil that I have spoken against them, because I have spoken unto them, and they have not hearkened, yea, I call to them, and they have not answered.`**

- 18 Et Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez écouté le commandement de Jonadab, votre père, et que vous avez observé tous ses commandements et avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé;**  
**Jeremiah said to the house of the Rechabites, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Because you have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according to all that he commanded you;**  
**And to the house of the Rechabites said Jeremiah: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Because that ye have hearkened unto the command of Jonadab your father, and ye observe all his commands, and do according to all that he commanded you;**
- 19 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais d'un homme qui se tienne devant moi.**  
**therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me forever.**  
**therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Of Jonadab son of Rechab one standing before me is not cut off all the days.`**
- 1 ¶ Et il arriva, en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, que cette parole vint de par l'Éternel à Jérémie, disant:**  
**It happened in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from Yahweh, saying,**  
**And it cometh to pass, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, this word hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:**
- 2 Prends-toi un rouleau de livre, et y écris toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour que je t'ai parlé, depuis les jours de Josias et jusqu'à ce jour.**  
**Take a scroll of a book, and write therein all the words that I have spoken to you against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.**  
**`Take to thee a roll of a book, and thou hast written on it all the words that I have spoken unto thee concerning Israel, and concerning Judah, and concerning all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day;**

- 3** Peut-être la maison de Juda écoutera-t-elle tout le mal que je pense à lui faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur iniquité et leur
- It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do to them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.**
- if so be the house of Israel do hear all the evil that I am thinking of doing to them, so that they turn back each from his evil way, and I have been propitious to their iniquity, and to their sin.`**
- 4** Et Jérémie appela Baruc, fils de Nérija; et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, sur un rouleau de livre, toutes les paroles de l'Éternel, qu'il lui dit.
- Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Yahweh, which he had spoken to him, on a scroll of a book.**
- And Jeremiah calleth Baruch son of Neriah, and Baruch writeth from the mouth of Jeremiah all the words of Jehovah, that He hath spoken unto him, on a roll of a book.**
- 5** Et Jérémie commanda à Baruc, disant: Je suis enfermé, je ne puis entrer dans la maison de l'Éternel;
- Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I can't go into the house of Yahweh: And Jeremiah commandeth Baruch, saying, `I am restrained, I am not able to enter the house of Jehovah;**
- 6** mais toi, tu y entreras, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit de ma bouche, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne; et tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes.
- therefore go you, and read in the scroll, which you have written from my mouth, the words of Yahweh in the ears of the people in Yahweh`s house on the fast-day; and also you shall read them in the ears of all Judah who come out of their cities.**
- but thou hast entered -- and thou hast read in the roll that thou hast written from my mouth, the words of Jehovah, in the ears of the people, in the house of Jehovah, in the day of the fast, and also in the ears of all Judah who are coming in from their cities thou dost read them;**

- 7 Peut-être leur supplication sera-t-elle présentée devant l'Éternel, et ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; car grande est la colère et la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple.**

**It may be they will present their supplication before Yahweh, and will return everyone from his evil way; for great is the anger and the wrath that Yahweh has pronounced against this people.**

**if so be their supplication doth fall before Jehovah, and they turn back each from his evil way, for great [is] the anger and the fury that Jehovah hath spoken concerning this people.`**

- 8 Et Baruc, fils de Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, pour lire dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.**

**Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of Yahweh in Yahweh`s house.**

**And Baruch son of Neriah doth according to all that Jeremiah the prophet commanded him, to read in the book the words of Jehovah in the house of Jehovah.**

- 9 ¶ Et il arriva, en la cinquième année de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on proclama un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple à Jérusalem et pour tout le peuple qui venait des villes de Juda à Jérusalem.**

**Now it happened in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that all the people in Jerusalem, and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem, proclaimed a fast before Yahweh.**

**And it cometh to pass, in the fifth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, in the ninth month, proclaimed a fast before Jehovah have all the people in Jerusalem, and all the people who are coming in from cities of Judah to Jerusalem;**

**10 Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple.**

**Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of Yahweh, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan, the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of Yahweh`s house, in the ears of all the people.**

**and Baruch readeth in the book the words of Jeremiah in the house of Jehovah, in the chamber of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the opening of the new gate of the house of Jehovah, in the ears of all the people.**

**11 Et Michée, fils de Guemaria, fils de Shaphan, entendit du livre toutes les paroles de l'Éternel;**

**When Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of Yahweh,**

**And Michaiah son of Gemariah, son of Shaphan, heareth all the words of Jehovah from off the book,**

**12 et il descendit de la maison du roi, dans la chambre du scribe, et voici, tous les princes y étaient assis: Elishama, le scribe, et Delaïa, fils de Shemahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et Guemaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes.**

**he went down into the king`s house, into the scribe`s chamber: and, behold, all the princes were sitting there, [to wit], Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.**

**and he goeth down [to] the house of the king, unto the chamber of the scribe, and lo, there are all the heads sitting: Elishama the scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Acbor, and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the heads.**

- 13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre aux oreilles du peuple.**

**Then Micaiah declared to them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.**

**And declare to them doth Micaiah all the words that he hath heard, when Baruch readeth in the book in the ears of the people;**

- 14 Et tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour lui dire: Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. -Et Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau dans sa main, et vint vers eux.**

**Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the scroll in which you have read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand, and came to them.**

**and all the heads send unto Baruch, Jehudi son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying, `The roll in which thou hast read in the ears of the people take in thy hand, and come.` And Baruch son of Neriah taketh the roll in his hand and cometh in unto**

- 15 Et ils lui dirent: Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc lut à leurs oreilles.**

**They said to him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears. and they say unto him, `Sit down, we pray thee, and read it in our ears,` and Baruch readeth in their ears,**

- 16 Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, qu'ils furent effrayés, se regardant l'un l'autre; et ils dirent à Baruc: Certainement nous rapporterons au roi toutes ces paroles.**

**Now it happened, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another, and said to Baruch, We will surely tell the king of all these words.**

**and it cometh to pass, when they hear all the words, they have been afraid one at another, and say unto Baruch, `We do surely declare to the king all these words.`**



**17 Et ils interrogèrent Baruc, disant: Raconte-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée.**

**They asked Baruch, saying, Tell us now, How did you write all these words at his mouth? And they asked Baruch, saying, `Declare, we pray thee, to us, how didst thou write all these words -- from his mouth?`**

**18 Et Baruc leur dit: De sa bouche il m'a dicté toutes ces paroles, et moi j'écrivais dans le livre avec de l'encre.**

**Then Baruch answered them, He pronounced all these words to me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.**

**And Baruch saith to them, `From his mouth, he pronounceth unto me all these words, and I am writing on the book with ink.`**

**19 Et les princes dirent à Baruc: Va, cache-toi, toi et Jérémie; et que personne ne sache où vous êtes.**

**Then said the princes to Baruch, Go, hide you, you and Jeremiah; and let no man know where you are.**

**And the heads say unto Baruch, `Go, be hidden, thou and Jeremiah, and let no one know where ye [are].`**

**20 ¶ Et ils vinrent vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le rouleau dans la chambre d'Elishama, le scribe; et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles.**

**They went in to the king into the court; but they had laid up the scroll in the chamber of Elishama the scribe; and they told all the words in the ears of the king.**

**And they go in unto the king, to the court, and the roll they have laid up in the chamber of Elishama the scribe, and they declare in the ears of the king all the words.**

- 21 Et le roi envoya Jehudi pour prendre le rouleau; et il le prit dans la chambre d'Elishama, le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient là près du roi:**

**So the king sent Jehudi to get the scroll; and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes who stood beside the king.**

**And the king sendeth Jehudi to take the roll, and he taketh it out of the chamber of Elishama the scribe, and Jehudi readeth it in the ears of the king, and in the ears of all the heads who are standing by the king;**

- 22 et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois; et le brasier brûlait devant lui.**

**Now the king was sitting in the winter-house in the ninth month: and [there was a fire in] the brazier burning before him.**

**and the king is sitting in the winter-house, in the ninth month, and the stove before him is burning,**

- 23 Et il arriva que, quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages, le roi le coupa avec le canif du scribe et le jeta au feu qui était dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fût consumé au feu qui était dans le brasier.**

**It happened, when Jehudi had read three or four leaves, that [the king] cut it with the penknife, and cast it into the fire that was in the brazier, until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.**

**and it cometh to pass, when Jehudi readeth three or four leaves, he cutteth it out with the scribe`s knife, and hath cast unto the fire, that [is] on the stove, till the consumption of all the roll by the fire that [is] on the stove.**

- 24 Et ils ne craignirent pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements, ni le roi ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles.**

**They were not afraid, nor tore their garments, neither the king, nor any of his servants who heard all these words.**

**And the king and all his servants who are hearing all these words have not been afraid, nor rent their garments.**

**25 Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria, intercédèrent auprès du roi, afin qu'il ne brûlât pas le rouleau; mais il ne les écouta point.**

**Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the scroll; but he would not hear them.**

**And also Elnathan, and Delaiah, and Gemariah have interceded with the king not to burn the roll, and he hath not hearkened unto them.**

**26 Et le roi commanda à Jerakhmeël, fils d'Hammélec, et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdeël, de prendre Baruc, le scribe, et Jérémie le prophète; mais**

**The king commanded Jerahmeel the king`s son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet; but Yahweh hid them.**

**And the king commandeth Jerahmeel son of Hammelek, and Seraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to take Baruch the scribe, and Jeremiah the prophet, and Jehovah doth hide them.**

**27 Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:**

**Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that the king had burned the scroll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,**

**And there is a word of Jehovah unto Jeremiah -- after the king`s burning the roll, even the words that Baruch hath written from the mouth of Jeremiah -- saying:**

**28 Prends-toi encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau que Jehoiakim, roi de Juda, a brûlé.**

**Take again another scroll, and write in it all the former words that were in the first scroll, which Jehoiakim the king of Judah has burned.**

**Turn, take to thee another roll, and write on it all the former words that were on the first roll, that Jehoiakim king of Judah burnt,**

**29 Et tu diras à Jehoiakim, roi de Juda: Ainsi dit l'Éternel: Tu as brûlé ce rouleau, en disant: Pourquoi y as-tu écrit, disant: Le roi de Babylone viendra certainement, et il détruira ce pays et en fera disparaître les hommes et les bêtes?**

**Concerning Jehoiakim king of Judah you shall say, Thus says Yahweh: You have burned this scroll, saying, Why have you written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from there man and animal? and unto Jehoiakim king of Judah thou dost say: Thus said Jehovah, Thou hast burnt this roll, saying, Wherefore hast thou written on it, saying, The king of Babylon surely cometh in, and hath destroyed this land, and caused to cease from it man and beast?**

**30 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant Jehoiakim, roi de Juda: Il n'aura personne qui s'asseye sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, de jour à la chaleur, et de nuit à la gelée.**

**Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit on the throne of David; and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.**

**Therefore, thus said Jehovah, concerning Jehoiakim king of Judah: He hath none sitting on the throne of David, and his carcase is cast out to heat by day, and to cold by night;**

**31 Et je le punirai, lui, et sa semence, et ses serviteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, et ils n'ont point écouté.**

**I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and on the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they didn't listen.**

**and I have charged on him, and on his seed, and on his servants, their iniquity; and I have brought in on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and unto the men of Judah, all the evil that I have spoken unto them, and they hearkened not.**

**32 Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe; et il y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoiakim, roi de Juda, avait brûlé au feu; et il y fut encore ajouté plusieurs paroles semblables.**

**Then took Jeremiah another scroll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire; and there were added besides to them many like words.**

**And Jeremiah hath taken another roll, and giveth it unto Baruch son of Neriah the scribe, and he writeth on it from the mouth of Jeremiah all the words of the book that Jehoiakim king of Judah hath burnt in the fire; and again there were added unto them many words like these.**

**1 ¶ Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoiakim: Nebucadnetsar, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda.**

**Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.**

**And reign doth king Zedekiah son of Josiah instead of Coniah son of Jehoiakim whom Nebuchadrezzar king of Babylon had caused to reign in the land of Judah,**

**2 Et il n'écouta point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles de l'Éternel qu'il avait dites par Jérémie le prophète.**

**But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did listen to the words of Yahweh, which he spoke by the prophet Jeremiah.**

**and he hath not hearkened, he, and his servants, and the people of the land, unto the words of Jehovah, that He spake by the hand of Jeremiah the prophet.**

- 3 Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémia, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, vers Jérémie le prophète, disant: Intercède, je te prie, pour nous, auprès de l'Éternel, notre Dieu.**

**Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Pray now to Yahweh our God for us. And Zedekiah the king sendeth Jehucal son of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, unto Jeremiah the prophet, saying, `Pray, we beseech thee, for us unto Jehovah our God.`**

- 4 Et Jérémie entra et sortait parmi le peuple, et on ne l'avait pas encore mis en prison. Now Jeremiah came in and went out among the people; for they had not put him into prison.**

**And Jeremiah is coming in and going out in the midst of the people, (and they have not put him in the prison-house),**

- 5 Et l'armée du Pharaon était sortie d'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en entendirent la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.**

**Pharaoh`s army was come forth out of Egypt; and when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news of them, they broke up from Jerusalem.**

**and the force of Pharaoh hath come out of Egypt, and the Chaldeans, who are laying siege against Jerusalem, hear their report, and go up from off Jerusalem.**

- 6 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, disant:**

**Then came the word of Yahweh to the prophet Jeremiah, saying, And there is a word of Jehovah unto Jeremiah the prophet, saying:**

- 7** Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter: Voici, l'armée du Pharaon, qui est sortie à votre secours, retournera dans son pays d'Égypte;
- Thus says Yahweh, the God of Israel, Thus shall you tell the king of Judah, who sent you to me to inquire of me: Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.
- Thus said Jehovah, God of Israel, Thus do ye say unto the king of Judah, who is sending you unto Me, to seek Me: Lo, the force of Pharaoh that is coming out to you for help hath turned back to its land, to Egypt,
- 8** et les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville, et ils la prendront, et la brûleront par le feu.
- The Chaldeans shall come again, and fight against this city; and they shall take it, and burn it with fire.
- and the Chaldeans have turned back, and fought against this city, and captured it, and burnt it with fire.
- 9** Ainsi dit l'Éternel: N'abusez point vos âmes, disant: Les Chaldéens s'en sont allés de nous tout de bon; car ils ne s'en sont pas allés.
- Thus says Yahweh, Don't deceive yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us; for they shall not depart.
- Thus said Jehovah: Lift not up your souls saying, The Chaldeans surely go from off us, for they do not go;
- 10** Car si vous aviez frappé toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il n'en restât que des gens transpercés, ils se relèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.
- For though you had struck the whole army of the Chaldeans who fight against you, and there remained but wounded men among them, yet would they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.
- for though ye had smitten all the force of the Chaldeans who are fighting with you, and there were left of them wounded men -- each in his tent -- they rise, and have burnt this city with fire.

- 11 ¶ Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon,**  
**It happened that, when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh`s army,**  
**And it hath come to pass, in the going up of the force of the Chaldeans from off Jerusalem, because of the force of Pharaoh,**
- 12 que Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin au milieu du peuple, pour avoir de là sa part.**  
**then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to receive his portion there, in the midst of the people.**  
**that Jeremiah goeth out from Jerusalem to go [to] the land of Benjamin, to receive a portion thence in the midst of the people.**
- 13 Et comme il était dans la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde (et son nom était Jirija, fils de Shélémia, fils de Hanania), et il saisit Jérémie le prophète, en disant: Tu vas te rendre aux Chaldéens.**  
**When he was in the gate of Benjamin, a captain of the guard was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he laid hold on Jeremiah the prophet, saying, You are falling away to the Chaldeans.**  
**And it cometh to pass, he is at the gate of Benjamin, and there [is] a master of the ward -- and his name is Irijah son of Shelemiah, son of Hananiah -- and he catcheth Jeremiah the prophet, saying, `Unto the Chaldeans thou art falling.`**
- 14 Et Jérémie dit: C'est un mensonge, je ne vais point me rendre aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas; et Jirija saisit Jérémie et l'amena aux princes.**  
**Then said Jeremiah, It is false; I am not falling away to the Chaldeans. But he didn`t listen to him; so Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the princes.**  
**And Jeremiah saith, `Falsehood -- I am not falling unto the Chaldeans;` and he hath not hearkened unto him, and Irijah layeth hold on Jeremiah, and bringeth him in unto the heads,**



- 15 Et les princes se mirent en colère contre Jérémie, et le battirent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le scribe; car ils en avaient fait un maison de détention.**  
**The princes were angry with Jeremiah, and struck him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe; for they had made that the prison.**  
**and the heads are wroth against Jeremiah, and have smitten him, and put him in the prison-house -- the house of Jonathan the scribe, for it they had made for a prison-house.**
- 16 Quand Jérémie fut entré dans la maison de la fosse et dans les caveaux, et que Jérémie fut resté là bien des jours, le roi Sédécias envoya, et le prit.**  
**When Jeremiah was come into the dungeon-house, and into the cells, and Jeremiah had remained there many days;**  
**When Jeremiah hath entered into the house of the dungeon, and unto the cells, then Jeremiah dwelleth there many days,**
- 17 Et le roi l'interrogea en secret dans sa maison, et dit: Y a-t-il quelque parole de par l'Éternel? Et Jérémie dit: Il y en a une; et il dit: Tu seras livré en la main du roi de**  
**Then Zedekiah the king sent, and fetched him: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from Yahweh? Jeremiah said, There is. He said also, You shall be delivered into the hand of the king of Babylon.**  
**and the king Zedekiah sendeth, and taketh him, and the king asketh him in his house in secret, and saith, `Is there a word from Jehovah?` And Jeremiah saith, `There is,` and he saith, `Into the hand of the king of Babylon thou art given.`**
- 18 Et Jérémie dit au roi Sédécias: Quel péché ai-je commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce peuple, que vous m'avez mis dans la maison de détention?**  
**Moreover Jeremiah said to king Zedekiah, Wherein have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you have put me in prison?**  
**And Jeremiah saith unto the king Zedekiah, `What have I sinned against thee, and against thy servants, and against this people, that ye have given me unto a prison-house?**

**19 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, disant: Le roi de Babylone ne viendra point contre vous, ni contre ce pays?**

**Where now are your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?**

**And where [are] your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon doth not come in against you, and against this land?**

**20 Et maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur: que ma requête soit reçue devant toi, et ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan, le scribe, de peur que je n'y meure.**

**Now please hear, my lord the king: please let my supplication be presented before you, that you not cause me to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.**

**And now, hearken, I pray thee, my lord, O king, let my supplication fall, I pray thee, before thee, and cause me not to return [to] the house of Jonathan the scribe, that I die not there.**

**21 Et le roi Sédécias commanda, et on fit garder Jérémie dans la cour de la prison; et on lui donna par jour un pain, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que fut consommé tout le pain de la ville. Et Jérémie demeura dans la cour de la prison.**

**Then Zedekiah the king commanded, and they committed Jeremiah into the court of the guard; and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.**

**And the king Zedekiah commandeth, and they commit Jeremiah into the court of the prison, also to give to him a cake of bread daily from the bakers' street, till the consumption of all the bread of the city, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.**

- 1 ¶ Et Shephatia, fils de Matthan, et Guedalia, fils de Pashkhur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie disait à tout le peuple, disant:**

**Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spoke to all the people, saying,**

**And Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashhur, and Jucal son of Shelemiah, and Pashhur son of Malchiah, hear the words that Jeremiah is speaking unto all the people, saying,**

- 2 Ainsi dit l'Éternel: Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peste; et celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, et aura sa vie pour butin et**  
**Thus says Yahweh, He who remains in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; but he who goes forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be to him for a prey, and he shall live.**

**Thus said Jehovah: He who is remaining in this city dieth, by sword, by famine, and by pestilence, and he who is going forth unto the Chaldeans liveth, and his soul hath been to him for a prey, and he liveth.**

- 3 Ainsi dit l'Éternel: Cette ville sera livrée certainement en la main de l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.**

**Thus says Yahweh, This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.**

**Thus said Jehovah: This city is certainly given into the hand of the force of the king of Babylon, and he hath captured it.**

- 4 Et les princes dirent au roi: Qu'on fasse donc mourir cet homme! car pourquoi rend-il lâches les mains des hommes de guerre qui sont de reste dans cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur parlant selon ces paroles? car cet homme ne cherche point la prospérité de ce peuple, mais le mal.**

**Then the princes said to the king, Let this man, we pray you, be put to death; because he weakens the hands of the men of war who remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words to them: for this man doesn't seek the welfare of this people, but the hurt.**

**And the heads say unto the king, `Let, we pray thee, this man be put to death, because that he is making feeble the hands of the men of war, who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking unto them according to these words, for this man is not seeking for the peace of this people, but for its evil.`**

- 5 Et le roi Sédécias dit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien contre vous. Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand; for the king is not he who can do anything against you.**

**And the king Zedekiah saith, `Lo, he [is] in your hand: for the king is not able for you [in] anything.`**

- 6 Et ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils d'Hammélec, laquelle était dans la cour de la prison; et ils descendirent Jérémie avec des cordes; et il n'y avait point d'eau dans la fosse, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.**

**Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchijah the king's son, that was in the court of the guard: and they let down Jeremiah with cords. In the dungeon there was no water, but mire; and Jeremiah sank in the mire.**

**And they take Jeremiah, and cast him into the pit of Malchiah son of the king, that [is] in the court of the prison, and they send down Jeremiah with cords; and in the pit there is no water, but mire, and Jeremiah sinketh in the mire.**

- 7 Et Ebed-Mélec, l'Éthiopien, un eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans la fosse; et le roi était assis dans la porte de Benjamin.**  
**Now when Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king`s house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon (the king then sitting in the gate of Benjamin,)**  
**And Ebed-Melech the Cushite, a eunuch who [is] in the king`s house, heareth that they have put Jeremiah into the pit; and the king is sitting at the gate of Benjamin,**
- 8 Et Ebed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, disant:**  
**Ebed-melech went forth out of the king`s house, and spoke to the king, saying,**  
**and Ebed-Melech goeth forth from the king`s house, and speaketh unto the king, saying,**
- 9 O roi, mon seigneur! ces hommes ont mal fait dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète, qu'ils ont jeté dans la fosse; il mourra là où il est, à cause de la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville.**  
**My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is likely to die in the place where he is, because of the famine; for there is no more bread in the city.**  
**`My lord, O king, these men have done evil [in] all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the pit, and he dieth in his place because of the famine, for there is no more bread in the city.`**
- 10 Et le roi commanda à Ebed-Mélec, l'Éthiopien, disant: Prends d'ici trente hommes sous tes ordres, et fais monter Jérémie le prophète hors de la fosse, avant qu'il meure.**  
**Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with you, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.**  
**And the king commandeth Ebed-Melech the Cushite, saying, `Take with thee from this thirty men, and thou hast brought up Jeremiah the prophet from the pit, before he dieth.`**

- 11 Et Ebed-Mélec prit les hommes sous ses ordres, et alla dans la maison du roi, au-dessous du trésor. Et il prit de là de vieux lambeaux d'étoffes et de vieux haillons, et les descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse;**
- So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took there rags and worn-out garments, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.**
- And Ebed-Melech taketh the men with him, and entereth the house of the king, unto the place of the treasury, and taketh thence worn-out clouts, and worn-out rags, and sendeth them unto Jeremiah unto the pit by cords.**
- 12 et Ebed-Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie: Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous les aisselles de tes bras, sous les cordes.**
- Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Put now these rags and worn-out garments under your armholes under the cords. Jeremiah did so.**
- And Ebed-Melech the Cushite saith unto Jeremiah, `Put, I pray thee, the worn-out clouts and rags under thine arm-holes, at the place of the cords,` and Jeremiah doth so,**
- 13 Et Jérémie fit ainsi. Et ils tirèrent Jérémie dehors avec les cordes, et le firent monter hors de la fosse. Et Jérémie habita dans la cour de la prison.**
- So they drew up Jeremiah with the cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the guard.**
- and they draw out Jeremiah with cords, and bring him up out of the pit, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.**
- 14 ¶ Et le roi Sédécias envoya, et se fit amener Jérémie le prophète, à la troisième entrée qui était dans la maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie: Je te demanderai une chose; ne me cache rien.**
- Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet to him into the third entry that is in the house of Yahweh: and the king said to Jeremiah, I will ask you a thing; hide nothing from me.**
- And the king Zedekiah sendeth, and taketh Jeremiah the prophet unto him, unto the third entrance that [is] in the house of Jehovah, and the king saith unto Jeremiah, `I am asking thee a thing, do not hide from me anything.`**

**15 Et Jérémie dit à Sédécias: Si je te déclare, ne me feras-tu pas mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas.**

**Then Jeremiah said to Zedekiah, If I declare it to you, will you not surely put me to death? and if I give you counsel, you will not listen to me.**

**And Jeremiah saith unto Zedekiah, `When I declare to thee, dost thou not surely put me to death? and when I counsel thee, thou dost not hearken unto me.`**

**16 Et le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, disant: L'Éternel est vivant, qui a fait notre âme: si je te fais mourir, et si je te livre en la main de ces hommes qui cherchent ta vie!**

**So Zedekiah the king swore secretly to Jeremiah, saying, As Yahweh lives, who made us this soul, I will not put you to death, neither will I give you into the hand of these men who seek your life.**

**And the king Zedekiah sweareth unto Jeremiah in secret, saying, `Jehovah liveth, He who made for us this soul, I do not put thee to death, nor give thee unto the hand of these men who are seeking thy soul.`**

**17 Et Jérémie dit à Sédécias: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu sors franchement vers les princes du roi de Babylone, ton âme vivra et cette ville ne sera point brûlée par le feu, mais tu vivras, toi et ta maison.**

**Then said Jeremiah to Zedekiah, Thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: If you will go forth to the king of Babylon`s princes, then your soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and you shall live, and your house.**

**And Jeremiah saith unto Zedekiah, `Thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: If thou dost certainly go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath thy soul lived, and this city is not burned with fire, yea, thou hast lived, thou and thy house.**

- 18** Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, cette ville sera livrée en la main des Chaldéens, et ils la brûleront par le feu; et toi, tu n'échapperas à leur main.  
**But if you will not go forth to the king of Babylon`s princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and you shall not escape out of their hand.**  
**And if thou dost not go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath this city been given into the hand of the Chaldeans, and they have burnt it with fire, and thou dost not escape from their hand.`**
- 19** Et le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains les Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens; j'ai peur qu'on ne me livre en leur main, et qu'ils ne me maltraitent.  
**Zedekiah the king said to Jeremiah, I am afraid of the Jews who are fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.**  
**And the king Zedekiah saith unto Jeremiah, `I am fearing the Jews who have fallen unto the Chaldeans, lest they give me into their hand, and they have insulted me.`**
- 20** Et Jérémie dit: On ne te livrera point; écoute, je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te dis, et tout ira bien pour toi, et ton âme vivra.  
**But Jeremiah said, They shall not deliver you. Obey, I beg you, the voice of Yahweh, in that which I speak to you: so it shall be well with you, and your soul shall live.**  
**And Jeremiah saith, `They do not give thee up; hearken, I pray thee, to the voice of Jehovah, to that which I am speaking unto thee, and it is well for thee, and thy soul doth live.**
- 21** Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que l'Éternel m'a fait voir:  
**But if you refuse to go forth, this is the word that Yahweh has showed me:**  
**`And if thou art refusing to go forth, this [is] the thing that Jehovah hath shewn me:**



**22** Voici, toutes les femmes qui sont de reste dans la maison du roi de Juda seront menées dehors vers les princes du roi de Babylone, et elles diront: Tes familiers t'ont entraîné, ils ont prévalu sur toi; tes pieds se sont enfoncés dans le borbier, ils ont glissé en arrière.

behold, all the women who are left in the king of Judah`s house shall be brought forth to the king of Babylon`s princes, and those women shall say, Your familiar friends have set you on, and have prevailed over you: [now that] your feet are sunk in the mire, they are turned away back.

That, lo, all the women who have been left in the house of the king of Judah are brought forth unto the heads of the king of Babylon, and lo, they are saying: Persuaded thee, and prevailed against thee, Have thine allies, Sunk into mire have thy feet, They have been turned backward.

**23** Et toutes tes femmes et tes fils, on les mènera dehors vers les Chaldéens, et toi tu n'échapperas pas à leur main; car tu seras pris par la main du roi de Babylone, et tu feras que cette ville sera brûlée par le feu.

They shall bring out all your wives and your children to the Chaldeans; and you shall not escape out of their hand, but shall be taken by the hand of the king of Babylon: and you shall cause this city to be burned with fire.

And all thy wives, and thy sons, are brought forth unto the Chaldeans, and thou dost not escape from their hand, for by the hand of the king of Babylon thou art caught, and this city is burnt with fire.

**24** Et Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas;

Then said Zedekiah to Jeremiah, Let no man know of these words, and you shall not die. And Zedekiah saith unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou dost not die;

- 25** et si les princes entendent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent vers toi et te disent: Déclare-nous donc ce que tu as dit au roi; ne nous le cache pas, et nous ne te ferons point mourir;
- But if the princes hear that I have talked with you, and they come to you, and tell you, Declare to us now what you have said to the king; don't hide it from us, and we will not put you to death; also what the king said to you:**
- and when the heads hear that I have spoken with thee, and they have come in unto thee, and have said unto thee, Declare to us, we pray thee, what thou didst speak unto the king, do not hide [it] from us, and we do not put thee to death, and what the king spake unto thee,**
- 26** et que t'a dit le roi? tu leur diras: J'ai présenté ma requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan pour y mourir.
- then you shall tell them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan`s house, to die there.**
- then thou hast said unto them, I am causing my supplication to fall before the king, not to cause me to return to the house of Jonathan, to die there.`**
- 27** -Et tous les princes vinrent vers Jérémie, et l'interrogèrent; et il leur rapporta la chose selon toutes ces paroles que le roi avait commandées; et ils se turent et le laissèrent, car l'affaire ne s'ébruita pas.
- Then came all the princes to Jeremiah, and asked him; and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.**
- And all the heads come in unto Jeremiah, and ask him, and he declareth to them according to all these words that the king commanded, and they keep silent from him, for the matter was not heard;**
- 28** Et Jérémie habita dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise. So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken. and Jeremiah dwelleth in the court of the prison till the day that Jerusalem hath been captured, and he was [there] when Jerusalem was captured.

- 1 ¶ Et il arriva, lorsque Jérusalem fut prise, qu'en la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint, et toute son armée, contre Jérusalem, et ils l'assiégèrent.**

**It happened when Jerusalem was taken, (in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and besieged it;**

**In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon and all his force unto Jerusalem, and they lay siege against it;**

- 2 En la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la brèche fut faite à la ville.**

**in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city,)**

**in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, in the ninth of the month, hath the city been broken up;**

- 3 Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et s'assirent dans la porte intérieure: Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques, Nergal-Sharétser, chef des mages, et tout le reste des princes du roi de Babylone.**

**that all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, [to wit], Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the rest of the princes of the king of Babylon.**

**and come in do all the heads of the king of Babylon, and they sit at the middle gate, Nergal-Sharezer, Samgar-Nebo, Sarsechim, chief of the eunuchs, Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the rest of the heads of the king of Babylon.**

- 4 Et il arriva que, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de nuit de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui était entre les deux murailles; et il sortit par le chemin de la plaine.**

**It happened that, when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king`s garden, through the gate between the two walls; and he went out toward the Arabah.**

**And it cometh to pass, when Zedekiah king of Judah, and all the men of war, have seen them, that they flee and go forth by night from the city, the way of the king`s garden, through the gate between the two walls, and he goeth forth the way of the plain.**

- 5 Et l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath;**

**But the army of the Chaldeans pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.**

**And the forces of the Chaldeans pursue after them, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and they take him, and bring him up unto Nebuchadnezzar king of Babylon, to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.**

- 6 et il prononça son jugement. Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux; et le roi de Babylone égorgea tous les nobles de Juda;**

**Then the king of Babylon killed the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon killed all the nobles of Judah.**

**And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah, in Riblah, before his eyes, yea, all the freemen of Judah hath the king of Babylon slaughtered.**

- 7 et il creva les yeux de Sédécias, et le lia avec des chaînes d'airain, pour le mener à Babylone.**

**Moreover he put out Zedekiah`s eyes, and bound him in fetters, to carry him to Babylon. And the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him with brazen fetters, to bring him in to Babylon.**

- 8 Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils abattirent les murailles de Jérusalem.**

**The Chaldeans burned the king`s house, and the houses of the people, with fire, and broke down the walls of Jerusalem.**

**And the house of the king, and the house of the people, have the Chaldeans burnt with fire, and the walls of Jerusalem they have broken down.**

- 9 Et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui; et le reste du peuple, ceux qui étaient de reste, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta à Babylone.**

**Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the residue of the people who remained in the city, the deserters also who fell away to him, and the residue of the people who remained.**

**And the remnant of the people who are left in the city, and those falling who have fallen to him, and the remnant of the people who are left, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, removed [to] Babylon.**

- 10 Mais d'entre le peuple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les pauvres, ceux qui n'avaient rien, dans le pays de Juda; et en ce jour-là il leur donna des vignes et des champs.**

**But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, who had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.**

**And of the poor people, who have nothing, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left in the land of Judah, and he giveth to them vineyards and fields on the same day.**

- 11 ¶ Et Nebucadretsar, roi de Babylone, avait commandé par Nebuzaradan, chef des gardes, touchant Jérémie, disant:**

**Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,**

**And Nebuchadrezzar king of Babylon giveth a charge concerning Jeremiah, by the hand of Nebuzar-Adan, chief of the executioners, saying,**

- 12 Prends-le, et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal; mais selon ce qu'il te dira, ainsi agis avec lui.**

**Take him, and look well to him, and do him no harm; but do to him even as he shall tell**

**Take him, and place thine eyes upon him, and do no evil thing to him, but as he speaketh unto thee, so do with him.**

- 13 Et Nebuzaradan, chef des gardes, envoya, et Nebushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone,**

**So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushazban, Rab-saris, and Nergal-sharezer, Rab-mag, and all the chief officers of the king of Babylon;**

**And Nebuzar-Adan, chief of the executioners sendeth, and Nebushazban, chief of the eunuchs, and Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the chiefs of the king of Babylon;**

- 14 envoyèrent, et prirent Jérémie de la cour de la prison, et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le mener dehors, à la maison. Et il demeura au milieu du peuple.**

**they sent, and took Jeremiah out of the court of the guard, and committed him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home: so he lived among the people.**

**yea, they send and take Jeremiah out of the court of the prison, and give him unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, to carry him home, and he dwelleth in the midst of the people.**

- 15 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, disant:**

**Now the word of Yahweh came to Jeremiah, while he was shut up in the court of the guard, saying,**

**And unto Jeremiah hath a word of Jehovah been -- in his being detained in the court of the prison -- saying:**

- 16** Va, et tu parleras à Ebed-Mélec, l'Éthiopien, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour le mal, et non pour le bien; et elles auront lieu devant toi, en ce jour-là.
- Go, and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will bring my words on this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished before you in that day.
- Go, and thou hast spoken to Ebed-Melech the Cushite, saying: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in My words unto this city for evil, and not for good, and they have been before thee in that day.
- 17** Et je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras point livré en la main des hommes dont tu as peur;
- But I will deliver you in that day, says Yahweh; and you shall not be given into the hand of the men of whom you are afraid.
- And I have delivered thee in that day -- an affirmation of Jehovah -- and thou art not given into the hand of the men of whose face thou art afraid,
- 18** car certainement je te sauverai, et tu ne tomberas pas par l'épée; et tu auras ta vie pour butin; car tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.
- For I will surely save you, and you shall not fall by the sword, but your life shall be for a prey to you; because you have put your trust in me, says Yahweh.
- for I do certainly deliver thee, and by sword thou fallest not, and thy life hath been to thee for a spoil, for thou hast trusted in Me -- an affirmation of Jehovah.

- 1 ¶ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, quand il l'eut pris, et qu'il était lié de chaînes au milieu de tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on transportait à Babylone.**

**The word which came to Jeremiah from Yahweh, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah, who were carried away captive to Babylon.**

**The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath sent him from Ramah, in his taking him -- and he a prisoner in chains -- in the midst of all the removal of Jerusalem and of Judah, who are removed to Babylon.**

- 2 Et le chef des gardes prit Jérémie, et lui dit: L'Éternel, ton Dieu, avait prononcé ce mal sur ce lieu-ci.**

**The captain of the guard took Jeremiah, and said to him, Yahweh your God pronounced this evil on this place;**

**And the chief of the executioners taketh Jeremiah, and saith unto him, `Jehovah thy God hath spoken this evil concerning this place,**

- 3 Et l'Éternel l'a fait venir, et a fait comme il avait dit, car vous avez péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix; et cette chose vous est arrivée.**

**and Yahweh has brought it, and done according as he spoke: because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come on you.**

**and Jehovah bringeth [it] in, and doth as He spake, because ye have sinned against Jehovah, and have not hearkened to His voice, even this thing hath been to you.**



- 4 Et maintenant, voici, aujourd'hui je te délivre des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai les yeux sur toi; mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas. Regarde, toute la terre est devant toi: va où il est bon et droit à tes yeux d'aller.**

**Now, behold, I loose you this day from the chains which are on your hand. If it seem good to you to come with me into Babylon, come, and I will look well to you; but if it seem ill to you to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before you; where it seems good and right to you to go, there go.**

**And now, lo, I have loosed thee to-day from the chains that [are] on thy hand; if good in thine eyes to come with me [to] Babylon, come, and I keep mine eye upon thee: and if evil in thine eyes to come with me to Babylon, forbear; see, all the land [is] before thee, whither [it be] good, and whither [it be] right in thine eyes to go -- go. --**

- 5 Et comme encore il ne répondait pas, Nebuzaradan lui dit: Retourne-t'en vers Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple, ou va partout où il sera bon à tes yeux d'aller. Et le chef des gardes lui donna des provisions et un présent, et le renvoya.**

**Now while he was not yet gone back, Go back then, [said he], to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people; or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the guard gave him victuals and a present, and let him go.**

**and while he doth not reply -- Or turn back unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, whom the king of Babylon hath appointed over the cities of Judah, and dwell with him in the midst of the people, or whithersoever it is right in thine eyes to go -- go. And the chief of the executioners giveth to him for the way, and a gift, and sendeth him away,**

- 6 Et Jérémie vint vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et habita avec lui parmi le peuple qui était de reste dans le pays.**

**Then went Jeremiah to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah, and lived with him among the people who were left in the land.**

**and Jeremiah cometh in unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and dwelleth with him, in the midst of the people who are left in the land.**

- 7 ¶ Et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays, et qu'il lui avait commis les hommes, et les femmes, et les enfants, et des pauvres du pays d'entre ceux qui n'avaient pas été transportés à Babylone;**
- Now when all the captains of the forces who were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed to him men, and women, and children, and of the poorest of the land, of those who were not carried away captive to Babylon;**
- And all the heads of the forces that [are] in the field hear, they and their men, that the king of Babylon hath appointed Gedaliah son of Ahikam over the land, and that he hath charged him [with] men, and women, and infants, and of the poor of the land, of those who have not been removed to Babylon;**
- 8 et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, et les fils d'Ephai, le Netophathite, et Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.**
- then they came to Gedaliah to Mizpah, [to wit], Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their**
- and they come in unto Gedaliah to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan sons of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah son of the Maachathite, they and their men.**
- 9 Et Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens; habitez dans le pays et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.**
- Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore to them and to their men, saying, Don't be afraid to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.**
- And swear to them doth Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and to their men, saying, `Be not afraid of serving the Chaldeans, abide in the land, and serve the king of Babylon, and it is well for you;**

**10 Et pour moi, voici, j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront vers nous; et vous, récoltez du vin, et des fruits d'été, et de l'huile, et mettez-les dans vos vases, et habitez dans vos villes dont vous avez pris possession.**

**As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans who shall come to us: but you, gather you wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that you have taken.**

**and I, lo, I am dwelling in Mizpah, to stand before the Chaldeans who are come in unto us, and ye, gather ye wine, and summer fruit, and oil, and put in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.**

**11 Et aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, ou qui étaient dans tous les pays, entendirent que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan;**

**Likewise when all the Jews who were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and who were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan;**

**And also all the Jews who [are] in Moab, and among the sons of Ammon, and in Edom, and who [are] in all the lands, have heard that the king of Babylon hath given a remnant to Judah, and that he hath appointed over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan,**

**12 alors tous les Juifs retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et vinrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande abondance.**

**then all the Jews returned out of all places where they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.**

**and all the Jews from all the places whither they have been driven, turn back and enter the land of Judah, unto Gedaliah, to Mizpah, and they gather wine and summer fruit -- very much.**

- 13** Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, vinrent vers Guedalia, à Mitspa,  
Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,  
And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] in the field, have come in unto Gedaliah to Mizpah,
- 14** et lui dirent: Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour te frapper à mort? Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les crut point.  
and said to him, Do you know that Baalis the king of the children of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam didn't believe them.  
and they say unto him, `Dost thou really know that Baalis king of the sons of Ammon hath sent Ishmael son of Nethaniah to smite thy soul?` And Gedaliah son of Ahikam hath not given to them credence.
- 15** Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, disant: Que j'aïlle, je te prie, et je frapperai Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura; pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il?  
Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Please let me go, and I will kill Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: why should he take your life, that all the Jews who are gathered to you should be scattered, and the remnant of Judah perish?  
And Johanan son of Kareah hath spoken unto Gedaliah in secret, in Mizpah, saying, `Let me go, I pray thee, and I smite Ishmael son of Nethaniah, and no one doth know; why doth he smite thy soul? and scattered have been all Judah who are gathered unto thee, and perished hath the remnant of Judah.`

**16 Et Guedalia, fils d'Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh: Ne fais pas cette chose-là, car c'est un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël.**

**But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, You shall not do this thing; for you speak falsely of Ishmael.**

**And Gedaliah son of Ahikam saith unto Johanan son of Kareah, `Thou dost not do this thing, for falsehood thou art speaking concerning Ishmael.`**

**1 ¶ Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Elishama, de la semence royale et l'un d'entre les grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa; et ils mangèrent là du pain ensemble à Mitspa.**

**Now it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal and [one of] the chief officers of the king, and ten men with him, came to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they ate bread together in Mizpah.**

**And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama, of the seed royal, and of the chiefs of the king, and ten men with him, unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and they eat there bread together in Mizpah.**

**2 Et Ismaël, fils de Nethania, se leva, et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan: et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait établi sur le pays.**

**Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men who were with him, and struck Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and killed him, whom the king of Babylon had made governor over the land.**

**And Ishmael son of Nethaniah riseth, and the ten men who have been with him, and they smite Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, with the sword, and he putteth him to death whom the king of Babylon hath appointed over the land.**

- 3 Et Ismaël frappa tous les Juifs qui étaient avec Guedalia à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les hommes de guerre.**

**Ishmael also killed all the Jews who were with him, [to wit], with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans who were found there, the men of war.**

**And all the Jews who have been with him, with Gedaliah, in Mizpah, and the Chaldeans who have been found there -- the men of war -- hath Ishmael smitten.**

- 4 Et il arriva, le second jour après qu'on eut fait mourir Guedalia, et personne ne le savait, It happened the second day after he had killed Gedaliah, and no man knew it, And it cometh to pass, on the second day of the putting of Gedaliah to death, (and no one hath known,)**

- 5 que des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, quatre-vingt hommes, la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions, et avaient dans leur main une offrande et de l'encens, pour les porter dans la maison de l'Éternel.**

**that there came men from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even eighty men, having their beards shaved and their clothes torn, and having cut themselves, with meal-offerings and frankincense in their hand, to bring them to the house of Yahweh.**

**that men come in from Shechem, from Shiloh, and from Samaria -- eighty men -- with shaven beards, and rent garments, and cutting themselves, and an offering and frankincense in their hand, to bring in to the house of Jehovah.**

- 6 Et Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur rencontre, s'en allant et pleurant; et il arriva que, lorsqu'il les eut atteints, il leur dit: Venez vers Guedalia, fils d'Akhikam!**

**Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it happened, as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.**

**And Ishmael son of Nethaniah goeth forth to meet them, from Mizpah, going on and weeping, and it cometh to pass, at meeting them, that he saith unto them, `Come in unto Gedaliah son of Ahikam.`**

- 7 Et il arriva que, quand ils furent entrés jusqu'au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania (lui et les hommes qui étaient avec lui), les égorga et les jeta au milieu d'une fosse.**  
**It was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah killed them, [and cast them] into the midst of the pit, he, and the men who were with him.**  
**And it cometh to pass, at their coming in unto the midst of the city, that Ishmael son of Nethaniah doth slaughter them, at the midst of the pit, he and the men who [are] with him.**
- 8 Et il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël: Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées dans la campagne, du froment, et de l'orge, et de l'huile, et du miel. Et il s'abstint, et ne les fit pas mourir parmi leurs frères.**  
**But ten men were found among those who said to Ishmael, Don't kill us; for we have stores hidden in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he stopped, and didn't kill them among their brothers.**  
**And ten men have been found among them, and they say unto Ishmael, `Do not put us to death, for we have things hidden in the field -- wheat, and barley, and oil, and honey.` And he forbearth, and hath not put them to death in the midst of their brethren.**
- 9 Et la fosse où Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua à côté de Guedalia est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baësha, roi d'Israël; c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens tués.**  
**Now the pit in which Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had killed, by the side of Gedaliah (the same was who which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel,) Ishmael the son of Nethaniah filled it with those who were killed.**  
**And the pit whither Ishmael hath cast all the carcasses of the men whom he hath smitten along with Gedaliah, is that which the king Asa made because of Baasha king of Israel -- it hath Ishmael son of Nethaniah filled with the pierced.**

- 10 Et Ismaël emmena captif tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi, et tous ceux du peuple qui étaient demeurés de reste à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait commis à Guedalia, fils d'Akhikam: Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.**

**Then Ishmael carried away captive all the residue of the people who were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people who remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam; Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the children of Ammon.**

**And Ishmael taketh captive all the remnant of the people who [are] in Mizpah, the daughters of the king, and all the people who are left in Mizpah, whom Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath committed [to] Gedaliah son of Ahikam, and Ishmael son of Nethaniah taketh them captive, and goeth to pass over unto the sons of Ammon.**

- 11 ¶ Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Nethania, avait fait;**

**But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,**

**And hear doth Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] with him, of all the evil that Ishmael son of Nethaniah hath done,**

- 12 et ils prirent tous leurs hommes et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethania; et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon.**

**then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.**

**and they take all the men, and go to fight with Ishmael son of Nethaniah, and they find him at the great waters that [are] in Gibeon.**

- 13 Et il arriva que, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, ils se réjouirent;**

**Now it happened that, when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, then they were glad.**

**And it cometh to pass, when all the people who [are] with Ishmael see Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, that they rejoice.**



**14 et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené captif de Mitspa fit volte-face, et s'en retourna, et s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh.**

**So all the people who Ishmael had carried away captive from Mizpah turned about and came back, and went to Johanan the son of Kareah.**

**And all the people whom Ishmael hath taken captive from Mizpah turn round, yea, they turn back, and go unto Johanan son of Kareah.**

**15 Et Ismaël, fils de Nethania, échappa avec huit hommes, de devant Jokhanan, et s'en alla vers les fils d'Ammon.**

**But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the children of Ammon.**

**And Ishmael son of Nethaniah hath escaped, with eight men, from the presence of Johanan, and he goeth unto the sons of Ammon.**

**16 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené d'avec Ismaël, fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu'il eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam: les vaillants hommes de guerre, et les femmes, et les petits enfants, et les eunuques, qu'ils avaient ramenés de Gabaon;**

**Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had killed Gedaliah the son of Ahikam, [to wit], the men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon:**

**And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, take all the remnant of the people whom he hath brought back from Ishmael son of Nethaniah, from Mizpah -- after he had smitten Gedaliah son of Ahikam -- mighty ones, men of war, and women, and infants, and eunuchs, whom he had brought back from Gibeon,**

- 17** et ils s'en allèrent, et habitèrent à l'hôtellerie de Kimham, qui est près de Bethléhem, pour se retirer en Égypte, à cause des Chaldéens;  
 and they departed, and lived in Geruth Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt,  
 and they go and abide in the habitations of Chimham, that [are] near Beth-Lehem, to go to enter Egypt,
- 18** car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.  
 because of the Chaldeans; for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had killed Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.  
 from the presence of the Chaldeans, for they have been afraid of them, for Ishmael son of Nethaniah had smitten Gedaliah son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed over the land.
- 1** ¶ Et tous les chefs des forces, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand,  
 Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even to the greatest, came near,  
 And they come nigh -- all the heads of the forces, and Johanan son of Kareah, and Jezaniah son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest --
- 2** s'approchèrent et dirent à Jérémie le prophète: Que notre supplication soit reçue devant toi, et prie l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour tout ce reste; car, de beaucoup que nous étions, nous sommes restés peu, selon que tes yeux nous voient;  
 and said to Jeremiah the prophet, Let, we pray you, our supplication be presented before you, and pray for us to Yahweh your God, even for all this remnant; for we are left but a few of many, as your eyes do see us:  
 and they say unto Jeremiah the prophet, `Let, we pray thee, our supplication fall before thee, and pray for us unto Jehovah thy God, for all this remnant; for we have been left a few out of many, as thine eyes do see us;

- 3 et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin par lequel nous devons marcher, et ce que nous devons faire.**  
**that Yahweh your God may show us the way in which we should walk, and the thing that we should do.**  
**and Jehovah thy God doth declare to us the way in which we walk, and the thing that we do.`**
- 4 Et Jérémie le prophète, leur dit: J'ai entendu; voici, je prierai l'Éternel, votre Dieu, selon vos paroles; et il arrivera que, tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous les déclarerai: je ne vous cacherai rien.**  
**Then Jeremiah the prophet said to them, I have heard you; behold, I will pray to Yahweh your God according to your words; and it shall happen that whatever thing Yahweh shall answer you, I will declare it to you; I will keep nothing back from you.**  
**And Jeremiah the prophet saith unto them, `I have heard: lo, I am praying unto Jehovah your God according to your words, and it hath come to pass, the whole word that Jehovah answereth you, I declare to you -- I do not withhold from you a word.`**
- 5 Et ils dirent à Jérémie: L'Éternel soit entre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons selon toute la parole pour laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'enverra vers nous!**  
**Then they said to Jeremiah, Yahweh be a true and faithful witness among us, if we don't do according to all the word with which Yahweh your God shall send you to us.**  
**And they have said to Jeremiah, `Jehovah is against us for a witness true and faithful, if -- according to all the word with which Jehovah thy God doth send thee unto us -- we do not so.**
- 6 Soit bien, soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, quand nous écouterons la voix de l'Éternel, notre Dieu.**  
**Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of Yahweh our God, to whom we send you; that it may be well with us, when we obey the voice of Yahweh our God.**  
**Whether good or evil, to the voice of Jehovah our God, to whom we are sending thee, we do hearken; because it is good for us when we hearken to the voice of Jehovah our God.`**

- 7 ¶ Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de l'Éternel vint à Jérémie.  
It happened after ten days, that the word of Yahweh came to Jeremiah.  
And it cometh to pass, at the end of ten days, that there is a word of Jehovah unto Jeremiah,**
- 8 Et il appela Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand,  
Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, and all the people from the least even to the greatest,  
and he calleth unto Johanan son of Kareah, and unto all the heads of the forces that [are] with him, and to all the people, from the least even unto the greatest,**
- 9 et leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui:  
and said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, to whom you sent me to present your supplication before him:  
and he saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, unto whom ye sent me, to cause your supplication to fall before Him:**
- 10 Si vous continuez à habiter dans ce pays, je vous bâtirai, et je ne vous renverserai pas, et je vous planterai, et je ne vous arracherai pas; car je me repens du mal que je vous ai fait.  
If you will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up; for I repent me of the evil that I have done to you.  
`If ye do certainly dwell in this land, then I have builded you up, and I throw not down; and I have planted you, and I pluck not up; for I have repented concerning the evil that I have done to you.**

- 11 Ne craignez point le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez pas, dit l'Éternel; car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main; Don` t be afraid of the king of Babylon, of whom you are afraid; don` t be afraid of him, says Yahweh: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand. Be not afraid of the king of Babylon, whom ye are afraid of; be not afraid of him -- an affirmation of Jehovah -- for with you [am] I, to save you, and to deliver you from his hand.**
- 12 et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous, et vous fera retourner dans votre terre. I will grant you mercy, that he may have mercy on you, and cause you to return to your own land. And I give to you mercies, and he hath pitied you, and caused you to turn back unto your own ground.**
- 13 Mais si vous dites: Nous n'habiterons pas dans ce pays, et que vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu, disant: But if you say, We will not dwell in this land; so that you don` t obey the voice of Yahweh your God, `And if ye are saying, We do not dwell in this land -- not to hearken to the voice of Jehovah your God,**
- 14 Non, mais nous irons dans le pays d'Égypte, où nous ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons pas le son de la trompette, et où nous n'aurons pas disette de pain; et nous habiterons là;... saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell: saying, No; but the land of Egypt we enter, that we see no war, and the sound of a trumpet do not hear, and for bread be not hungry; and there do we dwell.**

- 15** et maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de Juda: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Si vous tournez vos faces pour aller en Égypte, et que vous y alliez pour y demeurer,
- now therefore hear you the word of Yahweh, O remnant of Judah: Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, If you indeed set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;
- And now, therefore, hear ye a word of Jehovah, O remnant of Judah: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: If ye really set your faces to enter Egypt, and have gone in to sojourn there,
- 16** il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous atteindra là, dans le pays d'Égypte, et la famine que vous craignez vous suivra de près, là, en Égypte, et vous y mourrez.
- then it shall happen, that the sword, which you fear, shall overtake you there in the land of Egypt; and the famine, whereof you are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there you shall die.
- then it hath come to pass, the sword that ye are afraid of, doth there overtake you, in the land of Egypt; and the hunger, because of which ye are sorrowful, doth there cleave after you in Egypt, and there ye die.
- 17** Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné leur face pour aller en Égypte afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine, et par la peste; et il n'y aura pour eux ni reste ni réchappé de devant le mal que je fais venir sur eux.
- So shall it be with all the men who set their faces to go into Egypt to sojourn there: they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring on them.
- Thus are all the men who have set their faces to enter Egypt to sojourn there; they die -- by sword, by hunger, and by pestilence, and there is not to them a remnant and an escaped one, because of the evil that I am bringing in upon them;

- 18 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma colère et ma fureur ont été versées sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur sera versée sur vous si vous allez en Égypte; et vous serez une exécration, et une désolation, et une malédiction, et un opprobre; et vous ne verrez plus ce lieu.**
- For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: As my anger and my wrath has been poured forth on the inhabitants of Jerusalem, so shall my wrath be poured forth on you, when you shall enter into Egypt; and you shall be an object of horror, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and you shall see this place no more.**
- for thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: As poured out hath been Mine anger and My fury on the inhabitants of Jerusalem, so poured out is My fury upon you in your entering Egypt, and ye have been for an execration, and for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach, and ye do not see any more this place.**
- 19 L'Éternel vous a dit, reste de Juda: N'allez pas en Égypte. Sachez certainement que je vous ai avertis aujourd'hui;**
- Yahweh has spoken concerning you, remnant of Judah, Don't you go into Egypt: know certainly that I have testified to you this day.**
- Jehovah hath spoken against you, O remnant of Judah, do not enter Egypt: know certainly that I have testified against you to-day;**
- 20 car vous vous êtes séduits vous-mêmes dans vos âmes quand vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, disant: Prie l'Éternel, notre Dieu, pour nous, et selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, ainsi déclare-nous, et nous le ferons.**
- For you have dealt deceitfully against your own souls; for you sent me to Yahweh your God, saying, Pray for us to Yahweh our God; and according to all that Yahweh our God shall say, so declare to us, and we will do it:**
- for ye have shewed yourselves perverse in your souls, for ye sent me unto Jehovah your God, saying, Pray for us unto Jehovah our God, and according to all that Jehovah our God saith, so declare to us, and we have done [it];**

- 21 Et je vous l'ai déclaré aujourd'hui; et vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce avec quoi il m'a envoyé vers vous.**  
**and I have this day declared it to you; but you have not obeyed the voice of Yahweh your God in anything for which he has sent me to you.**  
**and I declare to you to-day, and ye have not hearkened to the voice of Jehovah your God, and to anything with which He hath sent me unto you.**
- 22 Et maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine, et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré d'aller pour y séjourner.**  
**Now therefore know certainly that you shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place where you desire to go to sojourn there.**  
**And now, know ye certainly that by sword, by famine, and by pestilence ye die, in the place that ye have desired to go in to sojourn there.`**
- 1 ¶ Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles avec lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux,**  
**It happened that, when Jeremiah had made an end of speaking to all the people all the words of Yahweh their God, with which Yahweh their God had sent him to them, even all these words,**  
**And it cometh to pass, when Jeremiah doth finish to speak unto all the people all the words of Jehovah their God, with which Jehovah their God hath sent him unto them -- all these words --**
- 2 il arriva qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéak, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à Jérémie, disant: C'est un mensonge que tu dis; l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour nous dire: N'allez point en Égypte pour y séjourner.**  
**then spoke Azariah the son of Hoshaiiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying to Jeremiah, You speak falsely: Yahweh our God has not sent you to say, You shall not go into Egypt to sojourn there;**  
**that Azariah son of Hoshaiiah, and Johanan son of Kareah, and all the proud men, speak unto Jeremiah, saying, `Falsehood thou art speaking; Jehovah our God hath not sent thee to say, Do not enter Egypt to sojourn there;**



- 3 Mais Baruc, fils de Nérija, t'incite contre nous, afin de nous livrer en la main des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous transporter à Babylone.**  
**but Baruch the son of Neriah sets you on against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death, and carry us away captive to Babylon.**  
**for Baruch son of Neriah is moving thee against us, in order to give us up into the hand of the Chaldeans, to put us to death, and to remove us to Babylon.**
- 4 Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, et tout le peuple, n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, pour habiter dans le pays de Juda.**  
**So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, didn't obey the voice of Yahweh, to dwell in the land of Judah.**  
**And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, and all the people, have not hearkened to the voice of Jehovah, to dwell in the land of Judah;**
- 5 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, prirent tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour séjourner dans le pays de Juda:**  
**But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, who were returned from all the nations where they had been driven, to sojourn in the land of Judah;**  
**and Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, take all the remnant of Judah who have turned from all the nations whither they were driven to sojourn in the land of Judah,**
- 6 les hommes forts, et les femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, et Jérémie le prophète, et Baruc, fils de Nérija;**  
**the men, and the women, and the children, and the king's daughters, and every person who Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan; and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah;**  
**the men, and the women, and the infant, and the daughters of the king, and every person that Nebuzar-Adan, chief of the executioners, had left with Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah,**

- 7** et ils entrèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel; et ils vinrent jusqu'à Takhpanès.  
and they came into the land of Egypt; for they didn't obey the voice of Yahweh: and they came to Tahpanhes.  
and they enter the land of Egypt, for they have not hearkened to the voice of Jehovah, and they enter unto Tahpanhes.
- 8** ¶ Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, à Takhpanès, disant:  
Then came the word of Yahweh to Jeremiah in Tahpanhes, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,
- 9** Prends dans ta main de grosses pierres, et cache-les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux des Juifs;  
Take great stones in your hand, and hide them in mortar in the brick work, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;  
Take in thy hand great stones, and thou hast hidden them, in the clay, in the brick-kiln, that [is] at the opening of the house of Pharaoh in Tahpanhes, before the eyes of the men of Judah,
- 10** et dis-leur: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, j'envoie, et je prendrai Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; et je mettrai son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles sa tente magnifique;  
and tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne on these stones that I have hidden; and he shall spread his royal pavilion over them.  
and thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am sending, and I have taken Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and I have set his throne above these stones that I have hid, and he hath stretched out his pavilion over them,

- 11 et il viendra, et frappera le pays d'Égypte: qui pour la mort, à la mort, et qui pour la captivité, à la captivité, et qui pour l'épée, à l'épée.**

**He shall come, and shall strike the land of Egypt; such as are for death [shall be given] to death, and such as are for captivity to captivity, and such as are for the sword to the sword.**

**and he hath come, and smitten the land of Egypt -- those who [are] for death to death, and those who [are] for captivity to captivity, and those who [are] for the sword to the sword.**

- 12 Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux d'Égypte, et Nebucadnetsar les brûlera, et les emmènera captifs; et il se revêtira du pays d'Égypte comme un berger se revêt de son vêtement, et il en sortira en paix.**

**I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captive: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd puts on his garment; and he shall go forth from there in peace.**

**And I have kindled a fire in the houses of the gods of Egypt, and it hath burned them, and he hath taken them captive, and covered himself with the land of Egypt, as cover himself doth the shepherd with his garment, and he hath gone forth thence in peace;**

- 13 Et il brisera les stèles de Beth-Shémesh, qui est dans le pays d'Égypte, et brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.**

**He shall also break the pillars of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of Egypt shall he burn with fire.**

**and he hath broken the standing pillars of the house of the sun, that [is] in the land of Egypt, and the houses of the gods of Egypt he doth burn with fire.`**

- 1 ¶ La parole qui vint à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, et à Takhpanès, et à Noph, et dans le pays de Pathros, disant:**

**The word that came to Jeremiah concerning all the Jews who lived in the land of Egypt, who lived at Migdol, and at Tahpanhes, and at Memphis, and in the country of Pathros, saying,**

**The word that hath been unto Jeremiah concerning all the Jews who are dwelling in the land of Egypt -- who are dwelling in Migdol, and in Tahpanhes, and in Noph, and in the land of Pathros -- saying,**

- 2** Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; et voici, elles sont aujourd'hui un désert,  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: You have seen all the evil that I have brought on Jerusalem, and on all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwells therein,  
`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Ye -- ye have seen all the evil that I have brought in on Jerusalem, and on all the cities of Judah, and lo, they [are] a waste this day, and there is none dwelling in them,
- 3** et personne n'y habite, à cause de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer à colère, en allant brûler de l'encens pour servir d'autres dieux, qu'ils n'ont pas connus, eux, ni vous, ni vos pères.  
because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, [and] to serve other gods, that they didn't know, neither they, nor you, nor your fathers.  
because of their wickedness that they have done, by provoking Me to anger, by going to make perfume, by serving other gods, that they knew not, they, ye, and your fathers.
- 4** Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et les envoyant, disant: Ne faites point cette chose abominable que je hais.  
However I sent to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Oh, don't do this abominable thing that I hate.  
`And I send unto you all my servants, the prophets, rising early and sending, saying: I pray you, do not this abomination that I have hated --
- 5** Et ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille pour se détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux;  
But they didn't listen, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense to other gods.  
and they have not hearkened nor inclined their ear, to turn back from their wickedness, not to make perfume to other gods,

- 6** alors ma fureur et ma colère ont été versées sur eux, et ont brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem; et elles sont devenues un désert, une désolation, comme il paraît aujourd'hui.

Therefore my wrath and my anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as it is this day.

and poured out is My fury, and Mine anger, and it burneth in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and they are for a waste, for a desolation, as [at] this day.

- 7** Et maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi faites-vous un grand mal contre vos âmes, pour vous faire retrancher du milieu de Juda, homme et femme, enfant et celui qui tette, en sorte qu'il ne vous demeure aucun reste;

Therefore now thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Why commit you [this] great evil against your own souls, to cut off from you man and woman, infant and suckling, out of the midst of Judah, to leave you none remaining;

And, now, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Why are ye doing great evil unto your own souls, to cut off to you man and woman, infant and suckling, from the midst of Judah, so as not to leave to you a remnant:

- 8** en me provoquant par les oeuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus pour y séjourner, en sorte que vous soyez retranchés, et que vous deveniez une malédiction et un opprobre parmi toutes les nations de la terre?

in that you provoke me to anger with the works of your hands, burning incense to other gods in the land of Egypt, where you are gone to sojourn; that you may be cut off, and that you may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

by provoking Me to anger by the works of your hands, by making perfume to other gods in the land of Egypt, whither ye are going in to sojourn, so as to cut yourselves off, and so as to your being for a reviling and for a reproach among all nations of the earth?

- 9 Avez-vous oublié les iniquités de vos pères, et les iniquités des rois de Juda, et les iniquités de leurs femmes, et vos iniquités, et les iniquités de vos femmes, commises dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?**

**Have you forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives which they committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?**

**Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, that they have done in the land of Judah, and in streets of Jerusalem?**

- 10 Il ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour, et ils n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas marché dans ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.**

**They are not humbled even to this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.**

**They have not been humbled unto this day, nor have they been afraid, nor have they walked in My law, and in My statutes, that I have set before you and before your fathers.**

- 11 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je mets ma face contre vous pour le mal, et pour retrancher tout Juda!**

**Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will set my face against you for evil, even to cut off all Judah.**

**Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am setting my face against you for evil, even to cut off all Judah,**

- 12 Et je prendrai le reste de Juda qui a tourné sa face pour aller dans le pays d'Égypte pour y séjourner; et ils seront tous consumés; ils tomberont dans le pays d'Égypte; ils seront consumés par l'épée et par la famine, depuis le petit jusqu'au grand; ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront une exécration, une désolation, et une malédiction, et un opprobre.**

**I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed; in the land of Egypt shall they fall; they shall be consumed by the sword and by the famine; they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by the famine; and they shall be an object of horror, [and] an astonishment, and a curse, and a reproach.**

**and I have taken the remnant of Judah, who have set their faces to enter the land of Egypt to sojourn there, and they have all been consumed in the land of Egypt; they fall by sword, by famine they are consumed, from the least even unto the greatest, by sword and by famine they die, and they have been for an execration, for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach.**

- 13 Et je punirai ceux qui habitent dans le pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem par l'épée, par la famine, et par la peste;**

**For I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence;**

**And I have seen after those dwelling in the land of Egypt, as I saw after Jerusalem, with sword, with famine, and with pestilence,**

- 14 et, du reste de Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni réchappé ni résidu pour retourner dans le pays de Juda, où ils avaient le désir de retourner pour y habiter; car ils ne retourneront pas, sauf quelques réchappés.**

**so that none of the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or be left, to return into the land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there: for none shall return save such as shall escape.**

**and there is not an escaped and remaining one of the remnant of Judah, who are entering into the land of Egypt to sojourn there, even to turn back to the land of Judah, whither they are lifting up their soul to return to dwell, for they do not turn back, except those escaping.**

- 15 ¶ Et tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là, un grand rassemblement, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, disant:**
- Then all the men who knew that their wives burned incense to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, even all the people who lived in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,**
- And they answer Jeremiah -- all the men who are knowing that their wives are making perfume to other gods, and all the women who are remaining, a great assembly, even all the people who are dwelling in the land of Egypt, in Pathros -- saying:**
- 16 Quant à la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas; As for the word that you have spoken to us in the name of Yahweh, we will not listen to you.**
- ¶The word that thou hast spoken unto us in the name of Jehovah -- we are not hearkening unto thee;**
- 17 mais nous ferons certainement toute parole qui est sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux, et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem; et nous étions rassasiés de pain, et nous étions à notre aise, et nous ne voyions pas de malheur.**
- But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.**
- for we certainly do everything that hath gone out of our mouth, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our heads, in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and -- we are satisfied with bread, and we are well, and evil we have not seen.**



- 18** Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous manquons de tout, et nous sommes consumés par l'épée et par la famine.

**But since we left off burning incense to the queen of the sky, and pouring out drink-offerings to her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.**

**And from the time we have ceased to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, we have lacked all, and by sword and by famine we have been consumed,**

- 19** Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine des cieux, et si nous lui avons fait des libations, est-ce sans nos maris que nous lui avons fait des gâteaux à son image, ou que nous lui avons fait des libations?

**When we burned incense to the queen of the sky, and poured out drink-offerings to her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink-offerings to her, without our husbands?**

**and when we are making perfume to the queen of the heavens, and pouring out to her libations -- without our husbands have we made for her cakes to idolize her, and to pour out to her libations?**

- 20** ¶ Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait répondu cette parole, disant:

**Then Jeremiah said to all the people, to the men, and to the women, even to all the people who had given him who answer, saying,**

**And Jeremiah saith unto all the people, concerning the men and concerning the women, and concerning all the people who are answering him, saying:**

- 21 Ne sont-ce pas ces encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et le peuple du pays, que l'Éternel s'est rappelés, et qui lui sont montés au coeur?**

**The incense that you burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, you and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, didn't Yahweh remember them, and didn't it come into his mind?**

**`The perfume that ye made in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your heads, and the people of the land, hath not Jehovah remembered it? yea, it cometh up on His heart.**

- 22 Et l'Éternel ne put plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions, et à cause des choses abominables que vous avez faites, et votre pays est devenu un désert, et une désolation, et une malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant, comme il paraît aujourd'hui.**

**so that Yahweh could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which you have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without inhabitant, as it is this day.**

**And Jehovah is not able any more to accept [you], because of the evil of your doings, because of the abominations that ye have done, and your land is for a waste, and for an astonishment, and for a reviling, without inhabitant, as [at] this day.**

- 23 Parce que vous avez brûlé de l'encens, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages, à cause de cela ce mal vous est arrivé, comme il paraît aujourd'hui.**

**Because you have burned incense, and because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed the voice of Yahweh, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened to you, as it is this day.**

**`Because that ye have made perfume, and because ye have sinned against Jehovah, and have not hearkened to the voice of Jehovah, and in His law, and in His statutes, and in His testimonies ye have not walked, therefore hath this evil met you as [at] this day.`**

**24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte:**

**Moreover Jeremiah said to all the people, and to all the women, Hear the word of Yahweh, all Judah who are in the land of Egypt:**

**And Jeremiah saith unto all the people, and unto all the women, `Hear ye a word of Jehovah, all Judah who [are] in the land of Egypt,**

**25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant: Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche, et vous avez accompli de vos mains, disant: Certainement nous accomplirons nos vœux que nous avons voués, pour brûler de l'encens à la reine des cieux et lui faire des libations. Vous ferez certainement selon vos vœux, et vous accomplirez certainement vos vœux.**

**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, You and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her: establish then your vows, and perform your vows.**

**Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying: Ye and your wives both speak with your mouth, and with your hands have fulfilled, saying: We certainly execute our vows that we have vowed, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, ye do certainly establish your vows, and certainly execute your vows.**

**26 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte: Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Éternel, que mon nom ne sera plus réclamé par la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte, disant: Le Seigneur, l'Éternel, est vivant!**

**Therefore hear the word of Yahweh, all Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says Yahweh, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, As the Lord Yahweh lives.**

**`Therefore, hear ye a word of Jehovah, all Judah who are dwelling in the land of Egypt: Lo, I -- I have sworn by My great name, said Jehovah, My name is no more proclaimed by the mouth of any man of Judah, saying, Live doth the Lord Jehovah -- in all the land of**

**27** Voici, je veille sur eux pour le mal, et non pour le bien; et ils seront consumés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus.

**Behold, I watch over them for evil, and not for good; and all the men of Judah who are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.**

**Lo, I am watching over them for evil, and not for good, and consumed have been all the men of Judah who [are] in the land of Egypt, by sword and by famine, till their consumption.**

**28** Et ceux qui échapperont à l'épée retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, un fort petit nombre; et ils sauront, tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, de qui, de moi ou d'eux, la parole s'accomplira.

**Those who escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose word shall stand, mine, or theirs.**

**And the escaped of the sword turn back out of the land of Egypt to the land of Judah, few in number, and known have all the remnant of Judah who are coming into the land of Egypt to sojourn there, whose word is established, Mine or theirs.**

**29** Et ceci sera pour vous le signe, dit l'Éternel, que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'effectueraient certainement contre vous en mal.

**This shall be the sign to you, says Yahweh, that I will punish you in this place, that you may know that my words shall surely stand against you for evil:**

**And this [is] to you the sign -- an affirmation of Jehovah -- that I am seeing after you in this place, so that ye know that My words are certainly established against you for evil;**

**30** Ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d'Égypte, en la main de ses ennemis et en la main de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, celui qui cherchait sa vie.

**Thus says Yahweh, Behold, I will give Pharaoh Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those who seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, who was his enemy, and sought his life.**

**Thus said Jehovah, Lo, I am giving Pharaoh-Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those seeking his life, as I have given Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and who is seeking his life.**

**1** ¶ La parole que Jérémie le prophète dit à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivait ces paroles-là dans un livre, sous la dictée de Jérémie, en la quatrième année de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda, disant:

**The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these word in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,**

**The word that Jeremiah the prophet hath spoken unto Baruch son of Neriah, in his writing these words on a book from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:**

**2** Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc:

**Thus says Yahweh, the God of Israel, to you, Baruch:**

**Thus said Jehovah, God of Israel, concerning thee, O Baruch:**

**3** Tu as dit: Malheur à moi! car l'Éternel a ajouté le chagrin à ma douleur; je me suis fatigué dans mon gémissement, et, je n'ai pas trouvé de repos.

**You did say, Woe is me now! for Yahweh has added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest.**

**Thou hast said, Wo to me, now, for Jehovah hath added sorrow to my pain, I have been wearied with my sighing, and rest I have not found.**

- 4 Tu lui diras ainsi: Ainsi dit l'Éternel: Voici, ce que j'avais bâti, je le renverse, et ce que j'avais planté, je l'arrache, -tout ce pays.**

**Thus shall you tell him, Thus says Yahweh: Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up; and this in the whole land.**

**Thus dost thou say unto him: Thus said Jehovah: Lo, that which I have built I am throwing down, and that which I have planted I am plucking up, even the whole land itself.**

- 5 Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses? Ne les cherche pas; car voici, je fais venir du mal sur toute chair, dit l'Éternel; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.**

**Seek you great things for yourself? Don't seek them; for, behold, I will bring evil on all flesh, says Yahweh; but your life will I give to you for a prey in all places where you go.**

**And thou -- thou seekest for thee great things -- do not seek, for lo, I am bringing in evil on all flesh -- an affirmation of Jehovah -- and I have given to thee thy life for a spoil, in all places whither thou goest.**

- 1 ¶ La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, touchant les nations.**

**The word of Yahweh which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.**

**That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning the nations,**

- 2 Sur l'Égypte. Touchant l'armée du Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carkemish, laquelle Nebucadnetsar, roi de Babylone, battit en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda.**

**Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-neco king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.**

**For Egypt, concerning the force of Pharaoh-Necho king of Egypt, that hath been by the river Phrat, in Carchemish, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah:**

- 3** **Préparez l'écu et le bouclier, et approchez-vous du combat!**  
**Prepare you the buckler and shield, and draw near to battle.**  
**Set ye in array shield and buckler, And draw nigh to battle.**
- 4** **Attelez les chevaux, et montez, vous, cavaliers, et présentez-vous en casques! Fourbissez les piques, revêtez les cottes de mailles!...**  
**Harness the horses, and get up, you horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, put on the coats of mail.**  
**Gird the horses, and go up, ye horsemen, And station yourselves with helmets, Polish the javelins, put on the coats of mail.**
- 5** **Pourquoi les vois-je terrifiés, se retirant en arrière, et pourquoi leurs hommes forts sont-ils battus et fuient-ils sans se retourner? L'épouvante de tous côtés, dit l'Éternel.**  
**Why have I seen it? they are dismayed and are turned backward; and their mighty ones are beaten down, and have fled apace, and don't look back: terror is on every side, says Yahweh.**  
**Wherefore have I seen them dismayed -- They are turned backward, And their mighty ones are beaten down, And [to] a refuge they have fled, and not turned the face? Fear [is] round about -- an affirmation of Jehovah.**
- 6** **Que l'homme léger à la course ne fuie pas, et que le fort n'échappe pas! Au nord, près du fleuve Euphrate, ils ont bronché et sont tombés.**  
**Don't let the swift flee away, nor the mighty man escape; in the north by the river Euphrates have they stumbled and fallen.**  
**The swift do not flee, nor do the mighty escape, Northward, by the side of the river Phrat, They have stumbled and fallen.**

- 7 Qui est celui-ci qui monte comme le Nil, et dont les eaux s'agitent comme les fleuves?  
Who is this who rises up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers?  
Who is this? as a flood he cometh up, As rivers do his waters shake themselves!**
- 8 C'est l'Égypte qui monte comme le Nil, et, comme les fleuves, ses eaux s'agitent. Et elle dit: Je monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la ville et ceux qui y habitent.  
Egypt rises up like the Nile, and his waters toss themselves like the rivers: and he says, I will rise up, I will cover the earth; I will destroy cities and the inhabitants of it.  
Egypt, as a flood cometh up, And as rivers the waters shake themselves. And he saith, I go up; I cover the land, I destroy the city and the inhabitants in it.**
- 9 Montez, chevaux! et précipitez-vous, chars! et que les hommes forts sortent, Cush et Puth, qui manient le bouclier, et ceux de Lud, qui manient et bandent l'arc!  
Go up, you horses; and rage, you chariots; and let the mighty men go forth: Cush and Put, who handle the shield; and the Ludim, who handle and bend the bow.  
Go up, ye horses; and boast yourselves, ye chariots, And go forth, ye mighty, Cush and Phut handling the shield, And Lud handling -- treading the bow.**
- 10 car ce jour est le jour du Seigneur, l'Éternel des armées, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l'épée dévorera, et elle sera rassasiée et abondamment abreuvée de leur sang; car il y a un sacrifice au Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays du nord, près du fleuve Euphrate.  
For that day is [a day] of the Lord, Yahweh of Hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour and be satiate, and shall drink its fill of their blood; for the Lord, Yahweh of hosts, has a sacrifice in the north country by the river Euphrates.  
And that day [is] to the Lord Jehovah of Hosts A day of vengeance, To be avenged of His adversaries, And the sword hath devoured, and been satisfied, And it hath been watered from their blood, For a sacrifice [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the north, by the river Phrat.**



- 11 Monte à Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte! En vain tu multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi.**

**Go up into Gilead, and take balm, virgin daughter of Egypt: in vain do you use many medicines; there is no healing for you.**

**Go up to Gilead, and take balm, O virgin daughter of Egypt, In vain thou hast multiplied medicines, Healing there is none for thee.**

- 12 ¶ Les nations ont entendu ta confusion, et ton cri a rempli la terre; car l'homme fort a trébuché sur l'homme fort, ils sont tombés tous deux ensemble.**

**The nations have heard of your shame, and the earth is full of your cry; for the mighty man has stumbled against the mighty, they are fallen both of them together.**

**Nations have heard of thy shame, And thy cry hath filled the land, For the mighty on the mighty did stumble, Together they have fallen -- both of them!**

- 13 La parole que l'Éternel dit à Jérémie le prophète, touchant la venue de Nebucadnetsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte:**

**The word that Yahweh spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadrezzar king of Babylon should come and strike the land of Egypt.**

**The word that Jehovah hath spoken unto Jeremiah the prophet concerning the coming in of Nebuchadrezzar king of Babylon, to smite the land of Egypt:**

- 14 Annoncez en Égypte, et faites entendre à Migdol, et faites entendre à Noph et à Takhpanès; dites: Tiens ferme et prépare-toi, car l'épée dévore tout autour de toi.**

**Declare you in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Memphis and in Tahpanhes: say you, Stand forth, and prepare you; for the sword has devoured round about you.**

**Declare ye in Egypt, and sound in Migdol, Yea, sound in Noph, and in Tahpanhes say: Station thyself, yea, prepare for thee, For a sword hath devoured around thee,**

- 15 Pourquoi tes hommes forts ont-ils été emportés? Ils n'ont pas tenu ferme, car l'Éternel les a renversés.**  
**Why are your strong ones swept away? they didn't stand, because Yahweh did drive them. Wherefore hath thy bull been swept away? He hath not stood, because Jehovah thrust him away.**
- 16 Il multiplie ceux qui bronchent; même un homme est tombé sur son compagnon, et ils ont dit: Lève-toi, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, de devant l'épée qui ravage.**  
**He made many to stumble, yes, they fell one on another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our birth, from the oppressing sword. He hath multiplied the stumbling, Yea one hath fallen upon his neighbour, And they say: Rise, and we turn back to our people, And unto the land of our birth, Because of the oppressing sword.**
- 17 Ils ont crié là: Le Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit; il a laissé passer le temps!**  
**They cried there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he has let the appointed time pass by.**  
**They have cried there: Pharaoh king of Egypt [is] a desolation, Passed by hath the appointed time.**
- 18 Je suis vivant, dit le Roi, l'Éternel des armées est son nom: Comme le Thabor entre les montagnes, et comme le Carmel sur la mer, ainsi il viendra!**  
**As I live, says the King, whose name is Yahweh of Hosts, surely like Tabor among the mountains, and like Carmel by the sea, so shall he come.**  
**I live -- an affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name, Surely as Tabor [is] among mountains, And as Carmel by the sea -- he cometh in,**

**19 Fais-toi un bagage de transporté, habitante, fille de l'Égypte, car Noph sera une désolation et sera dévastée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.**

**You daughter who dwell in Egypt, furnish yourself to go into captivity; for Memphis shall become a desolation, and shall be burnt up, without inhabitant.**

**Goods for removal make for thee, O inhabitant, daughter of Egypt, For Noph becometh a desolation, And hath been burnt up, without inhabitant.**

**20 L'Égypte est une très-belle génisse: le taon vient, il vient du nord.**

**Egypt is a very beautiful heifer; [but] destruction out of the north is come, it is come.**

**A heifer very fair [is] Egypt, Rending from the north doth come into her.**

**21 Et ses mercenaires au milieu d'elle sont comme des veaux à l'engrais; car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme; car le jour de leur calamité, le temps de leur visitation, est venu sur eux.**

**Also her hired men in the midst of her are like calves of the stall; for they also are turned back, they are fled away together, they didn't stand: for the day of their calamity is come on them, the time of their visitation.**

**Even her hired ones in her midst [are] as calves of the stall, For even they have turned, They have fled together, they have not stood, For the day of their calamity hath come on them, The time of their inspection.**

**22 Sa voix sera comme celle du serpent; car ils viendront en force, et ils viendront contre elle avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres.**

**The sound of it shall go like the serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as wood cutters.**

**Its voice as a serpent goeth on, For with a force they go, And with axes they have come in to her, As hewers of trees.**

- 23** Ils couperont sa forêt, dit l'Éternel, quoiqu'elle soit inexplorable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter.  
They shall cut down her forest, says Yahweh, though it can't be searched; because they are more than the locusts, and are innumerable.  
They have cut down her forest, An affirmation of Jehovah -- for it is not searched, For they have been more than the grasshopper, And they have no numbering.
- 24** Elle est honteuse, la fille d'Égypte, elle est livrée en la main du peuple du nord.  
The daughter of Egypt shall be put to shame; she shall be delivered into the hand of the people of the north.  
Ashamed hath been the daughter of Egypt, She hath been given into the hand of the people of the north.
- 25** L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit: Voici, je vais punir l'Amon de No, et le Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois, le Pharaon et ceux qui se confient en lui; Yahweh of Hosts, the God of Israel, says: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh, and those who trust in him: Said hath Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after Amon of No, And after Pharaoh, and after Egypt, And after her gods, and after her kings, And after Pharaoh, and after those trusting in him,
- 26** et je les livrerai en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, et en la main de ses serviteurs; et après cela elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, dit l'Éternel.  
and I will deliver them into the hand of those who seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants; and afterwards it shall be inhabited, as in the days of old, says Yahweh.  
And I have given them into the hand of those seeking their life, And into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of his servants, And afterwards it is inhabited, As [in] days of old -- an affirmation of Jehovah.

- 27 Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, et ne t'effraye pas, Israël! car voici, je te sauve d'un pays lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraye.**
- But don't be afraid you, Jacob my servant, neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.**
- And thou, thou dost not fear, my servant Jacob, Nor [art] thou dismayed, O Israel, For lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back, And hath been at rest, and been at ease, And there is none disturbing.**
- 28 Toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, car je suis avec toi; car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai chassé, mais je ne te détruirai pas entièrement, et je te corrigerai avec mesure, et je ne te tiendrai point pour innocent.**
- Don't be afraid you, O Jacob my servant, says Yahweh; for I am with you: for I will make a full end of all the nations where I have driven you; but I will not make a full end of you, but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.**
- Thou, thou dost not fear, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah -- for with thee I [am], For I make an end of all the nations Whither I have driven thee, And of thee I do not make an end, And I have reprovèd thee in judgment, And do not entirely acquit thee!**
- 1 ¶ La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie le prophète, contre les Philistins, avant que le Pharaon frappât Gaza.**
- The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before that Pharaoh struck Gaza.**
- That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the Philistines, before Pharaoh smiteth Gaza:**

- 2** **Ainsi dit l'Éternel: Voici des eaux qui montent du nord, et elles sont comme un torrent qui déborde; et elles déborderont sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront,**  
**Thus says Yahweh: Behold, waters rise up out of the north, and shall become an overflowing stream, and shall overflow the land and all that is therein, the city and those who dwell therein; and the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall wail.**  
**Thus said Jehovah: Lo, waters are coming up from the north, And have been for an overflowing stream, And they overflow the land and its fulness, The city, and the inhabitants in it, And men have cried out, And howled hath every inhabitant of the land.**
- 3** **au bruit retentissant des sabots de ses puissants chevaux, au fracas de ses chars, au bruit tumultueux de ses roues. Les pères ne se retourneront pas vers leurs fils, à cause de la faiblesse de leurs mains,**  
**At the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels, the fathers don't look back to their children for feebleness of hands;**  
**From the sound of the stamping of the hoofs of his mighty ones, From the rushing of his chariot, the noise of his wheels, Fathers have not turned unto sons, From feebleness of hands,**
- 4** **à cause du jour qui vient pour dévaster tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque resterait pour les secourir; car l'Éternel dévaste les Philistins, le reste de l'île de Caphtor.**  
**because of the day that comes to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper who remains: for Yahweh will destroy the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.**  
**Because of the day that hath come to spoil all the Philistines, To cut off to Tyre and to Zidon every helping remnant. For Jehovah is spoiling the Philistines, The remnant of the isle of Caphtor.**

- 5 Gaza est devenue chauve, Askalon est détruite avec le reste de leur plaine... Jusques à quand te feras-tu des incisions?**  
**Baldness is come on Gaza; Ashkelon is brought to nothing, the remnant of their valley: how long will you cut yourself?**  
**Come hath baldness unto Gaza, Cut off hath been Ashkelon, O remnant of their valley, Till when dost thou cut thyself?**
- 6 Ah! l'épée de l'Éternel! jusques à quand ne te tiendras-tu pas tranquille? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du repos, et tiens-toi tranquille.**  
**You sword of Yahweh, how long will it be before you be quiet? put up yourself into your scabbard; rest, and be still.**  
**Ho, sword of Jehovah, till when art thou not quiet? Be removed unto thy sheath, rest and cease.**
- 7 Comment te tiendrais-tu tranquille? Car l'Éternel lui a donné un commandement. Contre Askalon, et contre le rivage de la mer, -là, il l'a assignée.**  
**How can you be quiet, seeing Yahweh has given you a charge? Against Ashkelon, and against the sea-shore, there has he appointed it.**  
**How shall it be quiet, And Jehovah hath given a charge to it, Against Ashkelon, and against the sea shore? There hath He appointed it!**
- 1 ¶ Sur Moab. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nebo! car elle est dévastée. Kiriathaim est honteuse, elle est prise. Misgab est honteuse et terrifiée.**  
**Of Moab. Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Woe to Nebo! for it is laid waste; Kiriathaim is put to shame, it is taken; Misgab is put to shame and broken down.**  
**Concerning Moab: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Wo unto Nebo, for it is spoiled, Put to shame, captured hath been Kiriathaim, Put to shame hath been the high tower, Yea, it hath been broken down.**

**2 C'en est fait de la louange de Moab. A Hesbon, ils ont machiné contre lui du mal: Venez, et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite; l'épée ira après toi.**

**The praise of Moab is no more; in Heshbon they have devised evil against her: Come, and let us cut her off from being a nation. You also, Madmen, shall be brought to silence: the sword shall pursue you.**

**There is no more praise of Moab, In Heshbon they devised against it evil: Come, and we cut it off from [being] a nation, Also, O Madmen, thou art cut off, After thee goeth a sword.**

**3 La voix d'un cri qui vient de Horonaïm! Dévastation et grande ruine!  
The sound of a cry from Horonaim, desolation and great destruction!  
A voice of a cry [is] from Horonaim, Spoiling and great destruction.**

**4 Moab est ruiné, ses petits enfants ont fait entendre un cri;...  
Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.  
Destroyed hath been Moab, Caused a cry to be heard have her little ones.**

**5 car de la montée de Likhith montent pleurs sur pleurs; car à la descente de Horonaïm on a entendu un cri d'angoisse de ruine.  
For by the ascent of Likhith with continual weeping shall they go up; for at the descent of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction.  
For the ascent of Likhith with weeping, Go up doth weeping, For in the descent of Horonaim Adversaries a cry of desolation have heard.**

**6 Fuyez, sauvez vos vies; et vous serez comme la bruyère dans le désert!  
Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.  
Flee ye, deliver yourselves, Ye are as a naked thing in a wilderness.**



- 7 Car, parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras pris; et Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.**  
**For, because you have trusted in your works and in your treasures, you also shall be taken: and Chemosh shall go forth into captivity, his priests and his princes together.**  
**For, because of thy trusting in thy works, And in thy treasures, even thou art captured, And gone out hath Chemosh in a removal, His priests and his heads together.**
- 8 Et le dévastateur viendra contre chaque ville, et pas une ville n'échappera; et la vallée périra, et le plateau sera dévasté, comme l'Éternel l'a dit.**  
**The destroyer shall come on every city, and no city shall escape; the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed; as Yahweh has spoken.**  
**And come in doth a spoiler unto every city, And no city doth escape, And perished hath the valley, And destroyed been the plain, as Jehovah said.**
- 9 Donnez des ailes à Moab! car il partira au vol, et ses villes seront désolées, sans qu'il y ait personne qui y habite.**  
**Give wings to Moab, that she may fly and get her away: and her cities shall become a desolation, without any to dwell therein.**  
**Give wings to Moab, for she utterly goeth out, And her cities are for a desolation, Without an inhabitant in them.**
- 10 Maudit celui qui fera l'oeuvre de l'Éternel frauduleusement! Maudit celui qui retiendra son épée loin du sang!**  
**Cursed be he who does the work of Yahweh negligently; and cursed be he who keeps back his sword from blood.**  
**Cursed [is] he who is doing the work of Jehovah slothfully, And cursed [is] he Who is withholding his sword from blood.**

- 11 Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tranquille sur sa lie; il n'a pas été versé de vase en vase, et il n'est pas allé en captivité: c'est pourquoi son goût lui est demeuré, et son parfum ne s'est point changé.**

**Moab has been at ease from his youth, and he has settled on his lees, and has not been emptied from vessel to vessel, neither has he gone into captivity: therefore his taste remains in him, and his scent is not changed.**

**Secure is Moab from his youth, And at rest [is] he for his preserved things, And he hath not been emptied out from vessel unto vessel, And into captivity he hath not gone, Therefore hath his taste remained in him, And his fragrance hath not been changed.**

- 12 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront, et qui videront ses vases, et qui briseront ses cruches.**

**Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will send to him those who pour off, and they shall pour him off; and they shall empty his vessels, and break their bottles in pieces.**

**Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sent to him wanderers, And they have caused him to wander, And his vessels they empty out, And his bottles they dash in pieces.**

- 13 Et Moab sera honteux de Kemosh, comme la maison d'Israël a été honteuse de Béthel, sa confiance.**

**Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.**

**And ashamed hath been Moab because of Chemosh, As the house of Israel have been ashamed Because of Beth-El their confidence.**

- 14 ¶ Comment dites-vous: Nous sommes des hommes forts, des hommes vaillants pour la guerre?**

**How say you, We are mighty men, and valiant men for the war?**

**How do ye say, We [are] mighty, And men of strength for battle?**

**15 Moab est dévasté, et ses villes montent en fumée, et l'élite de ses jeunes gens descend à la tuerie, dit le Roi; l'Éternel des armées est son nom.**

**Moab is laid waste, and they are gone up into his cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.**

**Spoiled is Moab, and her cities hath one gone up, And the choice of its young men Have gone down to slaughter, An affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name.**

**16 La calamité de Moab est près d'arriver, et son malheur se hâte beaucoup.**

**The calamity of Moab is near to come, and his affliction hurries fast.**

**Near is the calamity of Moab to come, And his affliction hath hasted exceedingly.**

**17 Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui; et vous tous qui connaissez son nom, dites: Comment a été brisée la verge de force, le bâton de magnificence!**

**All you who are round about him, bemoan him, and all you who know his name; say, How is the strong staff broken, the beautiful rod!**

**Bemoan for him, all ye round about him, And all knowing his name, say ye: How hath it been broken, the staff of strength, The rod of beauty.**

**18 Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif, habitante, fille de Dibon! car le devastateur de Moab est monté contre toi, il a détruit tes forteresses.**

**You daughter who dwells in Dibon, come down from your glory, and sit in thirst; for the destroyer of Moab is come up against you, he has destroyed your strongholds.**

**Come down from honour, sit in thirst, O inhabitant, daughter of Dibon, For a spoiler of Moab hath come up to thee, He hath destroyed thy fenced places.**

**19 Tiens-toi sur le chemin, et veille, habitante d'Aroër; interroge celui qui fuit et celle qui est échappée; dis: Qu'est-il arrivé?**

**Inhabitant of Aroer, stand by the way, and watch: ask him who flees, and her who escapes; say, What has been done?**

**On the way stand, and watch, O inhabitant of Aroer, Ask the fugitive and escaped, Say, What hath happened?**

**20 Moab est honteux, car il est brisé. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon que Moab est dévasté.**

**Moab is put to shame; for it is broken down: wail and cry; tell you it by the Arnon, that Moab is laid waste.**

**Put to shame hath been Moab, For it hath been broken down, Howl and cry, declare ye in Arnon, For spoiled is Moab,**

**21 Et le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphaath, Judgment is come on the plain country, on Holon, and on Jahzah, and on Mephaath, And judgment hath come in unto the land of the plain -- unto Holon, And unto Jahazah, and on Mephaath,**

**22 et sur Dibon, et sur Nebo, et sur Beth-Diblathaïm, and on Dibon, and on Nebo, and on Beth-diblathaim, And on Dibon, and on Nebo, And on Beth-Diblathaim, and on Kirathaim,**

**23 et sur Kiriathaïm, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon, and on Kiriathaim, and on Beth-gamul, and on Beth-meon, And on Beth-Gamul, and on Beth-Meon,**

**24 et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches.**

**and on Kerioth, and on Bozrah, and on all the cities of the land of Moab, far or near.**

**And on Kerioth, and on Bozrah, And on all cities of the land of Moab, The far off and the near.**

**25 La corne de Moab est coupée, et son bras est cassé, dit l'Éternel.**

**The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, says Yahweh.**

**Cut down hath been the horn of Moab, And his arm hath been broken, An affirmation of Jehovah.**

**26 Enivrez-le, car il s'est exalté contre l'Éternel; et Moab se roulera dans son vomissement, et il sera, lui aussi, un objet de dérision.**

**Make you him drunken; for he magnified himself against Yahweh: and Moab shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.**

**Declare ye him drunk, For against Jehovah he made himself great And Moab hath stricken in his vomit, And he hath been for a derision -- even he.**

**27 Et Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi? A-t-il été pris parmi les voleurs? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as secoué la tête.**

**For wasn't Israel a derision to you? was he found among thieves? for as often as you speak of him, you wag the head.**

**And was not Israel the derision to thee? Among thieves was he found? For since thy words concerning him, Thou dost bemoan thyself.**

**28** Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui fait son nid aux côtés de l'entrée d'une caverne.

**You inhabitants of Moab, leave the cities, and dwell in the rock; and be like the dove that makes her nest over the mouth of the abyss.**

**Forsake cities, and dwell in a rock, Ye inhabitants of Moab, And be as a dove making a nest in the passages of a pit's mouth.**

**29** Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très-hautain, son arrogance, et son orgueil, et sa fierté, et son coeur altier!

**We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; his loftiness, and his pride, and his arrogance, and the haughtiness of his heart.**

**We have heard of the arrogance of Moab, Exceeding proud! His haughtiness, and his arrogance, And his pride, and the height of his heart,**

**30** Je connais, dit l'Éternel, sa rage: ses vanteries ne sont que vanité, ils ne font pas ce qu'ils disent.

**I know his wrath, says Yahweh, that it is nothing; his boastings have worked nothing.**

**I -- I have known, an affirmation of Jehovah, His wrath, and [it is] not right, His devices -- not right they have done.**

**31** C'est pourquoi je hurlerai sur Moab; au sujet de tout Moab je crierai; on gémera sur les hommes de Kir-Hérès.

**Therefore will I wail for Moab; yes, I will cry out for all Moab: for the men of Kir-heres shall they mourn.**

**Therefore for Moab I howl, even for Moab -- all of it, I cry for men of Kir-Heres, it doth mourn,**

**32 Plus que des pleurs de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de Sibma; tes sarments ont passé au delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer; le dévastateur est tombé sur tes fruits d'été et sur ta vendange.**

**With more than the weeping of Jazer will I weep for you, vine of Sibmah: your branches passed over the sea, they reached even to the sea of Jazer: on your summer fruits and on your vintage the destroyer is fallen.**

**With the weeping of Jazer, I weep for thee, O vine of Sibmah, Thy branches have passed over a sea, Unto the sea of Jazer they have come, On thy summer fruits, and on thy harvest, A spoiler hath fallen.**

**33 Et la joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles, et du pays de Moab, et j'ai fait cesser le vin des cuves: on ne foulera plus avec des cris de joie, le cri de joie ne sera plus un cri de joie.**

**Gladness and joy is taken away from the fruitful field and from the land of Moab; and I have caused wine to cease from the wine presses: none shall tread with shouting; the shouting shall be no shouting.**

**And removed hath been joy and gladness From the fruitful field, Even from the land of Moab, And wine from wine-presses I have caused to cease, Shouting doth not proceed, The shouting [is] no shouting!**

**34 A cause du cri de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaïm, jusqu'à Églath-Shelishija; car aussi les eaux de Nimrim sont devenues des désolations.**

**From the cry of Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz have they uttered their voice, from Zoar even to Horonaim, to Eglath-shelishiyah: for the waters of Nimrim also shall become desolate.**

**Because of the cry of Heshbon unto Elealeh, Unto Jahaz they have given their voice, From Zoar unto Horonaim, A heifer of the third [year], For even waters of Nimrim become desolations.**

**35 Et je ferai cesser en Moab, dit l'Éternel, celui qui offre sur le haut lieu et qui brûle de l'encens à ses dieux.**

**Moreover I will cause to cease in Moab, says Yahweh, him who offers in the high place, and him who burns incense to his gods.**

**And I have caused to cease to Moab, An affirmation of Jehovah, Him who is offering in a high place, And him who is making perfume to his god.**

**36 C'est pourquoi mon coeur bruira sur Moab comme des flûtes, et mon coeur bruira comme des flûtes sur les hommes de Kir-Hérès, parce que les biens qu'ils avaient acquis ont péri.**

**Therefore my heart sounds for Moab like pipes, and my heart sounds like pipes for the men of Kir-heres: therefore the abundance that he has gotten is perished.**

**Therefore my heart for Moab as pipes doth sound, And my heart for men of Kir-Heres As pipes doth sound, Therefore the abundance he made did perish.**

**37 Car toute tête sera chauve, et toute barbe sera coupée; sur toutes les mains il y aura des incisions, et le sac sera sur les reins;**

**For every head is bald, and every beard clipped: on all the hands are cuttings, and on the loins sackcloth.**

**For every head [is] bald, and every beard diminished, On all hands cuttings, and on the loins -- sackcloth.**

**38 sur tous les toits de Moab et dans ses places, tout est lamentation, car j'ai brisé Moab comme un vase auquel on ne prend pas plaisir, dit l'Éternel.**

**On all the housetops of Moab and in the streets of it there is lamentation every where; for I have broken Moab like a vessel in which none delights, says Yahweh.**

**On all roofs of Moab, and in her broad-places, All of it -- [is] lamentation, For I have broken Moab as a vessel in which there is no pleasure, An affirmation of Jehovah.**



**39 Ils hurleront: Comment a-t-il été brisé! Comment Moab a-t-il tourné le dos, tout honteux! Et Moab sera un objet de dérision et d'effroi à tous ceux qui l'entourent.**

**How is it broken down! [how] do they wail! how has Moab turned the back with shame! so shall Moab become a derision and a terror to all who are round about him.**

**How hath it been broken down! they have howled, How hath Moab turned the neck ashamed, And Moab hath been for a derision. And for a terror to all round about her.**

**40 Car ainsi dit l'Éternel: Voici, il volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab. For thus says Yahweh: Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread out his wings against Moab.**

**For thus said Jehovah: Lo, as an eagle he doth flee, And hath spread his wings unto Moab.**

**41 Kerijoth est prise et on s'est emparé des lieux forts; et le coeur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le coeur d'une femme en travail.**

**Kerioth is taken, and the strongholds are seized, and the heart of the mighty men of Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.**

**Captured have been the cities, And the strongholds are caught, And the heart of the mighty of Moab Hath been in that day as the heart of a distressed woman.**

**42 Et Moab sera détruit de manière à n'être plus un peuple, car il s'est exalté contre l'Éternel. Moab shall be destroyed from being a people, because he has magnified himself against Yahweh.**

**And Moab hath been destroyed from [being] a people, For against Jehovah he exerted himself.**

**43 La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant de Moab! dit l'Éternel.**

**Fear, and the pit, and the snare, are on you, inhabitant of Moab, says Yahweh.**

**Fear, and a snare, and a gin, [are] for thee, O inhabitant of Moab -- an affirmation of Jehovah,**

- 44 Celui qui s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse; et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de leur visitation, dit l'Éternel.**
- He who flees from the fear shall fall into the pit; and he who gets up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring on him, even on Moab, the year of their visitation, says Yahweh.**
- Whoso is fleeing because of the fear falleth into the snare, And whoso is coming up from the snare is captured by the gin, For I bring in unto her -- unto Moab -- The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.**
- 45 A l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient devant la force; car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle a dévoré le coin de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte.**
- Those who fled stand without strength under the shadow of Heshbon; for a fire is gone forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and has devoured the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.**
- In the shadow of Heshbon stood powerless have fugitives, For fire hath gone forth from Heshbon, And a flame from within Sihon, And it consumeth the corner of Moab, And the crown of the sons of Shaon.**
- 46 Malheur à toi, Moab! le peuple de Kemosh est perdu; car tes fils ont été pris captifs, et tes filles, captives.**
- Woe to you, O Moab! the people of Chemosh is undone; for your sons are taken away captive, and your daughters into captivity.**
- Wo to thee, O Moab, Perished hath the people of Chemosh, For thy sons were taken with the captives, And thy daughters with the captivity.**
- 47 Et je rétablirai les captifs de Moab à la fin des jours, dit l'Éternel. Jusqu'ici est le jugement de Moab.**
- Yet will I bring back the captivity of Moab in the latter days, says Yahweh. Thus far is the judgment of Moab.**
- And I have turned back [to] the captivity of Moab, In the latter end of the days, An affirmation of Jehovah! Hitherto [is] the judgment of Moab.**

- 1 ¶ Sur les fils d'Ammon. Ainsi dit l'Éternel: Israël n'a-t-il point de fils? n'a-t-il point d'héritier? Pourquoi leur roi a-t-il hérité de Gad, et son peuple demeure-t-il dans ses villes?  
Of the children of Ammon. Thus says Yahweh: Has Israel no sons? has he no heir? why then does Malcam possess Gad, and his people well in the cities of it?  
Concerning the sons of Ammon: `Thus said Jehovah: Sons -- hath Israel none? heir -- hath he none? Wherefore hath Malcam possessed Gad? And his people in its cities have dwelt?**
- 2 -C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je ferai entendre dans Rabba des fils d'Ammon la clameur de la guerre, et elle sera un monceau de ruines, et ses villes seront brûlées par le feu, et Israël aura en héritage ceux qui étaient ses héritiers, dit l'Éternel.  
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will cause an alarm of war to be heard against Rabbah of the children of Ammon; and it shall become a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel possess those who did possess him, says Yahweh.  
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sounded unto Rabbah of the sons of Ammon a shout of battle, And it hath been for a heap -- a desolation, And her daughters with fire are burnt, And Israel hath succeeded its heirs, Said hath Jehovah.**
- 3 Hurle, Hesbon! car Ai est dévastée. Criez, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là entre les clôtures, car leur roi ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.  
Wail, Heshbon, for Ai is laid waste; cry, you daughters of Rabbah, gird you with sackcloth: lament, and run back and forth among the fences; for Malcam shall go into captivity, his priests and his princes together.  
Howl, Heshbon, for spoiled is Ai, Cry, daughters of Rabbah, gird on sackcloth, Lament, and go to and fro by the hedges, For Malcam into captivity doth go, His priests and his princes together.**

- 4 Pourquoi te glorifies-tu des vallées? Ta vallée ruissellera, fille infidèle, qui te confies en tes trésors, disant: Qui viendra contre moi?**  
**Why glory you in the valleys, your flowing valley, backsliding daughter? who trusted in her treasures, [saying], Who shall come to me?**  
**What -- dost thou boast thyself in valleys? Flowed hath thy valley, O backsliding daughter, Who is trusting in her treasures: Who doth come in unto me?**
- 5 Voici, je fais venir, de tous tes alentours, la frayeur contre toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; et vous serez chassés chacun devant soi, et il n'y aura personne qui rassemble les fugitifs.**  
**Behold, I will bring a fear on you, says the Lord, Yahweh of Hosts, from all who are round about you; and you shall be driven out every man right forth, and there shall be none to gather together the fugitives.**  
**Lo, I am bringing in upon thee a fear, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, From all round about thee, And ye have been driven out each before it, And there is no gatherer of the wandering.**
- 6 Et après cela, je rétablirai les captifs des fils d'Ammon, dit l'Éternel.**  
**But afterward I will bring back the captivity of the children of Ammon, says Yahweh.**  
**And after this I turn back the captivity of the sons of Ammon, An affirmation of Jehovah.**
- 7 ¶ Sur Édom. Ainsi dit l'Éternel des armées: N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman? Le conseil des intelligents a-t-il péri? leur sagesse est-elle perdue?**  
**Of Edom. Thus says Yahweh of Hosts: Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?**  
**Concerning Edom: `Thus said Jehovah of Hosts: Is wisdom no more in Teman? Perished hath counsel from the intelligent? Vanished hath their wisdom?**

- 8 Fuyez, tournez le dos, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Dedan, car je ferai venir sur Ésaü sa calamité, le temps où je le visiterai.**  
**Flee you, turn back, dwell in the depths, inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau on him, the time that I shall visit him.**  
**Flee, turn, go deep to dwell, ye inhabitants of Dedan, For the calamity of Esau I brought in upon him, The time I inspected him.**
- 9 Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages? si c'étaient des voleurs de nuit, ils ne détruiraient que ce qui leur suffirait.**  
**If grape-gatherers came to you, would they not leave some gleanings? if thieves by night, wouldn't they destroy until they had enough?**  
**If gatherers have come in to thee, They do not leave gleanings, If thieves in the night, They have destroyed their sufficiency!**
- 10 Mais moi, j'ai dépouillé Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets; il ne peut se cacher. Sa semence est dévastée, et ses frères et ses voisins, et il n'est plus.**  
**But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is destroyed, and his brothers, and his neighbors; and he is no**  
**For I -- I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, And to be hidden he is not able, Spoiled [is] his seed, and his brethren, And his neighbours, and he is not.**
- 11 Laisse tes orphelins, moi je les garderai en vie, et que tes veuves se confient en moi.**  
**Leave your fatherless children, I will preserve them alive; and let your widows trust in me.**  
**Leave thine orphans -- I do keep alive, And thy widows -- on Me trust ye,**

- 12 Car ainsi dit l'Éternel: Voici, ceux dont le jugement n'était pas de boire la coupe, la boiront certainement; et toi tu resterais entièrement impuni? Tu ne resteras pas impuni, mais tu la boiras certainement.**

**For thus says Yahweh: Behold, they to whom it didn't pertain to drink of the cup shall assuredly drink; and are you he who shall altogether go unpunished? you shall not go unpunished, but you shall surely drink.**

**For thus said Jehovah: They whose judgment is not to drink of the cup, Do certainly drink, And thou [art] he that is entirely acquitted! Thou art not acquitted, for thou certainly drinkest.**

- 13 Car j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que Botsra sera une désolation, un opprobre, un désert, et une malédiction, et que toutes ses villes seront des déserts perpétuels.**

**For I have sworn by myself, says Yahweh, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities of it shall be perpetual wastes.**

**For, by Myself, I have sworn, An affirmation of Jehovah, That for a desolation, for a reproach, For a waste, and for a reviling -- is Bozrah, And all her cities are for wastes age-during.**

- 14 J'ai entendu une rumeur de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations: Assemblez-vous, et venez contre lui, et levez-vous pour la guerre.**

**I have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, [saying], Gather yourselves together, and come against her, and rise up to the battle.**

**A report I have heard from Jehovah, And an ambassador among nations is sent, Gather yourselves and come in against her, And rise ye for battle.**

- 15 Car voici, je t'ai fait petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.**

**For, behold, I have made you small among the nations, and despised among men.**

**For, lo, little I have made thee among nations, Despised among men.**

- 16 Ta fierté, l'arrogance de ton coeur, t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, et qui t'es emparé du haut de la colline. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel.**
- As for your terror, the pride of your heart has deceived you, O you who dwell in the clefts of the rock, who hold the height of the hill: though you should make your nest as high as the eagle, I will bring you down from there, says Yahweh.**
- Thy terribleness hath lifted thee up, The pride of thy heart, O dweller in clefts of the rock, Holding the high place of the height, For thou makest high as an eagle thy nest, From thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.**
- 17 Et Édom sera une désolation; quiconque passera près de lui, sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.**
- Edom shall become an astonishment: everyone who passes by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues of it.**
- And Edom hath been for a desolation, Every passer by her is astonished, And doth hiss because of all her plagues.**
- 18 Comme dans la subversion de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.**
- As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.**
- As the overthrow of Sodom and Gomorrah, And its neighbours, said Jehovah, No one doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.**

- 19** Voici, comme un lion, il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte; car je les en chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi, que je préposerai sur lui? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant
- Behold, he shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who will stand before me?**
- Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause him to run from off her, And who is chosen? concerning her I lay a charge, For who is like Me? and who conveneth Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?**
- 20** C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, qu'il a formé contre Édom, et les pensées qu'il a pensées contre les habitants de Théman: Si les petits du troupeau ne les entraînent! S'il ne rend désolée pour eux leur habitation!
- Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Edom; and his purposes, that he has purposed against the inhabitants of Teman: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over**
- Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He hath counselled concerning Edom, And His devices that He hath devised Concerning the inhabitants of Teman: Drag them out do not little ones of the flock, Make desolate over them doth he not their habitation?**
- 21** Au bruit de leur chute la terre tremble; il y a un cri! le bruit en est entendu à la mer Rouge. The earth trembles at the noise of their fall; there is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea.
- From the noise of their fall hath the earth shaken, The cry -- at the sea of Suph is its voice heard.**



- 22** **Voici, il monte comme un aigle, et il vole, et il étend ses ailes sur Botsra; et le coeur des hommes forts d'Édom sera en ce jour-là comme le coeur d'une femme en travail.**  
**Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread out his wings against Bozrah: and the heart of the mighty men of Edom at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.**  
**Lo, as an eagle he cometh up, and flieth, And he spreadeth his wings over Bozrah, And the heart of the mighty of Edom hath been in that day, As the heart of a distressed woman!**
- 23** **¶ Sur Damas. Hamath et Arpad sont honteuses, car elles ont entendu un bruit de malheur; elles défaillent; il y a une tourmente dans la mer, elle ne peut rester tranquille.**  
**Of Damascus. Hamath is confounded, and Arpad; for they have heard evil news, they are melted away: there is sorrow on the sea; it can't be quiet.**  
**Concerning Damascus: Ashamed hath been Hamath and Arpad, For an evil report they have heard, They have been melted, in the sea [is] sorrow, To be quiet it is not able.**
- 24** **Damas est devenue lâche, elle se tourne pour fuir, l'effroi l'a saisie; la détresse et les angoisses se sont emparées d'elle comme d'une femme qui enfante.**  
**Damascus has grown feeble, she turns herself to flee, and trembling has seized on her: anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail.**  
**Feeble hath been Damascus, She turned to flee, and fear strengthened her, Distress and pangs have seized her, as a travailing woman.**
- 25** **Dans quel abandonnement n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de mon délice!**  
**How is the city of praise not forsaken, the city of my joy?**  
**How is it not left -- the city of praise, The city of my joy!**

- 26** **Aussi ses jeunes gens sont tombés dans ses places et tous ses hommes de guerre sont détruits en ce jour, dit l'Éternel des armées.**  
**Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh of Hosts.**  
**Therefore fall do her young men in her broad places, And all the men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts.**
- 27** **Et j'allumerai un feu dans les murs de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.**  
**I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the palaces of Ben-hadad.**  
**And I have kindled a fire against the wall of Damascus, And it consumed palaces of Ben-Hadad!**
- 28** **¶ Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, frappa. Ainsi dit l'Éternel: Levez-vous, montez contre Kédar, et détruisez les fils de l'orient.**  
**Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck.**  
**Thus says Yahweh: Arise you, go up to Kedar, and destroy the children of the east.**  
**Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten: `Thus said Jehovah: Arise ye, go ye up unto Kedar, And spoil the sons of the east.**
- 29** **On prendra leurs tentes et leur menu bétail, on emmènera leurs tapis, et tous leurs bagages, et leurs chameaux; et on leur criera: La terreur de tous côtés!**  
**Their tents and their flocks shall they take; they shall carry away for themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry to them, Terror on every side!**  
**Their tents and their flock they do take, Their curtains, and all their vessels, And their camels, they bear away for themselves, And they called concerning them, Fear [is] round about.**

- 30 Fuyez, enfuyez-vous très-loin, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Hatsor, dit l'Éternel; car Nebucadnetsar, roi de Babylone, a formé un dessein contre vous, et il a conçu une pensée contre eux.**
- Flee you, wander far off, dwell in the depths, you inhabitants of Hazor, says Yahweh; for Nebuchadrezzar king of Babylon has taken counsel against you, and has conceived a purpose against you.**
- Flee, bemoan mightily, go deep to dwell, Ye inhabitants of Hazor -- an affirmation of Jehovah, For given counsel against you hath Nebuchadrezzar king of Babylon, Yea, he deviseth against them a device.**
- 31 Levez-vous, montez vers la nation qui jouit de la paix, qui habite en sécurité, dit l'Éternel; elle n'a ni portes ni barres; ils demeurent seuls.**
- Arise, get you up to a nation that is at ease, that dwells without care, says Yahweh; that have neither gates nor bars, that dwell alone.**
- Rise ye, go up unto a nation at rest, Dwelling confidently, an affirmation of Jehovah, It hath no two-leaved doors nor bar, Alone they do dwell.**
- 32 Et leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux sera une proie; et je les disperserai à tout vent, ceux qui coupent les coins de leur barbe, et je ferai venir de tous les côtés leur calamité, dit l'Éternel.**
- Their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter to all winds those who have the corners [of their hair] cut off; and I will bring their calamity from every side of them, says Yahweh.**
- And their camels have been for a prey, And the multitude of their cattle for a spoil, And I have scattered them to every wind, Who cut off the corner [of the beard], And from all its passages I bring in their calamity, An affirmation of Jehovah.**
- 33 Et Hatsor deviendra un repaire de chacals, une désolation à toujours; personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.**
- Hazor shall be a dwelling-place of jackals, a desolation forever: no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.**
- And Hazor hath been for a habitation of dragons, A desolation -- unto the age, No one doth dwell there, nor sojourn in it doth a son of man!**

- 34 ¶ La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, disant:**  
**The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,**  
**That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying:**
- 35 Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je briserai l'arc d'Élam, les prémices de sa force.**  
**Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.**  
**Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am breaking the bow of Elam, The beginning of their might.**
- 36 Et je ferai venir contre Élam les quatre vents, des quatre bouts des cieux, et je les disperserai à tous ces vents; et il n'y aura point de nation où ne viennent les fugitifs d'Élam.**  
**On Elam will I bring the four winds from the four quarters of the sky, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation where the outcasts of Elam shall not come.**  
**And I have brought in to Elam four winds, From the four ends of the heavens, And have scattered them to all these winds, And there is no nation whither outcasts of Elam come not in.**
- 37 Et je ferai trembler les Élamites devant leurs ennemis et devant ceux qui cherchent leur vie; et je ferai venir du mal sur eux, l'ardeur de ma colère, dit l'Éternel; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.**  
**I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before those who seek their life; and I will bring evil on them, even my fierce anger, says Yahweh; and I will send the sword after them, until I have consumed them;**  
**And I have affrighted Elam before their enemies, And before those seeking their life, And I have brought in against them evil, The heat of Mine anger, An affirmation of Jehovah, And I have sent after them the sword, Till I have consumed them;**

**38 Et je mettrai mon trône en Élam, et j'en ferai périr le roi et les princes, dit l'Éternel.  
and I will set my throne in Elam, and will destroy from there king and princes, says  
Yahweh.**

**And I have set My throne in Elam, And I have destroyed thence King and princes -- an  
affirmation of Jehovah.**

**39 Et il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les captifs d'Élam, dit l'Éternel.  
But it shall happen in the latter days, that I will bring back the captivity of Elam, says  
Yahweh.**

**And it hath come to pass, in the latter end of the days, I turn back [to] the captivity of  
Elam, An affirmation of Jehovah!**

**1 ¶ La parole que l'Éternel dit sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie le  
prophète:**

**The word that Yahweh spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans,  
by Jeremiah the prophet.**

**The word that Jehovah hath spoken concerning Babylon, concerning the land of the  
Chaldeans, by the hand of Jeremiah the prophet:**

**2 Annoncez parmi les nations, et faites-le entendre, et élevez l'étendard; faites-le entendre,  
ne le cachez pas; dites: Babylone est prise, Bel est honteux; Merodac est brisé; ses  
idoles sont honteuses, ses images sont brisées.**

**Declare you among the nations and publish, and set up a standard; publish, and don't  
conceal: say, Babylon is taken, Bel is put to shame, Merodach is dismayed; her images  
are put to shame, her idols are dismayed.**

**Declare ye among nations, and sound, And lift up an ensign, sound, do not hide, Say ye:  
Captured hath been Babylon, Put to shame hath been Bel, Broken hath been Merodach,  
Put to shame have been her grievous things, Broken have been her idols.**

- 3 Car une nation est montée du nord contre elle; elle a mis en désolation son pays, et il n'y aura plus là d'habitant: tant les hommes que les bêtes se sont enfuis, ils s'en sont allés.**  
**For out of the north there comes up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they are fled, they are gone, both man and animal.**  
**For come up against her hath a nation from the north, It maketh her land become a desolation, And there is not an inhabitant in it. From man even unto beast, They have moved, they have gone.**
- 4 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble; ils iront, marchant et pleurant, et ils chercheront l'Éternel leur Dieu.**  
**In those days, and in that time, says Yahweh, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together; they shall go on their way weeping, and shall seek Yahweh their God.**  
**In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Come in do sons of Israel, They and sons of Judah together, Going on and weeping they go, And Jehovah their God they seek.**
- 5 Ils s'enquerront de Sion, vers elle leur face sera tournée: Venez, attachons-nous à l'Éternel par une alliance éternelle qui ne sera pas oubliée.**  
**They shall inquire concerning Zion with their faces turned toward it, [saying], Come you, and join yourselves to Yahweh in an everlasting covenant that shall not be forgotten.**  
**[To] Zion they ask the way, Thitherward [are] their faces: Come in, and we are joined unto Jehovah, A covenant age-during -- not forgotten.**
- 6 Mon peuple est un troupeau perdu; leurs pasteurs les ont fait errer, les égarant sur les montagnes; ils sont allés de montagne en colline, ils ont oublié leur gîte.**  
**My people have been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray; they have turned them away on the mountains; they have gone from mountain to hill; they have forgotten their resting-place.**  
**A perishing flock hath My people been, Their shepherds have caused them to err, [To] the mountains causing them to go back, From mountain unto hill they have gone, They have forgotten their crouching-place.**

- 7** Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés; et leurs ennemis disent: Nous ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre la demeure de la justice, contre l'Éternel, l'attente de leurs pères.
- All who found them have devoured them; and their adversaries said, We are not guilty, because they have sinned against Yahweh, the habitation of righteousness, even Yahweh, the hope of their fathers.
- All finding them have devoured them, And their adversaries have said: We are not guilty, Because that they sinned against Jehovah, The habitation of righteousness, And the hope of their fathers -- Jehovah.
- 8** Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs qui vont devant le troupeau.
- Flee out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the male goats before the flocks.
- Move ye from the midst of Babylon, And from the land of the Chaldeans go out. And be as he-goats before a flock.
- 9** ¶ Car voici, du pays du nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes nations qui se rangeront contre elle: de là elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un habile homme fort; pas une ne reviendra à vide.
- For, behold, I will stir up and cause to come up against Babylon a company of great nations from the north country; and they shall set themselves in array against her; from there she shall be taken: their arrows shall be as of an expert mighty man; none shall return in vain.
- For, lo, I am stirring up, And am causing to come up against Babylon, An assembly of great nations from a land of the north, And they have set in array against her, From thence she is captured, Its arrow -- as a skilful hero -- returneth not empty,
- 10** Et la Chaldée sera un butin; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel; Chaldea shall be a prey: all who prey on her shall be satisfied, says Yahweh.
- And Chaldea hath been for a spoil, All her spoilers are satisfied, An affirmation of

- 11** parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés, vous qui avez pillé mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule le blé, et que vous avez henni comme de puissants chevaux.

**Because you are glad, because you rejoice, O you who plunder my heritage, because you are wanton as a heifer that treads out [the grain], and neigh as strong horses;**

**Because thou rejoicest, because thou exultest, O spoilers of Mine inheritance, Because thou increasest as a heifer [at] the tender grass, And dost cry aloud as bulls,**

- 12** Votre mère est fort honteuse, celle qui vous enfanta est couverte d'opprobre: voici, elle est la dernière des nations, un désert, un pays stérile et une solitude!

**your mother shall be utterly put to shame; she who bore you shall be confounded: behold, she shall be the least of the nations, a wilderness, a dry land, and a desert.**

**Ashamed hath been your mother greatly, Confounded hath she been that bare you, Lo, the hindermost of nations [is] a wilderness, A dry land, and a desert.**

- 13** A cause du courroux de l'Éternel elle ne sera pas habitée, elle sera tout entière une désolation; quiconque passera près de Babylone sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.

**Because of the wrath of Yahweh she shall not be inhabited, but she shall be wholly desolate: everyone who goes by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.**

**Because of the wrath of Jehovah it is not inhabited, And it hath been a desolation -- all of it. Every passer by at Babylon is astonished, And doth hiss because of all her plagues.**

- 14** Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout alentour, vous tous qui bandez l'arc; tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel.

**Set yourselves in array against Babylon round about, all you who bend the bow; shoot at her, spare no arrows: for she has sinned against Yahweh.**

**Set yourselves in array against Babylon round about, All ye treading a bow, Shoot at her, have no pity on the arrow, For against Jehovah she hath sinned.**



- 15 Poussez des cris contre elle tout alentour! Elle s'est rendue, ses remparts sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a fait!**

**Shout against her round about: she has submitted herself; her bulwarks are fallen, her walls are thrown down; for it is the vengeance of Yahweh: take vengeance on her; as she has done, do to her.**

**Shout against her round about, She hath given forth her hand, Fallen have her foundations, Thrown down have been her walls, For it [is] the vengeance of Jehovah, Be avenged of her, as she did -- do ye to her.**

- 16 Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson. A cause de l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent chacun vers son peuple, et qu'ils fuient chacun vers son pays.**

**Cut off the sower from Babylon, and him who handles the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn everyone to his people, and they shall flee everyone to his own land.**

**Cut off the sower from Babylon, And him handling the sickle in the time of harvest, Because of the oppressing sword, Each unto his people -- they turn, And each to his land -- they flee.**

- 17 Israël est une brebis chassée çà et là; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier, l'a dévorée; et celui-ci, le dernier, Nebucadnetsar, roi de Babylone, lui a brisé les os.**

**Israel is a hunted sheep; the lions have driven him away: first, the king of Assyria devoured him; and now at last Nebuchadrezzar king of Babylon has broken his bones.**

**A scattered sheep is Israel, lions have driven away, At first, devour him did the king of Asshur, And now, at last, broken his bone Hath Nebuchadrezzar king of Babylon.**

**18 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je visite le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie;**

**Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.**

**Therefore thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after the king of Babylon, And after his land, As I have seen after the king of Asshur;**

**19 et je ferai revenir Israël à ses pâturages; et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Éphraïm et en Galaad.**

**I will bring Israel again to his pasture, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied on the hills of Ephraim and in Gilead.**

**And I have brought back Israel unto his habitation, And he hath fed on Carmel, and on Bashan. And in mount Ephraim, and on Gilead is his soul satisfied.**

**20 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura point, et les péchés de Juda, et ils ne seront pas trouvés; car je pardonnerai à ceux que j'aurai fait demeurer de reste.**

**In those days, and in that time, says Yahweh, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I leave as a remnant.**

**In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Sought is the iniquity of Israel, and it is not, And the sin of Judah, and it is not found, For I am propitious to those whom I leave!**

**21 ¶ Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à la visitation; dévaste et détruis entièrement derrière eux, dit l'Éternel, et fais selon tout ce que je t'ai commandé.**

**Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: kill and utterly destroy after them, says Yahweh, and do according to all that I have commanded you.**

**Against the land of Merathaim: Go up against it, and unto the inhabitants of Pekod, Waste and devote their posterity, An affirmation of Jehovah, And do according to all that I have commanded thee.**

- 22 Le cri de guerre est dans le pays, et une grande ruine.  
A sound of battle is in the land, and of great destruction.  
A noise of battle [is] in the land, and of great destruction.**
- 23 Comment est mis en pièces et brisé le marteau de toute la terre! Comment Babylone est-elle réduite en désolation parmi les nations!  
How is the hammer of the whole earth cut apart and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!  
How hath it been cut and broken, The hammer of the whole earth! How hath Babylon been for a desolation among nations!**
- 24 Je t'ai tendu un piège, et aussi tu es prise, Babylone! et tu ne le savais pas; tu as été trouvée, et tu as aussi été saisie, parce que tu as combattu contre l'Éternel.  
I have laid a snare for you, and you are also taken, Babylon, and you weren't aware: you are found, and also caught, because you have striven against Yahweh.  
I have laid a snare for thee, And also -- thou art captured, O Babylon, And thou -- thou hast known, Thou hast been found, and also art caught, For against Jehovah thou hast stirred thyself up.**
- 25 L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes de son indignation; car c'est ici l'oeuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.  
Yahweh has opened his armory, and has brought forth the weapons of his indignation; for the Lord, Yahweh of Hosts, has a work [to do] in the land of the Chaldeans.  
Jehovah hath opened His treasury, And He bringeth out the weapons of His indignation, For a work [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the Chaldeans.**

- 26 Venez contre elle de toute part; ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entièrement; qu'elle n'ait rien de reste!**  
**Come against her from the utmost border; open her store-houses; cast her up as heaps, and destroy her utterly; let nothing of her be left.**  
**Come ye in to her from the extremity, Open ye her storehouses, Raise her up as heaps, and devote her, Let her have no remnant.**
- 27 Tuez tous ses taureaux; qu'ils descendent à la tuerie. Malheur à eux! car leur jour est venu, le temps de leur visitation.**  
**Kill all her bulls; let them go down to the slaughter: woe to them! for their day is come, the time of their visitation.**  
**Slay all her kine, they go down to slaughter, Wo [is] on them, for come hath their day, The time of their inspection.**
- 28 La voix de ceux qui fuient, qui sont réchappés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple!**  
**The voice of those who flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Yahweh our God, the vengeance of his temple.**  
**A voice of fugitives and escaped ones [Is] from the land of Babylon, To declare in Zion the vengeance of Jehovah our God, The vengeance of His temple.**
- 29 Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui bandent l'arc! Campeez contre elle tout alentour, qu'elle n'ait pas de réchappés; rendez-lui selon son oeuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait; car elle a été fière contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël.**  
**Call together the archers against Babylon, all those who bend the bow; encamp against her round about; let none of it escape: recompense her according to her work; according to all that she has done, do to her; for she has been proud against Yahweh, against the Holy One of Israel.**  
**Summon unto Babylon archers, all treading the bow, Encamp against her round about, Let [her] have no escape; Recompense to her according to her work, According to all that she did -- do to her, For unto Jehovah she hath been proud, Unto the Holy One of Israel.**

**30 C'est pourquoi ses jeunes tomberont dans ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en ce jour-là, dit l'Éternel.**

**Therefore shall her young men fall in her streets, and all her men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh.**

**Therefore fall do her young men in her broad places, And all her men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah.**

**31 Voici, j'en veux à toi, orgueilleuse, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; car ton jour est venu, le temps où je te visite.**

**Behold, I am against you, you proud one, says the Lord, Yahweh of Hosts; for your day is come, the time that I will visit you.**

**Lo, I [am] against thee, O pride, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, For thy day hath come, the time of thy inspection.**

**32 Et l'orgueilleuse a bronché et est tombée, et il n'y a personne qui la relève; et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.**

**The proud one shall stumble and fall, and none shall raise him up; and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all who are round about him.**

**And stumbled hath pride, And he hath fallen, and hath no raiser up, And I have kindled a fire in his cities, And it hath devoured all round about him.**

**33 ¶ Ainsi dit l'Éternel des armées: Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés; et tous ceux qui les emmenèrent captifs les ont retenus, ils ont refusé de les laisser aller.**

**Thus says Yahweh of hosts: The children of Israel and the children of Judah are oppressed together; and all who took them captive hold them fast; they refuse to let them**

**Thus said Jehovah of Hosts: Oppressed are the sons of Israel, And the sons of Judah together, And all their captors have kept hold on them, They have refused to send them away.**

- 34 Leur rédempteur est fort. Son nom est l'Éternel des armées; il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de troubler les habitants de**  
**Their Redeemer is strong; Yahweh of Hosts is his name: he will thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth, and disquiet the inhabitants of Babylon.**  
**Their Redeemer [is] strong, Jehovah of Hosts [is] His name, He doth thoroughly plead their cause, So as to cause the land to rest, And He hath given trouble to the inhabitants of Babylon.**
- 35 L'épée est sur les Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses princes, et sur ses sages;**  
**A sword is on the Chaldeans, says Yahweh, and on the inhabitants of Babylon, and on her princes, and on her wise men.**  
**A sword [is] for the Chaldeans, An affirmation of Jehovah, And it [is] on the inhabitants of Babylon, And on her heads, and on her wise men;**
- 36 l'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés; l'épée est sur ses hommes forts, et ils seront terrifiés;**  
**A sword is on the boasters, and they shall become fools; a sword is on her mighty men, and they shall be dismayed.**  
**A sword [is] on the princes, And they have become foolish; A sword [is] on her mighty ones, And they have been broken down;**
- 37 l'épée est sur ses chevaux, et sur ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, et ils seront comme des femmes; l'épée est sur ses trésors, et ils seront pillés;**  
**A sword is on their horses, and on their chariots, and on all the mingled people who are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is on her treasures, and they shall be robbed.**  
**A sword [is] on his horses and on his chariot, And on all the rabble who [are] in her midst, And they have become women; A sword [is] on her treasures, And they have been spoiled;**

**38 la sécheresse est sur ses eaux, et elles tarissent; car c'est un pays d'images taillées, et ils sont fous de leurs affreuses idoles.**

**A drought is on her waters, and they shall be dried up; for it is a land of engraved images, and they are mad over idols.**

**A sword [is] on her waters, and they have been dried up, For it [is] a land of graven images, And in idols they do boast themselves.**

**39 C'est pourquoi les bêtes du désert, avec des chacals, y habiteront, et il y habitera des autruches; et elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera plus, de génération en génération.**

**Therefore the wild animals of the desert with the wolves shall dwell there, and the ostriches shall dwell therein: and it shall be no more inhabited forever; neither shall it be lived in from generation to generation.**

**Therefore dwell do Ziim with lim, Yea, dwelt in her have daughters of the ostrich, And it is not inhabited any more for ever, Nor dwelt in unto all generations.**

**40 Comme dans la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.**

**As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, so shall no man dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.**

**As overthrown by God with Sodom, And with Gomorrah, and with its neighbours, An affirmation of Jehovah, none doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.**

**41 Voici, un peuple qui vient du nord, et une grande nation et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la terre.**

**Behold, a people comes from the north; and a great nation and many kings shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.**

**Lo, a people hath come from the north, Even a great nation, And many kings are stirred up from the sides of the earth.**

**42 Ils saisissent l'arc et le javelot; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone.**

**They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea; and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Babylon.**

**Bow and halbert they seize, Cruel [are] they, and they have no mercy, Their voice as a sea soundeth, and on horses they ride, Set in array as a man for battle, Against thee, O daughter of Babylon.**

**43 Le roi de Babylone en a entendu la rumeur, et ses mains sont devenues lâches; la détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante.**

**The king of Babylon has heard the news of them, and his hands wax feeble: anguish has taken hold of him, [and] pangs as of a woman in travail.**

**Heard hath the king of Babylon their report, And feeble have been his hands, Distress hath seized him; pain as a travailing woman.**

**44 Voici, comme un lion il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte; car je les en chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi, que je préposerai sur elle? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi?**

**Behold, [the enemy] shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who can stand before me?**

**Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause them to run from off her. And who is chosen? on her I lay a charge, For who [is] like Me? And who doth convene Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?**



**45 C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, qu'il a formé contre Babylone, et les pensées qu'il a pensées contre le pays des Chaldéens: Si les petits du troupeau ne les entraînent! S'il ne rend désolée pour eux leur habitation!...**

**Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Babylon; and his purposes, that he has purposed against the land of the Chaldeans: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over them.**

**Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He counselled concerning Babylon, And His devices that He hath devised Concerning the land of the Chaldeans; Drag them out do not little ones of the flock, Doth He not make desolate over them the habitation?**

**46 Au bruit de la prise de Babylone la terre est ébranlée, et il y a un cri, entendu parmi les nations.**

**At the noise of the taking of Babylon the earth trembles, and the cry is heard among the nations.**

**From the voice: Captured was Babylon, Hath the earth been shaken, And a cry among nations hath been heard!**

**1 ¶ Ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais lever un vent destructeur contre Babylone, et contre les hommes qui habitent au coeur de ceux qui s'élèvent contre moi;**

**Thus says Yahweh: Behold, I will raise up against Babylon, and against those who dwell in Leb-kamai, a destroying wind.**

**Thus said Jehovah: Lo, I am stirring up against Babylon, And the inhabitants of Leb -- My withstanders, A destroying wind,**

**2 et j'enverrai contre Babylone des étrangers qui la vanneront et qui videront son pays; car ils seront contre elle tout alentour, au jour de son malheur.**

**I will send to Babylon strangers, who shall winnow her; and they shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.**

**And I have sent to Babylon fanners, And they have fanned it, and they empty its land, For they have been against it, Round about -- in the day of evil.**

- 3** Qu'on bande son arc contre celui qui le bande et contre celui qui s'élève dans sa cotte de mailles; et n'épargnez point ses jeunes hommes, détruisez entièrement toute son armée.  
Against [him who] bends let the archer bend his bow, and against [him who] lifts himself up in his coat of mail: and don't you spare her young men; destroy you utterly all her host.  
Let not the treader tread his bow, Nor lift himself up in his coat of mail, Nor have ye pity on her young men, Devote ye to destruction all her host.
- 4** Et les tués tomberont dans le pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses rues:  
They shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and thrust through in her streets.  
And fallen have the wounded in the land of the Chaldeans, And the pierced-through in her streets.
- 5** car Israël et Juda ne sont point privés de leur Dieu, de l'Éternel des armées; car leur pays est plein de péché devant le Saint d'Israël.  
For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God, of Yahweh of Hosts; though their land is full of guilt against the Holy One of Israel.  
For, not forsaken is Israel and Judah, By its God -- by Jehovah of Hosts, For their land hath been full of guilt, Against the Holy One of Israel.
- 6** Fuyez du milieu de Babylone, et sauvez chacun sa vie! Ne soyez point détruits dans son iniquité, car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel: il lui rend sa récompense.  
Flee out of the midst of Babylon, and save every man his life; don't be cut off in her iniquity: for it is the time of Yahweh's vengeance; he will render to her a recompense.  
Flee ye from the midst of Babylon, And deliver ye each his soul, Be not cut off in its iniquity, For a time of vengeance it [is] to Jehovah, Recompence He is rendering to her.

- 7** **Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éternel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues insensées.**  
**Babylon has been a golden cup in Yahweh`s hand, who made all the earth drunken: the nations have drunk of her wine; therefore the nations are mad.**  
**A golden cup [is] Babylon in the hand of Jehovah, Making drunk all the earth, Of its wine drunk have nations, Therefore boast themselves do nations.**
- 8** **Subitement Babylone est tombée, et elle a été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur, peut-être qu'elle guérira!**  
**Babylon is suddenly fallen and destroyed: wail for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.**  
**Suddenly hath Babylon fallen, Yea, it is broken, howl ye for it, Take balm for her pain, if so be it may be healed.**
- 9** **Nous avons traité Babylone, mais elle n'est pas guérie; abandonnez-la, et allons-nous-en chacun dans son pays; car son jugement atteint aux cieux et s'est élevé jusqu'aux nues.**  
**We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go everyone into his own country; for her judgment reaches to heaven, and is lifted up even to the skies.**  
**We healed Babylon, and she was not healed, Forsake her, and we go, each to his land, For come unto the heavens hath its judgment, And it hath been lifted up unto the clouds.**
- 10** **L'Éternel a produit au jour de notre justice. Venez, et racontons en Sion l'oeuvre de l'Éternel, notre Dieu.**  
**Yahweh has brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of Yahweh our God.**  
**Jehovah hath brought forth our righteousnesses, Come, and we recount in Zion the work of Jehovah our God.**

- 11 Aiguissez les flèches, prenez les boucliers! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, car sa pensée est contre Babylone pour la détruire, car c'est ici la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son temple.**

**Make sharp the arrows; hold firm the shields: Yahweh has stirred up the spirit of the kings of the Medes; because his purpose is against Babylon, to destroy it: for it is the vengeance of Yahweh, the vengeance of his temple.**

**Cleanse ye the arrows, fill the shields, Stirred up hath Jehovah the spirit of the kings of Madia, For against Babylon His device [is] to destroy it, For the vengeance of Jehovah it [is], The vengeance of His temple.**

- 12 Élevez l'étendard sur les murs de Babylone! Renforcez le guet, placez les gardes, préparez les embuscades; car comme l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone.**

**Set up a standard against the walls of Babylon, make the watch strong, set the watchmen, prepare the ambushes; for Yahweh has both purposed and done that which he spoke concerning the inhabitants of Babylon.**

**Unto the walls of Babylon lift up an ensign, Strengthen the watch, Establish the watchers, prepare the ambush, For Jehovah hath both devised and done that which He spake, Concerning the inhabitants of Babylon.**

- 13 Toi qui habites sur beaucoup d'eaux, abondante en trésors, ta fin est venue, la mesure de tes rapines.**

**You who dwell on many waters, abundant in treasures, your end is come, the measure of your covetousness.**

**O dweller on many waters, abundant in treasures, Come in hath thine end, the measure of thy dishonest gain.**

- 14 L'Éternel des armées a juré par lui-même, disant: Si je ne te remplis d'hommes comme de sauterelles, et s'ils ne poussent un cri de triomphe sur toi!**

**Yahweh of Hosts has sworn by himself, [saying], Surely I will fill you with men, as with the canker-worm; and they shall lift up a shout against you.**

**Sworn hath Jehovah of Hosts by Himself, That, Surely I have filled thee [with] men as the cankerworm, And they have cried against thee -- shouting.**

- 15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieux.**  
**He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:**  
**The maker of earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who by His understanding stretched out the heavens,**
- 16 Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent.**  
**when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasuries.**  
**At the voice He giveth forth, A multitude of waters [are] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And He bringeth out wind from His treasures.**
- 17 Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de fonte est un mensonge; il n'y a point de respiration en elles.**  
**Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.**  
**Brutish hath been every man by knowledge, Put to shame hath been every refiner by a graven image, For false [is] his molten image, And there is no breath in them.**
- 18 Elles sont vanité, un ouvrage de déception; elles périront au temps de leur visitation.**  
**They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish.**  
**Vanity [are] they -- work of errors, In the time of their inspection they perish.**

- 19** La portion de Jacob n'est pas comme elles; car c'est Celui qui a tout formé, et Israël est la verge de son héritage: son nom est l'Éternel des armées.  
The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and [Israel] is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.  
Not like these [is] the portion of Jacob, For He [is] former of all things, And [Israel is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 20** Tu es mon marteau, mes armes de guerre; et par toi je briserai les nations, et par toi je détruirai les royaumes;  
You are my battle-ax and weapons of war: and with you will I break in pieces the nations; and with you will I destroy kingdoms;  
An axe [art] thou to me -- weapons of war, And I have broken in pieces by thee nations, And I have destroyed by thee kingdoms,
- 21** et par toi je briserai le cheval et celui qui le monte, et par toi je briserai le char et celui qui le conduit;  
and with you will I break in pieces the horse and his rider;  
And I have broken in pieces by thee horse and its rider, And I have broken in pieces by thee chariot and its charioteer,
- 22** et par toi je briserai l'homme et la femme, et par toi je briserai le vieillard et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune homme et la vierge;  
and with you will I break in pieces the chariot and him who rides therein; and with you will I break in pieces man and woman; and with you will I break in pieces the old man and the youth; and with you will I break in pieces the young man and the virgin;  
And I have broken in pieces by thee man and woman, And I have broken in pieces by thee old and young, And I have broken in pieces by thee young man and virgin,

- 23 et par toi je briserai le pasteur et son troupeau; et par toi je briserai le laboureur et son attelage; et par toi je briserai les gouverneurs et les chefs;**  
**and with you will I break in pieces the shepherd and his flock; and with you will I break in pieces the farmer and his yoke [of oxen]; and with you will I break in pieces governors and deputies.**  
**And I have broken in pieces by thee shepherd and his drove, And I have broken in pieces by thee husbandman and his team, And I have broken in pieces by thee governors and prefects.**
- 24 et je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait en Sion, devant vos yeux, dit l'Éternel.**  
**I will render to Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, says Yahweh.**  
**And I have recompensed to Babylon, And to all inhabitants of Chaldea, All the evil that they have done in Zion, Before your eyes -- an affirmation of Jehovah.**
- 25 Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel, montagne de destruction qui détruis toute la terre; j'étendrai ma main contre toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne brûlante.**  
**Behold, I am against you, destroying mountain, says Yahweh, which destroy all the earth; and I will stretch out my hand on you, and roll you down from the rocks, and will make you a burnt mountain.**  
**Lo, I [am] against thee, O destroying mount, An affirmation of Jehovah, That is destroying all the earth, And I have stretched out My hand against thee, And I have rolled thee from the rocks, And given thee for a burnt mountain.**
- 26 Et on ne prendra pas de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des fondements, car tu seras des désolations perpétuelles, dit l'Éternel.**  
**They shall not take of you a stone for a corner, nor a stone for foundations; but you shall be desolate for ever, says Yahweh.**  
**And they take not out of thee a stone for a corner, And a stone for foundations, For desolations age-during art thou, An affirmation of Jehovah.**

**27 Élevez l'étendard dans le pays, sonnez de la trompette parmi les nations, préparez les nations contre elle, convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz, établissez contre elle un capitaine, faites monter des chevaux comme des sauterelles hérissées!**

**Set you up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz: appoint a marshal against her; cause the horses to come up as the rough canker-worm.**

**Lift ye up an ensign in the land, Blow a trumpet among nations, Sanctify against it nations, Summon against it the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz, Appoint against it an infant head, Cause the horse to ascend as the rough cankerworm.**

**28 Préparez contre elle les nations, les rois des Mèdes, leurs capitaines, et tous leurs chefs, et tout le pays de leur domination.**

**Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors of it, and all the deputies of it, and all the land of their dominion.**

**Sanctify against it the nations with the kings of Media, Its governors and all its prefects, And all the land of its dominion.**

**29 Et la terre tremble et est en travail, car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent, pour réduire la terre de Babylone en désolation, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant.**

**The land trembles and is in pain; for the purposes of Yahweh against Babylon do stand, to make the land of Babylon a desolation, without inhabitant.**

**And shake doth the land, and it is pained, For stood against Babylon have the purposes of Jehovah, To make the land of Babylon a desolation without inhabitant.**



**30 Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils sont assis dans les places fortes; leur force est épuisée, ils sont comme des femmes; on a mis le feu à leurs demeures, leurs barres sont brisées.**

**The mighty men of Babylon have forborne to fight, they remain in their strongholds; their might has failed; they are become as women: her dwelling-places are set on fire; her bars are broken.**

**Ceased have the mighty of Babylon to fight, They have remained in strongholds, Failed hath their might, they have become woman, They have burnt her tabernacles, Broken have been her bars.**

**31 Le coureur court à la rencontre du coureur, et le messenger à la rencontre du messenger, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise de bout en bout, One post shall run to meet another, and one messenger to met another, to show the king of Babylon that his city is taken on every quarter:**

**Runner to meet runner doth run, And announcer to meet announcer, To announce to the king of Babylon, For, captured hath been his city -- at the extremity.**

**32 et que les passages sont saisis, et que les étangs sont brûlés par le feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.**

**and the passages are seized, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are frightened.**

**And the passages have been captured, And the reeds they have burnt with fire, And the men of war have been troubled.**

**33 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme une aire au temps où on la foule; encore un peu, et le temps de la moisson viendra pour elle.**

**For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time when it is trodden; yet a little while, and the time of harvest shall come for her.**

**For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, The daughter of Babylon [is] as a threshing-floor, The time of her threshing -- yet a little, And come hath the time of her harvest.**

**34** Nebucadnetsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase vide; comme un dragon, il m'a avalée, il a rempli son ventre de mes délices, il m'a chassée au loin.

**Nebuchadrezzar the king of Babylon has devoured me, he has crushed me, he has made me an empty vessel, he has, like a monster, swallowed me up, he has filled his maw with my delicacies; he has cast me out.**

**Devoured us, crushed us, hath Nebuchadrezzar king of Babylon, He hath set us [as] an empty vessel, He hath swallowed us as a dragon, He hath filled his belly with my dainties, He hath driven us away.**

**35** Que la violence qui m'est faite, et ma chair, soient sur Babylone, dira l'habitante de Sion; et que mon sang soit sur les habitants de la Chaldée, dira Jérusalem.

**The violence done to me and to my flesh be on Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and, My blood be on the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.**

**My wrong, and [that of] my flesh [is] on Babylon, Say doth the inhabitant of Zion, And my blood [is] on the inhabitants of Chaldea, Say doth Jerusalem.**

**36** C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je prends en main ta cause, et j'exerce ta vengeance; et je dessécherai sa mer, et je tarirai sa source;

**Therefore thus says Yahweh: Behold, I will plead your cause, and take vengeance for you; and I will dry up her sea, and make her fountain dry.**

**Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am pleading thy cause, And I have avenged thy vengeance, And dried up its sea, and made its fountains dry.**

**37** et Babylone sera des monceaux de ruines, un repaire de chacals, un sujet d'étonnement et de sifflement, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

**Babylon shall become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment, and a hissing, without inhabitant.**

**And Babylon hath been for heaps, A habitation of dragons, An astonishment, and a hissing, without inhabitant.**

- 38** Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les petits des lions.  
They shall roar together like young lions; they shall growl as lions` whelps.  
Together as young lions they roar, They have shaken themselves as lions` whelps.
- 39** Quand ils seront échauffés, je préparerai leur breuvage, et je les enivrerai, afin qu'ils s'égayent, et qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent plus, dit l'Éternel.  
When they are heated, I will make their feast, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, says Yahweh.  
In their heat I make their banquets, And I have caused them to drink, so that they exult, And have slept a sleep age-during, And awake not -- an affirmation of Jehovah.
- 40** Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, comme des béliers avec des  
I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.  
I cause them to go down as lambs to slaughter, As rams with he-goats.
- 41** Comment a été prise Shéshac, et comment la louange de toute la terre a-t-elle été saisie!  
Comment Babylone est-elle devenue un sujet d'étonnement parmi les nations!  
How is Sheshach taken! and the praise of the whole earth seized! how is Babylon become a desolation among the nations!  
How hath Sheshach been captured, Yea, caught is the praise of the whole earth, How hath Babylon been for an astonishment among nations.
- 42** La mer est montée sur Babylone; elle a été couverte du tumulte de ses flots.  
The sea is come up on Babylon; she is covered with the multitude of the waves of it.  
Come up against Babylon hath the sea, With a multitude of its billows it hath been covered.

**43 Ses villes sont devenues une désolation, un pays sec et une lande aride, un pays où n'habite aucun homme et par où ne passe aucun fils d'homme.**

**Her cities are become a desolation, a dry land, and a desert, a land in which no man dwells, neither does any son of man pass thereby.**

**Its cities have been for a desolation, A dry land, and a wilderness, A land -- none doth dwell in them, Nor pass over into them doth a son of man.**

**44 Et je punirai Bel à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui: la muraille aussi de Babylone est tombée.**

**I will execute judgment on Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he has swallowed up; and the nations shall not flow any more to him: yes, the wall of Babylon shall fall.**

**And I have seen after Bel in Babylon, And I have brought forth that which he swallowed -- from his mouth, And flow no more unto him do nations, Also the wall of Babylon hath fallen.**

**45 Sortez du milieu d'elle, mon peuple! et sauvez chacun son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel,**

**My people, go you out of the midst of her, and save yourselves every man from the fierce anger of Yahweh.**

**Go forth from its midst, O My people, And deliver ye, each his soul, Because of the fierceness of the anger of Jehovah,**

**46 de peur que votre coeur ne mollisse, et que vous n'ayez peur du bruit qui s'entendra sur la terre; car un bruit viendra une année, et après lui, un autre bruit une autre année, et il y aura violence sur la terre, dominateur contre dominateur.**

**Don't let your heart faint, neither fear you for the news that shall be heard in the land; for news shall come one year, and after that in another year [shall come] news, and violence in the land, ruler against ruler.**

**And lest your heart be tender, And ye be afraid of the report that is heard in the land, And come in a year hath the report, And after it in a year the report, And violence [is] in the land, ruler against ruler;**

- 47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, et je punirai les images taillées de Babylone; et tout son pays sera honteux, et tous ses tués tomberont au milieu d'elle.**  
**Therefore, behold, the days come, that I will execute judgment on the engraved images of Babylon; and her whole land shall be confounded; and all her slain shall fall in the midst of her.**  
**Therefore, lo, days are coming, And I have seen after the graven images of Babylon. And all its land is ashamed, And all its pierced ones do fall in its midst.**
- 48 Et les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux, exulteront avec chant de triomphe sur Babylone; car du nord il viendra des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.**  
**Then the heavens and the earth, and all that is therein, shall sing for joy over Babylon; for the destroyers shall come to her from the north, says Yahweh.**  
**And cried aloud against Babylon Have heavens and earth, and all that [is] in them, For, from the north come to it do the spoilers, An affirmation of Jehovah.**
- 49 De même que Babylone a fait tomber les tués d'Israël, de même les tués de toute la terre tomberont à Babylone.**  
**As Babylon has caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the land.**  
**Even Babylon [is] to fall, ye pierced of Israel, Even they of Babylon have fallen, Ye pierced of all the earth.**
- 50 -Réchappés de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas! De loin souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem vous vienne au coeur.**  
**You who have escaped the sword, go you, don't stand still; remember Yahweh from afar, and let Jerusalem come into your mind.**  
**Ye escaped of the sword, go on, stand not, Remember ye from afar Jehovah, And let Jerusalem come up on your heart.**

**51 -Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des opprobres; la confusion a couvert nos faces, car des étrangers sont entrés dans les sanctuaires de la maison de l'Éternel.**

**We are confounded, because we have heard reproach; confusion has covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of Yahweh`s house.**

**We have been ashamed, for we heard reproach, Covered hath shame our faces, For come in have strangers, against the sanctuaries of the house of Jehovah.**

**52 -C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai ses images taillées, et dans toute sa terre gémiront les blessés à mort.**

**Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will execute judgment on her engraved images; and through all her land the wounded shall groan.**

**Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have seen after its graven images, And in all its land groan doth the wounded.**

**53 Que Babylone monte jusqu'aux cieux, et qu'elle fortifie la hauteur de sa force: de par moi viendront des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.**

**Though Babylon should mount up to the sky, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall destroyers come to her, says Yahweh.**

**Because Babylon goeth up to the heavens, And because it fenceth the high place of its strength, From Me come into it do spoilers, An affirmation of Jehovah.**

**54 La voix d'un cri qui vient de Babylone! Une grande ruine, du pays des Chaldéens!**

**The sound of a cry from Babylon, and of great destruction from the land of the Chaldeans!**

**A voice of a cry [is] from Babylon, And of great destruction from the land of the Chaldean.**

- 55** car l'Éternel dévaste Babylone, et il détruira du milieu d'elle la grande voix. Et leurs flots mugissent comme de grosses eaux, le bruit de leur voix retentit.  
For Yahweh lays Babylon waste, and destroys out of her the great voice; and their waves roar like many waters; the noise of their voice is uttered:  
For Jehovah is spoiling Babylon, And hath destroyed out of it a great voice, And sounded have its billows as many waters, Given forth a noise hath their voice.
- 56** Car le devastateur est venu contre elle, contre Babylone; et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés! Car l'Éternel, le \*Dieu des rétributions, rend certainement ce qui est dû.  
for the destroyer is come on her, even on Babylon, and her mighty men are taken, their bows are broken in pieces; for Yahweh is a God of recompenses, he will surely requite.  
For come in against it -- against Babylon -- hath a spoiler, And captured have been its mighty ones, Broken have been their bows, For the God of recompences -- Jehovah -- doth certainly repay.
- 57** Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, et ses chefs, et ses hommes forts; et ils dormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront pas, dit le Roi: l'Éternel des armées est son nom.  
I will make drunk her princes and her wise men, her governors and her deputies, and her mighty men; and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake up, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.  
And I have caused its princes to drink, And its wise men, its governors, And its prefects, and its mighty ones, And they have slept a sleep age-during, And they awake not -- an affirmation of the king, Jehovah of Hosts [is] His name.

**58** Ainsi dit l'Éternel des armées: La large muraille de Babylone sera entièrement rasée, et ses hautes portes seront brûlées par le feu; et les peuples auront travaillé pour néant, et les peuplades pour le feu, et elles seront lasses.

**Thus says Yahweh of hosts: The broad walls of Babylon shall be utterly overthrown, and her high gates shall be burned with fire; and the peoples shall labor for vanity, and the nations for the fire; and they shall be weary.**

**Thus said Jehovah of Hosts, the wall of Babylon -- The broad one -- is utterly made bare, And her high gates with fire are burnt, And peoples labour in vain, And nations in fire, and have been weary!**

**59** ¶ La parole que Jérémie le prophète commanda à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, en la quatrième année de son règne; or Seraïa était premier chambellan.

**The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was chief chamberlain.**

**The word that Jeremiah the prophet hath commanded Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah, in his going with Zedekiah king of Judah to Babylon, in the fourth year of his reign -- and Seraiah [is] a quiet prince;**

**60** Et Jérémie écrivit dans un livre tout le mal qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone.

**Jeremiah wrote in a book all the evil that should come on Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.**

**and Jeremiah writeth all the evil that cometh unto Babylon on one book -- all these words that are written concerning Babylon.**

**61** Et Jérémie dit à Seraïa: Quand tu seras venu à Babylone, alors regarde et lis toutes ces paroles;

**Jeremiah said to Seraiah, When you come to Babylon, then see that you read all these words,**

**And Jeremiah saith unto Seraiah, `When thou dost enter Babylon, then thou hast seen, and hast read all these words,**



**62 et tu diras: Éternel! tu as parlé contre ce lieu pour le retrancher, de manière qu'il n'y ait pas d'habitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit des désolations perpétuelles.**

**and say, Yahweh, you have spoken concerning this place, to cut it off, that none shall dwell therein, neither man nor animal, but that it shall be desolate forever.**

**and hast said: Jehovah, Thou, Thou hast spoken concerning this place, to cut it off, that there is none dwelling in it, from man even unto cattle, for it is a desolation age-during.**

**63 Et il arrivera que, quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate;**

**It shall be, when you have made an end of reading this book, that you shall bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphrates:**

**And it hath come to pass, when thou dost finish reading this book, thou dost bind to it a stone, and hast cast it into the midst of Phrat,**

**64 et tu diras: Ainsi Babylone s'enfoncera, et ne se relèvera point du mal que je vais faire venir sur elle; et ils seront las. Jusqu'ici les paroles de Jérémie.**

**and you shall say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise again because of the evil that I will bring on her; and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.**

**and said, Thus sink doth Babylon, and it doth not arise, because of the evil that I am bringing in against it, and they have been weary. Hitherto [are] words of Jeremiah.**

**1 ¶ Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.**

**Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.**

**A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.**

- 2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoiakim avait fait.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that Jehoiakim hath done,**
- 3 Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.  
For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.  
for, because of the anger of Jehovah, it hath been in Jerusalem and Judah till He hath cast them from before His face, and Zedekiah doth rebel against the king of Babylon.**
- 4 Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée; et ils campèrent contre elle, et bâtirent contre elle une circonvallation tout à l'entour.  
It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.  
And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon -- he and all his force -- against Jerusalem, and they encamp against it, and build against it a fortification round about;**
- 5 Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.  
So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.  
and the city cometh into siege till the eleventh year of king Zedekiah.**

- 6 Au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait point de pain pour le peuple du pays.**

**In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.**

**In the fourth month, in the ninth of the month, when the famine is severe in the city, and there hath been no bread for the people of the land,**

- 7 Et la brèche fut faite à la ville; et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de nuit de la ville, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi (et les Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour); et ils s'en allèrent par le chemin de la plaine.**

**Then a breach was made in the city, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were against the city round about;) and they went toward the Arabah.**

**then is the city broken up, and all the men of war flee, and go forth from the city by night, the way of the gate between the two walls, that [is] by the king's garden -- and the Chaldeans [are] by the city round about -- and they go the way of the plain.**

- 8 Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui.**

**But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.**

**And the forces of the Chaldeans pursue after the king, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and all his forces have been scattered from him,**

- 9 Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça son jugement.**

**Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.**

**and they capture the king, and bring him up unto the king of Babylon to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.**

- 10 Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux, et il égorgea aussi tous les chefs de Juda à Riblah;**

**The king of Babylon killed the sons of Zedekiah before his eyes: he killed also all the princes of Judah in Riblah.**

**And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah before his eyes, and also all the princes of Judah hath he slaughtered in Riblah;**

- 11 et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes d'airain, et le roi de Babylone l'amena à Babylone, et le mit sous garde en prison, jusqu'au jour de sa mort.**

**He put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in fetters, and carried him to Babylon, and put him in prison until the day of his death.**

**and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him in brazen fetters, and the king of Babylon bringeth him to Babylon, and putteth him in the house of inspection unto the day of his death.**

- 12 ¶ Et au cinquième mois, le dixième jour du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone), Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de Babylone, vint à Jérusalem.**

**Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadrezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, into Jerusalem:**

**And in the fifth month, in the tenth of the month -- it [is] the nineteenth year of king Nebuchadrezzar king of Babylon -- come hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners; he hath stood before the king of Babylon in Jerusalem,**

- 13 Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.**

**and he burned the house of Yahweh, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned he with fire.**

**and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, even every great house he hath burned with fire,**

- 14 Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit toutes les murailles qui étaient autour de Jérusalem.**

**All the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem round about.**

**and all the walls of Jerusalem round about broken down have all the forces of the Chaldeans that [are] with the chief of the executioners.**

- 15 Et les plus pauvres du peuple, et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta;**

**Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest of the people, and the residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude.**

**And of the poor of the people, and the remnant of the people who are left in the city, and those who are falling away, who have fallen unto the king of Babylon, and the remnant of the multitude, hath Nebuzar-Adan chief of the executioners, removed;**

- 16 mais des pauvres du pays, Nebuzaradan, chef des gardes, en laissa pour être vigneron et laboureurs.**

**But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vineyard keepers and farmers.**

**and of the poor of the land hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left for vine-dressers and for husbandmen.**

- 17 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent tout l'airain à Babylone.**

**The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried all the brass of them to Babylon.**

**And the pillars of brass that [are] to the house of Jehovah, and the bases, and the brasen sea that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken, and they bear away all the brass of them to Babylon;**

**18** Ils prirent aussi les vases à cendre, et les pelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.

The pots also, and the shovels, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.

and the pots, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister, they have taken away;

**19** Et le chef des gardes prit les écuelles, et les brasiers, et les bassins, et les vases à cendre, et les chandeliers, et les coupes et les vases, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.

The cups, and the fire pans, and the basins, and the pots, and the lampstands, and the spoons, and the bowls-that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver,-the captain of the guard took away.

and the basins, and the fire-pans, and the bowls, and the pots, and the candlesticks, and the spoons, and the cups, the gold of that which [is] gold, and the silver of that which [is] silver, hath the chief of the executioners taken.

**20** Les deux colonnes, la mer unique, et les douze boeufs d'airain qui tenaient lieu de socles, que le roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel: pour l'airain de tous ces objets il n'y avait point de poids.

The two pillars, the one sea, and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of Yahweh-the brass of all these vessels was without weight.

The two pillars, the one sea, and the twelve brazen oxen that [are] beneath the bases, that king Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels.

**21** Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées, et un filet de douze coudées en faisait le tour, et son épaisseur était de quatre doigts; elle était creuse;

As for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits; and a line of twelve cubits did compass it; and the thickness of it was four fingers: it was hollow.

As to the pillars, eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass it, and its thickness [is] four fingers hollow.

- 22** et il y avait dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées; et il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain: et de même pour la seconde colonne, elle avait aussi des grenades;
- A capital of brass was on it; and the height of the one capital was five cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and the second pillar also had like these, and pomegranates.**
- And the chapter upon it [is] of brass, and the height of the one chapter [is] five cubits, and net-work and pomegranates [are] on the chapter round about, the whole [is] of brass; and like these have the second pillar, and pomegranates.**
- 23** et il y avait quatre-vingt-seize grenades sur les quatre côtés; toutes les grenades sur le réseau à l'entour étaient au nombre de cent.
- There were ninety-six pomegranates on the sides; all the pomegranates were one hundred on the network round about.**
- And the pomegranates are ninety and six on a side, all the pomegranates [are] a hundred on the net-work round about.**
- 24** ¶ Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil;
- The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:**
- And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,**

- 25 et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et sept hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.**
- and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and seven men of those who saw the king`s face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the midst of the city.**
- and out of the city he hath taken a certain eunuch, who hath been inspector over the men of war, and seven men of those seeing the king`s face, who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land, who are found in the midst of the city;**
- 26 Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla. Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.**
- and Nebuzar-Adan, chief of the executioners, taketh them, and bringeth them unto the king of Babylon to Riblah,**
- 27 Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut transporté de dessus sa terre.**
- The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.**
- and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its own ground.**
- 28 C'est ici le peuple que Nebucadnetsar transporta: la septième année, trois mille vingt-trois Juifs;**
- This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand twenty-three Jews;**
- This [is] the people whom Nebuchadrezzar hath removed: in the seventh year, of Jews, three thousand and twenty and three;**



- 29** la dix-huitième année de Nebucadnetsar, il transporta de Jérusalem huit cent trente-deux âmes;  
 in the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty-two persons;  
 in the eighteenth year of Nebuchadrezzar -- from Jerusalem, souls, eight hundred thirty and two;
- 30** et la vingt-troisième année de Nebucadnetsar, Nebuzaradan, chef des gardes, transporta d'entre les Juifs sept cent quarante-cinq âmes: toutes les âmes furent quatre mille six cents.  
 in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty-five persons: all the persons were four thousand and six hundred.  
 in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar, hath Nebuzar-Adan chief of the guard removed of Jewish souls, seven hundred forty and five; all the souls [are] four thousand and six hundred.
- 31** ¶ Et il arriva, en la trente-septième année de la transportation de Jehoiakin, roi de Juda, au douzième mois, le vingt-cinquième jour du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête de Jehoiakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.  
 It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the [first] year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison;  
 And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and fifth of the month, hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reign, the head of Jehoiachin king of Judah, and bringeth him out from the house of restraint,

**32 Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.**

**and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,**

**and speaketh with him good things, and setteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,**

**33 Et il lui changea ses vêtements de prison, et Jehoiâkin mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie:**

**and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:**

**and he hath changed his prison garments, and he hath eaten bread before him continually, all the days of his life.**

**34 et quant à son entretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi de Babylone, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.**

**and for his allowance, there was a continual allowance given him by the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.**

**And his allowance -- a continual allowance -- hath been given to him by the king of Babylon, the matter of a day in its day, till the day of his death -- all days of his life.**